۲۰۰۱

جُملہ حقوق محفوظ

انہار

گوڈنیُک چھاپ: ۲۰۰۱ء

کتابت:۔ معراج تُرکوی

چھاپ خانہ: میکاف پرنٹرس

ناشر:۔ کاشُر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر حضرت بل سرینگر

ترتیب

۵

سرنامہ

پروفیسر شفیع شوق

۷

تقابلی ادب معنی، سکوپ تہٕ امکانات

پروفیسر جی، آر، ملک

۱۸

کاشُر شاعری تہٕ وَزنُک صوٗرتِ حال

پروفیسر رحمٰن راہی

۵۴

گُلریز — اصل تہٕ ترجمہ

محمد یوٗسُف ٹینگ

۷۱

اُردو تہٕ کاشُر افسانہٕ — تخلیقی تناظرس منز

پروفیسر حامدی کاشمیری

۷۹

ادبی ہیٚژ تہٕ تقلید - مغرب تہٕ مشرق - اکھ جایزٕ

پروفیسر غلام نبی فراق

۸۸

فارسی ہیس تہٕ کاشُرِس منز شاہنامہ ـ اکھ تقابلی مطالعہ

پروفیسر مرغوب بانہالی

۱۰۱

یوٗسفٕ زُلیخا ـــــ تقابلی سام

ناجی مُنوّر

۱۱۵

ادبی تجربن ہُند تقابلی مطالعہ

غلام نبی خیال

۱۲۶

شاعرِیہ ہنز زبان

پروفیسر شفیع شوق

۱۳۶

مہجورٕ تہٕ جوش ـ شاعرانہ رُوِیہٕ تہٕ تاریخی حقیقت

ڈاکٹر فاروق فیاض

۱۴۷

کاشُرِس منز رامائن

ڈاکٹر رتن تلاشی

۱۵۷

اقبال تہٕ آزاد ـــ اکھ مختصر تقابلی جایزٕ

ڈاکٹر رُخسانہ تبسم

سَرنامہٕ

تقابلی ادب چھُ وۄنۍ عالمی ادبس منز اکھ مُستند تہٕ خود کفیل علمی شعبہ بنیومُت تہٕ واریاہن یونیورسٹین منز چھِ ہتھ اہمیت دِنہٕ آمژ، یہِ شعبکۍ الگ ڈیپارٹمنٹ قایم آمتۍ کرنہٕ۔ یِتہٕ پٲٹھۍ یونیورسٹی منز کوٗر کاشُر ڈیپارٹمنٹن یِتھۍ اکھ موضوعس پیٹھ گوڈنِکہ پھِر اکھ سے روزہٕ سیمنار یتھ منز ۆہ یتھی مقالہٕ پرنہٕ آیہ۔ سیمنارس منز کر لوٗکہٕ وادی ہندیو واریاہو ادیبو تہٕ دانشورو شرکت تہٕ مقالن پیٹھ کوٗر کھُلہٕ بحث۔ امہٕ سیمنارُک اکھ رُت نتیجہٕ دراو یہِ زِ اہنار کرِ یمہٕ خصوصی شمارہٕ بایتھ پیٹھ مواد جمع لیُس سانین طالبِ علمن ہندِ ضرورت کِنۍ حدس تام پوٗرہٕ کرِ۔ یِتن چھُ یہِ تہٕ یاد پاوُن ضروری زِ تقابلی ادب چھُ امہٕ برونٹھے ایم اے کِس نصابس منز اکھ الگ کورسہٕ زٕنگی شامل کوٗرمُت۔ اتھ سیمنارس منز ہاو سانیو لیکھن والیو ریسرچ سکالرو تہٕ طالبِ علمو تیتراہ دلچسپی زِ آتی آو فیصلہٕ زِ امہٕ موضوعکس پیٹھ کینژن پاسن پیٹھ پیہِ یہُس تہٕ اکھ سیمنار منعقد کرنہٕ۔

تقابلی ادب چھُ اکھ نوٚو تنقیدی شعبہٕ آسِتھ تہٕ سیٹھاہ پرون تصور میتھو آرنلڈن دُیت اتھ ۱۸۴۸ ہیَس منز یہ ناو، نۍ زن چھُ یہِ زِ یہِ زِ یتھ کانہہ ادب پارہٕ چھُ یِتہٕ فطرتکۍ تقابلی نوعیتُک ہُندہ آسان تکیازِ لیُس تہٕ لیکھن وول یتھ تہٕ زبٲنی منز لیکھِ، سُہ لیکھِ گُن نۍ کُنہٕ زبانہٕ منز تہٕ تتھ زبانہٕ آسہٕ پننی ادبی روایت۔ یہِ یتھ کانہہ

انفرادی تخلیقکارٕ سٕنز انفرادی تخلیق چھےٚ اوکنہِ تخلیقکارٕ سٕندٕن بیشتر وَن تہٕ ہمعصرن ہٕنزن بے شمار تخلیقن ہٕندِس تقابلس منٛز یِیہِ لیکھنہٕ یوان تہٕ پرٕن والین ہٕندِ طرفہٕ قبوٗل کرنہٕ یوان۔ ییتہِ یوت، تہٕ پتہٕ چھ کانہہ تخلیق چھےٚ مقامی روایژن پیٹھ قٲیِم آسِتھ تہٕ عالمی ادبی معیارن تہٕ ادبی ترائن ہٕندِس تقابلس منٛز پرٕنہٕ تہٕ پرکھاونہٕ یوان۔ اَتھ منٛز چھےٚ لہٰذا مقامی روایژن، عالمی معیارن، زمانہٕ کِس سمٲجی تہٕ معٲشی صوٗرتحالس، صنفن، ادبی تہٕ فکری تحریکن تہٕ زبانہٕ ہٕندِس ورتاوس پیٹھ بحثہٕ گنجٲیِش تہٕ پتہٕ کنہِ چھ تقابلی ادب اکھ بین شعبی علم تہٕ لہٰذا تیوٗت وسیع زِ اَتھ پیٹھ چھ مُسلسل لیکھنک ضروٗرت —— توقع چھ آہنارگ دردس شمارس پتہٕ اَتھ مفید بحثس وُتش۔

پروفیسر شفیع شوق

تقابلی ادب

معنی، سکوپ تہٕ امکانات

پروفیسر جی، آر، ملک

CHAUVINISM HAS CRIED HAVOC IN POLITICS; IT HAS NO PLACE IN LITERATURE. THE CRITIC....IS NOT A MAN TO STAY IN HIS OWN GARDEN. (GEORGE STEINER, LANGUAGE AND SILENCE.)

علاقائی تعصبن چھےٚ سیاست تباہ کرمٕژ۔ ادبس منز چھنہٕ امہ خاطرٕ کانہہ جاے۔ نقاد چھنہٕ پننہِ باغس منز قاد روزان۔

(جارج اسٹائنر۔ زبان تہٕ خاموشی)

سنہٕ ۱۹۵۸ء ہس منز کوٚر الفرڈ گیوراڈن (ALFRED GUERARD) اکس مضمونس منز اعلان کہ تقابلی ادب گژھہ منسوخ کرنہٕ یُن تہٕ کیازِ سوٗرے ادب چھُ پانٕے پانٕے تقابلی آسان۔

ABOLISH COMPARATIVE LITERATURE BECAUSE ALL LITERATURE IS COMPARATIVE.

امہ اہم تنقیدی بصیرتکۍ مضمرات سمجھنہٕ خاطرٕ چھُ ضروٗری کہ تقابلی ادب کیا چھُ زانٕنہٕ برونہہ

نَنہٕ ہیو اَسی یہِ زانُن کہ یہِ کیا چھُنہٕ ۔ تقابلی ادب چھُنہٕ تِتھٕ پاٹھۍ کُنہٕ خاص ادبُک ناوٕ یتھ پاٹھۍ زٕن مثلاً اَسی چھِ وَنان انگریزی ادبُک شعر ادب یا فارسی ادب وغیرہ بلکہ چھُ یہِ اکھ مخصوص نظریہ (APPROACH, POINT OF VIEW) تہٕ اکھ خاص طرزِ تنقید (METHOD OF CRITICISM) تقابلی ادب چھُ اکھ کھوتہٕ زیادٕ ادبن ہُند یتھ پاٹھۍ مُطالعہ کران کہ تِمن ہُندۍ ہشر تہٕ تِمن ہُندۍ اختلافات چھِ واضح گژھان تہٕ اَمہِ عملہٕ ہٕندِس نتیجس منز چھِ تخلیقی ادب پرکھاونچ صحیح نظر تہٕ بصیرت پادٕ سپدان ۔ حق چھُ یہ کہ یہِ نظر تہٕ بصیرت ہیکہٕ نہٕ اَمہِ ورأے پوٚرٕ وسعت تہٕ گہرأیی سان زٕہنی تہٕ پادٕ سپدِتھ ۔

اَمہِ برونہہ کہ بہٕ کرٕ تقابلی ادبس متعلق پننہِ اَمہِ تعریفِچ کینہہ وضاحت بہٕ چھاوٕ تُوہہ برونہہ کُنہٕ اَمہِ علمکۍ کینہہ کینژن ممتاز ماہرن ہٕنزٕ کینہہ تعریفہٕ (DEFINITIONS) تاکہ میانہِ کتھِ نیرِ ذرا واش یمو ماہرو یم خیالات تقابلی ادبس متعلق ظاہر چھِ کرِمتۍ تِم ہیکن موٹۍ پاٹھۍ دون قسمن منز تقسیم کرِتھ یتھ ۔ اکھ گوو تقابلی ادبُک اکھ وسیع تصور یُتھ بہترین نمایندگی ہنری ریمیک چھِ کران ۔ سُہ چھُ وَنان :

COMPARATIVE LITERATURE IS THE STUDY OF LITERATURE BEYOND THE CONFINES OF ONE PARTICULAR COUNTRY, AND THE STUDY OF THE RELATIONSHIPS BETWEEN LITERATURE ON THE ONE HAND AND OTHER AREAS OF KNOWLEDGE AND BELIEF, SUCH AS THE ARTS... PHILOSOPHY, HISTORY, THE SOCIAL SCIENCES..., THE SCIENCES, RELIGION ETC., ON THE OTHER. IN BRIEF IT IS THE COMPARISON OF ONE LITERATURE WITH ANOTHER OR OTHERS, AND THE COMPARISON OF LITERATURE WITH OTHER SPHERES OF HUMAN EXPRESSION.

تقابلی ادب گوو کُنہٕ اکھ ملکچہ حدبندیو نشہٕ نیبر نیرتھ ادبُک مُطالعہ کرُن تہٕ یہِ وُچھُن کہ علمکین

تہٕ، عتقادٕکین باقی مادان مثلاً فنونِ لطیفہ، فلسفہ، تاریخ، سماجی علوم سائنس تہٕ مذہب وغیرہ بیٚیہِ چیزن ستی کیاہ چھُ ادبُک رشتہ۔ ژھوٚٹہِ پاٹھۍ وَنوٚ یہ کہِ یہ گوٚو اَکس ادبس بیٚیس ادبس یا بیٚین ادبن ستی مقابلہٕ کرُن تہٕ اَمہِ علاوہ اکھ تقابل انسانی اظہارچین باقی شکلن ستی تہٕ کرُن۔

دوٚیم گوٚو تقابلی ادبُک اکھ نسبتاً محدوٗد تصوٗر یُس اَتھ ادبی دائرس منز تھاوِتھ چھُ وُچھان۔ اَکھ جامع تعریف چھہ کلاڈ پیشوی (CLAUD PICHOIS) تہٕ آندری روسو (ANDRE M ROUSSEAU) یِتھہ پاٹھۍ پیش کران:

COMPARATIVE LITERATURE: ANALYTICAL DESCRIPTION, METHODICAL AND DIFFERENTIAL COMPARISON, SYNTHETIC INTERPRETATION OF INTERLINGUISTIC AND INTERCULTURAL LITERARY PHENOMENA, THROUGH HISTORY, CRITICISM AND PHILOSOPHY, IN ORDER THE BETTER TO UNDERSTAND LITERATURE AS A SPECIFIC FUNCTION OF HUMAN MIND.

تقابلی ادب: تجزیاتی وضاحت، طریقِ عمل، ہشرس تہٕ اختلافس منز مقابلہ کرُن، بین اللسانی تہٕ بین التہذیبی ادبی مظاہرن ہنز تاریخ، تنقید تہٕ فلسفہ کہ مدتہٕ جامع تشریح کرٕنی تاکہ ادب یِیہ انسانی قلب و ذہنچہِ اکہِ عملہٕ ہندِ رنگہِ بہتر پاٹھۍ سمجھس منز یِتھ۔

سانہٕ زمانکۍ ممتاز تقابلی ماہر (COMPARATIST) رینی ولک چھُ وَنان کہ تقابلی ادب چھُ تمام حد بندیو نِشہِ آزاد گژھِتھ ادبُک مطالعہ کران تہٕ اَمی خاطرٕ سارۍ اہم طریقہٕ مثلاً وضاحت، موٚ لون وغیرہ استعمال کران۔ یہ چھُنہٕ ضروٗری کہِ یمن دوٚن یا دوٚیہ کھوتہٕ زیادٕ ادبن ہند مطالعہ کرو تمن گژھِہ کانہہ ٹاکارٕ ہشر تہٕ نوٚن تعلق آسُن۔ یمن ادبی روایتن بظاہر کانہہ تہٕ تاریخی واٹھ آسنہٕ تمن ہُند تقابل تہٕ چھُ ادبی قدر و قیمت تھاوان تہٕ کیازِ عظیم ادب پارٕ چھِنہٕ فی الاصل تاریخی دستاویز (DOCUMENTS) آسان بلکہ چھِہ یم ادبی تاریخی یادگار (MONUMENTS) آسان۔ یُوہے وجہ چھُ کہِ میتھو آرنلڈ چھُ وَنان کہ قانون فطرتکۍ پاٹھۍ چھُ اکھ قانونِ تنقید تہٕ۔ تہٕ سُہ گوٚو یہ زِ

EVERY GREAT CRITIC SHOULD TRY AND POSSESS ONE GREAT LITERATURE, AT LEAST, BESIDES HIS OWN, AND THE MORE UNLIKE HIS OWN, THE BETTER.

ہر نقادس پزِ کوشش کرٕنی کر سہ کرِ پننہِ ادبہ علاوٕ کم از کم
بێیس اَکس بٔڈس ادبس پێٹھ عبوٗر حاصل یتہٕ سُہ یوٗتاہ تمہِ سندِ
پننہِ ادبہٕ نِشہٕ مختلف آسہِ تیوٗتاہ روزِ بہتر۔

یتھے پاٹھی چھُ کروچے (CROCE) یہِ اصوٗل اکہِ عالمگیر قدرِ ہندِ حیثیتہٕ پیش کران کہ ادبٕچ تفہیم یتہٕ اَمہِ نِشہِ حظ حاصل کرُن چھُ بالآخر تقابلی آسان۔ مائیکل باختین چھُ FROM THE PREHISTORY OF NOVELISTIC DISCOURSE عنوانہٕ مضموٗنس منز (WILLIAMOWITZ MOELLENDROFF) سُندِ یہِ قول پننہِ تائیدہٕ سان نقل کران۔

ONLY KNOWLEDGE OF A LANGUAGE THAT POSSESSES ANOTHER MODE OF CONCEIVING THE WORLD CAN LEAD TO THE APPROPRIATE KNOWLEDGE OF ONE'S OWN LANGUAGE.

پننہِ زبٲنی ہُند صحیح علم ہیکہِ انسان تێلی حاصل کٔرِتھ یێلہِ سُہ ترٛٲوِتھ بیاکھ
زبان زانہِ یتھ نِشہِ دنیا فہمہٕ کِس گرفتس منز اَکھ نٔو طریقہِ بدوٗن آسہِ۔

آرنلڈ یتھ قانوٗنِ تنقید وَنان چھُ، اگر ذرا سنرٕس گژھو تێلہِ چھُ سُہ قانوٗنِ تخلیق یتہٕ
گوئٹے، آرنلڈ، پاؤنڈ، یےٹس، ایلیٹ، پروست، پُشکن، ٹیگور اقبال، جوائس یتہٕ ریلکے ہوِ ین
عظیم فنکارن ہُند ادبی کارنامہٕ چھُ اَمہِ حقیقژ بہترین توضیح، یمن فنکارن ہُند ادبی کینوس چھُ
انتہائی وسیع یتہٕ کُشادٕ یمیُک اکھ بوڈ وجہ چھُ یہِ کہ یمن نظر آسہٕ اکی سے ادبس تام محدوٗد۔ عالمگیر
تناظرن دِژ یمہندِس عالمگیریتس اکھ نوٚشان یتہٕ حرارت۔

یہِ چیز چھُ اَسہِ قدرتی طور اَکس اہم موضوٗعس کُن نِوان سُہ گو و ادبس منز عالمگیر،

ابدی تہٕ آفاقی عنصر تہٕ اَتھ مقابلہٕ تٲریخی تہٕ وقتی عنصرن ہنٛز آمیزش ۔ ادبس منٛز چھِ یم دۄنوٕے عنصر اَکس نامیاتی رشتس منٛز منسلک آسان مگر ادب چھُ بنان ادب ییٚنہٕ عالمگیر، ابدی تہٕ مافوق الزمان (TIMELESS) عنصر ہتی ۔ یوٚہے مافوق الزمان عنصر چھُ تمن ابدی تہٕ عالمگیر علامتن ہُند آگر آسان یمن اُسی آرکی ٹایپ چھِ وَنان ۔ مثالہٕ پاٹھۍ ییٚلہٕ اُسی سفوکلیز، شکسپیر، سعدی، حافظ، غالب تہٕ للہٕ دیدِ ہندین ادبی کارنامن سام چھِ ہیوان اُسی چھِ وُچھان کہ تِم اُسی تتھے پاٹھۍ ییٚنہٕ زمانو خاطرٕ موزوٗن ییتھ پاٹھۍ سانہٕ خاطرٕ چھِ اما پوز تہندین زمانن ہندی برن والی اُسی تمن ییٚنہٕ پاٹھۍ پران تہٕ اُسی چھک ییٚنہٕ پاٹھۍ پران ۔ اَسہٕ تہٕ تمن لُکن رَلاوان چھُ سُہ چھُ تہندین تخلیقاتن ہُند ابدی عنصر ۔ فرائڈن کوٚر وُہمہٕ صدی منٛز سفوکلیزس نِشہٕ ایڈیپس کمپلیکس تصور حاصل تہٕ قدیم یوٗنانی اُسی یہِ ڈراما ییٚنہٕ جبر تیجہٕ روٗشنی منٛز پران ۔ ہیملیٹس چھِ تٲریخی، اخلاقی نفسیاتی، وجودی (EXISTENTIALIST) تہٕ باقی واریاہ ییٚنہٕ جہتہٕ تہٕ پریتھ زمانکۍ لُکھ چھِ اَتھ ییٚنہٕ ییٚنہٕ رنگہٕ وُچھان ۔ حافظ سُند :

دریں چمن گُلِ بے خار کس نہ چید آرے
چراغِ مُصطفوی با شرارِ بولہبی ست

تہٕ لل دیدِ ہُند

آمہٕ پنٛہٕ سۄدرس ناوِ چھس لمان

ہوی شعر چھِ اَسہٕ نِشہٕ واتان ، سانین سترن منٛز وسان اَمہ سببہٕ کہ یم چھِ عالمگیر تہٕ ابدی حقیقتن منٛز وٕتلان ۔ اَتھ معاملس پیٹھ یوٗتاہ غور کرو اُسی تیوٗتاہ چھےٚ یہِ کتھ اَسہٕ فکرِ تران کہ کینٛہہ تخلیقی فنکار کیازِ چھِ وقتکۍ، مقامکۍ تہٕ تہذیبکۍ فاصلہٕ مسمار کٔرتھ اَسہٕ نِشہٕ واتان تہٕ ہمیشہ زندٕ روزان تہٕ اَتھ برعکس کیازِ چھِ واریاہ فنکار ییٚنہٕ وقتہٕ پانے تٲریخ کہ صفحہٕ پیٹھ مِٹاونہٕ یوان حالانکہ یمو منٛز چھِ بیشتر تِم ییٚنہٕ وقتہٕ بڑٕ مقبوٗل چھِ آسان ۔ اَمِچ روشنی منٛز کرِو ارسطوہنٛدِس ییتھ سادٕ تہٕ عظیم کتھ پیٹھ ییٚنہٕ اکہِ غور کہ ادب چھُ تٲریخہٕ کھوتہٕ زیاد ابدی

تہٕ عالمگیر آسان

POETRY IS MORE UNIVERSAL THAN HISTORY

یاہٕٹ ڈیگر سنٛدِس یتھ قولس پیٹھ کہ ادب گیہٕ سوٗ بنیاد یتھ پیٹھ تارٟخ دٕرِتھ چھنہٕ ۔ افسوٗس کہ
امہِ اہم نوقطچ وبژھنہٕ چھہ یمہٕ مقالہٕ کرٕ دأیرٕ نبر ۔

تقابلی ادب چھُ ادبی فن پارن ہنٛز ۔ عالمگیر تہٕ آفاقی معنویت (RELEVANCE)
مشخص کران یوسہٕ زٕن ادبی تنقیدچ بنیادی کام چھنہٕ ۔ امہِ خاطرٕ چھُ قدرتی طور تقابلی طریقہٕ
عملے یوت موزوٗن حقیقت چھنہٕ یہ کہ تنقید صحیح ادبی تنقید (واقع نگاری تہٕ سوانح نویسی نہٕ) چھنہٕ ہمیشہ
تقابلی آسان ۔ مثلاً یمہِ ساعتہٕ یہ کُنہِ منظوم کلامس ژٕن چھُس ناو دوان یا غزل یا مثنوی چھُس وَنان یہ
چھُس تقابل شروٗع کران یتھ پأٹھۍ زٕ شعوٗری یا غیر شعوٗری طور چھُس یہ وژنچ یا غزلِ ہنز
یا مثنوی ہنز ۔ پوٗرٕ روایت بروٗنہہ کُن انان تہٕ تتھ اندر تھاوِتھ چھُس سُہ کلام منظوم وبژھناوان
پرکھاوان تہٕ موٗلہٕ ناوان ۔ یہٕ ہرگاہ یہ کتھ ونہٕ نہٕ کرٕ یہ ہأے چھُس اَتھ مقابلہٕ کران مگر توتہٕ چھُس
یہ تی کران آسان ۔ نارتھرپ فرائی چھُ LITERATURE AS CONTEXT: MILTON'S LYCIDAS'
عنوانہٕ مضموٗنس منٛز بجا طور لیکھان کہ EVERY POEM IS INHERENTLY CONNECTED
WITH OTHER POEMS OF ITS KIND.

ہر نظم چھُ پننہِ قسمہٕ چین نظمن سٟتۍ اندروٗنی رشتہٕ آسان ۔

فرائی سُنٛدِ پتہٕ سوٗرے تنقیدی کارنامہٕ چھُ اَتھی محورس اندی اندی پھیران ۔ موجودٕ
پس ساختیاتی (POST-STRUCTURALIST) تنقیدٕ کس اصطلاحس منٛز چھُ اتھ اندروٗنی
متنی ہانکل (INTERTEXTUALITY) وَنان ۔ تقابلچ یہ عمل چھنہٕ ہیتی سطحس تلے
محدوٗد بلکہ چھہ مواد کس سطحس پیٹھ تہٕ ییتھے پأٹھۍ موجوٗد ۔ اکے مواد مثلاً داستانِ لیلےٰ مجنوٗن (یس فارسیس
اُردوٗ ہس تہٕ کأشرس منٛز مختلف شکلن منٛز لبنہٕ چھُ یوان) یا مغربی ادبس منٛز فوسٹ لیجنڈ (یمہٕ چہٕ
زٕ نمایاں ادبی شکلہٕ مارلو سُنٛد ڈاکٹر فاسٹس تہٕ گوئٹے سُنٛد فاوسٹ چھُ) یا پرومیتھیس اسطور (یُس

لاے اسکلاس ہُند PROMETHEUS BOUND ، شیلی ہُند (PROMETHEUS UNBOUND
تہٕ بائرن سٕنز پرومیتھیس PROMETHEUS نظمہٕ ہُند موضوع چھُ ، یا تلاشُک تہٕ ژھانڈ
دِنُک موضوع (QUEST THEME) چہ نمایاں مثالہٕ ODYSSEY ، شاہنامس منز رستم تہٕ
اسفندیارٕ سٕنز داستانہٕ تہٕ سکندر نامس منز آبِ حیاتچ تلاش چھِنے ، چھُ مختلف دورن تہٕ
مختلف تخلیقی فنکارن ہنٛدین اتھن منز مشترک عالمگیر عنصرو باوجود مختلف طریقو ظاہر
سپدان ۔ تقابلی نقاد چھُ وُچھان کہ کیتھ پاٹھۍ چھُ اکہِ دورہٕ پیٹھ بٮ۪یس دورس تام یا اکس شخص
پیٹھ بٮ۪یس شخصس تام اکُے مواد ورتاونہٕ وِزِ زور (EMPHASIS) بدلان روزان ۔

تقابلی ادبُک ماہر چھُ یتہٕ وُچھان کہ روایتہٕ نشہٕ اوسہٕ یت تہٕ مواد تخلیقی فنکارس میلان
چھُ سُہ کیتھ پاٹھۍ چھُ پننہٕ رنگہٕ ، پننہٕ دورکہٕ تقاضہٕ رنگہٕ اَتھ منز تصرف کران ۔ دوٚیمین لفظن منز چھُ
سُہ روایتس منز ندرت تہٕ نوٚوِر پاد کران تہٕ یہ چھُ تخلیقکیو اہم نشانو منز اکھ ۔ یہ کتھ واضح کرنہٕ
خاطرٕ نموٗ اَسی مثالہٕ پاٹھۍ مثنوی 'شاہنامہ' ، مولانا رومی سٕنز مثنوی ۔ اقبالہٕ سٕنز 'اسرار و رموز'
تہٕ مقبول شاہ کرالہٕ واری سٕنز 'گلریز' ۔ ژوٚنوے چھِنے مثنوی یہ ۔ ژوٚنونی منز چھُ کینہہ قدو چال
مشترک مگر ژوٚنوے چھِ نمایاں طور مختلف تہٕ کیازِ ژوٚنوے چھِ اکھ مخصوص ہیٔت پننہٕ
پننہٕ رنگہٕ تہٕ پننہٕ پننہٕ مقصدٕ خاطرٕ استعمال کران ۔ بیا کھ مثال ملٹن سٕنز نظم LYCIDAS
شیلی سٕنز 'ایڈونیس' تہٕ اقبالہٕ سٕنز 'والدہٕ مرحومہ کی یاد میں' ۔ ترٛنوے نظمہٕ چھِنے مرثیہ ۔ گوڈنچہٕ
زٕ چھِنے اعلانیہ طور PASTORAL ELEGY تہٕ اَمہٕ مخصوص ELEGY ہندی ترٛے اہم عناصر
ترکیبی چھِ دوٚنونی منز موجود ۔ تم گے التجا (INVOCATION) ۔ ماتم (LAMENT)
تہٕ تردید (RECANTATION) ۔ التجا (INVOCATION) گوو نظمہٕ منز کامیاب گژھنہٕ
خاطرٕ فوق الفطری طاقتن ہُند مدد طلب کرُن چاہے سُہ خدا آسہِ یا روح القدس یا دیوی
دیوتا (مثلاً MUSES یا سرسوتی) ۔ ماتم گوو مرن والس پیٹھ ماتم کرُن تہٕ تسٕندی وصف
گنزراونی ۔ تردید (RECANTATION) گوو آخرس پیٹھ کُنہِ نہٕ کُنہِ طریقہٕ اَمہٕ کتھ ہُند املان

کرن کہ مرن وول چھُ کُنہٕ نہٕ کُنہٕ رنگہٕ زندٕ چھاہے یہ روٗحٕچ زندگی آسہِ یا آواگمنچ زندگی
آسہِ یا حیات بعد الموت آسہِ ۔ ملٹنس نشہٕ چھےٚ یہ تردید خالص عیسائی رنگس منز ظاہر
سپدان تہٕ شیلی چھُ اتھ پننس مخصوٗص وحدۃ الوجودی رنگس منز پیش کران :

THE ONE REMAINS, THE MANY CHANGE AND PASS:

HEAVEN'S LIGHT FOR EVER SHINES, EARTH'S SHADOWS FLY.

اقبالن ییلہٕ والدۂ مرحومہ کی یاد میں' لیچھ مےٚ چھےٚنہٕ خبر کہ تمس آسا لیسی ڈیلس تہٕ
ایڈونیس ذہنس منز مگر تمی آسہِ یہمہٕ پرٛمرٛ تہٕ دوٚیِم اکھ بٔڈ شوقہٕ سان پننین شاگردن پرناومُت
تہٕ ۔ گورنمنٹ کالج لاہورس منز یتھ زمانس منز تم انگریزی پرناوان آسی تمہٕ زمانک تہٕند اکھ
شاگرد میان عطاء الرحمٰن چھُ لیکھان کہ اقبال اوس بڑٕ شوقہٕ تہٕ ہرٕ سان ایڈونیس پرناوان
تہٕ امہٕ کس اکس اکس بندس پیٹھ پوٚر اکھ اکھ لیکچر دِوان ۔ ممکن چھُ نظم لیکھنہٕ ورٕ ما آسہِ ہن تہٕ
شعوری طور یمہٕ نظمہٕ تمس بر ونٹھ کُنہٕ مگر یمن ہندا اثر چھُ واضح یاٗ کھٹو تمی سہِنزٕ نظمہٕ پیٹھ ہیوٚ مُت
گرتردید (RECANTATION) چھُ سُہ ییٚنہٕ پاٗٹھی پیش کران :

مرنے والے مرتے ہیں لیکن فنا ہوتے نہیں
وہ حقیقت میں کبھی ہم سے جُدا ہوتے نہیں

بیاکھ اکھ مثال چھےٚ تم نغماتِ محبت یم مغربی تہٕ مشرقی ادبی سرمایس منز بٔڈس
تعدادس منز موجود چھِ مثلاً مارلوٗ سُند COME LIVE WITH ME AND BE MY LOVE یا
دالٹر ریلی سُند لوسانگ یا بینؔ جانسن سُند DRINK TO ME WITH THINE EYES یا
ماروِل سُنز نظم TO HIS COY MISTRESS یا ایلیٹ سُند THE LOVE SONG
OF J. ALFRED PRUFROCK یا راہی سُند بولہٕ باتھ 'کتھِ میانہٕ معشوقہٕ مہٕ دِتہٕ
دِل' ۔ یم پانژوَے چھِ لوسانگ' یانژوَنی منز چھِ کینہہ عالمگیر تہٕ مافوق الزمان عناصر
مشترک مگر پانژوَے چھِ پننہٕ پننہٕ آیہِ ORIGINAL

اَمی منز ہیکو اَسی تمہ اہم اصطلاحچ تعریف تہٕ اخذ کٔرِتھ یتھ اثراندازی تہٕ اثر پذیری (INFLUENCE) چھ وَنان تہٕ یُس تقابلی ادبہٕ کین بُنیادی تصورات منز شامل چھُ۔ INFLUENCE چھُنہٕ یُتے کہ اَکھ شخص یا دورن یا تحریکن کیتھ پاٹھی چھ کانہہ شخص یا دور یا تحریک متاثر کٔرمٕژ بلکہ تقابلی ادبس منز چھ اَمہٕ کھوتہٕ زیادٕ اہمیت تتھ اثراندازی تہٕ اثرپذیری یوسہٕ نہٕ ٹھاکہٕ پاٹھی لبنہٕ چھنے یوان بلکہ چھے ہیتس تہٕ موادس منز نامیاتی عنصر کہ حیثیتہٕ پوشیدٕ آسان۔ موجودٕ زمانک نظریہٕ مسماریت (DECONSTRUCTION) چھ اکہ اعتبارٕ اثراندازی تہٕ اثرپذیری (INFLUENCE) کُے اکھ انتہائی (EXTREME) تہٕ نامتوازن اظہار۔

یتہٕ مضمونک بُنیادی نقطہ چھُ یہ کہ تقابلی ادب چھُنہٕ اصلاً کانہہ نوو چیز بلکہ چھ تمام ادبی تنقید بُنیادی طور تقابلی آسان مگر اکہ علیحدٕ شعبہٕ رنگی آو تقابلی ادب کنوہمہٕ صدی ہند اختتامہٕ پیٹھ ووہمہٕ صدی ہندس گوڈنکس نصفس تام بارس۔ انگریزی یس منز کٔر گوڈنچہ پھرہٕ یہٕ اصطلاح میتھو آرنلڈن تمہٕ ساعتہٕ استعمال ییلہٕ تمی AMPERE سنٛدٕ اصطلاح HISTOIRE COMPRATIVE ہُک ترجمہ اَمہٕ ترکیبہٕ ستۍ کوٚر۔ کلچرک دلدادٕ، آرنلڈ اوس اکہٕ تتھہ ادبُک متمنی یتھ گوئٹےہن WELTLITERATURE ناو دیت تہٕ یتھ رویندرناتھ ٹیگور وشوہ ساہتیہ وَنان اوس۔ کنوہمہٕ تہٕ وُہمہٕ صدی منز ییٚنز کینہہ ترٛقی بیش رفتہٕ (DEVELOP-MENTS) یمہٕ ستۍ عالمی ادبُک یہٕ رجحان پھانٛپھلیو تہٕ مضبوط گوو۔ ترجمہ کاری لوٚب اکھ نوو فروغ تہٕ ترجمہ کاری چھے تقابلی ادبچہ ترقی ہُند اکھ انتہائی اہم زینہ تہٕ کیازِ یہ چھے بیک وقت تنقید تہٕ تہٕ تخلیق تہٕ۔ تنقید اَمہ کِنۍ کہ ترجمہ کارس اگر تنقیدی شعور آسہ تہٕ نہٕ تیٚلہٕ تہٕ اکھ ادب پارٕ اسمجھتھ تہٕ مولہٕ ناوِتھ تہٕ یتھ بجھ تہٕ مولونہٕ بغیر چھُ ترجمہ ناممکن تہٕ تخلیق اَمہٕ کِنۍ کہ تخلیقی ادبُک ترجمہ چھُ ناممکن۔ یُتھ ترجمہ چھُ فی الاصل اکہ قسمچ بازآفرینی (TRAN-SCREATION) آسان۔ سلطنتِ برطانیہ ہِکہ تقریباً عالمگیر استیلاہُک اکھ روشن پہلوٗ

(بَنہٕ اوس یہ زیادٕ بہن گڑگڑ زوٗ ہے) اوس یہ کہ یِتھ ترجمہ کاری ہِنز عام تہٕ دُنیاہکی بیشتر ادب آیہ
اُکس اکھ وار یاہ نزدیک۔ فرانسیسی ادبک اوسہٕ انگریزی یس پیٹھ اثر گژھمہ صدی منز بیوٗ و
چینی، جاپانی، ہندوستانی تہٕ افریقی تہٕ مشرقِ بعید کین ادبن ہُندٕ تہٕ انگریزی یس پیٹھ بار اثر ۔
پاونڈن کُر چینی زبانی پیٹھ ترجمہ۔ ہائیکوہک گو وا انگریزی یس منز بحیثیت اکھ فارم آنار ییٹسن
کوٗر پروہت سوامیس ستی ژلتھ اُپے نشدہ ہند ترجمہ۔ ایلیٹن ہیوٗ چھ ہارورڈہ سنسکرت تہٕ انگریزی یس
منز کرنی اَمکی لفظ استعمال۔ تو ہر آسہ فوراً تمہِ ہِنز نظمہ ویرانہ (THE WASTE LAND) ہُک
اندیاد ییوٗمُت۔

DATTA, DHAYADVAM, DAMYATTA

SHANTI, SHANTI, SHANTI

یا یہ کتھ ژٕ تس بیمہ کہ DRY SALVAGES ناوِچ نظمِ منز چھُ سہٕ بھگوت گیتاہکی حوالہٕ دِوان۔
انگریزی یس پیٹھ یوٚت اثر باقی زبانن تہٕ ادبن ہُند بیوٗ و تمہ کھوتہٕ زیادٕ اثر ترٛو و
انگریزی یَن باقی زبانن تہٕ ادبن پیٹھ۔ برطانوی استعمارکس نتیجس منز بنیہ انگریزی زبان ساروے
کھوتہٕ پرنہٕ ینہٕ واجینی تہٕ ہیچھنہٕ ینہٕ واجینی زبان۔ انگریزی ادب بار گیہ لازمی (COMPUL-
SORY) کورسن ہندِ حیثیتہٕ شامل نصاب۔ امیک نتیجہ چھُ ظاہر۔ ٹیگورس آسی اکثر بنگالی صاحب
نظر وَنان تہٕ وُنہٕ تہٕ چھس وَنان بنگالیس منز یورپی شاعر (A EUROPEAN POET IN
BENGALI) فارسیکو تہٕ اردوٗہکی موجودٕ شاعر چھِ ساری یوٗرپی بالخصوص انگریزی زبانی تہٕ
ادبہٕ ستی متاثر گامتی۔ سانین شاعرا آسی صابس پیٹھ چھ حافظس تہٕ غالبس نکھہ نکھہ انگریزی
روٗمانی شاعری تہٕ ایلیٹ سُند تہٕ بار اثر۔ مشرقِ وسطےٰ امس خصوصاً ایرانس، مصرس تہٕ لیبیاہس
منز چھُ انگریزی کھوتہٕ زیادٕ فرانسیسی زبانی تہٕ ادبن بار اثر ترووُمُت۔

زبانن تہٕ ادبن ہندی اَمی لین دین دیت تقابلی ادبس اکھ نوٚو زُو زہٕ۔ نتیجہ چھُ
یہ کہ وونی چھُ دُنیاہچن اکثر یونیورسٹین منز تقابلی ادب اکھ مضموٗنہٕ ژنگی پرناونہٕ یِوان۔ امریکی

یونیورسٹین ہندِن بہلہٕ پایہٕ پروفیسرن ہنز DESIGNATION چھےٚ ووٚنی PROFESSOR
OF ENGLISH AND COMPARATIVE LITERATURE تہٕ. بجن بجن یونیورسٹین منز چھ انگریزی
تہٕ تقابلی ادب اکی شعبکۍ حصہٕ۔ ہندوستانس تہٕ مشرقہٕ کین باقی ملکن منز تہٕ چھُ تقابلی ادب
فروغ لبان ۔ یہٕ رجحان چھُ نوٚس عالمیتس سٟتۍ مکمل طور ہم آہنگ ۔ یتیتھ چھُس بہٕ یہٕ کتھ
واضح یٟژھان کرٕنی کہ بہ چھُس نہٕ ہرگز ہرگز تہٕ تمہٕ سیاسی، اقتصادی تہٕ تکنیکی مفاد برآری ہنز
وکالت کران یوٚس گلوبلائزیشنکس پردس منز چھ بروٚنہہ پکناوُنہٕ یوان مگر اتھ عالمیتس
چھُ اکھ روشن پاس تہٕ سُہ گوو یہٕ کہ تہذیب تہٕ ادب چھہٕ پانہٕ وأنی نزدیک یوان تہٕ یہے
چھےٚ سو واحد وتھ یمہٕ سٟتۍ انسانی اتحاد قایم ہیکہٕ گژھتھ تہٕ کیازِ تخلیقی ادب چھُ یتھ دلکہٕ
معاملہٕ تہٕ یلہٕ دل چھہٕ رلان صحیح یکُت چھُ وجوٗدس منز یوان یہٕ یکُت یاد کرنس منز چھُ
تقابلی ادبُک رول ساروے کھوتہٕ زیادہ اہم تہٕ یوٚہے چھُ اکیُک وجہ جواز تہٕ تہٕ امہٕ کہ روشن
مستقبلُک ضمانت تہٕ۔

کأشِر شأعری تہٕ وَزنُک صوٗرتِ حال

(۱)

پروفیسر رحمان راہی

موٗجوٗدٕ وُہِمہِ صدی ہِندِ ہِندِین گۄڈنِکین کینژَن دہیلین دوران آو کأشِر شأعری ہُند وَزنی صوٗرتِ حال خاصہ پأٹھۍ زیرِ بحث۔ تحریری طور کَمے تہٕ زبأنی زیادٕ۔ اَتھ سُِند اکھ وَجہ ییٚز سانین کینژَن عزیزن ہُند اُردوٗکِ توٗسلہٕ عربی فارسی عروٗضُک کم یا زیادٕ تعارف حأصِل تہٕ اَتھ بظأہِر مشینی ضأبطہٕ بندی باسے یِکھ تِمن معتبر تہٕ وَرتاوُکِنۍ تمن موین زِ تِمو ہیوٚت اَمیُک یہ ڈِزِ تہٕ کُلی مہ بَرُن۔ تہٕ اَتھ دوران ییٚلہِ تِم کأشِر شأعری ہِندِ ووٚن دِنہ بیہتھۍ تِمو ہیتۍ بڑنڈی ہوی کڈنی۔ خاصکر تِتھ باسیوکھ پرأنین کأشِرین شأعرن ہُند کأفی کلامہ وَزنہٕ لحاظٕ اوٚری نہٕ پوٗری۔ چنانچہ تِمو کیٚنہہ جُملہٕ بأزی یہ تِہ کیٚنہہ نظر تہٕ تِمو کیٚنہہ گِنگرایہِ تہٕ گییہ کنَن یِمَن کأشِر شأعری نِسبتھ یا تہٕ تِمو پاس پڑیٚان اوس تہٕ نتہٕ عِلم فروٗشیہ زامُت رٕچھن ہأری زٕوی یہ۔ نتیجہ ییٚز اکِ طرفہٕ آو پرأنین شأعرن ہُنزِ بُزرگیہ چارو ناچار زوم رٕچھاں رٕچھاں یہ وَننہٕ زِ چوٗنکِہ تِم بِچأری آسی سیٚدی سادٕ لوٗکھ تہٕ فنی زاوی جارٕ و نِشہِ ناواقف توٚکنۍ گوٚو خطاے بُزرگاں گرفتن خطا، تہٕ بیٚیہ طرفہٕ آو تِہندِس بظأہِر اوٚگرِس تھوٚگرِس کلامَس اَتھ ڈألِتھ موزوٗن بناونُک سنٛز کرنہٕ، بلکہِ آو یہ تام

صلاح دِنہٕ زِ یِنہٕ یور پیٚز اَسہٕ ربوأیتی ''یلہٕ گی'' منسأوِتھ واکھ وژُن ہیتھ ساپڑے کأشُر شأعری ضأبطہٕ پأٹھی عربی فارسی عوٚرُوٚضچ پابند بناوِنی ! یہٕ چھُس نہٕ پانہٕ کانٛہہ عوٚرُوٚضی ۔ ڈُلگوو مذکوٗرٕ صوٗرتِ حالَس پیٹھ چھُم اَکِس مشق مصروٗف Practicing شاعِر آسنہٕ کنہِ تہٕ پنُن کم کابہ مُطالہٕ نظرِ تَل تھأوِتھ رَژھاہ پیٚوٗنتاہ سوٗنچ کوٗرمُت تہٕ چھُس یتھ نتیجس ووٚتمُت زِ زیرِ بحث صوٗرتِ حالَس نِسبتھ نہٕ چھُ کانٛہہ ہٕژرٕ باس ناگزیٖر تہٕ نہٕ کانٛہہ رَچھِن ہارِی رُوِی یہِ پانہٕ ناوُن مناسب بلکہِ چھُ ضوٗروٗرتھ گوڈٕ عوٚموٗمی طور شأعریَس منٛز وژنُک تصوٗر وارٕ وِستارٕ سۭرکھہ کرنُک تہٕ پتہٕ پنٛنہٕ کأشرِ شأعریہِ منٛز وَژنگ واقعی صوٗرتِ حال پیٚرزِناوُنُک ــــــ، پرکھاونگ تہٕ مولناوُنُک ۔

مےٚ چھُنہٕ یہِ اعتراف کران کانٛہہ روٗٹ باسان زِ پنٛنہٕ رِسہ یاوَن کالَس منٛز کریوو میٚیِتہٕ پنٛنہٕ نِس اَکِس مرحوٗم دوستہٕ ہندِ وَننہٕ پنٛنہٕ نِسے اَکِس ہمکال کأشرِس شأعرٕ ہندِس کلامَس پیٹھ مذکوٗرٕ عوٚرُوٚضچہٕ مشینی ضأبطہٕ بندی ہندی حِسابہٕ تبصرٕ ۔ یُودوَے سُہ تبصرٕ مےٚ اَز تہٕ تِمہٕ حِسابہٕ ڈٔنجہ ڈوٚلمُت باسان چھُنہٕ مگر کینٛژھا سوخن گوٚیی ہنٛز پنٛنی مُزیدِ مشق نظرِ تَل تھأوِتھ تہٕ کینٛژھا پنُن مُطالہٕ کُشادٕ بِہن بنأوِتھ بدلیوو کأشرِ شأعرِ ہندِ تعلُقہٕ عربی فارسی عوٚرُوٚضَس متلق میوٗن سوٗنچ کم کابہ ۔ توَے چھےٚ گذأرِش زِ پرٛانہٕ قبرٕ پٹِنَس منٛز وَکھ ضایہٕ کرنہٕ بجایہٕ سۭیدِ زیرِ نظر مقالَس منٛز پیش کرنہٕ آمتِن معروٗضاتَن پیٹھ برٛوٚنٛٹھم کانٛہہ تہٕ ممکِنہٕ کتھ بیٹھ دوٗر کرِتھ غور ۔ اُنظُر مَا قَالَ لَا تنظر مَنْ قَالَ (وُچھِو وونمُت کیاہ چھُن، نہٕ وُچھِو وونمُت کمی چھُ) ۔

شاید چھُنہٕ یتھ ایحساسس زیادٕ وأے وأے باوتھ کرنک حاجتھ زمیوٚن مُطالہٕ ہیکہِ موٚحدوٗد آسِتھ تہٕ میوٚن سونچ خام، تہٕ تمہ تلہٕ کوٚڈمُت مذکوٗرٕ نتیجہ تہٕ ہیکہِ نوقص زد بأسِتھ ۔ یہٕ مقالہٕ لیکھنک کُن تہٕ کیوٚل مُدا چھُ زیرِ نظر موضوٗعس نِسبتھ پنٕنہٕ پأٹھی سنجیدٕ، ڈٗری جہ ووٚتھ ، حقیقتھ پسندانہٕ تہٕ مُسلسل غور وفکر وولساوُن، یتھ کأشرِ زبأنی ہُند مخصوٗص مزاز نظرِ تل تھأوِتھ کأشرِ شارٕ باوُژ ہنٛز صدیٚن پیٹھ پھہلِتھ رلوأژ مولانکرِن گرِتھ کلُہم کأشرِ شاعرِیہ ہندِ وزنیا یکی یا وٚنو میٖژٕ نظامکی اہم خولہٕ خط بدِ کڈنٕچ تہٕ پتہٕ مولہٕ اوٚصوٗل مُقرر کرنٕچ کأم آسان سپدِ۔

شارٕ باوُژ باپتھ ییتھ پأٹھی نہٕ رٕدیف تہٕ قافیہ لأزمی مانہٕ آمُت چھُ تتھے پأٹھی چھُنہٕ وزن یا وٚنو میٖژ تہِ اَمہِ جہ مولہٕ مأہیژ منٛز شأمِل گنٛزرنہٕ یوان۔ تہٕ شارس تہٕ غارٕ شارس فرق کرنٕچ بنٛیأدی کھہ وٹ چھےٚ شارٕ باوُژ منٛز ورتاونہٕ ینہٕ واجیٚنی خاصُل خاص جدلیأتی زبان مانہٕ یوان۔ توٚے تہٕ چھےٚ حقیقی شأعری محض منظوٗم کلامہٕ نِشہِ بیوٚن کڈنہٕ یوان ۔ وٚں گوو پتہِ چھُ اکھ تواریخی پزر زِ شارُک مفہوٗم چھُ قدیم کالہٕ پیٹھٕ دُنی یہکبن سارِنٕے قومَن نِش وزنہٕ کِس کُنہِ نتہٕ کُنہِ مفہوٗمَس سیٖتی مُنسلک روٗدمُت۔

عوٗموٗمی آیہٕ ہیکو وزنہٕ تلہٕ مُراد سوٚ تنظیم نِیتھ یوٚسہٕ فِکری تہٕ ایحساسی سرگرمیہ ہندِ اکھ واسہ کلامہٕ چِن مختلف آوازَن منٛز قأیم سپدان چھےٚ تہٕ تتھ کلامَس کُنہِ مخصوٗص قالبَس منٛز تراوِتھ تہٕ کانٛہہ مخصوٗص صوٗرتھ دِتھ اکھ لذت بخش تنوٚسب عطا کران چھےٚ۔

قومَن تہٕ قومَن چھُ ثقافژ رنٛگی پھیرٕ آسان تہٕ ثقافژن منٛز چھےٚ

مختلف عوامِلو ڈسی تبدیلی یا ترٛبتھَن پلے تہٕ رونما سپدان ۔ یِمَن عواملَن منٛز چھِ قومَن ہنٛزَن مختلف زبانَن ہندی مخصوص مِزازٕ تہٕ کارفرما روزان ۔ چنانچہ شارٕ وزنَس مُتلِق تہٕ چھےٚ قومَن ہندِ ین تصوٗرَن منٛز فرق یِوان، یلِکہٕ ہیکَو یہِ تامتھ وٕنِتھ زِ بعضے چھِنہٕ اَکِس بیے قومَس منٛز تہٕ وزنَس متلِق تصوٗر آکی ڈنٛجہٕ روزان۔ تِمَن گوو کُنہٕ زبانٕ ہنٛز شاعریہِ منٛز آسہِ اکِہ وقتہٕ وزنیاتُک اَکھ نظام مُروج روٗدمُت تہٕ حالاتَن ہنٛز تبدیلیہِ سببہٕ گژھِ تمی زبانٕ ہنٛزِ شاعریہِ ہیٚنٛھ وزنیاتُک بَدل کانٛہہ نظام حاوی ۔ یوٗنانی تہٕ لاطینی زبانَن ہنٛزَن شاعرَن ہندی تواریخ چھِ امِہ اَدلہٕ بدلی ہندی ثٕنٛز ثوبوٗتھ ۔ گوڈٕ اوس مِقداری وزن رایِج تہٕ دوٚنی چھِ کیفیتی وَزن ۔ تہٕ کانٛہہ قوم چھِ مختلف دورَن منٛز پرٛتھیمِتی وزنیاتکی مختلف نِظام بیک دور لرِلوٗر ورتاوان ۔ ووٚن دِتھ چھُ نَنان زِ اَکِہ طرفہٕ چھُ اَجن زبانَن منٛز مثالے اَچھرآوازَن ہندِس محض تعدادَس پیٹھ منحصر وزنُک رَسم مقبوٗل روٗدمُت تہٕ اَجن منٛز اَچھرآوازَن ہندِس ژھوچرَس زیچھرَس کیوٚ تگ ترتیبہٕ تہٕ تعدادَس پیٹھ مُشتمِل مِقداری وزنُک رسم، تہٕ بیٚیَن کینٛژَن زبانن منٛز تلفظ تہٕ معنے کِہ اعتبارٕ لفظَن ہندی مختلف ہیٚنٛجِلی پھورٕ زورٕ ہشَن مختلف خصوٗصیژَن سیتی والبتہٕ آسنہٕ کِنی دوٚپدَن دول کیفیتی وزنُک رسم ۔ کینٛہہ زبانہٕ چھےٚ تِژھ تہٕ یِمَن منٛز مِقداری تہٕ کیفیتی وزنکی زٕ مختلف نظام لرِلوٗر وَرتاونہٕ یِوان چھِ ۔ اَچھرآوازَن ہندِس محض تعدادَس پیٹھ منحصر وَزنٕچ مِثال دِوان چھِ کینٛہہ زانی کار ایرانہٕ کِہن قدیم اوِستائے منظوٗمَن ہُند ناو

ہیوان ۔ یِلہِ زان کلاسکل سنسکرت کیٚو فارسی دوشوٕنٕ شاعرِیہِ مبقدآری
میٹرٕ نظامہٕ چہ مثالہٕ گنزرنہٕ یِوان چھےٚ، تہٕ یِیلہِ انگریزی شاعرٕ اعنیتی وزنہٕ
نِظامُک نمایندٕ مانٕنہٕ یِوان چھےٚ ۔ کینژن زبانَن منز چھِ معروف بانلو شاعرِ
علاوٕ بےٚ ناو لگہِ شاعرِیہِ ہندی نوٗمونہٕ تہٕ ڈٔسی یاب (مثالے کاشُرتہٕ فارسی
زبانَن منز) یِمَن منز چھِ مبقدآری وَزنہٕ بجایہِ غلبہٕ پٲٹھی کیفیتی وَزن
وَرتاونہٕ آمُت چھُ، یا وَنو بیک وقت مبقدآری کیٚو کیفیتی وَزن —
کاشُر زبانٕ چھےٚ بیاکھ پھیرہاو خوٗصوٗصیتھ زِ اَمِہ چہ معروف شاعرِیہِ ہُند
تہٕ چھُ اکھ واریاہ بوٚڈ حِصہ وزنہٕ لحاظٕ لگہِ شاعرِیہِ سِتی رَلان۔

خُلاصہ یِزِ شاعری آسی تَن کانٛہہ تہٕ سوگژھ تمی وَزنیا تہٕ یا میٹرِ نظامہ
مُطابق مینہٕ تولنہٕ یِنہِ یِتھہ مُطابق سو گنڈنہٕ آمٕژ آسہِ ۔ تکیازِ دُنی یِتھِک
کانٛہہ تہٕ اکھ وَزنہٕ یا میٹرِ نظام چھُنہٕ بذاتی نہ رُت تہٕ نہ کٔژرت، نہ لگہِ ہار
تہٕ نہ نالگہِ ہار ۔ کُنہٕ تہٕ نظامُک پٕرژر کٔژرٕ تہٕ لگہِ ہٲری نالگہِ ہٲری چھےٚ
شاعرِیہِ ہُنٛز رلن ہار مثالہٕ برونٛھہ کُنہٕ ژٔٹی تھےٚ نَنان، تہٕ وَزنہٕ یا میٹرِ حِسابہٕ
ٹھیک یا ناٹھیک شاعرِیہِ ہُنٛز نِشاندہی تہٕ چھےٚ مخصوٗص نظامہٕ کیٚبیے
گاشِس تَل مناسِب روزان ۔ مگر اَتھ کیا ڈٕنی زِ آسہِ دَرمیان چھِ
وُنہِ تہٕ کینٛہہ صاحب موٗجودیم عربی فارسی عروضٕکی تِتھی ٹٔٹی عاشق
باسان چھِ زِ یِمَن چھُ سُہ عروض مثالی باسان تہٕ چھِ صرف تمہِ چی
یوت کہہ وچہ کھاریتھ کلہم کاشُر شاعرِیہِ متلق غار ضروٗرٕی ہُنٛز باوان
یا نامناسب فتوا صادِر کران، یَتھ حقیقژ واتنہٕ ورٲے زِگوڈ چھےٚ
شاعری آمٕژ تہٕ اَدِ عروض، تہٕ دُنیہِکی اکثر پٕرتی تہٕ ہُنٛدی شاعر چھِ

وَزنہٕ کِس مالس منز وَزنیاتی زاوی جارَن منز ہیبنہٕ یِنہٕ بجایہِ زیادٕ پٮ۪ہن پٮ۪نہٕ نِس باذوق ذیہنس، پٮ۪نہٕ نِس نبضہٕ وُچھوارس تہٕ پٮ۪نہٕ نِن تربیتھٕ یافتہٕ کٔنہٕ نے کام ہیوان۔ سانین کأشرِ عورُوضہٕ عاشقن چھُنہٕ ژ بتہٕ روزان زِ عربی عورُوض نہٕ چھُ کأشرِ زبأنی ہُند مزاجٕ نظرِ تَل تھاوِتھ تھٔرٕ آمُت، نہٕ وَزنَس مُتلق کأشرِ ہندی عادتی رٔوی یِہِ زانِتھ تہٕ نہٕ کأشرِ شأعری وُچھِتھ۔ تعجُب چھُ یِہِ زِ تِمن چھُ اَمہِ عورُوضک تہٕ خاص کٔرِتھ مشینی پاسے مَنہٕ مون باسان تہٕ سُے نظرِ تَل تھاوِتھ چھُ وَزنہٕ کِس مالس منز تٔرِتھ شِٹھ گٔیہ ہُند مُظاہرٕ تہٕ مُطالبہٕ کَران یِتھ نہٕ خودِ عربی شأعر رَوادور رُودی مِتھ چھِ تہٕ نہٕ سأری فارسی یا اُردو شأعر۔ تِمن عاشقن چھُنہٕ یِتہٕ خیال روزان زِ اَمہِ قسمِچہِ تنگ نظر شِٹھ گٔیہِ سببہٕ ما وِتلِہ یِہِ اندیشہِ زِ وَزنہٕ کِس مالس منز سٮ۪دَن تجرُبَن ہندی درواز بَند تہٕ سأنی شأعری بنِہ صوتی تہٕ انٕحساسی اعتبارٕ محض اکھ وودٕری وانگُ یک آواز ٹھک ٹھک تہٕ ٹھک ٹھک۔ تِمن چھُنہٕ شایَد یِہِ ظون تہٕ پیوان زِ اَتھ عورُوضس ما چھُ کُن تلے کانہہ قُصور رُودمُت تہٕ توکِنٕ تہٕ ما چھُ اَتھ تیتھٕ پأٹھی اونکھرِس منز جونکھُر ژانُن پیومُت زِ بڈٕین بڈٕین عورُوض دانَن چھُ توس ووتھان تہٕ مےٚ ہوِن عربی نہٕ زانَن والین بے صبر مُبتدی لُکَن چھُ اَمِہ کِین اَفاعیلن، اَزاحیفن تہٕ عِلَژن بیک وقت وِحاظ کٔرُن تہٕ اَمہِ کِین وارِیٮ۪ہَن وارِیٮ۪ہَن نامونُوس اِصطلاحَن تہٕ دأیرِ وار بحرَن ہندین عجیب وغریب ناوَن وِنیرَن کَرنی ناممکن بنے تہٕ تحدرُوس کٔرُتھ باسان !

چونکہ تفصیلہٕ گنجایش چھےٚنہٕ تو کنی کرو صرف کینہہ ویٚتھی توٚتھی اشارٕ
یُتھ اکہٕ طرفہٕ مذکوٗرٕ عروٗضس پیٹھ مطلبہٕ مفید تبصرٕ سپدِتھ ہیٚکہٕ تہٕ بییہٕ طرفہٕ
پیٚتہٕ نٕنہٕ زِ مذکوٗرٕ شعبہٕ کیہ ہُند مُطالبہ کوتاہ مناسب یا نامناسب چھُ، تہٕ
سیتی یُتھ کٲشُر شٲعری نظرِ تَل اَنِتھ تمہٕ باپتھ لگہٕ ہار تہٕ سہل ہیٚن وزنیاتی
اوٗصوٗل کیٚو قاعدٕ مُرتب کرنک ضروٗرت تہٕ توجہ طلب بنہٕ۔

عربی عروٗضس مُتلق اوس پیٚتہٕ وَتھ عقیدٕ روٗدمُت زِ اَمیک ـــــ
تٕنہ تنہا ایجاد کار چھُ دوٚیمہٕ صدی ہجری دوران عربہٕ کس بصرہ شہرس منٛز
زندگی بسر کران وول اکھ عرب دانِش مند خلیل بِن احمد اوسمُت۔
زانَن والین ہُند گُف چھُ زِ اَتھ عروٗضس مُتلق یِمو پرانیو تواریخ نویسو
تہٕ عٕلمِ لوغاتہٕ کیو عالمو کتھ کرمژ چھےٚ، تِمن سارنے چھُ بہتھ اوسمُت زِ
خلیلس بروٚنہہ چھےٚنہٕ کانٛسی عربی شاعرن ہندین وزنن متلق کُنہٕ
قسمہٕ کین قاعدن ہنٛز کانٛہہ زان آسمٕژ تہٕ نہٕ چھُ خلیلس بروٚنٛہہ کُنہٕ
اَمہٕ نوعیژ ہُند بیٚیہٕ کُنہٕ زبانی ہُند کانٛہہ رہنما نموٗنہٕ اوسمُت، تہٕ تویہِ
چھُ تسنٛدِ ذٲتی عروٗض اِختراع سپدنک واقعہ یہٕ ذٲتی زہنہٕ الہامک نتیجہ
گنزرنہٕ آمُت۔ حالانکہ ابوریحان البیروٗنین آس "کتاب الہند" ناو
مشہوٗر پننہٕ کتابہٕ منٛز ییمہٕ اِمکانچ نِنہٕ وانہٕ ژھینہٕ وَن دِژمژ زِ خلیلن ما
آسہے سنسکرت زبانی منٛز موجوٗد عٕلمِ عروٗضہٕ نِشہٕ استفادٕ کوٚرمُت،
تہٕ سیتی آسن تمن وارِہین ہشرن ہنٛز تفصیلہٕ سان نِشاندہی کرمژ
یِم تس عربی تہٕ سنسکرت وزنیاتن ہندین اوٗصولن تہٕ قاعدن منٛز
لبنہٕ آمتی آسی۔ بلکہٕ اوسن تِتھ مُشابہژ کُن تہٕ اِشارٕ کوٚرمُت یوسہ تس

مذکورٕ دۄن زبانَن منز مُروج لوغوی تہٕ عوٗرُوضی اِصطلاحن منز دٕرینٛٹھی آہٕر
اُس۔ مثلَن عربی "سَبَب" تہٕ سنسکرت "سَبدَ" (Sabda) ، عربی 'وَتَد'
تہٕ سنسکرت "وَرتہٕ" (Varta) تہٕ یِتھے پأٹھی عربی ترکیب "سَبَب و وَتَد"
تہٕ سنسکرت ترکیب "سَبدَ وَتَت" (Sabdavattat) ۔

ہرگاہ البیرونی ہندی یِم مُلاحظات نظرِ تل تھاونہٕ ین تہٕ یِتی ہرگاہ
یِتھ سوالس پیٹھ تہِ غور سپدِ زِ عوٗرُوض ہیوٗ اکھ باگہٕ بوٗرُت عٕلِم آندٕوَند
کأنسہٕ اَکِس نفرٕ ہندی ذٔسی ایجاد سپدُن مانٛچھ بعید از امکان باسان تلیہٕ
چھُنہٕ یہِ ظون قیاسہٕ دوٗر زِ عربی عوٗروضکی اوٗصوٗل تہٕ قاعدٕ اختراع
کرنس دوران آسہٕ ہن خلیلَس شاید سنسکرت وَزنیاتکی اوٗصوٗل تہٕ
قاعدٕ تہٕ نظرِ تَل روٗدی ہتی۔ حالانکہٕ جدید ایرأنکی کینہہ عالِم چھِنہٕ البیرونی
ہندِن شوٲہدَن پوٗرٕ پأٹھی تسلی بخش گنٛزران۔

البتہٕ اَتھ ضِمنَس منز چھُ یہِ اِمکان تہِ باونہٕ یوان زِ خلیلس ما
آسِہے پَنُن عوٗرُوض وَضع کرنس دوران پرانہٕ فارسی شأعری ہٕندی
وَزنہٕ طرح وُچھتھ تہٕ کم یا زیادٕ مَدد میوٗلمُت یِمیُک اکھ ثبوٗت تہٕ عربی
عوٗرُوضس منز شأمِل سو بحرِ متقارب مُثمّن محذوُف (فعوٗلُن ،
فعوٗلُن ، فعوٗلُن ، فعِل) چھے یِتھ مُتلق بہلہٕ پأیکی ایرأنی عالِم دٔلیل
دِتھ دَعوا کران چھ زِ یہِ بحر چھے خلیلُن عوٗرُوض وَضع سپدنہٕ برونٛہہ
فارسی شأعری منز وَرتاونہٕ یوان آسمُت۔ تہٕ یِتھے پأٹھی رُباعیہٕ ہندِ وَزنُک
مؤلہٕ تہٕ ایرأنی آسنُک مانِہ۔

بہرحال خلیلن یہٕ ذٔسی عربی عوٗرُوض اِختراع سپدنَس یہِ پوٚت منظر

رُودمُت آسہٕ تہٕ تہٕ، یہ اِختراع چھُ فی نفسہٖ اکھ بوڈ دانشمندانہٕ کارنامہ یُس فارسی تہٕ اُردوٗ ہِشن اہم شاعرن پیٹھ صدیہٕ وادن حُکم فرما رُودمُت چھُ، تہٕ ییتھ کُن مٲیِل سپدِتھ کاشُر شاعری ہُند تہٕ اکھ باگہٕ بوٚرُت حصہ وارِیاہ کالہٕ پیٹھہٕ گنڈنہٕ آمُت چھُ، تہٕ یُس ازکل تہٕ وَرتاونہٕ یوان چھُ، تہٕ یُس نہٕ اَسی کاشُر شاید زِ نہہٕ تہٕ مؤلے نظرانداز کٔرِتھ ہیکون۔ یہ چھےٚ الگ کتھ زِ ڈاکٹر شفیع شوقن ہوی سنجیدہ نقادن چھےٚ پننِس اَکِس حال حالہٕ کِسے مضموٗنس منز مےٚ نحقے ہانٛژ لاجبر زِ نہٕ چھِنہٕ مذکوٗر عروٗض کاشُر شاعری یہٕ باپتھ لگہٕ بارے مانان۔ یُنز چھُ صرف یُتےٚ یوت (تہٕ آمیُک چھُ مےٚ کِشُر سپھر اظہار کوٚرمُت) زِ یہ چھِسنہٕ عروٗضی مامٔلن منز گنہٕ تہٕ پٹہٕ بند شٹھہٕ گِیہ رَوادور، تہٕ بس۔

ڈٲل گو و خلیل نہٕ عروٗضچ اہمیتھ تہٕ افادیتھ تسلیم کٔرِتھ تہٕ چھنہٕ شاید یہ وَنُن پوٚشتھ زِ اَسہٕ کاشرِ ہندِ باپتھ چھُ آمیُک حدٕ رَوس پیچیدہ آسُن یکدَمے توجہہ طلب بنان۔ سانی یوت باپتھ نہٕ۔ اَمہٕ پیچیدہ گیہ چھُ عربی والین کیتو فارسی والین تہٕ توس تُلمُت۔ چنانچہ خلیلہٕ نِ اکھ ہمکال تہٕ نامور عربی نقاد جاحظ (وفات ۲۲۵ھ) چھُ عروٗضچ افادیتھ نٲنتھ تہٕ وَنان زِ یہ چھُ اکھ نونوٗ دو غلہٕ عِلم، اکھ اوٚرک یور وَنَن وول شٹھیومُت ادب، اکھ مقروٗض دوٚستوٗر تہٕ اکھ مجہوٗل کلامہٕ تہٕ توٚ مؤجوٗب بےٚ فٲیدہ تہٕ بےٚ حاصل، بلکہ یُس پننہِ فاعِلاتُن فاعلاتُنہٕ ڈسی عقلہٕ رنجناوان چھُ۔ تہٕ قدیم عربی تنقیدکِس توارٟخس منز سارِوے کھوتہٕ سرکردہ نقاد قدامہ ابنِ جعفر (وفات ۳۳۷ھ)

چھُ وَنان زِ عربی شاعرییہ ہِندی یِم نفیس نموٗنہٕ اَسہٕ دَرِدس چھِ تِم
ساری چھِ تِمَن شاعرَن سیٖتۍ مَربوٗط یِمو شاعرییہ ہُند عروٗض مرتب
سپدنہٕ برونٛہہ شارٕ وَنۍ مِتۍ آسۍ ۔ قدامہ چھُ پننِس پیشروٕ ہندی
پاٹھۍ ہنا مبالغہ وَرتاوِتھ یہ تام وَنان زِ چوٗنکہِ عروٗض (یعنے
وَزنُک ایٛحساس) چھُ انسانَس طبیعتَس منٛز شامِل تۄ کٔنۍ چھُنہٕ سُہ
ہیٚچھنُک تہٕ ہیٚچھناونُک حاجتھے ۔

ابوالعتاہیہ اوس خلیلٕنۍ اکھ نامور ہمکال شاعِر یُس تسنٛدۍ
تہٕ کینژَن وَرِیَن زِندٕ روٗد ۔ دَپان تِمۍ سُند اکھ منظوٗمہ بوٗزِتھ وۄن
تَس کُنۍ تام زِ اَتھ منٛز چھکھ ژٕ عروٗضی قاعدو نیبر دٕرامُت' ابوالعتاہیہ
وۄنُس درجواب زِ چھُس عروٗض پیٚتھ کُن تٔر اوِتھ پیش قدمی کران۔

یِم آسۍ خلیلی عروٗضَس متعلق تسنٛدِ ہم زبان تہٕ ہمکال یا
وقتہٕ حسابہٕ نزدیٖکۍ بہلہِ پایہٕ عالمَن ، اَدبی نقادَن تہٕ شاعرَن ہندی
کینہہ تاثرات ۔ تہٕ یوٗتامتھ ایرانین ہُند تعلُق چھُ تِمو منٛزٕ تہٕ چھِ کینژو
اَمہٕ عروٗضہٕ چہ افادیٖژ نسبتھ بڑیٛڈی گُڈۍ مِتۍ ، مثالے ابتدأیی
سلجوٗقی دورُک (یعنے پوٗنژمہِ صدی ہجری ہُک) کیکاؤس
بن اسکندر مُصنف " قابوٗس نامہ " ۔ تہٕ واریاہو عالمو چھےٚ اَمہٕ عروٗضچ
پیچیدگی دوٗر کرنہٕ موکھ تہٕ یہ عروٗض پننِس قومی مزاجَس تہٕ
فارسی زبٲنی تہٕ شاعرییہ ہندِس مزاجَس نکھہ اَننچ کوٗشِش کٔرمٕژ۔
بلکہِ چھکھ عربی عروٗضَس لرِ لوٗر " فارسی عروٗض " مُرتب کرنُک
ضوٗر وٕرِتھ تہٕ ژیوٗنمُت تہٕ یہ بدل اِصطلاح وَرتوومتہٕ تہٕ ۔

خلیلی عوٗرۆضس منٛز یمہٕ کوتاہیہٕ ایرانیو وِزِ وِز موٗحسوٗس کرمٕژ
چھےٚ تمیٚک اکھ مُفصّل تہٕ توجہس لایق مُطالہٕ چھ ساٚنی اکی ہمکال
برگزیدٕ ایراٚنی محقق ،عوٗرۆض دان تہٕ ماہرِ لسانیاتھ مرحوم دکتر پرویز
ناتل خانلری ہٕنٛزِ ''وزنِ شعرِ فارسی'' ناوٕ کتابہٕ منٛز میلان ـ یُس
مُطالہٕ باسیوو مےٚ کاشرِ شاعریہٕ ہندِ حوالہٕ تہٕ کاٚفی مطلبہٕ مُفید ، تہٕ
مےٚ کوٚر زیرِ بحث عربی عوٗرۆضس نسبتھ خانلری ہندِ مذکوٗرٕ انتقادچن
مُتعدد عبارژن یا تہٕ سیدِ سیود ترجمہٕ تہٕ نتہٕ گرم پننہٕ نین تفظن منٛز تمن
ہُند خُلاصہٕ پیش کرنٕچ کوٗشِش ـ

خلیلن چھےٚ پننہٕ وزنیاتچ یعنے میٖٹرٕچ کھاوچ بُنیاد اَچھرن ہٕنٛز
حرکتھ تہٕ بےٚحرکتی بناوِمژ تہٕ تی چھُ تہندِس عوٗرۆضس منٛز پیچیدگی
پاداہ سپدنس موٗلہٕ سبب بنیومُت ـ یہ چھےٚ اکھ بِلکل موٗلوٗم کتھ زِ وزنہٕ
تلہٕ چھُ مُراد آوازن ہٕنٛز باہمی تنظیم تہٕ تنوٗسب ـ شار چھُ مشتمل آسان
لفظن پیٹھ تہٕ لفظ چھُ بجایہٕ خود مشتمل آسان کُنہٕ اَکِس یا کینٛژن
آوازن پیٹھ ـ کُنہٕ لفظس ہرگاہ آوازٕ و حسابہٕ باگران کرو حاصِل
سپدان وول سارٕوے کھوتہٕ لوکٕٹ حِصہ چھُ اکھ واحِد آواز نَنان ـ
سایموگراف (Cymograph) ہشو مشینو ذریعہٕ بدنیرن والی
صوتی زاوی جار اکِتھ کُن تژاوِتھ ہیکو وۆنِتھ سان وُنِتھ زِ واحِد آوازِ تلہٕ
چھُ مُراد سو اکھ آواز یوسہ نہٕ مُرکب (Compound) آسہ ، یعنے
یتھ نہٕ مزید حِصہ باگے سپدِتھ ہیکہٕ ـ (مثلن اَ ، آ ، اِ ، ای وغارٕ)
اِصطلاحہٕ پاٹھی چھ یژھ کُنہٕ تہٕ آوازِ بسیط (Simpie) آواز وَنان ـ

تہٕ بٲسیط آواز چھےٚ یا تہٕ پانے تِن تنہا کانٛہہ مَعنہٕ دِوان (مثلَن ژٕ ، ہُہ ، بہٕ وغارٕ) تہٕ نتہٕ چھےٚ بیٚیہِ کُنہِ اَکِس یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ آوازَن سٕتی زٕلِتھ کانٛہہ مَعنہٕ سوو لَفظ بنان (مثلَن بَتہٕ ، کَلہٕ ، قلم ، کوٚستوٗر وَغارٕ)۔ لَفظٕچہٕ اَمہِ وِژھنیہِ کِنۍ ژٲرنہٕ آمژِ یژھہ پٮ۪تھ اَکِس آوازِ اَسی یژٲنۍ عرب کیٚو ایرٲنۍ ووستاد " مُقطَع " وَنان ، انگریزی پٲٹھۍ چھہٕ اَتھۍ syllable وَنان ، اَزکل چھِس فارسی وٲلۍ " ہِجا " وَنان ، تہٕ اَسی وَنوس ینٛژٕ پٲٹھۍ ہیٚجُل۔

واَحِد آوازَن ہُند ژھوچَر زیچھَر نظرِ تَل تھاوِتھ (یا تِمَن ہُند پھوٗرٕ زور وُچھِتھ) چھہِ ہیٚجلِس زٕ قسم۔ اکھ ژھوٚٹ (مثلَن اَ ، اِ ، اُ ، اوٚ ، اہ وغارٕ) تہٕ بیاکھ زیوٗٹھ (مثلَن آ ، ای ، اوٗ ، او ، اہ آ وَغارٕ)۔ ہیٚجلبن ہندِس اَتھ ژھوچرِس زیچھرِس چھہٕ نشاندہی باپتھ یِم زٕ نشانہٕ وَرتاونہٕ یِوان : ژھوٚٹہِ ہیٚجلہِ باپتھ : " ں " تہٕ

زیٹھہِ ہیٚجلہِ باپتھ : " ــــ "

اَمہِ ووکھنَیہِ تَلہٕ چھُہ یہِ نوٗکتہٕ نوٚن نیران زِ وَزنُک سنگِ بُنیاد چھُہ ہیٚجُل ، تہٕ یہِ چھُہ سُہ اکھ نوٗکتہٕ یُس کُلِ عالمکۍ داَنِش مَند دُرست مانان چھہٕ ، تہٕ اَتھ منز چھنہٕ کُنہِ تہِ چوٗن وچراہِچ گنجٲیِش۔ اَما پوٚز خلیلی عَروضس منز چھےٚ ہیٚجلی ناوچ یٮ۪ہے کُنہٕ کٕنۍ نظرانداز سپٕزمٕژ تہٕ اَمہِ بجاے چھُہ وَزنس مُتحرک تہٕ ساکِن اَچھرَن پیٹھہٕ کُن کھارنہٕ آمُت ، بظاہِر یہِ حقیقتھ مُشرِتھ زِ ساکِن اَچھرَس چھُنہٕ توٚتام یَزنہٕ پٲٹھۍ پھوٗرُے ممکِن سپدان یوٚتام نہٕ تَتھ زَبر ، زیر ، پیش وَغارٕ ہِش کانٛہہ حَرکتھ مَدد کرِ۔

سوال ہیٚنکہِ وُتھِتھ زِ اَما خلیلسٕ ہِوٚس دٲنِش مندس کیازِ چھےٚ اَمہِ آیہِ بظاہر تُرجمہٕ؟ غالبَن چھُ تِمہٕ باپتھ عربی زبانٕ ہُنٛد رسمِ خط ذِمہٕ وار، تِکیازِ تِمہٕ رسمِ خطٕ موٗجوب چھِنہٕ حرکژ اَچھر مانٕنہٕ یوان بٔلکہِ اَچھرن ہنٛدی عَرض (نہٕ زِ جوہر)۔ باسان چھُ خلیلَس چھُ پانَس اَمہِ کتھِ ہُنٛد ظوٗن اوسمُت، توَے تہٕ چھُ تٔمی یہِ مٔولی مشکل دوٗر کرنہٕ موکھ مُتحرک تہٕ ساکِن اَچھر رلٲوِی رلٲوِی تِرٛبن زُمرَن ہیٚنٛھ مُشتمِل اَسباب، اوتاد تہٕ فواصِل بناوِی ہِتی، تہٕ تِمے چھِن وزنکی اَولِین جُزٕ مانٕنہٕ ہِتی۔ یِمو زُمرو منٛز چھُ پرتھ اکھ زُمر دوٚن دوٚن قِسمَن ہنٛدِین جُزن ہیٚنٛھ مُشتمِل، یعنے (ا) سبب خفیف تہٕ سببِ ثقیل، (ب) وَتَد مقروٗن تہٕ وَتَد مفروٗق تہٕ (ج) فاصلہ صُغریٰ تہٕ فاصلہ کُبریٰ۔ گویا کُل شےٚ جُزیا وَنو شےٚ رُکن۔

دوٚنی ہیٚیتو یِمَن شۄنہٕ وِنی رُکنَن ہِنا نکھ نکِتھ سام۔ زُٹھ کھنڈ بِروٚنہہ وُچھ اَسہِ زِ وزنٕچ اَولِین گنٛنہٕ کنٛی یا وَنو اَولِین رُکُن چھےٚ یکراے سَپدِتھ سو آواز مانٕنہٕ آمٕژ یُس واحد تہٕ بسیط آسہِ (یعنے غار مرکب آسہِ، یعنے یَتھ نہٕ مزید حِصہٕ بٲگے سَپدِتھ ہیٚکہِ) تہٕ یَتھ اَسہِ ہیٚچھِل ناوکوٗر، اَدِ ژھوٚٹ یا زیوٗٹھ ہیٚچھِل، مگر خلیلَن یِم شےٚ رُکن مُقرر کٔرِی ہِتی چھِ تِمو منٛز چھِنہٕ گوڈنکِہ رُکنہٕ وراے، یعنے سَبَبِ خفیفہٕ وراے بیٚیہِ کانٛہہ تہٕ رُکن بسیط، تِکیازِ دوٚیِم رُکُن (یعنے سَبَبِ ثقیل، یُس دوٚن مُتواتِر مُتحرک اَچھرن ہیٚنٛھ مُشتمِل آسان چھُ) ہیٚکون مزید وِبٕرِھنے کٔرِتھ دوٚن الگ الگ حِصَن منٛز باگ کٔرِتھ۔ تِرٛن گوو یِتھ پاٹھۍ:

"بَتہٕ" (بَ+تہٕ)، "سُلہٕ" (سُ+لِ) ۔ یِتھے پأٹھۍ ہبکون ترٛیُم رُکن (یعنے وَتد مقرون یُس ترٛین اَچھرن پیٹھ مُشتمِل آسان چھُ، مَطلب زِ متوأتِر مُتحرک اَچھرَ تہٕ پوٚتس پیٹھ وول اکھ سأکِن اَچھر) تہٕ مزید حِصَن منٛز بأگرِتھ ۔ مثلَن "اَگر" (اَ+گرَ)، سَرٛبچھ (سَ+رٛبچھ) ۔ اَمی طریقہٕ ہبکون مذکوٗرٕ ژوٗریُم رُکن (یعنے وَتد مفروٗق یُس ترٛین اَچھرن پیٹھ مُشتمِل آسان چھُ، مطلب اَندن دوٚن زِ متحرک اَچھرَ تہٕ منٛزس اکھ سأکِن اَچھر) مزید الگ الگ حِصَن منٛز بأگرِتھ ۔ مثلَن "ذٕدِیہ" (ذٕ+یہ)، کَلِبہٕ (کَل+بہٕ)۔ پوٗنٛژیُم رُکن (یعنے فاصلہٕ صُغریٰ یُس ترٛین مُتواتِر متحرک اَچھرَن تہٕ پوٚتس پیٹھ وأیِس اَکِس سأکِن اَچھرس پیٹھ مُشتمِل آسان چھُ) تہٕ ہبکون مزید الگ الگ حِصَن منٛز بأگرِتھ ۔ مثلَن "وَرِمُل" (وَ+رِ+مُل) کَنہٕ لیوٗڈ (کَ+نہٕ+لیوٗڈ)۔ تہٕ شیٛیُم یعنے آخری رُکُن (یعنے فاصلہٕ کُبریٰ یُس ژوٚن متواتِر مُتحرک اَچھرن تہٕ پوٚتس پیٹھ وأیِس اَکِس سأکِن اَچھرس پیٹھ مُشتمِل آسان چھُ) تہٕ ہبکون مزید بأگرِتھ ۔ مثلَن "چھلہٕ وٗدِر" (چھ+لِ+وٗ+دِر)، "کولہٕ بَطنُخ" (کو+لِ+بَ+طنُخ) خلیلَن چھ شار مذکوٗرٕ شَن رُکنَن منٛز بأگران ۔ ہرگاہ اَمہٕ بأگرنی ہُند مقصد شارچہ بیوٚن بیوٚن بُسیط آوازٕ (یا وَنو ہیٛجلی) باہم رَلأوِتھ تِمَن بُسیط آوازَن پیٹھ مُشتمِل مُرکب تیار کَرنی اوس تیلہِ کوٚ بانِتھ چھِن اَفاعیل تہٕ دَلس ترأوی مِتی؟ تہٕ تیلہِ کیازِ اَفاعیل تہٕ مزید ضمنی رُکنَن منٛز بأگرنہٕ یِوان؟ تہٕ تیلہِ کیازِ صرف کینٛژَے مُرکب صوٗرٕژ رُکنَن منٛز

شمار کرنہٕ یوان تہٕ بلہٕ قے پتھر تراونہٕ یوان ؟ یہ گُھر کیاز ؟

بہر حال یہ گوو خلیلی عوُر ڈھنگ یہ ڈُپزتہٕ ناہنجار گن ، یعنے لفظن ہندین ہیجلبن ہندٕ زھو چہٕ زیچھرِ بجایہٕ اَچھرن ہنز حرکژ تہٕ بے حرکتی پیٹھ مشتمل اَسباب ، اَوتاد تہٕ فواصِل ۔ وونی تٔمی تٔو بحرَن تہٕ افاعیلَن ہند مالہٕ (ضمنَن وَنوزِ فعل چھُ واحد ، اَفعال جمع تہٕ اَفاعیل جمہک جمع) ۔

خلیلَن چھہ عربی شاعرِیہٕ ہندی یَنداہ وزن پانٔژَن دایرَن منز سوٗمبرٕ مٕتی تہٕ تِم یَنداہ عدد وزَن چھِن اَصلی وزَن مانٕنہٕ مٕتی ، تہٕ تِمو منزٕ پزٕتھ کانٔہہ وزَن اَکھ بیُون تہٕ اَصلی قسم قرار دیتمُت تہٕ تتھ "بحر" ناو کوٗرمُت ۔ مَطلب یِنزٕ بحر چھُ پزٕتھ تتھ وزنس وَننہٕ آمُت یُس مذکورٕ یَندٕہن اَصلی وزنَن منز شامِل آسہٕ ، تہٕ یتھٕ پأٹھی چھے یَنداہ مختلف تہٕ اَصلی بحر مقرر کرنہٕ آمٕژ ۔ تِمَن اَصلی بحرَن ہندی ناو چھِہ یِم : طویل[1] ، مدید[2] ، بسیط[3] ، کامِل[4] ، وافِر[5] ، ہزج[6] ، رجز[7] ، رمَل[8] ، مُنسرح[9] ، مُضارع[10] ، سَریع[11] ، خفیف[12] ، مُجتث[13] ، مُقتضب[14] تہٕ مُتقارب[15] ۔

اَمہِ پتہٕ چھے خلیلَن یِمَن یَندٕہن اَصلی بحرَن تانہٕ بلگے گرمٕژ تہٕ چھِن تِتھی اَٹھ تان یا وَنو تِتھی اَٹھ جُز بدٕ گنڈی مٕتی یِم مذکورٕ یندٕہن اَصلی بحرَن منز سٔروٗدی لَبنہٕ آس ، یعنے اَٹھ اَفاعیل ، مَطلب :

(۱) فاعِلُن (۲) فعوُلُن (۳) مَفاعیلُن (۴) فاعِلاتُن

(۵) مُستَفعِلُن (۶) مَفاعِلتُن (۷) مُتَفاعِلُن (۸) مَفعوُلاتُ

چوٗنکہِ یِم اَٹھ وے جُز آسن مذکورٕ اَصلی بحرَو منز گنڈی مٕتی تو گٔژھ کوٗرن یِمَن اَٹھن جُزَن تہٕ اَصلی جُز ناو ۔ رٔوُدی تِم وَزن یِم تہٕ

مذکوٗرٕ پانٛژَن دأیرَن منٛز وٕپیس تِمَن کوٗرُن ناو فرعی بحر۔ (اَصل گوٗو موٗل تہٕ فرع ٲنڈ)۔ تہٕ تِمو فرعی بحرَو منٛز کڈنہٕ آمتین جُزن وٕنُن فَرعی جُز، مطلب تِم جُز یِم مذکوٗرٕ اَصلی اَٹھو جُزَو وراۓ چھ۔ خلیلَس پَتہٕ چھےٚ مختلف ووستادَو عوٗروٗضِیَو عربی کیٛو فارسی شاعرِیہٕ ہُنٛزَن رنگہٕ رنگہٕ شارٕ مثالَن پیش نظر مزید کیٚنہہ فرعی بحر ہُراوِمٕژ تہٕ واریاہ واریاہ فرعی جُز ہُراوۍمتۍ۔ مثلَن مشہوٗر عوٗروض دان شمس قیس رازی یَن چھ ۳۵ فرعی جُز گنٛزرۍمتۍ، یِہندۍ چھِرا ناو بوٗزِ تھٕہ کم ازکم مےٚ ہِوِس اَکِس عام کاشرِس وُبوٗدُر ووتھان چھُ۔ ناو چھ:

۱۔ قبض ۲۔ قصر ۳۔ حذف ۴۔ خبن ۵۔ کف ۶۔ شکل

۷۔ خرم ۸۔ خرب ۹۔ شُتر ۱۰۔ قطع ۱۱۔ تشعیث ۱۲۔ طے

۱۳۔ وقف ۱۴۔ کشف ۱۵۔ صَلم ۱۶۔ معاقبت ۱۷۔ صدر

۱۸۔ عجز ۱۹۔ طرفان ۲۰۔ مُراقبت ۲۱۔ اسباغ ۲۲۔ اذالہ

۲۳۔ جدع ۲۴۔ ہَتم ۲۵۔ جحف ۲۶۔ تخنیق ۲۷۔ سلخ

۲۸۔ طمس ۲۹۔ جب ۳۰۔ زلل ۳۱۔ نعر ۳۲۔ رفع

۳۳۔ ربع ۳۴۔ بتر ۳۵۔ حذذ

"دایرۃ المعارف اسلامی" مطلب اسلامی انسایکلوپیڈیا ہَس منٛز چھُ یِمَن فرعی جُزن ہُند تعداد ۶۶ پیٛٹھہ ۸۵ تام وَننہٕ آمُت۔ یادپاوَنی لایق کتھ چھےٚ یِزِ یِم ساری فرعی جُز (یا وَنو فرعی افعال) چھ مختلف تُھرنہٕ آمتین قاعدن ہِندِ مَدتہٕ اصلی اَفعالَو منٛز تِہنٛزن ہِندۍ پاٹھۍ کڈنہٕ یِوان تہٕ تِمَن قاعدن چھ زِحاف تہٕ عِلّت وَنان، یا جمع بنأوِتھ

اَزاچیف (یا زِحافات) تہٕ عِلَل۔

وۄ کھٕنے کٔرِتھ وَنوٚ زِ اَصلی اَفاعیلَن ہنٛدِ ہِن رُکنَن منٛز یِمہٕ تبدیٖلیہٕ سپدَن تِمَن چھِ حَذف (مَطلب چھوٚنٛراوُن)، زیادت (مَطلب ہُرراوُن)، حرکت تہٕ سکوٗن وَنان۔ ممکن چھُ یِمہٕ تبدیٖلیہٕ سپدن گِنہٕ شارکِس گوڈنکہِ مِصرکِس اَندس پیٹھ (اَتھ اَندس چھِ عروٗض وَنان)، نَتہٕ دوٚیِمہٕ مِصرکِس اَندس پیٹھ (یتھ ضرب وَنان چھِ)۔ یِمَن دوشوٛنی جایَن سپدَن واجہِبن تبدیٖلیَن چھِ عِلَل وَنان۔ یتھے پأٹھی چھُ ممکن زِ تبدیٖلیہٕ سپدَن کُلہُم کٔرِتھ دوٚن مِصرَن ہنٛدِس اِبتداہَس تہٕ اِنتہاہَس درمیان (یعنے دُمِصری شارکِس "حَشو"س درمیان)، تتھ صوٗرتھ منٛز سپدن واجہِبن تبدیٖلیَن چھِ زِحافات وَنان۔ مختلف اَفاعیلَن منٛز یِمہٕ عِلَل تہٕ زِحاف رونما سپدان چھِ تِمَن چھِ پننی پننی مختلف ناو مُقرر تہٕ تِمہٕ سبَبہٕ چھُ وَزنَن ہُند تعداد تہٕ واریاہ ہُران تہٕ یِہنٛدی ناو تہٕ القاب چھِ گوٚن درگوٚن تہٕ پیچیدٕ ثأبِتھ سپدان تہٕ یاد تھاوٕنی سٔبٹھاہ مشکِل۔

چوٗنکہِ خلیلَن اوس گوڈے پندہَن[۱۵] بَحرَن اَصلی بَحر وَنٕمٕت تہٕ تِمو منٛز کڈٕنہٕ آمتَن آٹھَن جُزَن اوسُن اصلی جُز ناو کوٚرمُت توٚ کٔنی لوٚگنہٕ تَس چارے زِ فرعی بَحرَن منٛز یِم مختلف جُز نظر گأس تِمَن سارِنٕے ماننہٕ اَصلی آٹھو جُزو منٛز دراٛمتٕ لٔنجہ۔ تہٕ توٚے سبَبہٕ پننے تَس اَصلی کُلبو منٛز فرعی لَنجہ کڈنک مامٕلہٕ موقوٗل بناونہٕ موکھہٕ اَزاچیف تہٕ عِلَل ناو رَنگہٕ رَنگہٕ تہٕ پیچیدٕ قاعدٕ تھٕرنی، تہٕ تَس پأروی کرن والین تہٕ

پیو وخاہی نخاہی تمی گاچھ قاعدٕ تراَشی ہُند وَرَل تہٕ وُتھِنٕچ سِلسِلہٕ چلہٕ وُن تھاوُن۔

ژٕھنہٕ دِنَس لایَق سَوال چھُ یِزِ خلیلَن کتھٕ بنیاد پیٹھ چھِ مذکوٗرٕ پَندہَن بحرَن اصلی تجزٕ ناوکوٗرمُت؟ تہٕ تِمَن پَندہَن بحرَن تانہٕ باگے گَرِتھ یِم مذکوٗرٕ آٹھ اَصلی جُز (اَفاعیل) مُشخص کَری مٕتی چھِن تِہُند اِشتِقاق کِہ اوٗصوٗلہٕ مُطابق چھُ سپُدمُت؟ خلیلِن چھُنہٕ پانہٕ کانٛہہ جَواز پیش کوٗرمُت۔ کانٛہہ ہیکہٕ پرٕژھِتھ زِ مثلَن "مُستَفعِلُن" کیازِ کرِن اَصلی تہٕ سائِم اَفاعیلَن منٛز شُمار تہٕ "مَفاعِلُن" کیازِ مانون مُزاحِف تہٕ فرعی؟ اَتھ چھُنہٕ بظاہر کانٛہہ معقوٗل جوازے۔

دوٚیِم نُکتہٕ تقطیعُک مامِلہٕ، مَطلب میٖٹر باگِیہ ہُند مامِلہٕ تہٕ وُچھتو سُہ تہٕ کوتاہ ہُرمُر، کھرٕ لَد تہٕ بےوٗٹھ باسان چھُ۔ یہ کتھ چھےٚ برٕونٛہہ کَھر گَمٕژ زِ وَزنہٕ تلہٕ چھُ مُراد موزوٗن کلامہٕ کیٚن جُزَن ہِنٛز باہمی تنظیم تہٕ تنوسُب۔ ظاہر چھُ زِ یہ بنیادی نُکتہٕ نظرِ تل تھاوِتھ گژھِہ کَرنہٕ تہٕ وَزنہٕ نِظامُک مقصد آسُن موزوٗن کلامَس منٛز موجوٗد تنظیم تہٕ تنوسُب بَرٕ کڈُن۔ میٖٹر باگے کرنُک مقصد تہٕ گژھِہ تی آسُن۔ اما پوٗز یِیلہٕ زیرِ تبصرٕ عروٗضکی ماہر مقررٕ قاعدٕ و مُطابِق شارَن تقطیع (مطلب میٖٹر باگے) کَران چھِ اکثر صوٗرژَن منٛز چھُنہٕ سُہ مُدا بامَل یِوان۔ یِیلہٕ پاٹھی چھےٚ سپدان یہ زِ مُتلِقہٕ وَزنہٕ کیٚن جُزَن (مطلب افاعیلَن ہِنٛزٕ) کٕنی تنظیمہٕ ہُند تہٕ کٕنی تنوسُبُک چھُنہٕ کانٛہہ باس لگان تہٕ سِتی چھےٚ زیرِ تقطیع کلامِ موزوٗنَس منٛز بجاے خود موجوٗد تنظیمہٕ تہٕ تنوسُبَس تہٕ اَدر کھل گژھان۔

مثالہٕ باپتھ نیٚتو رُباعی ہندِ مُقرر وزنو منز اکھ وزن۔ اَمہ وزنُک محض ناو بوٗزِتھ ہیٚکہِ کأنسہِ تہٕ کأشرِس تلواس وٕتھِتھ۔ ناو چھُ "ہزج مُثمّن اخرم اُشتر ازل" تہٕ اَتھ وزنَس چھےٚ ژورو مقررِ میٖٹربَحُو مُطابق تانہٕ باگے کرنہٕ یِوان یعنے مفعوٗلُن، فاعلُن، مفاعیلُن، فع۔ تِمن گوٚو شارُک اکھ مِصرٕچھ تھِتھن ژوٕن جُزن منز باگرنہٕ یِوان یِمن پانہٕ وأنی نہٕ کانٛہہ توٗزن چھُ تہٕ نہٕ کانٛہہ ہِشر۔ وضاحتہٕ موکھ نِمون یہ کأشر رُباعی :

سوٗن روٗپھ گرٕی گرٕی پیٚسارٕ پاوی دٕنی یہ
ہٕری ہٕری پھوٗلنُک نظارٕ ہاوی دٕنی یہ
عشقچ تھمبرے وُجارٕ سپٕنٕس ووٚپدی
مٔرٕژ خانٕس مشالہٕ ترٛاوی دٕنی یہ

گرٕی تو اَتھ مُقررِ عروضی قاعدو مُطابق تقطیع تہٕ وُچھتو کوٚسہٕ نامناسب میٖٹر باگے چھےٚ اَتھ گرشان تہٕ کِتھہٕ پأٹھی چھےٚ رُباعیہ ہنز یِنہٕ موزوٗنیت تہٕ لیہ لہراوس اَدرِ کھل گرشان :

مفعوٗلُن	فاعلُن	مفاعیلُن	فع
سوٗن روٗپھ گرٕی	گرٕی پیٚسا	رٕ پاوی دٕنی	یہ
ہٕری ہٕری پھوٗل	نُک نظا	رٕ ہاوی دٕنی	یہ
عشقچ تھمب	رے وُجا	رٕ سپٕنٕس ووٚپ	دی
مٔرٕژ خا	نٕس مشا	لہٕ ترٛاوی دٕنی	یہ

حالانکہٕ مُقررٕ قاعدن تھٕنے کٔرِتھ اگر یۄہے وَزَن بَدل پٲٹھۍ بٲگرون وَزنہٕ کٮ۪ن اَفاعیلن ہٕنٛز باہمی تنظیم تہٕ تنوسُب نیرِ گوڈنچی نظرِ ٹاکارٕ پٲٹھۍ نوٚن، تہٕ عیٚتی سَپدِ منقوٗلہٕ رُباعیہٕ ہندِن جُزن منٛز گوڈٕے موٗجوٗد تنظیم تہٕ تنوسُب تہٕ آشکار۔ مِثلے اَتھۍ وزنَس کُنہٕ تہٕ قسمُک ہیر پھیر پاونہٕ وَرٲے ژورو تجایہٕ پانٛژھ اَفاعیل بناوِتھ یہٕ تقطیع :

۱	۲	۳	۴	۵
فع لُن	فع لُن	فعوُلُ	فع لُن	فع لُن
سون روپھ	گُری گُری	پَسارٕ	پاوی	دُنی یَہ
ہٕری ہٕری	پھولنگ	نظارٕ	ہاوی	دُنی یَہ
عشقچ	تٔمبرے	وُجارٕ	سِنٔس	وۄپدی
مَرٕتۍ	خانٕس	مَشالہٕ	ترٛاوی	دُنی یَہ

مُقررِ عوٗروٗضی قاعدو مُطابق ہیکہٕ مثالے حقانی صابنِس یتھ نعتیہ مَطلعَس تہٕ وُلٹہٕ بٲش گٔرِژھتھ :

(i) گوٚو جہاں تا | زٕ برو خسا | رِ رَسوٗلے | عَرَبیؐ

فاعِلاتُن | فَعِلاتُن | فَعِلاتُن | فَعِلُن

(ii) روٗٹ گُلوٗ مُش | کٔ زٕنے گفتا | رِ رَسوٗلے | عَرَبیؐ

فاعلاتُن | فَعِلاتُن | فَعِلاتُن | فَعِلُن

مُبتدی نَفرن چھےٚ مُقررِ عوٗروٗضی پَرمانَو ڈٔسی تقطیع کَرنہٕ وِزِ عوٗموٗمَن

دلیٖقہٕ یوان ۔ تتھ چھُ بسا اوقاتھ سبب آسان زِ تِمَن چھ ژرکہٕ شارَس منز مۆجوٗد حقیقی وزنس تہٕ لیَہ لۄہراوس پیٹھ توجہہ مرکوز آسان تہٕ عروٗضی پیرمانو منز ہم وَزن پیرمانہٕ ژھارنَس چھکھ تھوس یوان ۔ تہٕ ہرگاہ کیٚنہ وِز تِم پننی اَنٛکہٕ وٚنی کیٚنہ مُقرر میٖٹرو بجایہ بدل میٖٹر ورتاوِتھ تقطیع کران چھ سو تقطیع چھکہٕ معیأری مانہٕ یِوان ۔ مثلَن مقرر معیارہٕ مطأبق چھےٚ بحرِ متقارب مُثمَن محذوُفس ژوروٚ رُکنو دٕسی تقطیع کرنہٕ یِوان ۔ تِزن گوو فعوٗلُن ، فعوٗلُن ، فعوٗلُن ، فعِل ۔ وٕں زَن کرِ کانٛہہ اَتھی وزنس مفاعیلُ مُستفعِلُن فاعِلُن، یا فعوٗلُن ، مفاعیلُ ، مُستفعِلُن یا چھرا آوازن پیٹھ مُشتمِل یِتھی ہِوی سیٚدی سادٕ پیرمانہٕ مُشخص :

تَ تَم تَم تَم تَ تَم تَم تَ تَم تَم تَ تَم

تہٕ مشخص کرِتھ کرِ کیٚنہ زَلَن ہار شارَس تقطیع ، مثلَن یِتھ شارَس :

خوٗدایا ژٕ کَس دار چھُکھ بے کسَن

زُوَن آش مُمتِن ، پِنٛہہ عاجزَن

ظأہر چھُ زِ وزنَس پیٚیہ نہٕ کانٛہہ پھیر مگر تقطیع کرنُک یہ طریقہٕ پییس نہٕ مُعیأری مانہٕ ۔

دپان عربو آسی وزنہٕ منز مختلف آوازٕ بوٗزِتھ وَضع کٔری میٖتی، مثلَن "رَجز" بحر متلق چھُ وَننہٕ آمُت زِ سو چھےٚ وۄنٹَن ہُند پکُن وُچھتھ وَضع کرنہٕ آمُژ ۔ مأنی تو یہ دۄپ آسہ پوٗز مگر اَسہ کانٛہہ بیٚیہ نہٕ وۄنٹہٕ پکُن وُچھنس ہأرلے چھےٚ اَسی کیٚتھ پأٹھی ہیکو وٕنِتھ زِ رَجز بحرِ ہُند وزن چھا فطری کیٚنہ نہٕ ۔ تہٕ اَمہٕ قسمہٕ حال نہٕ آسنہٕ سببہٕ ہرگاہ

اَسہِ منٛز کانٛہہ شخص اُتھۍ رَجز بحرٕ منٛز گنٛڈنہٕ آمتِس کُنہٕ شارَس بَدل آیہِ میٖٹرٕ باگَے کٔرِتھ ووتا مارُن ؟ ہزج بحرٕ ہِنٛز مُعیارٔری میٖٹرٕ باگے چھےٚ مَفاعیلُن ، مَفاعیلُن ، مَفاعیلُن ، مَفاعیلُن ۔ اَمہِ بَدلہٕ زِن کرِو سیٚمہِ آیہِ حِصہٕ باگَے : فَعَل رفَع لُن ، فَعَل رفَع لُن فَعَل رفَع لُن ، فَعَل فِع لُن ۔

وَزنَس پیٚیہِ نہٕ کانٛہہ پھیٖرٕ تہٕ مُقررٕ معیارٕ ڈلِنَس کیازِ وَنو اَتھ ؟ اَتھ ضِمنَس منٛز گژھِہ یہِ اَکھ اَہم حقیقتھ تہٕ نظرٕ تَل روزٕنۍ زِ کأشُر زبأنۍ ہنٛدِس اَصلی لَفظٕ راشَس منٛز چھ عَربی زبأنۍ مقابلہٕ ژُہیٚجلی تہٕ پانٛژٕ ہیٚجلی لفظ سیٹھاہ کَم ۔ اَمہِ لِسأنۍ اِمتیازُک تقاضہٕ چھُ زِ کأشرِ شاعِرَن بایتھ ین زیادٕ یٕہن تِمے وَزنٕ میٖٹرٕ وَرتاوَس اَنٛنہٕ یِم کَمہٕ نے ہیٚجلین پیٹھ مُشتمِل آسَن ، تیکیازِ تِتھ ین تِمے ژھوٚٹۍ میٖٹرٕ برٕ ہ تہٕ تقطیعی اُدرٕ کھل تہٕ گژھِہ کَم ۔

تقطیعِ ہنٛدِس ضِمنَس منٛز اگرچہ یہِ کتھ خأہی نخأہی مانٛنۍ پیوان چھےٚ زِ وَزنہٕ پَرمانہٕ اَدِ یٖمہِ آیہِ تہٕ تھٔرِنہٕ ین یِمن تہٕ شارٕکین لَفظَن منٛز پوٗرٕ تہٕ پیوستہٕ مُطابقتھ قأیِم کَرٕنۍ ہیٚکِہ نہٕ ہمیشہٕ مُمکِن سپدِتھ ، مگر تہٕ اُسِتھ تہٕ چھےٚنہٕ یہِ یِژھا شایَد نامناسِب زِ یُوتاہ مُمکِن سَپدِ تیوٗتاہ گوٚژھ موزوٗنِس تہٕ میزانَس منٛز ہِشرٕ تہٕ تَنوسُب آسُن ۔

ییٚتہٕ چھُ پرزٕ زِ میٖٹرٕ باگے کراں کراں چھےٚنہٕ مذکوٗرٕ قسمٕچ مَسیٚنہٕ صوٗرَتھ پٔرِتھ وِزِ نظر گژھان ، مگر ییٚتہٕ پیٚیہِ مانُن زِ وارِ یٕہن صوٗرژن مَنٛز چھےٚ یقینَن نظر گژھان ۔ چنانچہ تِمہِن موقن پیٹھ چھُ سوٗنچِس بُبُر کھسان زِ اگر عَروٗضی اَفاعیلَن منٛز قأیِم کَرنہٕ آمُت اَصل تہٕ فرع

آسنگ بِلاجواز پھیرے کُنہٕ پاٹھی موکلِہ ہے تہٕ ماروزِ ہے جانٕنے تہٕ
تتھہٕ پاٹھی ما ووتھہٕ ہے وارِیٖہس حدس تام کھُری لدٕ زِحافی تہٕ عِلّتی
زاڈوی جارٕن ہٕنٛز تھپ تہٕ !

زِحافن ہُند مامِلہ تہٕ چھُ وارِیاہ سہٕ نَس لایق ، خاصکر تتھہٕ اَسہِ
کاشرِین ہِند باپتھ ، تیکیازِ ساٗنی مشپنی مزاز یار چھِ مُقرر رِکھہٕ ہٕنا تہٕ
اورٕیور ڈلنس یا تہٕ وُچاپچی مانان تہٕ نتہٕ نہ زانن ، بامےسہٕ ڈُلن کوٚنہٕ
آسہِ لیہ لہراو تہٕ معنےکِہ اعتبارٕ مُفیدٕ ے ۔

یہ چھُ پوٚز زِ وارِیاہو فارسی عوٗروٗض دانو تہٕ چھُ یژٕ ہِشہٕ شِٹھہٕ گییہ
ہُند بار ہا مُظاہر کوٗرمُت ۔ چنانچہ خاقانی ہوی بہلِہ پایہ شاعرن ییٚلہ
پنہٕ نِس اَکِس منظوٗمس منٛز رِکھہٕ ڈلنک اِرتکاب کوٚر ، سخت گیر لوٚکن
آوٕ نہٕ تہٕ پسند ۔ خاقانی سُند شار اوس :

کیسہ ہنوز فربہ است باتو ازاں قوی دِلم
چارہ چہ خاقانی اگر کیسہ رسد بہ لاغری

اَتھ منظوٗمس چھُ کُلہُم کِرِتھ فی مصرٕ وَزن مُفتعِلُن مفاعِلُن
مُفتعِلُن مفاعِلُن ۔ مگر منقوٗلہٕ شارٕکِس دوٚیمِس عوٗروٗضی ہِشٕرس
تَل چھُ شاعرن "مفاعِلُن" بجایہ "مُفتعِلُن" وَرتوومُت ، تہٕ سُہ
وَرتاو دِیُتھوس قابِلِ اعتراض قرار ۔ وُں اگر سانین کاشرِین
یارن کُنہٕ اَتھ ییہِ ہے تم دِیہِنس بیا مذکوٗرٕ خلاف وَرزِیہ علاوٕ تہٕ
چھی شارَس وَزنہٕ حسابہٕ زٕ نوقص : اکھ یِزٕ "است" لفظُک اَچھُر
"ت" چھُے وٗسی پیوٗمت تہٕ "خاقانی" ناوس چھُے "خاقانہٕ" بنیوٗمت ۔

حالانکہِ یمہٕ خِلاف وَرزِیہِ چھےٚ بار ہا سپٕز مَژ تہٕ حافظس تہٕ غالبس ہِیو بو بڈ بو بڈ بو شاعر وکَرمژ۔ مثلن "پنج گنج" تخلیق کرن وول نظامی گنجوی چھُ ہزج مُسدس محذوف (مطلب مفاعیلُن مَفاعیلُن فعوُلُن) وَرتاوِتھ "خُسرَو شیرین" ناوِ پَننہِ مشہوٗر مَثنوی یِہِ بیمہِ شارِ ستیٖ دَس تُلان:

خداوندا درِ توفیق بکُشا — بندگاں را رَہِ تحقیق بنُما

نٔی کتھ چھےٚ زِ امہِ مَطلعَکِس دوٚیمِس مِصرِس منٛز چھُ گوڈنکِس عروٗضی میٖٹرٕ بٲگِس تل "مَفاعیلُن" بجایہِ "فاعِلاتُن" وَرتاونہٕ آمُت۔ چنانچہ ایرانُک اکھ مشہوٗر شیٹھ عروٗض دان یعنے شمس قیس رازی چھُ امہِ قسمہِ چَن خِلاف وَرزِیَن ناپسند کران، تہٕ سانہِن کاشرِن شیٹھ گی تِہند دوستَن ہندی پاٹھی چھُ رَچھن ہارِ رُوی یِہِ وَرتاوِتھ یا عالی وِچارَی (High brow) لاگِتھ اکِہ طرفہِ یِہ وَنان زِ کینہہ شاعر آسی مقامی بوٗلِن ہُند طور طریقہ پانہٕ ناوِتھ یتھی ہیر پھیر محض عادتہٕ کِنی کران تہٕ تہٕ کرُن اوشکھہٕ ناکارٕ باسان، تہٕ بییہِ طرفہٕ چھُ اَتھی ہیر پھیرَس پیٹھ مجادلہٕ لاگان۔ یتھِن موقَن پیٹھ چھُ بییہِ زہتس پاوُن پیوان زِ کُنہِ تہٕ قومَس یا جماعژ منٛز چھُ موزوٗنیتُک ہُند کانٛہہ مخصوٗص تصوٗر گوڈٕ پھانٛپھلان تہٕ اَدٕ چھےٚ تمہِ قومٕچ یا جماعژ ہُنر شاعری تھَنہٕ پیوان۔ تہٕ وَزنُک تصوٗر تہٕ ذوق پھانٛپھلاونَس منٛز چھُ اجتماعی عادَتھ پوٗرٕ پاٹھی کارفرما روزان۔ چنانچہ وَزنَس متلِق یُس تہٕ کانٛہہ تصوٗر کُنہِ قومَس منٛز یا کُنہِ مخصوٗص دورَس منٛز مقبوٗل آسہِ ضوٗروٗری چھنہٕ زِ بییس کُنہِ دورَس منٛز کیٛا یِیہِ سُے تصوٗر معیٲری مانٛنہٕ۔ تَوے تہٕ چھےٚ شاید اکھ عموٗمی تعریف

یہٕ ؤنِتھ کرنہٕ آمژ زِ شار چھُ نفظَن ہنٛز سوٗ تنظیم یتھ منٛز کانٛہہ اکھ یا بیاکھ وَزَن وَرتاونہٕ آمُت آسہِ۔ اکھ ناقابِلِ تردید پُزر چھُ یہِ زِ کُنہِ زبانٕہ ہنٛزِ شاعرِیہِ منٛز چھِ اکی وَقتہٕ مختلف منظوٗمَن منٛز وَزنیاتکی زِ مختلف نِظام وَرتاونہٕ یِوان، بَلکِہ اَکۍ سے منظوٗمَس منٛز تِمَن ہُند رَل، مثلَن کاشُر شاعرِیہِ منٛز۔

بیاٖلہِ اَندرِم کتھ چھےٚ یِزِ وَزنکۍ اُصوٗل تہٕ قاعدٕ چھِنہٕ اَسمانہٕ وَسان۔ تِم چھِ اکھ یا بیاکھ شاعری نظرِ تَل رٔنِتھے اَخذ کرنہٕ یِوان۔ توے تہٕ چھُ عربی عروٗض وَضع کرن وٲلِس خلیلِ بن اَحمدَس وَنُن پیومُت زِ الشعراءُ اُمراءُ الکلام وَجائز لهم مالا یَجوز لِغیرِ هم

(یعنے شاعر چھِ کلامکۍ سَردار تہٕ تِہندِ خاطرٕ چھُ تِتہٕ جاٲیز یِنہٕ باقیَن ہندِ خاطرٕ چھُ۔)۔ اَتھ ضِمنَس منٛز چھُ قدامہ بن جعفر سُندِ یہِ اظہار دُبارٕ ژٕتَس باوُن لایق زِ قدیم عَربی شاعرِیہِ ہندی یِم نفیس نوٗمونہٕ آسہِ دَردس چھِ تِم ساری چھِ تِتھیٚن شاعرَن ہِنٛزِ مربوٗط یِموٗ عِلمِ عروٗض وَضع سپدنہٕ برونٛہہ تِم شار ؤنِمتۍ آسی۔

تاہم گوٚژھ نہٕ ساہنِ کتھَن یہِ مَطلب کڈنہٕ یُن زِ آسی چھِ کُنہِ ناہنجار خود راہِیہِ جاے شیرٕ نی نیٚرِ ژھان یا کُنہِ گمراہیہِ ہندِ حقہٕ جواز پادٕ کرُن یژھان، تِکیازِ عَرب اَدیبو ے چھُ پانہٕ یہِ حَد گوٚنڈمُت زِ وَزنہٕ کِس مامِلَس منٛز کانٛہہ آزادی وَرتاوَن وٲلِس گژھِ کافی مہارتھ تہٕ تربیتھ یافتہٕ ذوق آسُن۔ چنانچہ زِحافی ہیر پھیر کرنَس مُتلق چھُ وَننہٕ آمُت زِ یہِ گوٚو تیتھے ہیوٗ اِجازتھ یُتھ شَرعی مامِلَن نِسبتھ تعبیر کرنُک یِختیار

صِرف کأنسہ مُعتبر فقیہہ سے آسان چھ۔ پزٕ کتھ کانہہ سُلہٕ گلہٕ ہینکہٕ نہٕ یہٕ اقدام کرٕتھ۔ اَلبتہٕ اَمہِ آیہِ کرنہٕ آمتہٕ کُنہٕ تہٕ اِقدامہٕ کہٕ مُناسب یا نامناسب آسنُک چھیکرٕ سی فأصلہٕ چھُ مُتلق ہیٚر پھیرِچ تخلیقی اِفادیتھ وُچھتھے کرنہٕ یوان۔ مولانا رومَن چھُ وونمُت زِ

شعر می گویم بہ از قند و نبات

مَن ندانم فاعلاتُن فاعلات

خبر اَتھ ماہینکہٕ یہٕ تعبیر تہٕ سپدِتھ زِ بٔ چھُسنہٕ فاعِلاتُن فاعِلات مانأنی تہٕ مےٚ چھُ شأعریہٕ ہُند تخلیقی پیچھرے اَہم باسان۔

بہرحال چھےٚ اکھ کتھ زور دِتھ وَننہٕ لایق، تہٕ سو یہٕ زِ وزنکس مامَلس منز یوسہٕ آزأدی پانہٕ عَربی شأعرو وَرتاوٕمٕژ چھےٚ سا ہن کأشرِ بن عورُوضہٕ عاشقن وَسہٕ نہٕ سو سہل سہل ہٹی۔ مثلَن کانہہ عَرب شأعر ہینکہِ پننِس کُنہِ منظومَس منز اکھ مِصرٕ کُنہِ سالِم بحرِ ہندِ بو اَصلی عورُوضہٕ میٖژَو (یعنے اَفأعیلو) مُطابق وَنِتھ تہٕ تمہِ کِہنے بَدل مِصرَن منز وَرتاوِ تمہٕ بحرِ ہندِ بو مُزاحف میٖژَو منز کانہہ اکھ یا بیاکھ میٖژ، تہٕ کانہہ کڈِنہٕ بڑیڈی۔ یتھہ آزادانہٕ وَرتاوچ اکھ مِثال:

بَیاضُ شَیبٍ قَد نَصَعْ مَفَاعِلُن مُستَفعِلُن بجرِک چھَرٕ آو بھوٗلِتھ

رَفَعْتُہٗ فَمَا ارْتَفَعْ مَفَاعِلُن مَفَاعِلُن تمہٕ یَژھوو سُہ ہٹاوُن مگر سُہ آس نہٕ ہٹاونہٕ

اِذا رَأی البَیضَ انقَمَعْ مَفَاعِلُن مُستَفعِلُن تمہٕ یِلہٕ چھَرٕ وُچھ سُہ آو ہبنہٕ

مِنْ بَیْنِ یَأسٍ وَطَمَعْ مُستَفعِلُن مُستَفعِلُن نا وومیدی یہٕ تہٕ لالچس منز

لِلّٰهِ اَیَّامُ النَّخَعُ　　مُستفعِلُن مُستَفعِلُن　　خوداىہ بِندِ خاطرِ چھےٚ اِطاعتھ خالِص
یَا لَیتَنیُ فِیُھَا جَذَعُ　　مُستفعِلُن مُستَفعِلُن　　کاش مےٚ سپدِ ہے تِمہ منٛز کینہہ نصیب
اَخُبَّ فِیُھَا واَضَعُ　　مَفاعِلُن مُستَفعِلُن۱؎　　یُتھ بہٕ ہِنٛ پان تھہٕندِ باپتھ وقف تھوٚہن!

یتےٚ یوت نہٕ، عَرَبی شاعری منٛز چھُ یتہٕ ممکن تہٕ جایز زِ کُنہٕ منظوٗمہٕ کِس
اَکِس شارَس منٛزِ سالِم عروٗضہٕ پتہٕ ورتاونہٕ تہٕ بٮ۪یَن شارَن منٛز
تِمہ نے سالِم پتہٕ ہنٛز مقصوٗر یا محذوٗف صوٗرژ، یمیُک نتیجہ یہ نیرِ
زِ مِصرٕ باسَن نہٕ بظاہر ہموزن۔ مثلَن یِم زٕ شار:

(i) یَا قَتِیُلاً مِنُ یَدِہ　　فاعِلا تُن فاعِلُن　　ہے پننہِ دستہٕ مارٕ گژھن والہٕ
مَیِّتاً مِنُ کَمِدِہ　　فاعِلا تُن فَعِلُن　　پننہِ مویوٚسی ڈسی موٚتک شکار سپدن والہٕ

(ii) قَدَحَتُ لِلشَّوقِ نَاراً　　فَعِلا تُن فاعِلا تُن　　ژےٚ وُہنوٗوُتھ تِمہ شوقہٕ سِتیٚ نار
عَینُہٗ فِیُ کَبُدِہٖ　　فاعِلا تُن فاعِلُن۲؎　　یمیُک آگُر چانی واٚنج چھےٚ

عربی شاعرَس چھےٚ یِمو آزادِیو ہُریمانہٕ بیاکھ اکھ آزادی تہٕ حاصِل
یوسہٕ اَسہٕ کاشرِ ہندِ باپتھ خاصہٕ پاٹھی توجُہس لایِق چھےٚ، مَطلَب
اَچھرٕ آوازَن ہیرٕ پھیرٕ کَرُن۔ موٗمتاز ایرانی نقاد دکتر زرّین کوٗب چھُ
"شعرِ بی دروغ، شعرِ بی نقاب" ناوِ پننہِ کِتابہٕ منٛز مذکوٗرٕ آزادیہ کُن
یہ وَنِتھ اِشارٕ کران زِ عرب شاعرَس چھےٚ آزادی زِ سُہ ورتاوِ حسب
ضروٗرتھ مکسوٗر آواز ممدوٗد مانِتھ تہٕ ممدوٗد آواز مکسوٗر مانِتھ۔ تتھےٚ پاٹھی

۱؎ تہٕ ۲؎　عقدالفرید بحوالہٕ دکتر خانلری۔ یِمن عربی اِقتباسَن ہُند تلفُظ تہٕ
مفہوٗم زانی روٗس بہٕ کشمیر یونیورسٹی ہندِ عربی ڈیپارٹمنٹکی سربراہ موحترم پروفیسر منظوٗر احمد
صابَن، تہٕ بہٕ چھُس تِمہ باپتھ تِہُند سبٹھاہ شُکر گُذار۔ تاہم اگر کینہہ غلط گوٚمُت آسہٕ
تتھ چھُس بےٚ ذِمہ وار　(ر۔ ر)

وَرتاوِ مُخفَّف آوازٕ مُشدَّد آیہِ تہٕ مُشدَّد آوازٕ مُخفَّف چالہِ، یا مُتحرِک اَچھر مانہٕ ساکِن تہٕ ساکِن مُتحرِک۔

کلاسکل فارسی شاعر (خاصکرِتھ شاہی دربارَن سیتی وابستہٕ تِم قصیدٕ بَرَن وٲلۍ شاعِر یِم پَننۍ وۄستادِل ہاوِتھ اکھ اَکِس پیٹھ برتری پراونۍ یژھان ٲسۍ) اگرچہ بحرَن ہُند مُقرر اَفاعیلی نظم وضبط سختی سان وَرتاوان رۄزۍ مگر ہیٚنزِ آوازَن سَبب ضۄرورتھ زیچھر دِتھ یا تِمہٕ ژھوٚٹراوِتھ یا ساقِط کٔرِتھ یوٚسہٕ آزادی تِمو وَرتاوٕمٕژ چھےٚ سو چھےٚ کاشُر شاعِرَن مَنز وزنٕک صوٗرتِ حال زانُنس سیتی دلچسپی تھاوَن والین اَسہٕ کاشرِ ہندِ بابتھ خاصہٕ پأٹھۍ سبق آموز۔ شمس الرّحمان فاروقی یَن چھُ "عرُوض آہنگ اور بیان" ناوِ پَننِس کتابہٕ ہندِس دوٚیمِس بابَس مَنز اَتھ نسبتھ اکھ مُفصل تہٕ نوکتہٕ سنج مُطالعہٕ قلمبند کوٚرمُت۔ چوٗنکہ تحصیلِ حاصِل سَپدنٕک اندیشہٕ چھُ ٹھاک کران تۄکِنۍ دِمو مذکوٗرٕ باب سیٚدِ سیٚود زیرِ مُطالعہٕ اَننٕک مَشورٕ تہٕ بَس۔

ہرگاہ ٲسۍ پَننِہ کٲشرِ شاعِرۍ بابتھ یِتہٕ یور تہٕ پژھ تھٔوِ پأکۍ اِمکان پژ پژ ہوٗنۍ وُچھنۍ یژھان چھِ تیٚلہِ چھُنا یہِ سوال سوچنَس لایق بنان زِ یِتھہٕ پأٹھۍ مختلف زبانَن ہندۍ ہیٚلہٕ پایہٕ شاعِر پَننو مخصوٗص تخلیقی تقاضو مُطابِق زحافَن تہٕ علّتَن وغأرٕ ہندۍ قسمہٕ قسمہٕ ووٚبۍ ژٔٹۍ ژٔٹۍ نظرٕ گژھِ ہُند مُناسِب بوٚندبَس کران رۄزۍ مِتۍ چھِ کٲشرۍ شاعرکیاز تھاوِ تِمہٕ بوٚندبَسہٕ کِہ فأضہٕ نِشہٕ محروُم، بلکہِ اَمہِ کھۄتہٕ تہٕ اہم یہِ سوال زِ کٲشرِ زبأنۍ ہُند مخصوٗص مِزاز نظرِ تَل تھأوِتھ، کٲشرِ قومہِ کین

دیرپٕنۍ اِجتماعی عادتَن ہُند ظوٗن تھاوِتھ تہٕ انفرادی سوٚتھرس پیٹھ اَکِس یا بێیِس شاعرٕ سُندِ تخلیقی ضروٗرتَن ہُند خیال تھاوِتھ گژھ نا مزید زِحاف تراشنہٕ یِنۍ تہٕ عِلتھ سازِنۍ علاوٕ باقی موکجارٕ کی بێیِہ تہٕ کینژھہ مُرادٕ مُفید ڈری چھ ۄتھی تراونٕک اِجازتھ آینہٕ باسِتھ تہٕ برقرار روزِن؟

عربی فارسی عروٗضہٕ کِس محض مشینی ظاہِرس آویزٕ روزنَس چھُ نتیجہ نیران زِ اَسی چھ بعضے زٕتِھن کینٛہو بڈ بن شاعرن ہندی کینژھہ شار وُچھِتھ پریشان ہوی گژھان زِ تِمَن کُس تُل کرو یا مِیٖژ ہیمو۔ مِثالے ہنٛجٕ ژٕ پاٹھی ژارنہٕ آمتی بوٚنہٕ کنہٕ دَرج کینژھہ کاشُری، فارسی تہٕ اُردوٗ شار:

کُھٹِتھ سِینَس اَندر بو نالہٕ رَٹِتھ شامہٕ سوٚندر
چہ جامہٕ سروِ نازس پان وَلٲیو مَدٕ نو

○

شہمٲری زُلفو نال وۄلِہہَ روٗد اَفسانے
ووٚنی وَنتہٕ کَم افسانٕہ پرے بال مرٲیو

○

چھُ شراوَن ہیہِ چھاوُن نارٕ اَنہار
سو یاوَن مٕژ چھےٚ پیرِتھ جامہٕ چھینٛتی بیے

○

عِشقٕنِہ آورینہٕ منٛز چھُ پوشُر!
نارٕ پان وارٕ زالَن تہٕ لولو

○

بے کام و زباں سوز وَنے بوزنے بے گوش
چھُے برگ و نوا عاشقن بے برگ و نوآیی
(رسوٗل میر)

نیٖہہ گژھِ گوس بیدار کَنَن گٔژھِ بوٗلُن گوم
زونُم زِ وَنہٕ سوریوو پرٕ تَو تژوو سونتھ کائن

○

کاہہ دِوکرِ سالِ ڈل بوٗزُم شبَس ترِ تیل بَل
دَرشنَس آبَس اَندر پمپوش لاگِتھ پژارِ ہا

○

دوٗ پتھَم ژٕنے پٔتے پیارِ وَن کیاہ چھُے ژٕنے تمنّا
خُمارِ ہَتیو وارِ مےٚ کُن کر نظر وَنے

○

اوٚش گوم جارٔی یام ژٕ بَتَس پیوم سُہ جانان
بیوٗٹھ ناوِ اندر پانہٕ مےٚ سُہلاب أنِتھ گوو

○

شاہہ ژھلیے واوِ گرایے پوشِہ وُتھراہ پیو وَپتھ
پان زِندَے زالنگُ ووت پوشِرِس پروانہٕ چون

○

پوشہِ ٹوٗری رٔشکہٕ بٔری تھکھ رٔسہٕ پأٹھی گنڈ مٔژری تھکھ
اَسہٕ وِنہِ دٔہانہٕ کٔری تھکھ آوارٕ وارٕ وارٔے

○

پھٔری پھٔری مےٚ وُچھوٗ مارٕمتی سٔنزِ بڑٲنژ پوشن کُن
خاموٗش گُل آسی بُلبُلوٗ دوٗپ فِتنہٕ مَہ وُزناو

○

توٗہٕ ژ تہٕ چھُنٛد ریمژ مسوٗل ونان چھےٚ واوٕس
داماںٕ میوٗن یٖمی چھوٗل تٔس زٕنہٕ قرار آسیا
(مہجورؔ)

گہی چون آئینہ چینی نُماید ماہ دو ہفتہ
گہی چون مُہرۂ سیمیں نُماید زہرۂ زہرا
(فرخیؔ)

این چراغِ شمس کو روشن بُود
نز فتیلۂ پنبہ و روغن بُود

○

سرگشتگانِ عشقیم نے دِل نہ دین نہ دُنیا
اَز نیک و بَد برُون آ، آنگہ نظر بما کُن

○

قدحی دُوز دستِ خود بِده ای جان بہ مستِ خود
ہلہ تا رازِ آسمان بِشنوی جُملہ مُو بہ مُو

○

آئینہ دل چون شود صافی و پاک
نقش ہا بینی برون از آب و خاک

(مولانا رُوم)

از پردہ بِرُون آمد ساقی قدحی دردست
ہم پردۂ ما بدرید ہم توبۂ ما بشکست

(عَراقی)

آن کعبۂ وفا کہ خُراسانش نام بوُد
اکنون بہ پائی پیلِ حوادِث خراب شُد

○

فتراکِ عشق گیر نہ دُنبالِ عقل آنکہ
عیسیست دوست بہ کہ حوارِیت آشنا

(خاقانی)

گرم حیات بِماند نماند این غم و حسرت
وگرنہ میرَد بُلبل درختِ گل بہ بر آید

○

خوشا ہوای گلستان و خواب در بستان
اگر نہ بودی تشویشِ بلبلِ سحرم

(سعدی)

قصرِ فردوس کہ رضوانش بہ دربانی رفت
منظری از چمنِ نزہتِ درویشانست

○

(بر سرِ آنم کہ گر ز دست بر آید
دست بکاری زنم کہ غصہ سر آید)
منظرِ دل نیست جائی صحبتِ اغیار
دیو چو بیرون رود فرشتہ در آید
صحبتِ حکام ظلمتِ شبِ یلداست
نور ز خورشید خواہ بو کہ بر آید
بلبلِ عاشق تو عمر خواہ کہ آخر
باغ شود سبز و شاخ گل ببر آید
غفلتِ حافظ درین سراچہ عجب نیست
ہر کہ بہ میخانہ رفت بی خبر آید

(حافظ)

در های فردوس وا بوَد امشب
از بی دماغی گُفتیم فردا

(بیدل)

(ای بخلاو ملا خوی تو هنگامه زا
باهمه درگفتگو بی همه با ماجرا)
شاهدِ حُسنِ ترا در رَوِش دلبری
طُرّۂ پُرخم صِفات موی میاں ماسِوا
آب نہ بخشی بزور خونِ سکندر ہدر
جاں نہ پذیری بہ ہیچ نقدِ خضر نارَوا
گرمیٔ نبضِ کسی کزتو بدِل داشت سوز
سوختہ در مغزِ خاک ریشۂ دار و گیا
کم مہ شمر گریہ اَم زانکہ بہ عِلم ازل
بوُدہ درین جوی آب گردشِ ہفت آسیا
سادہ زِ علم وعمل مِہرِ تو ورزیدہ اَم
مستیٔ ما پایدار بادۂ ما ناشتا
خُلد بہ غالبؔ سپار زانکہ بدان روضہ در
نیک بوُد عندلیب خاصہ نوآئین نوا

(غالبؔ)

پائے نگار آلودہ کہیں سانجھ کو میر نے دیکھے تھے
صبح تلک اب بھی آنکھوں میں اُسکی پاؤں نَمِرے پھرتے تھے

○

لڑکے جہان آباد کے یک شہر کستے ناز
آجاتے ہیں بغل میں اشارہ جہاں کیا

○

وے زُلفیں عُقدہ عُقدہ ہیں آفتِ زمانہ
عُقدہ ہمارے دِل کا اُن سے بھی کُچھ کُھلا نہ

○

گُشتہ ہوں میں تو شیریں زبانیٔ یار کا
اے کاش وہ زبان ہو میرے دَہن کے بیچ

○

سَرو لبِ جو لالہ وگُل نسرین و سمن ہیں شگوفہ ہے
دیکھو جدھر اِک باغ لگا ہے اپنے رنگیں خیالوں کا

(میر تقی میرؔ)

فریاد کی کوئی لَے نہیں ہے
نالہ پابندِ نَے نہیں ہے

○

میں نے کہا کہ بزمِ ناز چاہیے غیر سے تہی
سُن کے ستم ظریف نے مجھ کو اُٹھا دیا کہ یُوں

(غالبؔ)

مےٚ چھُ باسان یِمہٕ مثالہٕ چھےٚ شاید اَسہٕ کأشرِ خاصہٕ پأٹھۍ مَنگ کَران زِ اَسی منساوَو عورُوضی مالِن نِسبتھ کانہہ تہٕ پیٹھہٕ بَند مشینی زُوی یہٕ تہٕ غأر ضوٗروری شٕٹھ گی، تہٕ کرَو زیرِ بحث موضوٗعَس پیٹھ نِوسَر تہٕ وارِ وِبستارٕ سوٗنچ یُتھ آیندٕ باپتھ کانہہ مبنی بَر حقیقتھ مُعتدِل وَتھ بدِ نیرِ۔ عَربی فارسی عورُوضَس متلِق یِنِٛ سوٗنچ نظرِ تَل تھاوِتھ کرِ اَسہٕ کأشرِ شأعرِیہٕ منزٕ تِمےٚ یارٕ مِثالہٕ پیش یِمَن منز بظأہر سُےٚ عورُوض وَرتاونُک کوٗشِش نظرِ گژھان چھےٚ۔ رُوٗد اَمہٕ شأعرِیہٕ ہُندسُہ باگہٕ بوٗرٕت حِصہٕ یتھ پیٹھ نہٕ مذکوٗرٕ عورُوض مُحکم فرما رُوٗدمُت چھُ، ظأہر چھُ زِ تتھ متلِق گژھہ وِکھ پأٹھۍ کتھ کرنہٕ یِنۍ، تِکیازِ تتھ چھُ پوٚت منظرَس منز وَزنیا تُک اکھ تیٚتھ نظام کأم کران باسان یتھ اَسہٕ چارو ناچار کأشُر وَزنیاتھ یا کأشُر میٹرُ نظام وَنُن پیٚیہٕ۔ سُہ میٹرُ نظام چھُ میأنۍ کَنۍ کأشرِ زبأنۍ ہندِس بناوَس تیوٚت ہم نفَس تہٕ کأشُر بوٗلَن والین ہندِس مزاجَس غأر شعوٗری آیہٕ تیوٚت شرٕ پیٹھ گومُت باسان زِ یَسلہٕ کأشرِ شأعرَن چھُنہٕ عربی فارسی عورُوض وَرتاوان وَرتاوان تہٕ بساوو قاتھ تِمہٕ نشہٕ پوٗرٕ پأٹھۍ لوٗب ہیوٚن مُمکنے سپدمُت۔

گُل ریز — اصل تہٕ ترجمہ

محمد یوسف ٹینگ

مقبوٗل شاہن چھِ اصل مثنوی ہندی لگ بگ ساری واقعات ترجمہ کٔری متۍ۔ مگر اَمی چھُ اَوَلہٕ پیٹھہٕ آخرس تام منظوم ترجمہ کوٚرمُت تہٕ مثنوی ہنز اکے بحر وَرتاومٕژ۔ ترجمہ کرن وِزِ چھےٚنہٕ اَمی اصل داستانِچ کانہہ لوکٕٹ کھوتہٕ لوکٕٹ لَنٛدٕ ترٛاوِمٕژ۔ مگر کینٛہہ تمثیلی واقعات تہٕ اقوال و امثال چھِن الگ ترٛاوِمٕتۍ۔ یِم اقوال امثال تہٕ تمثیلہٕ چھےٚنہٕ داستانہٕ سٟتۍ کانہہ سیوٚد واٹھ تھاوان تہٕ نہٕ چھےٚ داستانس برونٛہہ پکنس منٛز کانہہ مدد دِوان۔ مگر یِم چھِ نخشبین بڈٕ موزوٗن جاین وٲٹِمٕتۍ تہٕ یِمو سٟتۍ چھُ قصکۍ حُسن بڈان۔ ظاہر چھُ مقبوٗل شاہس چھُ باسیومُت زِ پرٕ بتھ کٕنہٕ سطرِ ترجمہ کرنہٕ سٟتۍ لگِ کتھِ زیچھر۔ اتھ سلسلس منٛز چھےٚ اکھ مثال عبدالاحد آزادنہِ "کشمیری زبان اور شاعری" منٛز درٕج کرمٕژ۔ یوٗس زن تمہٕ وِزِ نخشبین چھےٚ اَنٕمٕژ ییٚلہِ عاشق سیدہٕ برونٛہہ عجب ٹلۍ کٕنہٕ غورٕ وٕرٕچ کتھ وَوتھان چھےٚ، تمہٕ وِزِ چھُ نخشبی اکھ مزٕدار دٔلیل بیان کران۔ دٔلیل چھےٚ یہِ زِ اکھ جوانا اوس بڈٕ مغرٗور۔ ییٚلہِ سُہ پننِس وَرِ پرٕس منٛز آفتابس سٟتۍ کاڈ برٕ ژھ کھوان اوس۔ ییٚلہِ سُہ گرٕ اوس یوان، درواژن ہندی ٹنگ آسی چکہٕ پچھ کران۔ اکہِ دوہہ پیٚژھ جوانن یِمن برٕ ٹنگن زٲمہٕ کرٕژ کہٕ ناڈک باعث کیا چھُ۔ تِمو دوٚپ زِ اَسہِ چھُکھ ہا نکل ترٛاوِمٕژ تہٕ لبنٛہٕ مٕتۍ سٟتۍ جگرس پٮ۪ٹھ کالی کٔری متۍ۔ وُنۍ کین چھُس لَتہٕ موٚنجہٕ تہٕ کانہہ قدرا چھےٚنہٕ۔ مگر یہِ چھُ مےٚ پانس راہ۔ لوکچارس اوس مےٚ تہٕ کلہٕ کھاپرٕ منٛز تکبر۔ بہٕ اوسُس پانس پہاڑی شمشاد زانان تہٕ دُنیا پننِ بنٛدٕ۔ اکہِ دوہہ آو اکھ تبردار تہٕ تمۍ وٚون مےٚ زِ بہٕ چھُس چون غورٕ وٕر چھلہٕ چھلہٕ کرنہٕ باپتھ آمُت

تہٕ بہٕ ساوتھ تٔہ پھرس پیٹھ۔ مے دیُت یہٕ بوزِتھ تس بڈٕ خشمہٕ سان جواب۔ تمیٚ کٔڈ لیٚہر تہٕ ہیٚژن مے وایُن۔ مے کرِ یہٕ لیتر بڈٕ آہ وزاری ولیکن تس گوٚو نہٕ کانہہ عار تہٕ بہٕ بیوس ییٚتھ۔ وونی چھ میون حال تٔژے بروٚنہہ کنہٕ۔

ییٚتھے کٔنۍ ییٚلہِ نوشِ لبہٕ ہنز تاج تس نارٕ مستہٕ ہندِس باغس منز عجب ملکس ستۍ نالہٕ موٚت کرِتھ شوٚگھ چھنے وُچھان۔ سو چھنے نار مستہٕ نصیحت کران تہٕ دِیان چھس توبہٕ گوٚو نامیا تہٕ ییٚتہِ آسنکُ حیا۔ اَکھ موقعس پیٹھ چھنے سو اکھ لطیف مثال دِوان۔ وَنان چھس زٕ نوشیروان اوسہٕ تتھ مجلسہٕ منز، یتھ منز ییٚمبرزلہٕ پوش آسہٕ ہے، کانہہ تہٕ تھ کام کران ییٚمہِ ستۍ حیا چن چشمن ٹھکر لگہٕ ہے ییٚلہِ اکہِ دوہہ پرژھہس زامیک سبب کیاہ چھُ، تمیٚ دوٚپنکھ درجواب

"شرم دارم در مجلسی کہ صورتِ چشمے ناظر بود من فعلِ بد نکنم۔"

یٔرژھے یرژھے سٕنہٕ ورٕتہٕ تمثیلہٕ تہٕ ییٚیہِ لوکچہ لوکچہ ڈلیلہٕ چھنے نخشبی ہنز۔ ڈلیلہٕ منز۔ واجہٕ ہند کرِنکلی پاٹھی سجاوِتھ تہٕ تسندِس بیانس بڈٕ پُر لُطف بناوان۔ مگر کاشرِ گلریزِ منز چھنے نمہٕ عام طور نظرانداز کرنہٕ آمژ۔ امہِ پوزامہِ ستۍ چھُ اکھ فایدٕ یہٕ یِس دمت زِکھتہٕ چھنے سیوٚد تہٕ رَواں اَندازس منز بروٚنہہ پکان۔

اَمہِ علاوٕ تہٕ چھُ فارسی تہٕ کاشرِ گُل ریزِ منز کیٚنژن لوکچن لوکچن تفصیلن منز تضاد تہٕ یہٕ چھُ صاف فکرِ تران زِ مقبولن چھنے شیرزارٕ کام ہیٚژمژ تہٕ کٔرن ڈالِتھ واقعات زیادٕ فطری بناوِنۍ۔ مثلن ییٚلہِ گوٚڈنیتھے نار مست نوشِ لبہٕ عجب ٹلہٕ کنہٕ عشقُک حال باوان چھنے فارسی "گلریز" مطابق چھنہٕ تس شرارت کھسان، سو چھنے اَکھ موقعس پیٹھ نومن لفظن منز تس جواب وَنان؛

"چوں من ایں سخن بشنیدم تعجب من یکے بدہ شُد و تحیر من
از یکے بہ ہزار شُد گفتم عجب حالے و طُرفہ مقامے او مرا چہ
داند و چہ شناسد و چہرہٕ مرا از کُجا دیدہ و نام از کُجا شنیدہ است؟
او کیست، و کہ خواہد بوُد۔ مولد از کُجاست و منشا او انجہ جائے

...... چوں من ایں حکایت دِل سوز و قصۂ جاں دوز کہ

ضمن آں نیم مکافات مے آید واز طے آں ریاح حوالات مے

زآید اصغا کردم واستماع نمودم۔ باخود گفتم کہ سبب دلاو

محبّت من مُلک و مالِ خود برباد دادہ واز پےِ تولائے مودّت ما

روئے در اکنافِ گیتی نہادہ نارسیدن او از قاعدۂ مروّت

خارج بود و نادیدنِ او از قانونِ فتوت بعید باشد۔

شرایطِ محبّت و مراسمِ مودّت آں است کہ تشنگانِ بادیۂ

محبّت را از شربتِ مشرب و باید داشت و مستعطشان کلبۂ

مودت را از زُلال منہل رضا سیراب باید گرداند"

اَتھ منز چھُنہٕ نوش لبہٕ ڈیکس دٕرٕ کھسیتھ کیتھے۔ اَکھتے چھُ تس یکدم اثر گژھان تہٕ سۄہیہ پھیران۔ اَتھ مقابلہٕ چھُ کاتُر گلریز منز۔ نوش لبہٕ یہٕ بوزی تھے سۆکھ خشم کھسان (سو چھےٚ ظاہر تی کران تہٕ تیتھس موقعس پیٹھ چھُ یہ بڈٕ فطری عمل) تہٕ سو چھےٚ بنہٕ پاک بازی ہندی لاف نوٚمن لفظن منز دوان ؎

ژکھ ہٕژ یور دۄیمس چھایہٕ شایان
ژرٕ تے مےٚ دۄستی دوٚنی واتژ پایان

نہٕ زانن کانہہ نہٕ زونُم کانہہ مےٚ از تام
ژکوٚیژ چھک کران ناحق مےٚ بدنام

بہٕ پرٕ دیتھ دوٚہس تامتھ مےٚ چھُم ناو
چھُنہٕ لوٚگمُت مےٚ یادن لنجہٕ زانہہ واو

کتھو چھا ہۄ کرس غمگین و دل تنگ
موٚٹھم شیشہٕ لوٚیتھ آئینس سنگ

روا چھا یی اپز تو سمتھ مےٚ اَتی تھم
زہر بڈٕ سٕتہٕ اکھ زن وا لنجہٕ ژھنہٕ تھم

اَمہٕ رنگہٕ پیٹھہٕ نازمستہٕ ناکامی گیہٕ، سو چھےٚ نوش لبہٕ بنیہٕ ژولہٕ رام کران۔ سو چھےٚ تس وَنان زِ اُمی کیاہ کوٚر میانہٕ خاطرٕ۔ اَمہٕ پتہٕ چھُ نوش لبہٕ تہٕ اقرارک وار یوان۔

مقصل تمی سُندے تمہٕ حال وۄنُم
سۄ غارتھ لوٚزی تھے میٚنہٕ حال اوٚنم

مے پیٹھ ییمی یوت غارتھ کورُس وُچھرُن   لوٗیِ منز باگ لوکی پاٹھی رٔچھرُن

مقبولن ییمہِ آیہِ یہِ واقعہ وونمُت چھُ، سُہ چھُ زنانہٕ ہندِس فطرتس زیادٕ نکھہ۔ یوسہٕ گوڈٕ گوڈٕ عشقُک اِقرار پننہِ جگری ونیسہِ نِشہِ تہٕ پتہٕ چھےٚ نازوانداز ہاوٕنہٕ پتےٚ کران۔

بٔنیس جایہِ چھُ فارسی مثنوی منز عفریتہٕ سند نازمستہٕ ٹُلنگ سرِیہِ باوٕنہٕ آمُت زِ بیلہِ سو وٕسن ژہوُزن ستےٚ گنٛدان آسی، عفریتس بیہ نظرِ تہٕ سُہ گوٚو تس عاشق تہٕ اوٚے کنہٕ اُرن تٔمتھ۔ مثنوی ہنٛز متعلقہٕ چھل پیچھے یہِ ع

" وقتی با دختری چند ہم جنس وہم عہد ویک منزل ویک مہد در باغِ نشاط میگردیم وانجمن مے پیمودم۔ عفریت کہ ایں قصر مقام اوست و ایں خانہ بنامِ او بدان طرف میگذشت۔ نظرِ او بر من اُفتاد دلش کہ خستہ ناوک بلا باد۔ شیفتہ روئے من شُد۔ وجانش کہ مجبوسِ کلبۂ عنا باد لبستہ موئے من گشت از ہوا فرود جنبید ومرا بر گرفت "

مگر مقبول شاہ جُر کیا زِ چھُنہٕ عفریتہٕ سند نازمستہٕ عاشق گژھنُک ذکرے کران تہٕ بیلہِ سُہ تس تُلتھ انان چھُ، تٔیتن چھُ یہِ کنہٕ وجہ بغارے یوہے کیٛتھ تام ہیوٚ باسان ع۔

گنٛدان آسس کینہہ زٔنان ستےٚ رونزے   بہارِ اوس تٔمُت سازوسونزے
وسن اندر بہ آسس زِ نٹھ تہٕ سرادار   گنٛدان آسہ، اوس کورمُت گرم بازار
موئل اوسُم مے گونڈمُت زیور ورخت   بناگاہ پٔیہ گوو عفریت بدبخت
وٕسِتھ آو از ہوائے آسمانی   بہ تجنس از زمین اُنی نس وُبھانی
بیک دم واتناونس ییتھ مکانس   خبر چھینہٕ میانہٕ جایہِ محلہ خانس

بروٗنہہ کُن چھُ نازمستہٕ دیو سندین ارادن کُن ژٕیہ وٗنی دِژمژ۔ مگر کیتھ چھینہٕ گیٚنی نیران ع

زبردستی نیتہٕ رٔچھنس خدایَن   منت تھوٚونم جدن پیٹھ نمی خدایَن

ضیائی نخشبی سنز "گل ریز" متعلق چھےٚ کشیر منز۔ عام غلط فہمی زِ یہ چھےٚ مقبول شاہنہ ترجمہ کھوتہٕ کم حٔز۔ اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ مقبولن اُچھ کینژن شاین پتہٕ طبٔی تیک کمال ہاوُمُت تہٕ درجن زٕ درجن شار چھِ تتھی یمن ہندہ نخشبیس نسبتہٕ جوابے چھُ۔ مگر نخشبی سنزن ادبی حوٚبین نسبتہٕ اُچھ وٕٹھنہٕ چھُنہٕ انصاف۔ یمہٕ مصنفن مقبولس لوٚت جان شاہکار میسر کوٗر تمس غلطا ریکس منز پیش کرنہٕ ستۍ ہیٚرِ نہٕ سانین ادبی روایژن کینہہ حقیقتھ چھےٚ یہ زِ نخشبی سُند اندازِ بیان چھُ اکثر جاین بٔڈ دل نشین۔ پیلہ سُہ نظمس منز قصہ بروہ نہہ پکناوان چھُ، تمہ ورِ چھُ تمۍ سنزن شاعرانہ صلاحیتن ہُنڈ پے لگان۔ سُہ چھُ سبوٚد ساد، شیرین تہٕ صاف تہٕ بیہ بدرتہٕ روان زبانی منز بٔڈ لطیف اندازس منز گُہر افشانی کران۔ تفصیلی مقابلک زیچھر اوٚک طرف ترٲوِتھ ہرگاہ أسی پیٹھی پیٹھی تہٕ سام ہیموٚ، یمہ خوٗبی چھےٚ پاتے نظر گژھان۔ عجب طمی کنہ زبانی ازغنوٗن سازٕ نی نوم شعر نی توکھ۔ یمن ہنز روانی تہٕ شگفتگی چھےٚ دِلس فرحت واتناوان ع

نسیم یارمے آید ازیں سو — مرا سرمست خواہد کرد ایں بو
چہ بو دست این کہ ہوشم بردیک پے — چہ جام است ایں کہ مستم کرد بے مے
مگر مشکیں مویش نافہ بکشاد! — وگرنہ ایں چنیں بواز کجا داد؟
مگر ہر سو سمن زار است امروز — کہ عالم را چنیں بینم چو نوروز
مگر بردند از دنیا ہمہ غم — کہ عالم ذوق دیگر دارد ایں دم
مگر روئے زمیں شد آسمانی — کہ از بے داد نیست ایں جانشانی
مگر باد صبا فراش باغ است — کہ مارا بوئے جاناں در دماغ است
دلم ایں بوئے دلکش مے شناسد — خوش آمد، خوش قوی خوش مے شناسد
چمن رنگ رُوخ دلدار دارد — جہاں امروز بوئے یار دارد
کجائی۔ اے گل گلزار یاری — بیا آخر کجائی، در چہ کاری
ترا وقت است با من عہد بستن — نہ ایں ساعت پس پردہ نشستن

ییمہ وِز باعثٕ منز۔ نوش لبٕ عجب نٹہ کس گوڈ گوڈ لنکار کران پھِھے۔ تِمہ وِزِ چھُ نخشبی سُند قلم ییمہ آیہِ گویا سپدان تہٕ امہٕ کین کینہہ شعرن ہُند چھُ مقبول شاہن بلکل لفظی ترجمہ کورمُت تہٕ یم شعر چھہ "گلریز" ہندین سارِنے کھوتہٕ مقبول شعرن منز گنزرنہٕ یوان ع

ترا سودائے من در سر چہ اُفتاد | ازیں سودائے بے حاصل مبر باد
کہ دید از غیر جنس خود وفایی | چہ راحت کاہ را از کہربائی
گرفتم آہن از دندہ بریزد | ز مقناطیس سنگی خود چہ خیزد
بپز سودائے وصلم راہِ خود گیر | تو در ملکِ وصالم کے شوی میر
اگر عمرے با اُمیدم نشینی | ز شاخِ وصلِ من برگے نہ چینی
مگو با من حدیثِ خویش بگذر | نگیرد آتش اندر ہیزمِ تر
چہ انگیزی تو از کوئے بلا گرد | نگوید ہیچ عاقل آہنِ سرد
درختِ عصمتم نخلِ بلند است | نہ وقتے کس ازو برگے فگند است
محال است ایں کہ کس از دورِ ایام | زِ شہدِ وصلِ من شیریں کند کام
منم فارغ زِ ہر گفت و شنیدی | ندیدہ قفلِ من ہرگز کلیدی

پزر چھُ یہِ زِ نخشبین چھےٚ یہ مثنوی تِمہ وِز لیچھمژ یِلہ زَن ایرانی تمدن دُنیا دی جاہ تہٕ مادی پایہ رجایکی ہندِ مسہ چھورِ نہ اوس آمُت تہٕ اَتھ اوس فراغتھ تہٕ فارغ البالی ہُند خمار پھِشپان۔ یتھیس ترقی یافتہ تہٕ بالغ تمدنس منز نخشبی سِنز فنی لحاظہ مکمل تہٕ مرصع مثنوی پادٕ گرِتھ ہیکہِ آس قدرتی کتھا — اَتھ ساری سے مثنوی منز چھُ تمِ سند زمانک تہہ دار ذوقِ جمال تہٕ پوختہٕ علمی شعور وِزِ وِزِ ناپان۔ مثلاً ییمہ وِزِ عجب ملک ناز مسئہٕ پننٕ حال باوُن ہیوان چھُ، سُہ چھُ ابتداء ییمہ طرزِ کِنی کران۔

"قصۂ من چوں گیسوے ماہ رویانِ طویل و دراز است و چوں طرۂ مشکبویانِ پانشیب و فراز ...."

حالانکہ مقبول شاہ چھُ یہ کتھ پننہ سماجہ کہ شعوری سطحہ حسابہ ییمہٕ عنوانہٕ وَنان ع

دوٚلیُس تمۍ مملکِ ترکستانہٕ کُے ہیُس تمی ملکُ ملِک زاد بہٕ اوٗسُس

اَکِس جایہ چھُ عجب مٔلکہٕ تمہٕ ناوِ، یوسہ دٔرۍ یاوی سفرس منز تس سوارِ آس یتھ اندازس

منز ذکر کران ع

"کشتی کہ بافوسِ قزح سرافرازی میکرد و با ابروے دِلبراں طنازی مینمود ۔"

اَتھی تھے چھُ ناوِ منز عجب مٔلکہٕ دِلُک حال بیان کرِتھ لیکھان:

"نہ روز از رفتن آسودند و نہ شب از رحلت مے غنودند چشم

زاہدان صفتِ بیماری گرفتہ و دلہا چوں چشم شاہدان رسمِ خونخواری گزیدہ۔"

یِم ناوی جار چھینہ کانٛسہٕ مثنوی منز نظرے گژھان ۔

یتھ کنۍ زٕن نخشبی سِنز مثنوی تمۍ سِنز پیچ دار عاش پسندہٕ باثروت سماجہ چہ ترتیبہٕ

ہوٚمراوان چھےٚ تتھے کنۍ چھےٚ مقبولنۍ مثنوی تمۍ سِندِ پننہٕ نسبتاً کم ترقی یافتہ، نادار تہٕ بےٚ کل ماییہٕ

سماجہ کِین سیدین سادین معیارن پیٹھ پوٗرٕ وسان ۔ یہ کتھ چھےٚ مقبولُن منز حقیقت پسندی

ہنز دٔلیل زِ اَکِس کاسب ہونرمند سندی پاٹھۍ گوو نہٕ سُہ نخشبی سِندین پرزلومین آرائیشی سامانن

خام طمع تہٕ تمۍ ژورِ تیوٗتے لیُس تمۍ سِندِ سماجہ کِس مزازس وِیہِ وُن اوس تہٕ ییمہٕ ستۍ تہٕ اَمہِ چین اُچھن

غارضروٗری بڑوییہٕ ہیٚن ۔ مگر یمن حدن منز روٗزِتھ تہٕ دیُت تمۍ سانٛس صوفیانہٕ مزازس سُہ ماری موٚند

توجہ، ییمہٕ ستۍ سانٛی جمالیاتی معیار ہٕدٔی پیدی ۔

یمن دوٚن مثنوین ہُند تقابلی مطالعہٕ کرن ورِ چھےٚ ییہِ کیہنہٕ دل چسپ کتھ نظر تل

ووتلان ۔ مقبولن چھُ مثنوی ہندین واقاتن ہنز ہانسکل زیٹھ ورٲے کینژن کتھن پننہٕ جایہ رنگ

کھورمُت تہٕ کینژن جاین چھُ سُہ نخشبیس پتھ گومُت، عموماً چھُ سُہ جذبات نگاری منز نخشبیس

بٲزی تاران ۔ تہٕ کیازِ اَتھ چھنہٕ مُشاہدٕچ وُسعت یا سفرٕچ ضٔرورتھ ۔ جذبہٕ چھُ آفاقی نوعیت

تھاوان تہٕ شاعرانہٕ کمالس ستۍ رِشتہٕ جوڑِتھ ۔ مثلاً ییلہ زٕن عجب ملک تہٕ تمۍ سِندی شگی دٔرۍ یاوس

منز۔ واَتھ طوٗفانس منز گرفتار گژھان چھ۔ تمِ وِز چھُ نخشبی سُند اندازِ بیان بے انتہا زور دار باسان تہٕ تمۍ چھ طوٗفانُک تفصیل بڈٕ طاقت وَر تہٕ بلیغ اِشارو سٍتۍ تحریر کوٗرمُت۔ اَیک وجہ ہیکہ یہ آسِتھ زِ تَس آسہ ہے سمندری سفرُک پانَس براہِ راست تجربہ۔ اَیک اکھ اقتباس چھُ یہ ع

"عجب ملک دریں گفتگو و جستجو بوٗد کہ صرصرِ تُند خیز دراستہوا در آمد۔ وخیلِ ریاح بَر دریاے تاختن کشیدہ۔ بادی نجاست بادی۔ چگوٗنہ بادی اِتند خیز۔ گرد انگیز۔ ہواگر درگیتی نورد۔ روندۂ بے جان ۔۔۔۔۔ پیکِ تیز رَو وسفیرِ تیک رَو۔ شمہ فرزان نقیبانِ فضا ہوارا در حرکت آوردند۔۔۔۔
ہر بار موج آنچُنان گنبد میگرد کہ بہ گنبد گردوں میرسید تیغ برق از قرابِ سحاب بکشید، و آتشِ صاعقۃ از کورۃ اثیر بدمید۔ گردوں پیلاں عماری بدوانید۔ ورعد دُھلِ جنگی بجنبانید۔ ہوا سنگِ ژالہ در منجنیق ابر بہ نہادہ ۔۔۔ اہلِ دریا نیز اسباب محاربت بساختند۔ نہنگ تیغ بکشید۔۔۔۔
ماہی جوشن پوشید۔ دُراز حقہ دان بیرون آمد۔ وگوہر خود نموٗدن گرفت۔۔۔۔
موج در میدان دویدن گرفت۔"

مقبولِ شاہس ہیوٗ مرِ بعض انسان، یُس نہٕ ظاہر اکھ لڑ تہٕ ناوِ منز بیوٗٹھمُت آسہ ہے، چھُ اَتھ ساری ہے نیا یس یِمہ آیہ بکھُت دِوان

پے متۍ فکرن یِمن تم آسۍ ووتھ داو
زِ دریا موج دیت آبن ھٹکھ ناو

مگر یوٗت کرِتھ، ہیچ نہٕ نخشبی ہنز مثنوی فارسی اَدبس منز سُہ مقام حاصل کرِتھ یُس مقبولنہٕ کتابہ کاشرِس منز اَتھِ آو۔ اَتھ منز چھُ نخشبیَس راہ کھالنہٕ بدلہٕ فارسی اَدبچ اَمیری پیٹھ نظر کرنی ضروری۔ یتھ اَدبس منز فردوسی، سعدی، حافظ، خیام، روٗمی تہٕ جامی ہوی صاحب کمال آسن وُتھی متۍ تتھ منز کیاہ اَس نخشبی ہنز باتھ۔ مگر مقبولن چھُ ساَنس تہنس تہٕ چھنس ادبس "گل ریز" ستۍ شوب

اَنٛزمرٕ۔ اَتھ منٛز اوس ساِنہٕ ادبچہٕ تِہی داماَنی تہٕ دَخل۔

مقبول صابنہٕ "گل ریز" ہٕندِ یِم مقام کاشرِ شٔنٛتھ گامتی چھِ۔ تِمن منٛز چھُ تِمی ہٕنٛدِ پَتِنہٕ کمالُک حصہٕ۔ مثلاً نوش لبہٕ ہُنٛد سراپا چھُ اصل کتابہٕ منٛز صرف نومن لفظن منٛز بیان کرنہٕ آمُت ع

" اِمروز در ملکِ دُنیا خطبۂ زیبائی وسکۂ رعنائی بنامِ نوش لب است

اگر در شش جہاتِ کون ایدوست

کسے را خوبِ بُتواں گفت کان اوست

صورتیست کہ نقاشِ قدرت در نقش خانۂ روزگار صورتے بہ ازو نکشیدہ و

نقشے است کہ نقشبند قضا در نگار خانۂ او وار نقشے خوب تر از ندیدہ۔

ہر کسے از عشقِ او دیوانہ شُد عالمے را کرد مجنون نوش لب

تاجہاں بود است وقتے کس ندید در لطافت دِلبر چوں نوش لب"

مگر مقبولن چھُ شُشتہٕ تہٕ بےمثال شعرن منٛز یہٕ تصویر بناومٕژ تہٕ اَمیک نظیر چھُنہٕ وُنہٕ کاشرِس اَدبس منٛز دریٹھ یِوان۔

باغُک ذکر تہٕ چھُ اصل کتابہٕ منٛز موختصر مگر مقبولن چھےٚ تتھ وارِیاہ گُل کاری کرمٕژ تہٕ سائنس پٔژ ائنس ادبس منٛز (مہجورس تام) چھُ یہٕ منظر نگاری ہُنٛد نہایت مکمل نمونہٕ۔ یِمن جاین چھِ مقبولن اصل مثنوی کھوتہٕ وارِیاہ قدم برونٛہہ تراوِمٕتی۔ مگر میانہٕ خیالہٕ چھُ تِمی ہُنٛد سارِوے کھوتہٕ زیادٕہ کمالِ جذباتِ نگاری منٛز تنان۔

عجب ملکہٕ تہٕ نوش لب چھِ باغس منٛز رازونیازس منٛز آہری۔ عجب ملک چھُ کم کم اندازِ بیان ورتاوِتھ نوش لبہٕ مائل کرنٕچ کوشش کران۔ مگر تَسُنٛد جواب چھُ اکہِ طرفہٕ اَکِس اَہرَس تہٕ ہٕندِ حیا حکی تہٕ مَنٛد چھِ ہُنٛد ترجمان مگر دوٚیمہِ طرفہٕ چھےٚ شوقہٕ کِس کنگَس تہٕ نریادے تیز راوان۔[1] یِمن شعرن منٛز

---

[1] اَتھ پہلوہس پیٹھ چھُ آزادن "کشمیری زبان اور شاعری" ترٛیمِس حصس منٛز تفصیلہٕ سان گفتگو

چھٕنہٕ فارسی لفظن ہنز زیادتی کھران ۔ بلکہ چھِ خاص کاشرۍ لفظ تہٕ فارسی لفظ کوٚمہ مالہِ ہندۍ پاٹھۍ رنگارنگ مگر موزوٗن باسان ۔

خیالِ وصلِ من دوٚیمس عبث چھُ
یتھٕ ژٕ آدمی ہم جنس بس چھُ

چھُ لازم پرٛتھ اَکس ہم جنس ژھارُن
کرُن ہر گو نہٕ شوبیس مال تس کُن

ژٕ ژھارُن چھُے یتھٕ ہم جنس شایان
مے ستین آشنایی کر چھُ امکان

شِلہٕ چھُم روٗچھمتٕ چھُس پاکدامن
مُلے بوزے نہٕ یوٗد دِکھ چاکھ جامن

ژٕ میوتٕ وصل سیتی نہٕ میسر
ہیی مانار زاہنہ در ہیٚزم ترٕ

زِ مہرِ من ژٕ تُل یکبارگی دِل
ترٕن شیشہٕ گرمن چھُنہٕ کارِ عاقل

ہلِہ کتھ چھُے بہٕ چھُس کھوژان یامن
مے چھُے نا زانہہ گوٚمُت آلوٗدہٕ دامن

دُرِ عصمت مے چھُم ناسُفتہٕ از تام
مے نِشہٕ تا حال تُلمُت کانسہِ چھُنہٕ کام

غرض دیو آسہِ ہی کر ہیکھ مے بدنام
یموٚ چیز وٕ یہٕ نو اصلا گرٛشھے رام

چھُسے ماجا نور نادیدہ تہٕ خام
بصد حیلہ ژٕ کر ہیمہ لبستہٕ دردام

ژٕ چھک ناحق کراں پانس صفایی
گرٛشھی نو زانہہ مے نِشہٕ حاجت روایی

مے نِشہٕ مطلب ژٕ ییٚری نو مُلے زاہ
دِمے نو وَتھ یمے نو زانہہ تہٕ ہمراہ

یمن شعرن منز چھِ جنسی جذبک ترٛجُمانی لطیف رنگس منز ۔ مگر مقبولن چھُنہٕ کتھ کُنہٕ جایہ حد کڈمٕژ ۔ یہٕ نوژکھ مرحلہ چھُ فن کارس ہندِ خاطرٕ بڈٕ اوٚیل تہٕ مقبول چھُ اتھ کُلی صُلاتس خوش پاٹھۍ توٚرمُت ۔ یم شعر چھِ صحتمند جمالیاتی احساسس تسکین بخشان ۔ مگر فحاشی چھُنہٕ بنان تہٕ توے چھِ یم کاشرِ ن گرن منز ہیکان پرٛنہٕ یتھ ۔ ییٚتین گرٕ کی ساری باژ لوکٕ بڈۍ، نو شہٕ کور سمتھ آسان چھِنے ۔

مقبول صابَن چھُ سماجی قدرن ہندِ یہٕ احترام سارنے جاین نظرِ تَل تھوٚومُت تہٕ حُسن کاری ہندین تقاضن کھے لاگنہٕ ورآے چھُ تمہ بڈٕ جان تہٕ زبر اندازس منز یمن قدرن ہند

دامن روٚچھمُت ۔ مےٚ چھُ باسان زِ مقبوٗلنِ مقبوٗلیتُک اکھ سبب چھُ یہ زِ تمیٚ چھُ پننین ہم وطنن ہُند جمالیاتی احساس تہندین سماجی قدرن ستۍ ہم آہنگ کوٚرمُت تہٕ پرٚن وول چھُ لولہٕ سیتارکۍ نغمہٕ پننین سماجی ذِمہٕ دارین پیٹھ حرف زٕنی ورائے ہیکان بوٗزِتھ ۔ اتھ سِلسلس منٛز چھےٚ سو مثال پیش کرنس لایق، ییٚتھین زٕن نوش لب عجب ڈٕکس وصالہٕ خاطرٕ نکہ حُک شرط تھاوان چھےٚ ۔ مگر یتھ مثالہٕ جواب چھُنہٕ تہٕ ییٚتھین تمیٚ سماجی قدرن ماجہ ہندین آفاقی احساساتن ستۍ اڈرن کرِتھ اعلیٰ ادبُک نموٗنہٕ پیش کوٚرمُت چھُ ۔ سہٕ گوو تمہٕ وزِ ییلہٕ زٕن نوش لبہٕ ہنٛز موج کورِ وو پرمردٕ ہندِس وٚچھس ستۍ وٚچھ ہلہٕ تاوِتھ شوٗنگتھ چھےٚ وُچھان تہٕ نازمستہٕ یمن خاٰیص کاشرِ ین لفظن تہٕ اندازس منٛز ملامت کران چھےٚ ۔ ع

یوٗہے چھا رسم و آئینِ اصالت — شرم دارن زٕنےٚ پاوتھ یتھ خجالت
خجالتہٕ ٹونگہٕ ٹوکھ دیتھم جبینس — پھُٹم شیشہٕ لجم کنٛز آب گینس
عداوتھ یتھ کمیٚک اوسئے زٕنےٚ سونۍ — کرِتھ رسوائے عالم کوٚرِی میاٚنی
بدی مازاہنہٕ کرِ ے اَسہٕ کرتہٕ اثبات — کرے نیکی زٕنےٚ بد ہورتھ مکافات
زبختِ واژگوں میٛہرس قہر گوم — ٹٹھ و ینہٕ شکرس ماچھس زہر گوم
زٕنےٚ چھےٚ نہٕ کاہنہٕ خطا، راہ چھُم مےٚ پانس — ہتر لاگتھ شتر آسکھ مےٚ کرزون
مےٚ در دل حسنِ ظون اوسُم سٹھا چون — متر لاگتھ شتر آسکھ مےٚ کرزون
کیتھ اوٚنمُت جوانا ہ خیرہ سر چھےٚ — ملوٗمُت شور تےٚ نار بِسر چھےٚ!
یہ فتنہٕ ظاہراً برپا کوٚرتھ زٕنےٚ — دیتھ سنگ کٕنڈی کلُس سوٗیہ گوڈ بوٗرتھ زٕنےٚ
پھبس تےٚ تیز نارس زٕنےٚ کوٚرتھ میٚل — یہ چاٰنی باعثہٕ یتھ مطلبس پیٚل

مگر "گل ریز" ہُند کلایمکس تہٕ مقبوٗلہ ہند فنکاری ہُند سارُوے کھوٚتہٕ شاندار نموٗنہٕ چھُ عجب ڈٕکنس فراقس منٛز نوش لبہٕ ہندی دردٕ ویداکھ ۔ یہ حِصہٕ چھُ پزی پاٹھۍ مقبوٗلنہٕ آرٹُک سارُوے کھوٚتہٕ تھوٚد نوقطہٕ ۔ اصل "گل ریز" منٛز چھےٚ یہ بناوٹ تہٕ بےٚ تاثیر باسان، تکیازِ

نخشبی سٕندلذت پرست تہٕ مادی طور خوش حال سماج ہیکہ ہے نہٕ امہٕ قصکہ خاکس پٔرِتھ، وُشنہٕ تہٕ پُرخلوص جذباتھ پادٕ کٔرِتھ۔ اَتھ منز چھےٚ دردِ مقبول پٔھ وآرِ بٔنتھ گژھن واجنی لۓ۔ یٔمہٕ وزِ یہِ درد وید اکھ کاغذ کِن بے جان صفن ہیٚتھ نظرن تَل یوان چھُ، لفظ چھ نۄٚشن ہوان تہٕ ماحولس منز چھ سوز وگداز کہ ستار کہ نغمہٕ وۄتلان۔ تاثیر چھُ دِلہٕ چہ بٔرنہٕ دُبرارے کران تہٕ چشمن منز چھُ اثر پذیری ہُند سٕر یٔہنہٕ مکھ دِوان۔ یمن اَرہٕ آٹھن شعرن منز چھُ مقبولن کاثیر زنانہٕ ہُند سٕہ سورُے دۄکھ شرۄپرو وُمت یُس تَس زٔ نمہٕ زٔنمہٕ ہیٚتھ تلان ووت۔ یمن شعرن منز چھےٚ تمہٕ لافانی جذبہٕ مجتبح گرٕزلے لیٚہنہٕ زنہے بی چھُ گژھان۔ ہتھ وٕری ہیٚتھ آسہٕ گومُت یہٕ لولہٕ وید اکھ لیکھی مٕتس۔ اَتھ وقتس منز چھ یہٕ لچھ بدلو انسانو لولہٕ رُمت۔ تہندِ دِلن منز عشقکُ دود بیدار کرنس ستہٕ ستی چھُ اُمہ تہندِ لولہٕ چھو کن شفاتہ بخشمُت۔ تمن دلاسائی تہٕ کرمٕز۔ تھَدٕ آرتُک مقابے چھُ یِی زٕ یہٕ چھُ زخمن کرژانی تلکنس ستہٕ ستی چھوکن انگ تہٕ انان۔ غالبن یہٕ یتھ شعرس منز عشقس متعلق وونمُت چھُ، سُہ چھُ تھٕدِس عشقہٕ آرتُس متعلق تہٕ صحی ع

عشق سے طبیعت نے زلیست کا مزا پایا   درد کی دوا پائی، دردلا دوا پایا

اَوے کنہٕ چھُ یہٕ وُنہٕ تہٕ ساٹ دروار تہٕ حسین۔ ساسہٕ بدلہٕ لوٕزتھ تہٕ چھُنہٕ تسلی یوان یٔمہٕ یٔمہٕ وزِ یہٕ دل گُداز لے کنہٕ منز یوان چھےٚ دِلُس چھُ زٕ س گژھان۔

اَمہٕ وید اکھ کہ حُسنُک تہٕ مقبولہٕ ہندِ تخلیقی جوہرُک انداز کرنہٕ خاطر چھُ ضروری زِ اصل مثنوی منز متعلقہٕ اقتباسن ستی گژھہٕ اَتھ مقابلہ کرنہٕ ئن۔ اَتھ جایہٕ چھُ سرٕ تَل تہٕ پاسہٕ سونُک فرق صاف نناں تہٕ باسان زِ انسانی جذباتن ہیٚتھ کوتاہ عبور اوس مقبولس، تمہ ہندِس اَتھ حِصَس منز چھُ مواد کس ستہٕ ستی زبانی ہُند لہجہ۔ تشبیہن ہنز۔ آرائش تہٕ جذباتن ہند ساز تیوتاہ ہم آہنگ گومُت زِ سُہ چھُ بالکل اُکس قرآنہٕ ستی گژھنہٕ بالہٕ ہُند وید اکھ باسان۔

اصل مثنوی منز چھُ اَتھ مقامس ہیٚتھ یٔمہٕ انداز نخشبی سٕند قلم پکان ع

"چوں حکم خالق اصباح و رازق اشباح دیباچۂ لیل داج بفضۂ زریں

زرّیں آفتاب بہ نہاد واز مادرِ شب بچۂ رومی روز بزاد۔ من از خواب بیدار شدم۔ خود را درخانۂ خود دیدم۔ نہ از عجب ملک وآنجا خبرے ونہ ازآں انجمن بدآنجا اثرے۔

اَبَدًا تَرُدُّ ما هبتِ الدُّنیا
یَا لَیتَ جُودُها کان اَبجَالا

آتش اشتیاق درکانون سینۂ من شعلہ زد وافتراقِ فراق درکورۂ بطانۂ من زبانہ گرفت۔ خود را دیدم ہمائے سعادت از سرِ بختِ من پریدہ وشہبازِ کرامت از ساعدِ دقتِ من رسیدہ۔ بوم خذلان پروبال کشادہ وغراب آواز درداد۔ وعقل کہ سلطان ولایت عاقبت اندیشی است از مصاحبت من دامن افشاندہ وصبر کہ شہوارِ کارفرما شت۔ آیتِ ھٰذا افراقُ بینی وبینِکَ برزبان راندہ۔

من بادہ دریں درد کہ باری دانم
کاں بردن وآدرن از بہرچہ بُود

باخود گفتم یارب آں عشرتِ دوش خواب بود یا براسی وصال وآں بہجت ذی صواب بویا براستی نِکال۔

ذکرت بہ وصلاً لم اقربہٗ
وعیشًا کانی کُنت اقطع واثبا

من شربت مسموم قرابت تجرع میکردم وبرفوت آں وصال دریغ میخوردم مَن لم تسیطع الامر فانتت لجلسا ولبصد ھزار تفرع وزاری وقلق وبے قرار میگفتم۔

اے فلک ایں شورچہ انگیختی
خون منِ زار چرا ریختی
ناوکِ اندوہ بجانم زدی
آتش صد غصہ روانم زدی
چہرۂ مقصود نمودن چہ بُود
چونکہ نمودیش ربودن چہ بود
برسرِ چہ بردیم از عزّ و ناز
تشنہ فرستادیم از چاہ باز

زندہ ایں دردِ نہاں چوُں شود　　سینۂ سنگ از غمِ من خوں شود
قامتم از بارِ جُدائی خمید　　ایں چہ بلا بُود کہ ناگہ رسید
برچہ لحظ عمر بپایان برم　　شربتِ مسموم چگونہ خورم
شکلِ من از دست کہ آرد پدید　　محنتِ ہجراں کہ تواند کشید
رفت چوُں جاناں من اکنوں زپیش　　جانِ منم بود کہ ماند است پیش

یہ سورُے کوتاہ نقلی پہٕ بے زُو چھُ باسان ۔ اَتھ منز چھُ صنعت گری ہُند زآدی جارنہٕ سجاوِتھ مگر جذبٕچ تیمبر چھیس نہٕ، یوسہٕ جگرس پارٕ چہٕ کرِتھ رُوحس زوُل چھِ کران ۔ یوسہٕ رُمَس رُمَس تِلیتھ لوٗلس اَچھ مُشراوان چھُ ۔ نوش لبہٕ منز یہِ دردٕ کریچھ چھےٚ تاثیر حِنٕ چشمن ژالہٕ ژالہٕ اوٗش ترٛاوٕنچ وُزنی عطا کران ۔ سورُے ویداکھ بیٚتین نقل کرُن گژھہِ زیوٗتھ ۔ مگر نوم شعر وچھو کیاہ تیٚہہٕ چھِ تھاوان ع

صُبح پھوٚل بُلبُلو تُل شور و غوغا　　گییَس بیدار مژ ریم چشم شہلا
خبر آیم یہٕ چھیَس دربر نگارس　　مقرّر گوٚب چھےٚ پیٚنی نیٚندر بہارس
نہ ڈیوٗٹھُم یارنے گلزارنے باغ　　نہ راتنُک عاشس الا برجگر داغ
ہیُم وٗنی دِژ نگارس گلعذارس　　پس وبیٚشس یمیٚنس تےٚ پسارَس
بجائے گل مےٚ سیٚنس خار مےٚ ڈیوٗٹھُم　　ہیوٗتُم ژھانڈُن خزانہٕ مار ڈیوٗٹھُم
دپان آسس دِلس با چشمِ پُر آب　　سو مجلس راتہٕ چی ما آسہٕ ہے خواب
مُشر اوٗن حمُ ترشر کوٗر نم بدنس　　وَدن آلو ہیتم دِنی تَس بدنس
ہوٚندر لاگِتھ نیٚندر پاوِتھ ژولہم　　فِراقا للہ وُن تھاوِتھ ژولہم
متو ژلتم متیو مُشر آوتھس بو　　ہیتو بیٚیہ ستھ گژھم شرآوتھس بو
دُرہ پھلہِ میانہٕ کتھ گوشس رٹِتھ جاے　　ژٕےٚ گوشن میون گوٚے ناترآوتھم ماے
خریدار و کمیوٗ بازار ژھانڈِتھ　　مےٚ تاوُن پووتھم کمہٕ واہٕ گار کِتھ
ہرے لیس آہ وَل گولاب بو یو　　دژس مہتاب زن مہتاب رو یو

یتو ہا صُبحہٕ کے خوش بوٕ یہِ واوو
نتوتس گلعذارس میانہٕ گژھاوو

زِ گردِ راہ زِ دامن وٕنی زِ اول
یس انگہٕ نٹہٕ نٹی گژھی زبن برس تل

اَدب رُچھی تھِے صدا کری زبن حلق
خبر آہستہٕ وٕنی زبن مدرِ حلقہٕ

جفا اندیشہٕ کس تژ اَوِتھ سہٕ مظلوم
کوٚر ژھتھ کیاہ تھامہٕ لأجتھ یامہٕ معصوم

ژٕے کرُتھم لیٚترِ ستہٕ پرکالہٕ پانس
ژٕ کوٚ لالہٕ پھوٚر ہم بالہٕ پانس

شکستہٕ دل کرِتھ طناز و مغرور
سمن اندامہٕ بیٚنی برٕتھس بزنوٚر

ہتو واوو ژٕ کیاہ زانکھ مےٚ کیاہ گوٚو
گمتی چھم وأنجے دم گیرہ کی سروٚ

ژھتہٕ مشعل گیٚس یاوُن ویتھِ گوم
سوٚ تیٚس وٕدی وٕدی شوٚرس زیتہٕ پیوم

یتمبر زل تس بوٚ مبوٚرِ نہٕ مایہٕ وجنس
پھِر بکہٕ وُنی ژٕ گر بکہٕ وُنہٕ تاوِ تجنس

گجس گژ کامہٕ دیوِ نہٕ آمہٕ نے یس
لوٚگم وَر موٚرِ لاوے آوِ سے یس

کبا بکہٕ پأٹھی تجنس گرم تاوے
اَڈ دز ژٕنی گیٚم سر موٚرِ لاوے

ژٕٹھ کمہٕ شترٕ نے لوگم مترے
لدِتھ طاسس بیٚیم طوٚسس اُتھرے

تتھس جانانہٕ سے روٚستے لسا بو
سہٕ تژ اَوِتھ غارٕنے ستیٚن لبا بو

فارسی تہٕ کأشرِ اقتباسک مقابلہٕ چھُ ہاوان زِ تخشی کوتاہ پتھ چھُ مقبولن تروومُت۔ پزر چھُ یی زِ اَمہِ کتھِ ہندو واقعاتو کھوتہٕ چھُ مقبولنہِ آرٹن، جذبات نگأری، احساسِ جمالن تہٕ ہدری حلقن کأشرین جود کوٚرمُت۔ تمی چھُ سانین انتہأیی اَوِہین احساسن مِضراب لوگمُت۔ تمی چھُ گوڈنچہِ لٹہِ جذبک وُشنیر حُسنچ رنگینی تہٕ زبأنی ہندِ شیٚنجارِ ستہٕ یتھ پُرخمارس تیار کوٚرمُت۔ یہِ اَڈرن پھِے سانین جذبن تسکین دِوان تہٕ اَسہِ جمالیأتی انبساط بخشان۔

"گلریز" پیٚٹھ چھُ اکھ اعتراض کرنہٕ یِوان زِ اَمِچ زبان چھےٚ ضرورتہٕ کھوتہٕ زیادٕ فارسی آمیز۔ یہِ اعتراض چھُ وارِیاہس حدس تانی صحی۔ اُتھی آسس پاس چھےٚ ولی اللہ متی "ہی مال" یچھِ تہٕ اَبِچھ یتھ اَمہِ کھوتہٕ خألص کأشر زبان چھےٚ۔ مگر مقبولہٕ سندِ ن مجبورین پیٹھ نظر تھاونی تہٕ چھےٚ ضروری

تمہٕ وِزِ اوس فارسیس "چلے جاؤ" لوٚگمُت۔ تمیٚ آس اکھ فارسی کتھ پہہٕ اُنمژ تہٕ اَتھ منز آس فارسی ماحولہٕ تہٕ استعارن ہنز زیادتی ناگزیر۔ ولی اللہ ہس آس اَکھ کاشُر کتھ تہٕ سو ہیکہٕ ہے واریاہ لفظ کاشرۍ اَنتھ۔ مگر یوٚت کرِتھ چھےٚ اکھ کتھ مقبول شاہس بچاوان، یُس چھُ فارسی لفظ، بڈ ژاۍرۍ ژاۍرۍ ورتاوان تہٕ عام طور چھہٕ تم گوٚبۍ باسان۔ حالانکہ محمودگامی، رسول میر شاہ آبادی، ناظم تہٕ حقانی چھِ اَتھ مقابلہٕ زیادٕ سَخ زبان استعمال کران۔ دوٚیُم کتھ چھےٚ یہ زِ "گل ریز" منز چھہٕ سلیس تہٕ صاف کاشرِ شعرن ہُند تعداد کم کینہہٕ تہٕ یم چھِ تتھۍ منز دار، ساد روار تہٕ بےپناہ زِ میر تقی میر ہندۍ "دُستۍ نشتر" چھِ یاد پیوان۔ میانہٕ خیالہٕ چھُ "گلریز" ہُند اصل ژوٚ یہے تہٕ کاشرِ ادبہٕ کین خاۍص کاشرِ شعرن ہنز ہرگاہ کانہہٕ ژاۍر کرِ نہٕ ییہ، یم شعر روزَن تتھ منز پیٹھ کنہٕ۔ کینژن وُزملَن ہُند اُہار وُچھو ؎

تھَہٕ بیوٗ و ماجہٕ نشہٕ زَن کاجہٕ کےٚ رُو

بَرہ تمہٕ چشمہٕ ڈلیشہٕ گیہٕ یِمبرزل — ژٕلتھ گےٚ مرنہٕ ہانسگل رۄدی جنگل

کھسہٕ وٕنی ٹۄرۍ زَن باتازٕ انار — تمَن وُچھ وُچھ بٔنٕ کاٚیتاہ چھہٕ بیمار

وَدن زَن ترٕش تادے ژھٹہ دِوان اوس — شمع صوٗرتھ دزان گاہ گاہ ژھونوان اوس

مےٚ عشقن یارٕ ہندی پھوٚرنا ہوٚرنم — دوٚدُم دِل، سوٚر وارٕ وارٕ کوٚرنم

یہ کتھ اَسہٕ آس نہٕ در گوش ژامژ — چھےٚ کرٕ پاٚزس نشہٕ گل موٚکلے مژ

خُداغم کاٚسنس آسن پھولے وُن — نہٕ چھو کھٕٹرا ونس یُس چھُس للہٕ وُن

چھُسَے بوتڑیشہِ ہوٚت بیٹھ ناگہِ رادِس   دِتَم اکھ شَر بتھاہ ووہ نی وات دادِس

ژےٚ چھےٚ نا کیہہ خطا۔ راہ چھُم منےٚ پانَس   منےٚ پلنےٚ پڑان ہلہٕ وُم زعفرانَس

پھمبَس تَے تیز نارس ژےٚ کوٚرتھ مُیل

پرَن پادَن پیمےٚ تھوٚتُم ژہٕ لادَن   دِتُم سرَ آلوے آلوٚ ژہٕ نادَن

ژھینہٕ مشعل گیٚیَس یاوُن وبہٕ گوم   سوتیِیَس ڈٔدی ڈٔدی شورس زبہٕ پیوم

کرَنی ہیٚتھ بُلبُلَن لاوِن گُلَن کرٕ او

ییمبرزَل نَس بوٚمبرہِ مایہ ؤجنَس   پھر بکہِ وۄنی ژٔر گرِژبکہِ وُنہِ تاوِ تُجنَس

پَنُن ہُرِ نَس پتہٕ لگی نَس آے میوتے

یہِ دُختر مایہِ ستیٚ آیہِ ژےٚ کرٕمے   ایُز چھُے نہٕ خدائَس تھی لیُترمے

چھُنہٕ لوٚگمُت منےٚ یاوَن لبخزاہ واد

•

اُردو تہٕ کاشُر افسانہٕ

تَخلیقی تناظرس منز

پروفیسر حامدی کاشمیری

اردوٕ تہٕ کاشرِس اَفسانَس منز پانہٕ وأنی کینژَو ہشرَو کنۍ ہیکہِ ہنٛد تقابلی مُطالعہٕ دلچسپ،
معلوٗماتی تہٕ تحسین شناسانہٕ بَنتھ، دوٚنوَے چھِ یِتہٕ بروٚنہہ آسنہٕ باوجوٗد موجوٗدٕ صدی منزٕ
وجوٗدس آمتۍ، دوٚنوَے روٗدۍ اَکس وقتس تام صنف افسانٕچ روایتی ٹکنیک یعنے پلاٹ، کردار
واقعہٕ، فضاہٕ تہٕ مصنفٕ سنٛدِس نقطٕ نظرس لاگرٕ، دوٚشوَے بنوو افسانہٕ سماجی کھسہٕ وَسہٕ، غریبی،
سیاسی غوٗلامی، گامہٕ زندگی تہٕ انسأنی نفسیات کیٛن مسلن ہُنٛد ذریعہٕ اظہار، یعنے افسانہٕ رٔو
دوٚنوٚنی زبانن منز سماجی مقصدس تابین، یِمو ہشرَو باوجوٗد روٗد اردوٕ تہٕ کاشُر افسانہٕ بروٚنٹھ
پکنہٕ خاطرٕ پننۍ پننۍ یِوٚن یِوٚن وَتھ کاران تہٕ پننۍ منزل بدٕ کڈان، یِمہٕ حقیقتہٕ باوجوٗد زِ کاشُر
افسانہٕ ییٚوٗ تأریخی لحاظٕ اردو افسانَس پتہٕ تھَنہٕ - پریم چندن لیوٗکھ گوڈنیُک افسانہٕ ۱۹۰۵ء
منز، ییلہِ زن کاشرِس منز گوڈنیُک افسانہٕ لیوٗکھ سوم ناتھ زتشی ین ۱۹۵۰ء ہس منز، کاشُر
افسانہٕ یوٚودوَے پتہٕ کالہٕ چیوٗ ڈیلوٗ تہٕ مشنوی یوٗ (یِمن ہنز کیٛشرِ منز کانہہ ورٕتھے چھنہٕ) ہنٛد اثرٕ
لِشہِ موٗلے بدوٗن چھُنہٕ، اماپوز یِہ روٗد نَنہِ باٹھۍ انگریزی افسانہٕ نگارن سٟتۍ سٟتۍ زیادٕ ہیٚن اردوٕ

افسانہ نگارٕ نے پتہٕ پتہٕ پکان تہٕ خاص کٔرتھ افسانُک یُس انداز پریم چندن پانہٕ نوو تہٕ تِمس
پتہٕ سعادت حسن منٹوٚن ، بیدین تہٕ کرشن چندرن ورتوو ، سے ہیوٚو امہِ خاطرٕ ماڈل، امہِ پتہٕ کوٚر
یمو توٚین افسانہٕ نگارن یِم جدید تیکس دورس منٛز بارس آیہ، یہند اثر قبول۔

لہذا ہیکہِ اُردو تہٕ کأشر افسانُک تقابلی مُطالعہ دوشوٚنی ہندیو فنی تہٕ فکری رٛوی یوٚ
تہٕ ارتقائی سفر موجوب وارِہٕن سطحن پیٹھ کرنہٕ یِتھ ۔ یُس اکھ وسیع تہٕ بسیار پاسی موضوع چھُ تہٕ
یِتھ یِتھس موختصر وقتس منٛز احاطہٕ کرُن ممکن چھُنہٕ ، لہذا روزٕ میأنی کوٗشِش یِتھ کِتھہ ڈل دِتھ زٕ
دوشوٚنی زبانن منٛز کتھ حدس تام چھُ افسانہٕ پننہِ تخلیقی تقاضہٕ پوٗرٕ کران تہٕ امی ستۍ گژھ دوشوٚنی
زبأنی ہندین افسانن ہنٛد تھٔرکٕ تعین، یہ چھُ کیفیتہٕ لحاظٕ افسانہٕ مولناونُک طریقہٕ بدٕ کڈُن
تہٕ امی ستۍ گژھ افسانُک تخلیقی وجوٗد مُنکشف۔

افسانکی تخلیقی تقاضہٕ کیا چھ؟ یہ کتھ چھےٚ مانٛنہٕ آمٕژ زِ افسانہٕ تہٕ چھُ شأعری ہندی
پأٹھی تخلیقی ادبُک اکھ صنف تہٕ بیٚیہ رُود وقہ گذرنُس ستۍ ستۍ فنی لحاظٕ صوٗرتھ بدلاوان تہٕ
وُسعہ جارلیان، چنانچہ یتھ پأٹھی شأعری لوٗکہ بأتن ہنٛدٕ منٛزلہِ منٛز نیرتھ زندگی تہٕ کأنٛنہٕ کس کأشر
وُسعتس منٛز واش کوٚڈ، تِتھے کٔنۍ وۄتھ افسانہٕ تہٕ پادشاہ ڈیلیوٗ تہٕ پرٕ یہ کتھو ہنٛد سوٗتھرٕ پیٹھ تھوٗد
تہٕ فکروآگہی ہندی نوی جہات رُود سر کران ، فاروقی سُند یہ خیال زِ افسانُک صنف چھُ شأعری
مقابلہٕ وُسی پایہ ۔ چھُ عالمی ادبس منٛز افسانہٕ کس تخلیقی بجرس تہٕ رنگارنگی بر وہنہ کنہٕ بے جواز بنیومُت
یِتھ کٔنۍ شأعری ہنٛز تخلیقی خصوصیتھ یہ چھےٚ زِ یہ چھےٚ تخلیق کارسٕند وسیلہٕ زندگی ہندین شعوٗری
تہٕ لاشعوٗری تجربن ہنٛز داخلی سوٗتھرس پیٹھ لسأنی بازیافت کران یتھ کٔنۍ زِ امہِ کس تجربس تہٕ خارجی
زندگیہِ ہندین عام تہٕ ویدی واقعاتن تہٕ حالاتن ستۍ چھُنہٕ اتھ کانہہ واٹھ روزان ، بلکہ چھُ اکھ نوو،
ازأنی اکتشأفی تجربہ ووتلاوان ، یِتھے کٔنۍ چھُ افسانس منٛز افسانہٕ نگار تہٕ نیبرٕمہ روٗٹین تہٕ بےرنگ
دُنیاہ لشہٕ یتھ ہیتھ پانس أندرٕ اژتھ پننہِ تخلیقی وجوٗد سر کران۔ یہ کأم چھےٚ ژکہِ (بأمے سوٗ شأعری
آسہِ یا افسانہٕ) لسأنی ورتاوٕ ستۍ انٛد واتان۔ یہ چھُ تِمن لفظن ہنٛز ژأرٕ تہٕ ورتاو یِم أندری ووتلنہٕ

وٲکِس تجربس پیٹھ منطبق سپدن، یہ چھُ پوز زِ شاعری تہٕ افسانہٕ دۅنوے چھِ پننہِ پننہِ بیوٚن بیوٚن لسانی ورتاوکی پابند۔ شاعر چھُ بحرہٕ تہٕ وزنُک خیال تھوٚوِتھ کینہہ شاعرانہٕ ہتھیار مثلاً استعارٕ، تشبیہہ تہٕ علامژ استعمال کران۔ ییٚمہِ سٟتۍ چھُ سُہ کمہِ کھوتہٕ کم لفظ ورتاوِتھ ییٚہُند تلازمی وُچھوار بارسس اَنان۔ اَتھ برعکس چھُ افسانہٕ نگار دلیل وَنہٕ نکس طریقس یعنے بیانیس کام ہیتھ مربع زبٲنی نِشہٕ نوٚب ہیوان۔ بیانیس آویزٕ روزنہٕ موجوب چھُ تمس کینژن تفصیلن تہٕ جزیاتن ہُند مُربیوان کرُن، مگر یہ چھُنہٕ بہٕ گنڈ آسان۔ یہ چھُ فضا نگاری یا کِردارن ہُند اندروٗن بدکڈنہٕ خاطرٕ لازمی بنان۔ اما پوز اَمیُک مطلب چھُنہٕ یہ زِ اختصار تہٕ اشارتی اندازُک شارس لازمی چھُ افسانہٕ خاطرٕ چھُ کینہہ کم ضروٗری۔

اردوٗ تہٕ کٲشرس افسانس منز تخلیقی اہار بدکڈنہٕ برونہہ چھُ یہ وَنُن ضروٗری زِ اُردوٗکۍ تہٕ کٲشرۍ افسانہٕ نگار چھِ گوڈنِچے دۅن غلط فہمین ہندۍ شکار روٗدۍ متۍ۔ اکھ یہ زِ افسانہٕ چھُ سوٗنچتھ سمجھِتھ یا زانتھ ماننتھ کُنہِ سماجی مسلکُک یا سیٲسی حالژ ہُند افسانوی اظہار۔ یعنے افسانہٕ نگار چھُ افسانہٕ لیکھنہٕ برونٹھ کانہہ خیال یا موضوع مثلن سماجی کھسہٕ وُس یا پتہٕ کھور طبقن ہنز غریبی پننس ذہنس منز دٲراوان تہٕ پتہٕ یہ موضوع افسانس منز پیش کرنہٕ خاطرٕ کانہہ کِردار گران یا واقعہٕ تھران۔ یتھ کُنۍ چھُ افسانہٕ نہٕ وانہٕ گرتچہٕ شعوٗری کوشش ہُند پابند گرژھان تہٕ یہ چھُ سیدٕ سیوٚد تجربہٕ اندرمہِ تخلیقی وُتشہِ یا تقاضہٕ نِشہٕ دوٗر ہیوان۔ ممکن چھُ کینہہ جان افسانہٕ آسن یتھ کُنۍ تہٕ لیکھنہٕ آمتۍ، مگر تِہندِس آخری تجربس منز ہیکہٕ نہٕ فنکارسنز شخصیژ ہنز۔ لاشعوٗری URGE نظرانداز کرنہٕ یتھ۔

دۅیم غلط فہمی پھٹنے افسانہٕ کہِ فنی گرتچ یعنے تکنیکی نوعیژ۔ افسانہٕ خاطرٕ شروعس منزے مغربی ادبہٕ منز یم اَمکۍ لازمی عناصر مشخص کرنہٕ آے، تِمن روٗدۍ افسانہٕ نگار اَچھ وٹِتھ ورتاوان، اَمہِ سٟتۍ روٗد افسانہٕ اَکِس ہانکلِہ منز بند تہٕ تمیُک ہیوک نہٕ ڈٕھنِہ کھوٚوری والِتھ کڈِتھ۔

اُردوٗ ہس منز آے یسلہٕ پاٹھۍ افسانہٕ نگارین غلط فہمین منز ہینہٕ تہٕ گریتر روٗس افسانہٕ

گٔژھِ مُکرٕی، پریم چندن تُل افسانہٕ نگٲری دَس تہٕ تَس پَتہٕ یِنہٕ وٲلۍ افسانہٕ نگار روٗدۍ بے وایہٕ تِمَو سٕندۍ یا اَتھۍ موضوعٲتی افسانہٕ لیکھان تہٕ یِتی روٗدۍ افسانہٕ کِس ترکیبی عناصرن ہٕنز۔ تکنیکہٕ زور تھٲپ کٔرِتھ، کردار نگٲری یا پلاٹ سازی پیٹھ زور دِوان۔ نتیجہٕ دراو زِ یِیٚژ افسانہٕ دۄرے تخلیقی عملہٕ نِشہٕ تہٕ صنعت گری آے بنیہٕ۔ یہۍ وجہ چھُ زِ خود پریم چندنۍ اکثر افسانہٕ بنیہٕ یہٕ تِمَو سٕندٮ۪ن خیالاتن یا نظریہٕ کۍ ترجمان تہٕ تِہنٛد فنی گرُت بنیوو میکانکی، بے رنگ تہٕ۔ بہٕ تور زِ یِتھ حدس تام زِ تِمَو سٕندِ لو افسانو منز۔ چھِ کُل زٕ ژور افسانہٕ یِمن منز "کفن" سرِس چھُ گرٕیمتۍ زولانہٕ پھٕٹرٲوِتھ آزادی پراوان تہٕ افسانہٕ کرِ فنیخ کیہٕ کٲنہٕ بنان، یِمن منز چھُ افسانہٕ اکھ زندہٕ تہٕ متحرک عضوی ہیئتہٕ لبان تہٕ مقصد نِشہٕ یِتھ ہیتھ افسانہٕ نگار سٕنز۔ مرضی اُک پلسے ترٲوِتھ پننۍ پان کھُر کران۔

پریم چندس پَتہٕ آے کیٛنہہ بٔڈۍ افسانہٕ نگار مثلن سعادت حسن منٹو، راجندر سنگھ بیدی، کرشن چندر، قرۃ العین حیدر بیترِ یِمو پریم چندنہٕ "کفنٕچ" روایتھ برونہہ پکہٕ ناو۔ یہٕ چھُ پوٚز زِ یِمو لیکھ تِتھی کٲتیاہ افسانہٕ یِم تِہنٛدٮ۪ن نظریاتن ہٕنز باوتھ چھِ کران تہٕ پٲنۍ پانے پننہٕ وجوٗد چھِ ہیٚناوان، اما پوٚز یِمو لیکھی تِتھی کیٛنہہ افسانہٕ تہٕ یِم تخلیقی تھٔدِ ریر اوان چھِ، مثلن منٹو سٕند افسانہٕ "ہتک" بیدی سٕند "لاجونتی" کرشن چندرن "آدھے گھنٹے کا خدا" تہٕ قرۃ العین حیدرِ ہنٛد "نظارہ درمیان ہے" چھِ فنی موٚلی نموٗنہٕ۔ یِمن افسانن ہٕنز۔ بٔڈ خصوصیتھ چھےٚ یہٕ زِ یِم چھِ افسانہٕ نگارن ہٕنزو نظریٲتی حد بندیو نِشہٕ آزاد گٔژھِتھ پننۍ آزاد وجوٗد لبان، یِہنٛد فنی اِستناد چھُ یِتھ کتھہ پیٹھ دٔرِتھ زِ افسانہٕچ دلیل چھےٚ یِتھ کٔنۍ وننہٕ آمژ زِ یہٕ چھےٚ پٔرن وٲلِس نال وَلان تہٕ سُہ چھُ افسانُک حصہٕ بنِتھ اَمہٕ کِبن طرفاتن کُن سفر کران، یِم افسانہٕ پٔرِتھ چھِ قٲری اَمہٕ کِہو تجربو منٛزۍ گذران ــــ پٲنۍ پانے، تِمَس چھُنہٕ افسانہٕ نگار برونہہ کُن یِتھ اَتھ رٹِتھ وَتھ ہاوان۔ منٹو سٕند افسانہٕ چھُ اَکِس فرضی جسم فروش زنانہٕ پیٹھ دٔرِتھ تِمہٕ سٕند اوٚندپوٚکھ لوٚکھ، تِمہٕ سٕندۍ وۄتھن بِہن، تِمہٕ ہٕنز۔ شژ تہٕ حسرتھ، خواب بنن گدرِن، دود تہٕ دگ تہٕ ذہنکۍ وہہ چھِ اکھ فرضی صورتِ حال گٔنِہ راوان یِتھ منز پٔرن وول مبہٕ چھُ پیوان۔ افسانہٕ چھُنہٕ حقیقت کِس سوٚتھرس پیٹھ محض اَکِس جسم فروش

زنانہٕ ہُند رۄداد یوت روزان ، بلکہ چھُ انسانہٕ ہنز وجوٗدی لاچاری ہُند دۄکھ بنان یہ چھُ انسانہٕ سٕنٛد کنٛرک تہٕ کنٛرس منز بےپرٛژھ وجوٗدٕچ زان ووتلاوان ۔ یتھےٚ کنۍ چھُنہٕ بیدی سُند افسانہٕ "لاجونتی" محض سیاسی حالاتن ہنز شکار اغوا شدہ لاجونتی ہُند دۄکھ ووتلاوان، بلکہ چھُ تخیلی دُنیاہس منز اَکس فرضی کردار یعنی لاجونتی ہُند لون تہٕ اَمِچہِ کھسہٕ وَسہٕ ہنز دلیل، یتھ منز تمی سُند اوندروٗن چھُ ننان تہٕ نفسیاتی زاوِی جارِک پہلوٗ ووتلان، کرشن چندرُن افسانہٕ "آدھے گھنٹے کا خُدا" تہٕ چھُ سیاسی سوتھرس پیٹھ کُن ترٛاوِتھ انسانہٕ ہنٛدِ روحٕچ اوڈیسی بنان تہٕ زندگی تہٕ موتک نوٚو تناظر بروٚنہہ کُن انان ، قرۃالعین حیدر ہند افسانہٕ "نظارہ درمیان ہے" تہٕ چھُ سماجی کھسہٕ وَسہٕ پیٹھ روٗزِتھ گرٛشھنہٕ بجایہ خارٕ تہٕ شرٕکہ ازلی تصادمُک احساس پاداہ کران ۔ یہ سوٗرُے بروٚنہہ کُن ینہٕ بروٚنہہ چھِ یِم افسانہٕ دلیلہٕ ہنٛد جود کران ۔

اَمہٕ علاوہ چھُ ننان زِ یِم افسانہٕ چھِ اکھ کھوتہٕ زیادٕ طرفاتن ہُند پے دِوان تہٕ یہ چھُ تیٚلی ممکن سپدان ییلہِ یِم زندہ فنکی نموٗنہٕ ہیتھ استعاراتی یا علامتی روح رکانہٕ چھِ لبان ۔ وٗنۍ گوٚو ییلہِ کاشُر افسانہٕ اَتھ تناظرس منز وُچھنہٕ ییہ ۔ یتھۍ ہیلہِ پایہِ کین افسانن ہنز ویژٕھ چھےٚ حدوٗس باسان تہٕ مقابلتاً چھِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اَونجہٕ ٹینڈن پیٹھ گٔژھ۔ رنہٕ ینہٕ واَلی کینہہ جان افسانہٕ نظر گژھان ، یمن منز علی محمد لونُن "شنٛز" ، اختر محی الدین "ژٕرِ چھُکھ" ، امین کاملُن "پھاٹک بنسی تردوشن" تہٕ "اکھ احساس" ہری کرشن کولُن "جالس چھُ رۄتُل" ہردے کول بھارتیُن "پلیٹ فارمس پیٹھ ری" ، رتن لال شانتُن "گوڈنیُک سبق" تہٕ شام لال سادھو سُند "اَدرُ زٹ" قابلِ ذکر چھِ ۔ یِم افسانہٕ چھِ حقیقژ نشہٕ پوٚت ہیتھ افسانوی فضا پادٕ کران تہٕ کردارن ہنز کینہہ ذہنی تہٕ نفسیاتی کیفیژ تہٕ چھےٚ بروٚنہہ کُن یوان ۔ یِم افسانہٕ چھِ دلیلہٕ زنٛگ ، کردار تہٕ واقعہ کہ رٔدِ عمل ، فضا بندی تہٕ زبانی ہنٛد ورتاو تہٕ فنک زوٗر زبہٕ لبان ، اما پوز یتھۍ کینژٕو افسانو ورٲے چھِ درجن واد افسانہٕ موضوعی بالادستی ، نظریاتی حدبندی ، میکانکی تکنیک وضاحت ، تکرار ، غارضروری تفصیلو سٟتۍ برٛتھ تہٕ تہنٛد فنی وجود چھُ چھلہٕ چھانگر گومُت ۔ افسانس چھےٚ یہ وَنن زیادٕ پہن ترقی پسندی

ہِندِ نظریاتی دباوٕ کِنۍ گٲمتٕ۔ یہِ حال چھُ اُردو افسانٕکۍ تہٕ ۔ وجہ چھُ یوٗن، ترقی پسندی اٲس اکھ نظریاتی تحریک تہٕ اُمی دِیُت یتھ کتھِ پیٹھ زور زِ ادب چھُ اکھ سمٲجی شعبہٕ تہٕ سمٲجی مقصد پرٲونک ذٔریعہٕ۔ نتیجہٕ دٕراو زِ ادب دوٗر ییوٚو پنٕنِ اصلی منصبہٕ نِشہٕ تہٕ کلہم شخصیتھ پیٹھ کُن تراوِتھ بنیوو ترسیلیٹک ذہنی عمل۔

جدیدیتن کوٚر یہِ مقصدی نظریہ رَد تہٕ یمۍ آو افسانہٕ حقیقتٕ، وضاحتھ تہٕ خارجیتہٕ نِشہٕ مُچھِ تھوٚنس پیٹھ زور دِنہٕ تہٕ داخلیتھ، تخیلیتھ، جمالیات تہٕ علامت کاری ہنٛز۔ اہمیتھ آیہٕ وٕتھٕنوٚ۔ اُمہِ ستۍ میوٚل افسانس پنُن تخلیقی وجوٗد بازیاب کرنس منٛز مدد۔ اُردوہس منٛز لیٚکھ اَتھ دورس منٛز انتظار حسین، سریندر پرکاش، غیاث احمد گدی، سلام بن رزاق ، انور خان، سید محمد اشرف، عبدالصمد، مظہر الزمان خان تہٕ شوکت حیاتن ______

______ کیٚہن افسانہٕ یمو افسانٕچ تخلیقی پرزنتھ بارسس اَنۍ یمو کوٚر انسانہٕ سندین ذہنی، نفسیاتی تہٕ روحانی پیچیدگین تہٕ کھوٚرین ہنٛز۔ تصویر کشی یہِ تصویر کشی آیہٕ تمہِ اَنہٕ ماہنہٕ کرنہٕ زِ انسانہٕ سندِ باطنی وجوٗدکۍ اسرارن ہنٛز گیہ زان۔ یہِ کرنہٕ خاطرٕ آو روایتی افسانہٕ کہِ گرتہٕ نِشہٕ انحراف کرنہٕ تہٕ افسانہٕ آو نہٕ کردار سازی حوالہٕ کرنہٕ بلکہ آیہٕ کردارن ہنٛز۔ بدلہٕ دِنہٕ ذہنی کیفیژ وٕتلاونہٕ امہِ خاطرٕ آیہٕ پلاٹ سازی تہٕ کردار نگاری ہند روایتی پیمانہٕ رَد کرنہٕ، کہانی پنُک تصور روٗد نہٕ زیٚٹھ لنٛڈ وہراونی۔ بیانیہ آو علامتن تہٕ استعارن منٛز ژوٚمراونہٕ۔ چنانچہِ "دوسرے آدمی کا ڈرائنگ روم"، "پرندہ پکڑنے والی گاڑی"، "وہ جو کھوئے گئے" ماتم گسار" قبر" تہٕ "سرنگ" ہوی افسانہٕ چھِ اَمِچہِ مثالہٕ۔

یِم افسانہٕ پٔرِتھ چھُ نَنان زِ افسانہٕ چھُ زیادٕ کھوٚتہٕ زیادٕ شاعری نِکھ یِتھ پنُن تخلیقی ادبیر تہٕ گو بٔر بَدس انان تہٕ معنوی امکاناتن کُن ظٔون پھِران۔۔ روٗدی نوٚوی کاشُر افسانہٕ نگار تِموٚ تہٕ لیکھی مغربی یا اُردوکین افسانوی تجربو مُطابق کیٚہن افسانہٕ یمن منٛز۔ روایتی پلاٹ، کردار تہٕ مصنفٕ سندِ نقطہٕ نظر نِشہٕ نوٚب ہیٚتہٕ آو تہٕ فطری اندازس منٛز آیہٕ راوی یا کردارٕ سنٛزن ذہنی کیفیژن ہنٛز تجسیم کرنہٕ۔ چنانچہِ علی محمد لونن "شُتی"، اختر محی الدینُن "گٔژھِ تاپھ گژھِ شہل"، ہردے کول بھارتین "پلیٹ

"فارمہِ پیارٕ" چھےٚ اَچھ مِثالہٕ، امہِ پوٚز امہِ ترٛزایہِ لیکھنہٕ آمتی وارِیاہ افسانہٕ چھِنہٕ افسانٕکی فنی لوازم پوٗرٕ کران۔ یمن منٛز چھےٚ وارِہِن جاین اَکے کتھ نوٚن نوٚن استعارن منٛز۔ وَنہٕ آمژٕ اوتار کرشن رہبرنس افسانہٕ "زُہتھ گامژٕ اَچھ زٕ" چھےٚ اَچھن ہُند اکھ طریقہٕ تہٕ بیٚنہٕ طریقہٕ بیان طول کلامی ہُند تاثر پادٕ کران۔ وارِہِن افسانن منٛز چھےٚ وضاحتھ تہٕ تکرار، فاروق مسعودی سُند افسانہٕ "سبٹھاہ معموٗلی" یُس منٛز چھُ گوڈنیتھے بوڑکس بیانس منٛز۔ وضاحتھ تہٕ تکرار موجوٗد۔ افسانہٕ چھُنہٕ اکہٕ معنوی سطحہٕ پیٹھ ٹھوٚد وۄتھان۔ رتن لال شانتن یارہبر سُند "زٕ تصویر اکھ پرٛژھ" چھُ غریبی تہٕ نفسیاتی کیفیژٕ ہُند باوتھ کران ہنسی نر دوشن "یوٚتام نال دوتُم دامنس تل" تہٕ امین کامِلُن "دُدرِ گاو" "دونوٚی ہندشروعچ پیرگراف چھ افسانچ تلخیص پیش کران، گوڈنکس افسانس منٛز چھُ گوڈنیُک پیرگراف افسانہٕ کِس کردار گنگا دھر سُندی زٕ روٗپ بیان کران تہٕ تمے روٗپ چھ باقے سارِنے افسانس منٛز ویٚژھناونہٕ آمتی دوٚیمس افسانس منٛز چھےٚ شروٗعس منٛزے عزم دید ہنٛز۔ دُدرِ گاو تہٕ تمِ ہنٛز نوکری کرُونہٕ کوٗرِ ہندِ مرنچ ذکر تہٕ ہیٚے کتھ چھےٚ سارِنے افسانس منٛز۔ وۄہراونہٕ آمژٕ، کیٚہتہ جان افسانہٕ مثلن اختر محی الدینُن "آدم چھُ عجب ذات" یا ہری کرشن کولُن "شمشان وَیراگ" تہٕ چھِنہٕ امہِ نِشہٕ مُچھ روٗدی متی۔ توٚہن اُردوٗ افسانن تہٕ چھےٚ لگ بھگ یہَے وَنُن گامژ۔ وضاحتہٕ کِس بدعتس چھِ افسانہٕ نگار یتھ حدس تام لارزٕ افسانہٕ کِس عنوانس تام چھِنہٕ بڑان تہٕ عنوانہٕ ذٕسی چھےٚ افسانچ ساروٚے اسرار یتھ بےپردٕ کران۔ بھارتی سُند افسانہٕ "آبنوٗسک رولر جگر پرچ مِشِ تہٕ بلہِ ہُند چھُنہٕ صرف زیٚنہِ ٹھیوت بلکہ چھُ افسانُک خلاصہٕ تہٕ باوان ______ فرق یوٚدوے چھےٚ، سو چھےٚ یہِ زِ اُردوٗہس منٛز چھِ تیٚھن افسانن کِرٕ لوٚر وارِیاہ پرٛتی افسانہٕ لیکھنہٕ آمتی، ییلہِ زن کاشرس منٛز افسانہٕ مقدارٕ زٕنگو تہٕ تہٕ کیفیژٕ موجوٗب تہٕ یُتھ چھُ تہٕ تخلیقی تجربکہ ژھرٕ رُک باس چھُ دِوان۔

جدیدیتہٕ کِس دورس منٛز یوسہٕ تجربہٕ پسندی ہنٛز رَو چلیہ تہٕ علامتی تجریدی تہٕ تاثراتی افسانن لوگ چلے جاو، تمہِ نیوٚ افسانہٕ خارجیتہٕ نِشہٕ داخلیتس کُن تہٕ سماجی حقیقت

نگارٕی آوٕ ٹاس، یِمَس افسانَس کِہ تخلیقی وجوٗدکہ خاطرٕ جان ثابِتھ سپُد - اما پوٚز اکھ منفی روجحان گوٚو یِہ پاّدٕ زِ افسانَس منز گوٚو افسانہٕ پٕن یا ڈلیلہٕ ہُند عنصر خارج تہٕ واریاہ افسانہٕ بنٕے یِہ یا تہٕ انشایہ یا تاثراتی مضموٗن۔ حقیقتھ چھےٚ یِہ زِ صنفِ افسانُک پرٕزنتھ چھےٚ اَمیُک افسانہٕ پٕن۔ افسانس منز تجربہٕ کرنُک مطلب چھُنہٕ یِہ زِ اَمیُک افسانہٕ پٕن یِیہِ پتھ کُن ترٕاونہٕ۔ اگر یِہ یِیہِ کرنہٕ تیٚلہِ روزِ نہٕ شہ افسانہٕ، شہ یِیہِ بنیِہ کانٛہہ بدل چیز۔ یِہ کتھ چھےٚ وٕنس لایق زِ افسانوٕ یتھ ہیکہِ پٕنٕنہِ پٕننہِ آیہِ علامتی افسانَس منز تہٕ موجوٗد روٗزِتھ تہٕ حقیقت پسند افسانَس منز تہٕ۔ چنانچہٕ سلام بن رزاقن افسانہٕ معتبر آسی تن یُس علامتی افسانہٕ چھُ، یا منشا یادن نار علامتی افسانہٕ اوور ٹائم آسی تن افسانہٕ پٕن چھُ ہُند خاص وصف تہٕ تہٕ ہُند فنی استناد تہٕ۔

ادبی ہیٚژ تہٕ تقلید

مغرب تہٕ مشرق

اکھ جایزٕ

پروفیسر غلام نبی فراؔق

مغربی ادبی ہیٚژن ییٚتھ یمن اَندر شاعری تہٕ بوان چھےٚ چھِ ادبس ستی دلچسپی تہٕ تعلق تھاوَن وٲلی کینہہ لُکھ وَنان زِ اَسہِ پزِ تہٕ بیٚتہِ شاعری منز خاصکر ہیٚژ لحاظ مغربٕچ تقلید کرٕنی۔ زندگی ہندِ حوالہٕ انسانی سوچ تہٕ تجربہٕ ہیٚنی تمام داتناوہٕ باپتھ یمہٕ ہیٚژرٕ تہٕ یم اظہارٕ وسیلہٕ وِزِ وِزِ یوٗرپس منز بارسس یوان آے تِمن چھُ تیتہ کیوٚ سیاسی، سماجی مذہبی تہٕ اقتصادی حالاتو وَتھ ہموار کٔرِتھ وجوٗد بخشمُت ۔ اَتھ برعکس چھےٚ ساٚنی سماجی، مذہبی سیاسی تہٕ تمدنی حالت بَدل ماحولس منز نشونما لبان آمتی۔ توے پزِن اَسہِ تِمے ہیٚژ بیٚتہِ واتناویرِ باپتھ ورتاونہٕ یموٚ اَتھ بیٚنس ماحولس منز شکل لُب مٕژ چھےٚ۔ یُتھن ہیٚژن متعلق آبہ اَسہِ ہیٚنز اکھ روایتی نزدیکی تہٕ ہیٚنُ اکھ جذبٲتی ردِ عمل تہٕ۔ اَسی ییٚلہِ ادبس تہٕ فنوٗن لطیفن متعلق یمن یارن دوستن ہُندِ یہِ اپروچ وُچھان چھِ بظاہر چھُ باسان زِ یم چھِ شاید کینہہ تان جانے وَنان تہٕ اور کُن چھُنہٕ سون ذہن ازتان سنجیدگی ساں گومُت۔

اَما پوز یِلہِ اَسی ہنا تامُل کرِتھ یمَن کتھن پیٹھ کُلہم پاٹھی سوچان سَران چھِ سانہٕ باپتھ چھِ بیٚیہ تہٕ تمہ مسلہٕ وٕتلان تہٕ یمہٕ کتھہِ یادِ سپدان یمیوستی اَتھ بظاہر دٕرس منطقس پیٹھ طرفہٕ آب اژان نظر گژھان چھُ ۔ ییتھ مو ختصر مضمونس منز یہِ اَتھ عجیب وغریب مسلس دل دِنہٕ تہٕ نتیجہ تشکلاون ہنٛن وجود یانے ۔ منے کوٚر زانتھ مانتھ عجیب وغریب لفظ اوٚکنز استعمال زِ ژکہِ چھُنہٕ یہِ کانہہ بوٚڑ مسلے ۔ مگر اتھ کیاوٚنز زِ تہٕ تگُن چھُ کنہٕ سانہٕ تجرٕ تہٕ شیشتر وٕنہٕ ناوان تہٕ اصلس تہٕ برہم کرِتھ ترٛاوان ۔

گوڈنچ کتھ یوسہٕ یہٕ وٕنٛنہٕ یژھان چھُس چھےٚ یہِ زِ یمو وٕنَن والین منز چھِ کینہہ تم یم مےٚ ویدکہٕ چھِ ۔ یژر چھُ اِی زِ یمو منز چھِ کیٚتہ علمی تہٕ ادبی تواریخ تہٕ خاصکر یوٚرپی علم وادبس ہنٛش یارہٕ کم واقف تہٕ چھکھ تہٕ عالمی ادبچ ارتقأیی عملکٕس نظرے گژھان ۔ پوٚز کیا چھُ تہٕ زانن تم ۔ ییا آری چھکھ نوٚن نیرنگ تہٕ ہوس تہٕ سوگیہ انسأنی کم ۔ وٚری یمو وزوزِ پیٹھ جایہٕ نوٚی تماشہٕ ہاوی مژ چھِ ۔ یمن چیزن ہُند تہٕ چھُ یہِ نتیجہ زِ یم لوکھ چھِ یژٛہ کتھ کرنس پیٹھ مجبوٗر سپدان ۔ کتھہِ یمَن نہٕ کینہہ بایی چھُ ۔

اَمِہ کتھہٕ ہُند گوڈنیک ثبوت چھُ فنس، ہیٚئتس تہٕ ادبس متعلق یہندی بیانہٕ ۔ وٚلو وٚوہ وُچھو اَسی یہندی وٕنہٕ زِ اَسہٕ کیا چھُ ہنٛن ۔ منے یژ کرو تہٕ سٲری شاید اتفاق یِیلہٕ یہٕ بہٕ وٕنہٕ زِ جدید شاعری منز چھُ اَسہٕ ہنٛن واکھ، شروکھ تہٕ وژن ۔ گوٚ لل دید، حضرت شیخ تہٕ حبہ خوتوٗن. ابتدأیی وژنہٕ علاوٕ چھِ حضرت شیخن کینہہ دینی احکامات تہٕ نظماوی مژ ۔ سانہٕ شاعری ہیٚئتہٕ یمہ ہیٚئتہٕ چھےٚ لل دید ہند پیٹھ برونہہ کُن الہ بلہٕ پانژن ہتَن وٚرین برقرار روزان ۔ کأشر زبأنی ہند حوالہٕ چھِ اتھ یژ بستگی مقامی حالات تہٕ زبروس ساتھ دِوان ۔ زمانس منز ہنا بدلاوٕ یِنہٕ کنز چھُ محمود گامی کنوٚہمہ صدی ہندس نصفس تہٕ آخری حصص منز یمن شاہ ہیٚئژن منز مزید دوٚن اہم صنفن یانے غزل تہٕ مثنوی ہُند اضافہٕ کران ۔ یمن ہیٚئژن ہیٚئتہٕ زان چھےٚ اَمس فارسی علم وادب پری تھے سپدان تہٕ یہِ یژر چھُ یمن ہُند اوسلوبے سطھاوان ۔

یِمہٕ پَچھٕے تِمہٕ ہیٚرِ یِمَن سٟتؠ فارسی زانَن وٲلؠ کاشُرؠ واقف ییٚدی ہیٚکہٕ آسان چھُ۔ یِمَن چھِنہٕ یِم
دوشوٕے ہیٚرِ مقامی کاشرِس تمدنس ڈٔب بٕچِھمُت۔ یوٚدوَے یِمہٕ وٕنی وقتس سٟتؠ سٟتؠ کاشُر
ادبُک اکھ موٗلُل تہٕ اَزٕ ہِن حِصہٕ بنیمُت چھُ۔ حالاتَن پیٚٹھ نظر تہٕ آسہٕ عام ٹُکَن یِتھٕس
ادبی زاوِ جارِس سٟتؠ سو دلچسپی یوسہٕ یِزہٕ پاٹھؠ آسہِ گرٕژھ۔ پیٚٹھ آسہٕ تہٕ تِم، ماجہ زیٚو ہیٚرِ چھِنہٕ
کٕتھے، بیٚین زبانَن منٛز تہٕ جان تیداد ژٕنگی پرٕبہٕ۔ یہٕ تہٕ چھُ اکھ پزر زِ غزل اوس فارسی زبانَن
منٛز عربی پیٚٹھ اوٚنمُت تہٕ مثنوی تہٕ آسس نہٕ تِمَن بنیٚنہٕ۔ پَنہٕ اوس نہٕ یِمَن دوشونی ادبہٕ زاژن
ہُنٛد آگُر ایران کینٛہہ یوٚدوے فارسی والیو تہٕ ایرانیو یِمَن اندر پننہٕ رنٛگارنٛگ تجربہٕ پیش کٔرؠ تھ یِمہٕ
پوٗرٕ پاٹھؠ پتہٕ بناوِ۔ ادبی ماداتس منٛز بنیہٕ یِمہٕ وارٕ وارٕ خاصکر ایرانی تہذیب و تمدنٕچ شناخت
تہٕ۔ یوٗنانس منٛز یِم تہٕ اہم شرایط مثنوی ہیٚرِ سٟتؠ وابستہ کرنہٕ آمتؠ چھِ، تِم تہٕ چھِ مقدوٗرٕ
موجوب فارسی مثنوی نگارو تقران تل تھاوی متؠ۔ کاشرِ یوٗکور کینژن فارسی مثنوی ین ترجمہٕ
تہٕ کاہنہٕ کٔرکھ یِمہٕ نہٕ نموٗنن پیٚٹھ پننہِ پاٹھؠ تہٕ تیار۔ وقت گزرنس سٟتؠ سٟتؠ گوو غزل
تہٕ مثنوی تہٕ کاشرِ شارِ سرمایک اکھ موٗلُل حِصہٕ بنتھ۔ وقت گوو برونہہ پکان تہٕ یِمی اندی
یکھی اَتھ مثنوی ہیٚرِ لول باگراون وٲلؠ دِژلے سُہ اوٚند یوٗکھ آو پیٚیہٕ اکھ بڑ تبدیلی ہیٚنٛدِس
زدس منٛز۔ نتیجہ دراو یہٕ زِ حالات بدل نہٕ کنہِ سٲنٛدٕ مثنوی کُن کم توجہ پیلہٕ زٕن وٕژن تہٕ
غزل نیٚوُن سبقطے کران روٗدی تکیا نہٕ تِمَن روٗدی حالات موافق۔ یِمہٕ چھِ تِمہٕ زِ ادبی ہیٚرِ
یِمَن صوٗفی کیوٗ غار صوفی شاعر اظہار ژٕنگی وُہمہٕ صدی منٛز۔ لیسلہٕ پاٹھؠ ورتاوان روٗدی۔
خاص کر روٗد یہنٛد اظہارُک مرکز وٕژن یتھ یِموٗ گرمہٕ گرژ ھنکس حدس تام لاوِ داوٕ تُل۔
اَمہٕ کِس نتیجس منٛز تہٕ زمانہٕ پتہٕ یِمَن بدل نہٕ کرِتؠ بس۔ نوٚن ساننچن تہٕ ہیٚرن منٛز باوتھ کرنٕچ
ضروٗرت محسوٗس تیکیا زِ وٕنی آسہِ یِمَن ہیٚرن ہنٛدؠ واقفکار اَتھ زبانی منٛز پادٕ گامتؠ۔
یہٕ احساس اوس نہٕ ہواٲی کینٛہہ بلکہ آسہِ یہٕ کرنس تہٕ ٹھوس ثبوت موجوٗد۔ یِموٗ منٛز بہٕ یتینہٕ
کُھن گینی کدٕ نہٕ کنہِ کینژن ہُنٛد ذکر کرُن ضروٗری زانان چھُس۔

خاصکر پتِمس ہتس ڈوڈس ہتس ؤریس یوسہ ہمہ پہلو تبدیلی تہٕ ترقی
یوٗرپہ پیٹھ غار یوٗرپی دُنیہس کُن واتژ، تمہ ستی ووٚت واریاہ نوو نوو حقیقتہٕ وجٔنم۔ خاصکر
سیٛزِ یمن ہنز رفتار ییتھ اکوہمہ صدی منز جادے تیز۔ یوٗرپن کوٚر ییٚنہ کلہم اسلوبہ ستی
خاصکر افریقہ تہٕ ایشیا تہٕ امریکہ زبردس متاثر۔ اکثر سیاسی نقشے بدلے ییمیک اثر تہذیب
وتمدنس پیٹھ پیوٚن لازمی اوس۔ زبانن ہنزن اہمیژن بدلیہ ترتیب تہٕ روایتی سوچ
سپُد متاثر۔ وٕنی چھِ زندگی ہُند کلہم رنگے بدلیوو تہٕ تمہ ستی فنونِ لطیفن ہُند متاثر
سپدُن اوس اکھ قدرتی امر۔ باقی اہم کتھو علاوہ سپد یوٗرپہٕ پانٛژ یوٗرپس علم وادبس تہٕ
قومن تہٕ مُلکن سیٚدٕ سیوٚد تعارف۔ سائنس ییتھ طرفس منز تہٕ ژھوکھ فارسی زبٲنی ہُند
اثر تمہٕ تیز رفتاری سان زٕ انسان چھِ پرزی حارٲن پیدانکہ مقامی زبانو تہٕ خاصکر اردو زبٲنی ووٚت
خاصکر شمالی ہندوستانس منز عروج ییمہ کنہ اکھ زبٲنی منز تہٕ یوٗرپہ پیٹھ تم نوی ادبی صنف
تہٕ آے یمن متعلق اکھ دمس تام کاشر زبٲنی قریب قریب زلنے آسہٕ۔ مثلن ناول، افسانہ
ایسے، پابند تہٕ آزاد نظم، بلینک ورس وغارٕ وغارٕ۔ ییتھ پانٛژ سپُد باقی کتھو علاوہ سائنسی
زبان تہٕ سون علاقہ یمن ادبی زارژن تہٕ اُنزی منزی۔ وارٕ وارٕ پیوٚ ومغربی طرز زندگی ہُند اثر
تہٕ سائنس سماجس پیٹھ۔ تواریخکس اکھ پزرس اگر کانہہ مغرب زندگی ونہ تس ستی اتفاق کرُن
آسہٕ میانہٕ باپت ناممکن۔

جان روز اگر اسی مغربی طرز زندگی ہیچھتہٕ اکھ زکتھ کرو۔ نیتون لباسے تہٕ
ہیے توس سام۔ کیا امہ رنگہ تہٕ چھِنا اسی ناز یوٗرپی لکھ اکن بہ ییٚنہ طریقہ یمن یوٗرپی لُکن ہنز
تقلید کران پننی کیشر ویچھتون۔ اسی چھِنا اکھ لیشر اندر تہٕ کوٹ، بوٗٹ، پتلون
شائرٹ، بوشائرٹ، ٹائی، اوورکوٹ، نوزکوٹ تہٕ جیکٹن ہُند استعمال کران۔ اسی
چھِنا وونی کتھن شعبن منز انگریزی زبٲنی ہُند استعمال کران۔ سانین شہرن منز چھِنا
وونی بڈی بڈی انگلش میڈیم سکول قایم سپدی متہٕ تہٕ سپدان۔ ییٚنہ چھِنا بڈی بڈی

انگریزی اخبار تہ ییران۔ اَسہ تہ چھِنا پننین دفترن منز انگریزی زبانی ہنٛد ورتاو کران۔ یتھ
طرزس پیٹھ اَسہ منٛز فوج بناوان تہ پننہٕ ہسپتال چلاوان چھ تمن چھُنا سُہ یوربی اسلوٗب
دِنہٕ آمُت۔ ساٲنی آپریشن تھیٹر کیا چھِ وُنان تہ مرض تشخیص کرنکہ یم تہ مغربی طور طریقہ
چھِ کیا اَسہ چھِنا وونی زیادٕ بھروسہ تمنے پیٹھ کران۔ زمین زراعتس منز تہ یُس انقلاب
اَسہ شکلاوان چھ تتھ پتہ کنہ تہ چھُنا مغربُک ٹیکنیکی شعوٗر۔ یم ایجادات ووٕنی پتہٕ میوٗشتو
نمتو وٕری یو پیٹھ انسانن کٔری یمن اندر یورپُک انسان زیادے بہل کران رٛوٗد تموٗ ستی
ہیوٗتُن ناسون یہ اکہ وقتک مختلف حصن منز باگرنہٕ آمُت دُنیا سیاسی، اقتصادی ،
کاربٲری، جغرافیائی طور نزدیک ترین۔ چھا کانٛہہ ملک یُس ووٕنی الگ تھلگ روٗزتھ
پننٕ لوہ لنگرٕ چلاوِتھ ہیکہ تہ ترقی تہ پٲداوِتھ ہیکہ۔ ووٕنی اگر کانٛہہ مُلک تہ کرِ سُہ کوشش تا
پرٕزھیون تہ قلاش۔ تمی شند زندگی ہندِس پرتھ مٲدانس منز پرتھ رنٛگہ پسماندٕ روزُن
چھُنا یقینی۔ منے چھُ باسان پرتھ حالت پالِسی پیٹھ قبول کرنہٕ باپتھ چھُنہٕ کانٛہہ تہ مُلک بوٗڈ
یا لوکٕٹ تیار۔ توے چھ دُنیہکو ساری بٔڈی کیو لوکٕٹی ملک الگ اَستھ تہ پالسی اکہ بڈٕ تہ عالم گیر
برادری ہندی انگ محسوٗس کران۔ اتھ خلاف بغاوت کرٕنی گیہ غربت تہ افلاس سال،
کرِتھ اپنٕنس برابر۔ تمہ باپتھ آسہ نہٕ کانٛہہ تہ تیار۔

اتھ عظیم تہ عالم گیر تبدیلی منز کیاہ ٲسی تہ کتھ پیٹھ روزٕہن کٲشری الگ تھلگ
تہ سپدُن اوس ناممکن۔ اردو تہ انگریزی زبانن ہندِس اَثرس تل یتھ کٔری تموٗ تہ ہیٚرتہ
موضوعس پیش نظر نوی نوی تجربہ۔ اظہار چہ نوٕ وٕتہ ماننٛجہ دوٕ دور منز تہ نوپرپسندی
ہندِس جذبس تل وٕژن تہ غزل اَتھن منز تھاوی تھےٚ لگی تم نوٕ ہیٚر ازماوٕنہٕ۔ یہ اوس رٕہ
دق ییلہ کٲشر زبانی نوٕ رسم الخط دِنہٕ یوان اوس۔ اُمی چیزن کرٕ کاشر نثر لیکھنچ وٕتہ تہ
ہموار۔ اَتھی نوٕژک دورس منز کوٚر کاشرِ ادیبو، افسانہٕ نگارو، ناول نویسو تہ اپسے لیکھن
والیو افسانہ، ناول تہ اپسے لیکھُن شروٗع۔ شاعرو کر پابندٕ تہ آزاد نظمہٕ تہ تخلیق۔ یُس گوو

کاشُر زبانۍ ہندِس تواریخس منز اکہِ بے نظیر دورُک آغاز۔ یم ساری ادبی سانچہٕ تہٕ یمہٕ ہیٚژہٕ تہٕ اَسہٕ غزلکہِ تہٕ مثنوی ہندی پاٹھۍ کاشُر زبانی منز نو وارد تہٕ ووپرے۔ مگر یمن ہیٚژن اندر یُس تجربہٕ، یُس اظہار تہٕ یو سہٕ حِساگہی تہٕ یُس شعور شکلبوٗشہٕ اوس پیش کرن والین ہُند پننُ تہٕ پننہٕ وقتُک۔ افسانن تہٕ ناولن منز یم کِردار اَسہٕ سمکھاونہٕ آے تِم ساری اَسی پننی گرِچ تہٕ زمانچ دآدی کانجرہٕ تہٕ امیُک تضاد پیش کران۔ تِمن منز اوس نہٕ کانہہ ووپر۔ تِم ساری اَسی کاشِری۔ امی حسابہٕ لیکھی شاعرن پننین نظمن منز۔ تِمن اوس پننُ تجربہٕ پیش کرُن تہٕ سُہ کوٚر تِمو۔ کانہہ آیہٕ نہٕ تِکیہٕ کِنہِ تھوس تہٕ۔ تِتھ وَنو فنکارن پننی کمزوری۔ سُہ تِکُن تہٕ نہٕ تِکُن میلہٕ اَسہٕ پُرانین تہٕ جدید ورتنس منز تہٕ تہٕ غزلس تہٕ مثنوی منز تہٕ۔ تمیُک التزام اگر ہیٚژ دِمو تہٕ آسہِ غلط۔ تِتھ نہٕ زن کانہہ اَپابند نظم لیکھنہٕ یاتھ منز ردیف قافیہ کمی تشبیہو، استعارو اظہارو تہٕ علامتو ستۍ پوٗر کرنی تمیُک قصور ماکھالو اَتھ ہیٚژ۔ یہاے کتھ چھے غزل تہٕ وژنہٕ بابت تہٕ درُس۔ تِتھہٕ زن یمہٕ ہیٚژ جان پاٹھۍ ورتاونہٕ تہٕ ماوتو اَسی کِنہٕ جوان روٗس زِ یمہٕ نوٚ ہیٚژ چھِنہٕ سایِنس مزاجس تہٕ تمدنس ستۍ واتھ کھیوان۔ یتھ چھُ یہ اُتھ فارسی تہٕ اُردو والیو تہٕ کوٚر مُت۔ ہندی تہٕ باقی علاقائی زبانن منز لیکھن والیو تہٕ۔ مگر تِتہٕ چھِنہٕ اَسہٕ بیٚژھ تُتھ یاز روٗس کتھ کِنہِ گرژھان۔ اگر گرژھن تہٕ جواب تہٕ سوال آسہِ اکوے زِ کیا سانین جذبن تہٕ احساسن منز پننہِ تہٕ وونُ چھا بیٚین نِش مختلف؟ کیا تِمن مقابلہٕ چھا اَسی دگہِ وِزِ اسان تہٕ شادِ وِزِ باک ژھٹان۔

کیا سانو جذبو چھُنا زانُن لوٗب مُت تمہٕ وے تُہٕ یادی انسانی زورو تہٕ کمزوریو نِش، خوٗبی تہٕ خامی نِش موختاریو تہٕ مجبوٗریو نِش، فہمہٕ تہٕ فراسہٕ نِش، دانایی تہٕ گاٹجارنِش یم اَسہٕ بیٚین قومن منز تہٕ نظر گژھان چھِہ۔ سون مزاز چھُنا تہندی پاٹھۍ ارتقا پسند۔ اَتھ منز چھنا مزید پوختگی ہنز گنجایش، یہ چھنا ٹیٹھس تہٕ موٚدرس منز فرق کرتھ ہیکان، اُمس چھنا بے زبان موسیقی ہنز زبان فِکر تران، اُمس چھنا خاموش پینٹنگہٕ،

ہُند حُسن واہ واہ کرناوان ۔ اگر تہٕ چھُ تیلہِ کتیت چھُ یہِ بێین نشہِ مختلف؟

پس وَنہٕ بہٕ زِ یوٗرپہٕ چِن ادبی ہیژن ہنز تقلید کرنہٕ اسی یوت بلکہ اسہِ وراٗے تہٕ واریاہ ہو یمن اندر عرب، ایرآنی، افریقی تہٕ ہندوستانی زبانن ہندک اُدیب تہٕ شاملِ چھِ ۔ بہٕ چھُس یہِ اوٚکنہٕ تہٕ وَنان زِ تمن جاین تہٕ اَسہٕ تمن ادبیس نشہِ اَمہِ کاہنہٕ روایت ۔ یمن ہیژن متعلق اوس نہٕ تمن تہٕ سُہ یوربی سماج ییٚتہٕ یموٗ تم لوٚب مُت اوس ۔ خود یوربس منز تہٕ کرٚ کیتیو مُلکو پننین تمن ہمسایہٕ مُلکن ہنز تقلید ییٚتہٕ یمہٕ سانی پاٹھۍ نو وارد آسہٕ ۔ یہِ تمو کوٚرتی کور بێیو تہٕ یہِ تی کوٚر اَسہِ تہٕ ۔ تمو وَنہٕ پننہٕ کینٛہہ تہٕ اَسہِ تہٕ یہِ وَنہٕ نَس لایق یا سپداَسہٕ تہٕ کوٚر یمن ہیژن منز پیشں ۔ اَسہِ بوو تمن منز ۔ مثلَن ییٚنہٕ دوہ کھ دود، بَنُن وچھن حبس یہٕ ژھینن حبس ۔ سو کھ شہجار، اُسن گنڈن تہٕ یِتھ پاٹھۍ کرٚ اکھ نوٚ روایت قایم پننس ادبس منز ۔ یوسہٕ وُچھان وُچھان دوہ نی سانہٕ کلچر روایژ ہُند اکھ باگہِ یوٚرُت حصہٕ بنے مژ چھےٚ ۔

بہٕ کرٕ ہیٚنہِ اکہِ پھریتھ اہم کتھِ کُن اِشارٕ زِ اَتھ نزدیکی ہیکہِ نہٕ کاہنہٕ تہٕ چیز دوٗر برٕ تراٗوِتھ ہکیانہٕ ۔ یم چیز تہٕ چھِ سانہٕ زندگی وَیان یہٕ سَتی اوسو حال تہٕ بناوان ۔ دراصل چھُنہٕ انسان یہِ زن منے عرض کوٚر نُنہ یادی جذبن احساسن کُتھن منز اکھ اکس نشہِ مختلف کیہنہٕ ۔ یہٕ تہٕ چھُ اکھ بوٚڈ وَجہ زِ ڈاں کو یکہ زوٹ چھُنہٕ اَسہِ اَسناو انہِ یوت بلکہ سونچناوان تہٕ ۔ تی چھُ جاناتھن سوٗونٹ نُنہٕ گلیوس ٹرولنز پران پران تہٕ سیدان ۔ او تھلوہس سَتی چھےٚ اَسہِ ہمدردی ضروٗر سپدان مگر اَیاگو سنزن حرکژن ہیٚتھ چھِ اُسی تشویش تہٕ ظاہر کران تہٕ پایس تہٕ پیوان ۔ اما یوٗز دوہ پرا اَستھ تہٕ چھُنہٕ اَسہِ یم دوہ پرباسان ۔ اَمیک اکھ وجہ ہیکہِ یہِ تہٕ اُستھ زِ یم چھِ دِپٕ ڈالٕ اَتھ دِتھ پننہٕ زمانہٕ کس گاٹجارس منز ۔ ییٚنہٕ پھرٕ وک پاٹھۍ پننین ذہنن واش کڈان ۔ موٗن زِ اَسہِ فی صد تمدنی تہٕ تہذیبی یوٚت منتظر آسہٕ یمن چیزن متعلق اَسہِ نشہِ ۔ مگر انسانی سوٚنچ چھُ سونچناوان ۔ دوہ نی اگر اُسی یم نہٕ ہیژن ہیژن ترھ نہٕ بوتلن منز ۔ ییٚنہٕ سماجک،

کاٹھارُک تجربن ہٕنٛز کلٕم حسابٕکی ہُنٛدِس پننس فنکاری ہند بو بر بوٚر وٕلوی کرٕ بَرٕو تٔمۍ وِزِ ما آسہٕ اَکھ منز سو وقت یور کُن مے اشارٕ کوٚر ۔ یہ آسہٕ اَسہٕ وہ دی چھرا یمن ۔ بڈ کتھ چھِ زبان ہِنٛدِ تمیک تخلیقی ورتاو ۔ یتہٕ آسہٕ تہٕ تقلید برائے تقلید کس سوٲے یاد سیدان ۔ ژھہرے تقلید گیہٕ اکھ کتھ تتھ منز آسہِ سانہٕ سوچ تہٕ سٲنی شمولیت ۔ تتھ منز یہ سانہٕ سماجچ تہٕ تمدنی خوبصورتی ہُند حال کُنی ۔ یِیلہِ اَسہِ پننہٕ زبٲنی منز تنقیدی تہٕ پانے تخلیقی تقلید کروائے آسہِ یمن سارنے وبحاظ کوٚر مُت ۔ زبان چھےٚ اَتھی جایہِ اَکھ روٚٹ کران مگر گرٛتھ آسنہٕ سو ماجہِ زلو ۔

یہ چھیٚسنہٕ یم پیش کٔرتھ تموٚے روشن دامن ۔ بچاوُن یِرتھان یمن ہُند تعلق تتھ اَثرس ستی چھُ یُس یورپہ کیٚن لوکن غار یوٚرپی لوکن ہُند بیوٚمُت چھُ ۔ مثلن اَزی کہ یوٚرپیچ حارِتس منز ۔ تراوِن واجیٚنی سائنسی ترقی چھ کُنہٕ حدس تام مرہون تمہٕ سائنسی ترقی ہنز یتھ عرُوج یوٚنینس دورِ عرُوجس منز آے کونچھہٕ تہٕ وجود بخشس تہٕ یتھ لنش بر یور فائد تُلتھ اَکھ یورپ وَرتھہٕ وآنجہ آے کانچھ رنگہٕ رنگہٕ وُسعت دِتھ دُینہکُ ناک نقشہ بدلاون بدلاوان یہ انتہائی عرُوجس بیٹھ واتنوو ۔ انسان ہنز ترقی ہنز ہانکلہِ منز چھُ یانے یتہٕ اکہ کرچ حیثیت تھاوان ۔ اَسی ہیکوٚ نہٕ یم دوشوے تمہ لنش الگ تھاوِتھ یتھ قدیم یونانین ہندی کاٹھارن تہٕ وجود بخشس مُت اوس ۔ سُہٕ تہٕ چھُ اَمہٕ ہانکلہِ ہُند اَکھ اہم کوٚر ۔ دراصل چھُ انسان ایجاد پسند تہٕ نوٚو پسند تہٕ ۔ یہ چھُ سُہٕ پرتھ چیز پانَس بیٹھ حلال کرنہٕ بابت تیار سیدان یتھ منز ۔ لگہٕ ہار پر تہٕ مأری منزِیت نظر گژھان چھُس ۔

اَخرس بیٹھ واتہٕ یہ بیٚنہٕ اکہ چھر تھٲنی ٹاکارا اثرس بیٹھ یُس یوٚرپی زبانن ہُند تہٕ خاصکر انگریزی زبٲنی ہند کاشر زبٲنی بیٹھ بیوٚمُت چھُ ۔ اَمی توکھ تم بے شمار لفظ تنظرن تل یم یوٚرپی تہٕ انگریزی زبانو بیٹھ سانہٕ کاشر زبٲنی منز وٲتی مِتی چھہٕ ۔ اگر اَسی یم یکجا کرنہٕ ییٚنہٕ اَکھ جان فرہنگ سیدِ تیار ۔ یہ بیٹھ چھُنہٕ یمن لفظن ہنز اہمیت تہٕ کم کینہہ ۔ اگر اَسی ازیم

لفظ ییٚنہٕ زیوٚ منٛز خارِج کرٕ وکھ یہِ زبان روزی نہٕ کم از کم ییٚمہِ صدی ہنٛز زبان توٚے راوِ اَتھ لوٗکن نِش لگہٕ ہار بر تہٕ۔ تِکیازِ اَسہِ نِش چھُ لفظٕے ییٚنہٕ۔ تہٕ ییٚلہِ لفظٕے خارج کرنہٕ ییہِ تیٚتھی پٔزی سیٚدٕ چیز تہٕ نابوٗد۔ اَسی چھہِ ییٚنہٕ دہ دِش چہِ زبانی منٛز یِم لفظ درتاوِتھ ورگہِ پاٹھی ییٚمہِ صدی ہنٛز۔ تِمان دِہی تہٕ کران تہٕ ییٚنس کامہِ کارس ییتھ پٔزی ییٚنس واتناورس تہٕ اکھ دوٗر لگہٕ ہار بر دِوان۔

اٰخرس ییٚتھ چھُس بہٕ یہِ ونُن ییٚژھان اکھ پھِر وٕنی یِژھان زِ کانہہ انسانی تجربہٕ ییٚلہِ کُنہِ زمانس منٛز کامیاب واتناوِ برلیان چھُ تتھ چھُنہٕ یہِ ییٚنہٕ زمانہٕ ییٚنسیے دامنس تل تھاوِتھ لیکان۔ اگر تی آسہا تیٚلہِ گوٚژھہٕ ییت کانٛہہ رٕت ادب قومی، ملکی تہٕ علاقٕیی حدبندیو نِش آزاد سپدِتھ ییتھ کالس منٛز تہٕ قارٕیس حظ دِین تہٕ دلچسپی ہندی ساماں آبہٕ تن تھاوُن۔ روزُن۔ ادبی ہیٚر تمن ہیکہ ہر زمانس منٛز ادیب اکہِ نٔوِ ییٚنہٕ رنگہٕ اتھہِ ڈٲلِتھ تہٕ پانس موافق بناوِتھ۔ یِژھ کوشش چھےٚ ییتھ کُن کرنہٕ آمٕژ۔ مگر تمو سٕتی تہٕ چھُنہٕ ادبکس عالمگیر کردارس ییٚتھ پیٚٹھ وٕنی کانہہ ناکارٕ اثر پیوان۔ بلکہ چھُ اَمہِ سٕتی اکثر فایدے ووتمت۔ ییٚتھ چھُ انسانس نوٚ پسندی ہُند چیسکہٕ۔ یہِ چھُ ییتھی تجربہٕ کرنس تہٕ یِمن ہندی نتیجہٕ وُچھنس منٛز لذتھ محسوٗس کران۔ مگر اَسہِ پزِ یاد تھاوُن زِ تجربہٕ چھُ تجربے آسان تہٕ ممکن چھُ یہِ ہیکہِ نہٕ پرتھ وِزِ مطلوبہٕ نتیجہٕ پیش کٔرِتھ۔

فارسی یَس تہٕ کاشرِس منز شاہنامہٕ

اکھ تقابلی مُطالعہٕ

• پروفیسر مرغوب بانہالی •

"شہہ" یا "شاہ" لفظ چھُ فارسی یَس منز۔ پادشاہ لفظُک تہٕ شہنشاہ لفظُک مُشترک زٕھوچر یا مُخفف زانہٕ یِوان۔ مگر یوٚہے لفظ چھُ کُنہٕ چیزُک ہُر رتہٕ بجر محسوٗس کرناونکہِ غرضہٕ تمہِ کِس ناوس برونہہ لوگ تہٕ بنان مثلاً شہباز وُنتھ گوٚو سُہ پاز یُس سارِنے قِسمہٕ کین پازن منز تیز کیوٗ ہُر۔ وُچھ کنہٕ یا جُرات کیوٗ طاقتہٕ کِنہ سرس آسہِ۔ شہیر گوٚو اُمہِ قسمہٕ کِس پازٕ سُند سُہ پَر یا پکھ یَتھ زٕھاے وُچھتھے یوت بیٚین جانوان تھر تھر اَژان آسہِ۔ یِتھے پأٹھۍ گیہِ شاہراہ سو بڈ یا اہم وتھ یتھ پیٹھ وقتہٕ کین جلیل القدر نفرن تہٕ کاروانَن ہُندین گرٕ ژھن آسہِ۔ اَمی آیہِ گوٚو شاہکار یا شاہپار کُنہٕ ادبُک تہٕ فنُک سُہ عہد ساز تہٕ قأبلِ یادگار نموٗنہٕ یُس قأبلِ تعظیم تہٕ قأبلِ انعام زانہٕ آسہِ آمُت۔ یہ گوٚو پادشاہن کُن منسوٗب شاہ لفظُک خوشگوار تغیرُ تہٕ اِرتقا۔ گویا شاہنامہٕ چھُ اَمی خوشگوار قبیلہٕ چین ترکیبن منز شأمل تکیازِ یہ چھُ ایرأنی پادشاہو علاوٕ ایرأنی ولہٕ ویرَن ہندین کارنامن باوتھ کرَن وول اکھ بوڈ تہٕ اہم دفتر۔

مگر ییٚلہِ اسلأمی تعلیماتن ہنز مخلصانہٕ عمل آوری تحت شہنشأیتس برعکس خلافتس اِحترام کرنُک شعوٗر بیدار گوٚو ییٚلہِ ایرانہٕ کِس یزدگردتہٕ کوٗفہٕ کِس یزیدس ہوٗس پڑتھ پادشاہس علامہ اقبال ہتر

یِھ آواز ستہٕ رلہٕ وٕنی الہامی آواز کنٕن گیہٕ زٕ ؎

سُلطانیٔ جمہور کا آتا ہے زمانہ جو نقشِ کہن تم کو نظر آئے مٹا دو

اَتھ آوسا پہٕ بڈیو وٕری یوٗ پیٹھ شہنشاہن تہٕ پادشاہن ظلِ اللہ یا خُدایہٕ سُند سایہ زانن والین محکوم و مجبور انسانن ہنٕز بیدار مغز۔ پٔتیہٕ "شاہ" لفظ خُدایہٕ سندین بُلند کِردار تہٕ ممتاز انسانن ہندین سرافراز ناوَن بروٚنہہ لوٗگ بناونُک خیال یُس انتہائی عقیدتس تہٕ بصیرتس پیٹھ مبنی اقدام زانہٕ آو مثلاً فخرِ موجودات سید الانبیأ حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلمن آو شاہِ مدینہ وَننہٕ فخرِ عبادات سردارِ اولیا حضرت عبدالقادر جیلانی علیہ رحمس آو شاہِ جیلان تہٕ شاہِ بغداد وَننہٕ تہٕ اَمی بصیرت و عقیدتہٕ کِس تسلسُلس منٕز آو کاشرین ہندِس مُحسن و مُربی حضرت میر سیّد علی ہمدانی علیہ رحمس تہٕ شاہِ ہمدان وَننہٕ۔ بیٚلہٕ "شاہ" لفظن اَمہٕ آیہٕ سعادتمندی ہنٕز۔ توجہت لٔب یعنے بیٚلہٕ دِلن حکومت کرن واجینٕن روٗحانی شخصیژن ہُند کھٔر تہٕ بجر صاحبِ نظرن پادشاہو کھوتہٕ زیادٕ عظیم باسیو وٕ اَتھ سپد یژھن شخصیژن ہندین انسانیت نواز کارنامن شاہنامہ وَننہٕ ینِکُتہٕ اکھ نوٚو دور شروٗع چنانچہ سپُد کشیر ہندِس مولانا عبدالوہاب شائق ہوٚس بزرگس تہٕ تِہندِس تاریخ الاولیاہس شاہنامہٕ کشیرِ وننُک جواز العاتِتھ پاٹھی تس پتہٕ قریباً سوٚ آدہٕ تھ وٕری گٔژھِتھ اُردو زبانی ہندِس مایہ ناز شاعر ابوالاثر حفیظ جالندھری یُس تاریخ اسلامس شاہنامۂ اسلام وننُک جواز بلیٚو۔ یِہنے زمینی پزرن ہندِس تناظرس منٕز چھُ مےٚ پنٕنہٕ ہتھ موضوعس تحت یِھ مقالس منٕز فردوسی یُس بروٚنٹھ پانژن شہنامن بیٚیہٕ تَس پتہٕ صرف کشیر منٕز اَمہٕ شہنامہٕ کِس سام پہلوان ہوٚن کِردارن ہندِ حوالہٕ یا اَمہٕ کِن جُزوی ترجمن پیٹھ مبنی کارنامن ہندِ حوالہٕ تربٕن ژورن کاشرین قلمکارن تہٕ شاعرن ہُند تعارف کم از کم حاشیین منٕز دیُن تہٕ لازمی باسان۔

یہٕ کتھ آسہٕ فارسی زبان و ادب کیو طالبہٕ علمو منٕز تہٕ کھالے کانہہ زانان زِ ایرانُس منٕز اوس گوڈنیُک شاہنامہٕ فردوسس بروٚنٹھ قریباً ژور ہتھ وٕری یعنے نوشیروان عادل (۵۳۱ء - ۵۷۹ء) ہندِس دورس منٕز "خوتای نامک" ناوس تحت پہلوی پاٹھی لیکھنہٕ آمُت یِمی سٕتھاہ اشتیاقہٕ سان تِہندِس ڈٲتی معالج حکیم برزویہ سندی ذٔسی کشیر پیٹھ تہٕ "تانترا کھیایک" نامی نسخہٕ ایران واتناوِتھ پہلوی یُس منٕز۔

ترجمہٕ کرناوۍ یوٚو یُس عالمی شہرت لبِن واجنِن کلیلہ و دمنہٕ، پنچ تنتر بٔلِکہ انوار سہیلی ہِشن کتابن ہُند آگُر ماننہٕ چھُ یِوان۔ خوتا ہی نامُک ناوکِس پہلوی شہنشاہ مس کرنوو عظیم علم پرور تہٕ ادب دوست خلیفہٕ ہارون رشید نٕ ابوجعفر منصور ناوکۍ جدن (١٣٦ھ – ١٥٨ھ) ابن مقفع ہس اَتھٕ عربی یس منز۔ سیر الملوک ناوس تحت تِھے پاٹھۍ ترجمہٕ یتھ پاٹھۍ پہلوی تانتر اکھیایہٕ کِس مسودس اُمی سے اَتھٕ ترجمہٕ کرناوہٕ اوس آمُت۔ ازکل نہٕ چھُ شُشمہِ صدی عیسوی ہُند پہلوی شہنامے کُنہٕ جایہِ دستیاب تہٕ نہٕ اَٹھمہِ صدی عیسوی منز۔ تَمہٕ کِس ترجمس پیٹھ مبنی عربی سیرُ الملوکے۔ بلکہ چھُنہٕ دٔہمہِ صدی عیسوی دوران فردوسی یُس برونٹھ یہن لیکھنہٕ آمُت المؤید بلخی سُند نثری شہنامہ تہٕ اَمہِ پتے لیکھنہٕ آمت ابوعلی بلخی سُندِ شہنامکۍ پاٹھۍ کانٛسہِ نسخ موجود۔ خود فردوسی یس چھُ پانس برونٹھ لیکھنہٕ آمتو یتھو شاہنامو منز۔ صرف تَمہٕ اکہِ شہنامُک جزوی مواد بکار لگان یُس خراسانکۍ سپہ سالار ابومنصور عبدالرزاق ہٕنٛس ہمنام وزیر ابومنصور المعمری سُندِ اشتراکہٕ ستۍ سیٹھاہ تفصیلہٕ سان لیوکھمُت چھُ آسان۔ اَمی آیہٕ چھِس مسعودی مروزی سُند کُنہٕ تام شعر تہٕ قدیم پہلوانن متعلق حماسہ سرائی زٕنگۍ اَتھٕ یِوان۔ مگر اساطیری دورٕکین قدیم ایرأنی حکمرانن متعلق باستان شناس محقق ہِندِ وَنہٕ موجب تقریباً وُہن ساسن شعرن پیٹھ مشتمل یُس ضخیم دفتر فردوسی یَس اَتھٕ لگان چھُ سُہ چھُ دقیقی سُند گرشاسپ نامہ یا شاہنامہٕ دقیقی آسان پیٹھ چھُ فردوسی یس برونٹھ فارسی شاعری ہُند اظہار زیادٕ سلیس تہٕ روان بناون وول تَسُند اہم ترین پیشرو تہٕ یوٚہے دقیقی آسان گویا تَسٕنٛدِ وَتہٕ زٕتہٕ چھُ فردوسی فارسی یس پیٹھ عربی لفظن ہُند غلبہٕ کم کرنَچ ترٛاے رٹان شعرالعجم منز چھُ دقیقی سُندِس اَتھٕ امتیازس تہٕ کمالس کُن یتھہٕ پاٹھۍ اشارہ کرنہٕ آمُت: "جب دقیقی کا یہ کمال مشہور ہوا تو نوح بن منصور (سامانی حکمران) نے دربار (واقع بخارا) میں بلا کر شاہنامہ کی تصنیف کی خدمت اُس کے سپرد کر لی۔ دقیقی اپنے زورِ بازو کا اندازہ کر چکا تھا اُس نے یہ خدمت قبول کی اور کم و بیش بیس ہزار شعر لکھے ... سب سے پہلے جس نے فارسی زبان کو دیگر زبانوں کی آمیزش سے رہا کر کے مستقل زبان کی حیثیت قائم کی وہ دقیقی ہی ہے۔"

فردوسی چھُنہٕ فقط پَنٕنہٕ شاہنامچ بُنیاد "گشتاسپ نامہٕ دقیقی" پایہِ ژارنہٕ آمٕژ۔ متقارب ناوچہِ بحرِ پیٹھ قایم کران بلکہ وُسعت دلی کأم ہیتھ ازروے قدردأنی دقیقی سُندۍ ساسہٕ بُدی شعر اکہِ ساسہٕ شعرکۍ اعترافہٕ

سان تقریباً شیٹھن ساسن شعرن پیٹھ مشتمل پننس شاہنامس منز شامل تھوان ۔ دقیقی سُند خوابس منز۔ یتھ فردوسی یس کینژن کتھن ہُند خاص مشورہ دیُن چھ پایہ فردوسی یمن لفظن منز۔ داٗیران :-

ے کنون رازہا باز جویم ترا حدیثِ دقیقی بگویم ترا وۄنی بوزناوتھ بہ ژ کینہہ بہرکتھ دپھ ژ دقیقی سندِ آسہ دراہم ژ کتھ بوزناوِتھ

شہنشاہِ محمود گیرندہ شہر زِشادی بہرکس رسانندہ بہر پادشاہن مُنٛدِ چھ پادشاہ واریاہ شہر فتح کرن وول محمود غزنوی سُہ چھ پزتھ اکس فایدہ واتناوان۔

بدین نامہ گرچند بشتافتے کنوں ہرچہ جستے ہمہ یافتے اے فردوسی اگرتس میون شاہنامہ اَتھ ییہ ہے سُہ لبِہے تہ سورُے یہ تس مطلوب آسہ ہے۔

شعرالعجم کس مصنفس سان چھ کینہہ محقق دقیقی سُندکہ ساس شعرونس متعلق یہ شعر فردوسی سُند اوڈُے پوٗزونگ اقدام زانان تکیازِ فردوسی چھ امہِ پتے دقیقی یس کمتر بناوِتھ پانس بتھر۔ ردِین ہوان

ے زِگشتاسپ وارجاسپ بیتے ہزار بگفتم سرآمد مرا روزگار بقولِ فردوسی چھ دقیقی خوابس منز۔ تس ونان زِمنے اوس وُنہ کُل شعر ساسا (گشتاسپ تا ارجاسپ) وۄنمُت اُتی آم اجل ۔ فردوسی چھ یہ شعر تہ خوابی آمتس دقیقی یس کنیٛ منسوب کران زِ اگرمیون یہ موٗلُ تہ قابلِ قدر کارنامہ شہنشاہ محمودس نش واتہ اُتی واتہ میون روٗح زوٗنہ پیٹھ مگر پیٹر کامہِ ہن خوابی آمتس دقیقی یس ہتھ چھُنہ فردوسی صرف تسُند شعر سرمایہ نی شعر اکھ سوہ سہتر۔ اشرفی میلیچھ آسہ وآٗس پننس دفترس منز شامل کران بلکہ چھ طوطِ چیتم بنٛتھ امہِ پتے پننین شعرن مقابلہ تہٗندی شعر اکس نابکار سندی شعر قرار دِوان گویا اکہِ پزاہ تعریف کرنہ پتے چھ بییہ پزاہِ تس لبکھ ژارنہ ہیوان بلکہ چھ مدح منزے سُہ ذم برآمد کران ۔ مدح یتھ کنیٛ گراں ترنٛز دِ شہنشہ رسد رواں من ازخاک برمہ رسد ۔ یعنے شہنشاہ محمودنہ پذیرائی ستیٛ یُس شاہنامہ خوش فہم دقیقی سُند روح زوٗنہ پیٹھ واتناوِ تمکیٛ شعر چھ فردوسی محض امہِ غرضہ پننس شاہنامس منز شامل کران یتھ زن شہنشاہ فردوسی ہوس پوٗخنہ کارس مقابلہ اکس نابکارس پانے پرزناوِ مدحہ اندر برآمد گومت ذم چھ یمن لفظن پیٹھ مشتمل ے من این زان نوشتم کہ تاشہریار بداند سخن گفتن نابکار

فارسی شاعری ہُند صفِ اولُک نقاد علامہ شبلی چھُ فردوسی ہندِس "اِسی سے ٹھنڈا اِسی سے گرم" اَتھ دقیقی سِکن زۆ وِ یَس کمینہ گی وَنِتھ بجایہ بَدٕ شائستہ زبانی منز یتھ لیکھان کہ" اگر دقیقی کا کلام نقل کرنے سے اپنے اشعار کو چمکانا ہی مقصود تھا تو اُس غریب پر احسان رکھنے کی کیا ضرورت تھی۔ اس سے اندازہ کرنا چاہئے کہ سلطان محمود کی ہجو میں کس حد تک واقعیت کا پہلو ہوگا"۔ مگر علامہ شبلی یَس برعکس چھُ فردوسیِ کشمیر عبدالوہاب حاجنی تس جنس کو جِن تہ گریستِس وچاپہ گرلوٗس لاگِتھ متان تہ کاشرِس شھنامس منز فردوسی سُند فنکارانہ مرتبہ تسلیم کرِتھ باوجود تٕہندِس کارنامس اَکھ زیٚٹھ بلند قرار دِوان عبدالوہاب چھُ زٕکہ اَکِس شھنامہ خوان مولوی صابنہ اَتھ کتِھ بیٹھ مشتعل گومُت آسان یمہ وۄنمُت اوس زِ تس کوٹھس چھُ فردوسی سُند شھنامہ مولانا رومی ہنز مثنوی کھۄتہ ٹوٹھ۔ اَمی کتھِ ہُند اشتعال تہ تحار چھُ تس تقریباً وُہن ؤریَن لۄوُن پیوان اَدِ چھُ سُہ پانَس بڑونٹھ وَنِتھ آمُت کینژ وِ جزوی کاشرِ بو شھنامو نسبت ضخیم تر شاہنامہ بارسَس اَنِتھ ہِکان حالانکہ سُتہ چھُنہ فارسی شاہنامُک پۄرٕ ترجمہ یا احاطہ کران۔ ہم عصر مولوی صابُن خارٕ زٕلناوِتھ بایِتھ چھُ حاجنی فردوسی یَس تہ خبر ہیوان یِیلہِ سُہ پنِنہ کارنامُک سببِ تالیف یتھ پاٹھی لفظاوان چھُ زِ مےٚ یُس شاہنامہ تس مولوی یَس نِش کینژن دۄہن برائے مطالعہ اوٚنمُت اوس یِیلہ تہ سُہ مولوی صابس جل واپس میوٚل سُہ بیوٗ ومرتَس تہ کھۄن چِن تراوِتھ شیچھ ہیتھ رۆد عبدالوہابس اَکِس یتہ اکھ نفر وُگرایہ واتان اَخری وُگرایہ وااَلنفرَن وۄنُس:

چھُ گومُت سیٹھاہ مضطرب مولوی   چھُ تَس ٹوٹھ شھنامہ از" مثنوی"
تہ بوٗزِتھ بے غیرت سیٹھاہ خارٕ گوم   ازان کینہ زن ہیتے وَسے نار پیوم
سَبب یتھ چھُ از خارٕ بازی بنٕن   گیم راے شھنامہ کاشُر ونُن
گرٕ ھیا تَس کلامہٕ دروغُک ہوا   زِ شرحِ احادیث بہتر یہ چھا؟
زِ شرحِ احادیث و آیاتِ حق   گرٕ ھِس ٹوٹھ این قصۂ بے سبق!
چھُ سوٗرُے کلامہٕ دروغ و خراب   چھُ راوی اَمیک یِی ونان از صواب:
"کہ ہرگز نہ این نظم آراستم   بگفتم دروہرچہ خود خواستم"

بہ میدان بخاطر گنڈتھ دراس ہوٗل   تہی دست چھُنہٕ اَتھے ہارِ نوٗل
الٰہی بہ خامی کوٗزِم کارِ خام   یہِ قصہ ژٕ ووٗنی واتناوُم تمام

عبدُالوہاب چھُ فردوسی سندِس "ہرچہ خود خواستم" ونتھ کلام اللہ تہٕ احادیث بالائے طاق تھوٗنگ ہیوٗ ارتکاب زانان بلکہ چھُ تس وَنِہ ڈوٗلمُت مجوسی یا آتش پرست قرار دِنہٕ والین نقادن ہندی پاٹھی تِمس تردید باطل کرنہٕ باپتھ ہوٗل گنڈان ۔ امہِ لحاظ چھُ وہاب پرے فارسی شاہنامس ترجمہ کرنہٕ بجاے دراصل اتھ عالمی شہرتہٕ واٲلس کارنامس کینژن جاین ہجرتہٕ کینژن جاین اربر کاسنگ اِرتکاب کران مثلاً ہجرک بوڈ ارتکاب چھُ عبدالوہابنہٕ نظرِ منز۔ فِردوسی تِمَن کران ییتہٕ سُہ ایرانچہ قدیم آتش پرستی بیٚیہ شاہ پرستی پیٹھ مبنی مُشرکانہ ایراٗنی کلچرس آے کانچھان چھُ تہٕ آتش پرستی کیٛو شاہ پرستی نوٗل پراٹن والین یا اسلامک تبلیغ واشاعت کرن والین عرب مُبلغن تہٕ غازیٖن ووٗنتھِ دوہ دِینہٕ واکی تہٕ کینکہ لچہ کھینہٕ واکی وٗنتھ حقارت کرنی چھُ ہوان ییتھ پاٹھی:

زِشیرِ شُتر خوردن وسوسمار   عرب را بجاے رسیدہ است کار
کہ تاجِ کیان را کُنند آرزو   تفو بر تو اے چرخِ گردوں تفو

ییٚمہِ آیہِ فردوسی عربن بلا امتیاز ہڈان ہڈان آسمانس تہٕ تھوکہ لایان چھُ تمہِ آیہِ چھُ کینژو نقادو بوایسی فردوسی یس تہٕ سیٹھاہ بدرد ووٗنمُت مگر عبدالوہاب حاجنی ییتِھ فردوسی ہندِن مُتعصبانہ خیالن مومنانہ جُراتہ سان رد کران چھُ، تتہِ چھُ سُہ اُمراٗ القیس تام اشعر الشعراء زانِنک انصاف نظرِ تل اُنتھ فردوسی ہنز فنکارانہ عظمت تہٕ وُژھ واٲنجِہ تسلیم کران مثلاً بیٚلہ سُہ زمینس پیٹھ آدم زادن ہُند کُنہِ ذات پاتہٕ روٗس بیٚیہ عرب وعجم کہِ نسلی تعصبہٕ روٗس بارسس یُن خود فردوسی سندِ حوالہٕ کاشراوان چھُ اَتی چھُ وَنان ؎

سُہ فردوسئی طوس سرشاعران   چھُ در ابتدایی رِوایت کران
خُدایِن یہِ خلقت کرِن یام بوٗد   اُرِن خلق از پُشتِ آدم وجوٗد
رِکھہ ومہٕ دران وقت یکسان آسی   اُکس اکھ نہٕ تِم زیرِ فرمان آسی

نہ اسباب اوسُک نہ ستر و پوشاک — بہان آسی غارن اندر بیم ناک
دِہون سیتؔ اوسُکھ شب و روز جنگ — توے آسی آسان پریشان و تنگ

وہاب حاجنی چھُ ہمزبان تعصب ژٕلناونکہ غرضہٕ شاہنامہ کِس ترتیبس بیٚنِہ وِس کرنُک اشارہ دِتھ علاوٕ غیرتس تحت کاشُرِ بِیِہ پیسماندہ تہٕ شاہی رعایہ تہٕ نشہ محروم ماجہ زیوِ کُن تِتھ پاٹھی مُتوجہ کران :۔

زِ غیرت دِلس گوم غالب ہوس — یہ شہنامہ کاشُر وٕوُنم پیش وِس
بھوُم کاشرِن کیٚت یہ شہنامہ ڈالی — تھکن تم تہٕ وٕونی آسی چھ شہنامہ والی
بازار ارزان یہ تھووُم کرِتھ — بِیِہ داوِ دُرداہ تھووُم جرِتھ

واریاہن جاین فردوسی ییٚس سیتؔ شدید نظریاتی اختلاف ہوِتھ باوجوٗد چھُ عبدالوہاب حاجنی تِتھۍ پاٹھی سلیس تہٕ روان اظہار کاشرِ زبانی منز بچانچھلاونک امارلوان مگر سُہ چھُ طوالتس برعکس زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اختصارس کام ہیوان مثلاً شاہنامس اندریم قصہٕ فردوسی ین جمشیدنِس عروج و زوالس تقریباً ترٛین ہتن شعرن منز۔ نظماوی متہٕ چھِ تہند تلخیص چھُ عبدالوہاب تقریباً پانژٕہتن سلیس شعرن منز پیش کران مگر یہ کرنس دوران چھُ سُہ قدیم ایرانکۍ ژور پانژھ اساطیری کردار تہٕ چھیٚنِہ دِوان بلکہ چھُ سُہ ضرورتہٕ کھوتہٕ زیادٕ اختصارس کام ہیتھ عقیدتس تہٕ عقل و حکمتس پیٹھ مبنی یِتھی ہوی شعر تہٕ مُچھِ ترٛاوان ؎

بنام خُداوندِ جان و خرد — کزین برتر اندیشہ بر نگذرد
خُداوندِ نام و خُداوند جای — خُداوندِ روزی دِہ و رہنمای
زِنام و نشان و گمان برتراست — نِگارندۂ برشدہ گوہراست
توانا بود ہر کہ دانا بود — بدانش دلِ پیر برنا بود
ازین پردہ برتر سخن گاہ نیست — بہستیش اندیشہ را راہ نیست
خِرد افسرِ شہریاران بود — خِرد زیورِ نامداران بود

برنج اندراست اے خِردمند گنج ۔۔۔ نیابد کسے گنج نابردہ رنج
اگر چشم داری بہ دیگر سرائے ۔۔۔ بنزدِ نبیؐ و وصیؑ گیر جائے
دِلت گر براہِ خطا مائیست ۔۔۔ ترُا دشمن اندر جہان خود دِ بست

فردوسی ہندِس مفصل وطویل اظہارس برعکس کرِ قسمکُ تلخیص چھُ کاشرِ شاہنامُک مؤلف بارسس انان تمیُک عکس ییکو تہٕ ایرانہٕ کین اوّلین ستن اساطیری حُکمرانن ہندِس مُفصل تعارفس ژرٕ کٕٹ کرنہٕ آمتین یمَن زٕنو وہُن شعرن[۲۲] ہیٹھ مبنی منظرنامس منز بخوبی وُچھتھ:۔

ے اول نامِ شاہی ییمِس اِرث اوس ۔۔۔ تمِس ناوشاہ کیومرث اوس
کرُن استقامت بہ سرلشکری ۔۔۔ اُنِن خلق تمی زیرِ فرمان بری
سیامکُ تمِس خاصہ فرزند اوس ۔۔۔ سُہ مارِس کھوتہٕ بیٚڑٕ خِردمند اوس
دیوا اکھ ستمگار پرُ ہول و بیم ۔۔۔ مقابل تمِس آو ناگاہ غنیم
کوٚرُن مار شہزادٕ در کارزار ۔۔۔ پیٚیہٕ خلق آوار ساری فرار
بریک سال تتھ ماتمس اوس شاہ ۔۔۔ پریشان بارنج وافسوس و آہ
پس از سال تس آو ناگاہ ندا ۔۔۔ گیُس کنٕ یکھ از دور غیبی صدا
بہ جلدی ژٕ کر جنگہٕ کے انتظام ۔۔۔ ہوان گژھ دیوَن خونہٕ کے انتقام
تہٕ یوٚزِتھ کیومرث گو وفوج ہیتھ ۔۔۔ بہ صد کینہٕ دیون کرُن بستہٕ وتھ
بہ مردانگی دیو مارِکھ تمام ۔۔۔ ہیوٚتُکھ وار شہزادٕ سُند انتقام
چھُ راوی ییکھان شاہ طہمورث مود ۔۔۔ تسندے پتھ شاہ جمشید روٗد
سُہ جمشید شہہ اوس فرخندہ خوے ۔۔۔ بہ حکمت کوٚرُن درجہان جستجوے
بتدبیر اسبابِ آہن گری ۔۔۔ گزارن شب وروز پانٕ شاہ وٚری
تمی کوٚرُن ینِدر تہٕ یونٕے تیار ۔۔۔ ژٕ آہن بحکمت کڈِن سیرہ نار
بہ نوروز احوالِ سال تمام ۔۔۔ وُچھان اوس جمشید از روے جام

سپُن مست و مغرور از مال و زر　　سپُن پژھ اکھا تسٕ نشے نامور
وڈنےٛ تمُے سرِ لشکر و اہلِ کار　　میٚیےٚ کوٚر مال و اسبابِ دُنیا تیار
دینوٗ یمہِ توہے زور تے زوٗ تہٕ جان　　و نان کو نہٕ چھو تس خدائے جہاں
اُتھِ یام جمشید شاہس خوٚدی　　بہ مستی دِتن تمہِ دِم ایزدی
ز نخوت بدر گاہِ حق رَد سپُن　　خُداین لوٚڈُس راہ مُرتد سپُن
سُہ یامتھ خُدائس سپُن ناسپاس　　بہ ذلت سپُن گیر افلاس آس
بہ جنگ آوری آو ضحاک تسٕ　　بخوآری کوٚڈُن جانِ ناپاک تسٕ

عبدالوہاب حاجنی چھُ فردوسی ہندی پاٹھیٚ صنایع بدایع ورتاوہٕ علاوہ پننہٕ زبانٕ ہندی محاورٕ تہٕ اُستادانہٕ چابکدستی سان بروے کارانان مثلاً جمشید مارنہٕ برٛونٹھ سرِ دربارس تہٕ ضحاکس درمیان واقع سپدن والہِ مکالمہٕ کین یمن کینژن شعرن اندر :-

؎ دوٚپُس باز جمشیدن اے سر فراز　　از ین بیش بَر پادشاہی مہ ناز
بہ کوٚر ھتس تژےٚ آوارٕ تے دربدر　　ژےٚ بیا کھاکڑِ لغ۔ شے مغزِ سر
تہٕ بوٗزِتھ سُہ ضُحاک خوٗنخوار گو و　　وٕیژہٕ ہیس کیا؟ تمس ژن پیٚتژے ناریو

سُہ چھُ لفظ "نار" کِہ حوالہٕ پننہٕ ژکھِ متعلق اکھ زوردار تشبیہہ محض اُمہٕ غرضہٕ بارسس انان یتھ ژن اُیرِ س شہنامس مقابلہٕ پژِس بیٹھ مینی مثنوی سرس آسیٚ کُنھ سارنےٚ محسوس کرناوٕ

؎ تہٕ بوٗزِتھ بہ غیرت سیٹھاہ خارٕ گوم　　ازان کینہٕ ژن میٚیےٚ وَسے نار یوم
چھُ تمہیدِ این داستان پژہٕ دروغ　　بس از جہل ونار استی بے فروغ

وہاب پرے چھُنہٕ پتنس وَتہٕ ہوکِس تہٕ پیشروَس نیم دِلانہٕ تعریفو ژنگ تھوٚدتھ دَب دِنیچ بدخویی ہاوان بلکہ چھُ سام نامچہِ شکلِ منز جزوی شاہنامہٕ لیکھن وألس امیر شاہ کریری سُند بے پناہ احسان باوژ منز اَنان یتھ پاٹھیٚ :-

؎ بکشمیر سامس کوٚرُن زندہ نام　　دِیتُن دادِ عشقِ پری دُخت و سام

سہ صاحب چھُ اَز قوم سادات دبیر   درین وقت مشہور سیّد امیر
تھذِس پرِتس آب کھورُن تمی   بصد پختگی مُحنتہ ہورُن تمی
تسِندی شعر زَن شکر و قند چھی   بہر بیت صد نکتۂ پند چھی

امیر شاہ کریری سُند یُہے بجر تہ امتیاز چھُ کاشُر شاعری ہندِس بہلہِ پایہ محقق عبدالاحد آزادس یہ پزر رُوناوان زِ کاشرِس منز چھِ اُمی سارِوے کھوتہ جان جنگ نامہ لیکھمتی۔ یہ کرِ آزادنس اَتھ بیانس یہ اضافہ تہِ زِ وہاب پرے تہ علی شاہ ہرل ہوین رزم گو شاعرن منز امیر شاہ کریری شامل آسنہٕ سیتی چھُ رزم گویی اندر کمراز مرازس تیوتے سرس یوٚت پُختہ کارانہٕ غزل گویی منز محمود گامی تہ مہجور ہوین لولہِ شاعرن منز۔ رسول میر شامل آسنہ سیتی مراز کمرازس پیٹھ سرس بنیو مُت چھُ بلکہ چھُ تِہُندس رزم گو سُند پُختہ شعور تہ باریک بین مُشاہدُو چھتہ امین کالمن سٕہ کھلیہ پُچ بیان یا SWEEPING REMARK تہِ قابل تردید باسان یُس پرتھ کاشرِس رزمس جنگہ رُوس جنگنامہ زانگ تاثر دِوان چھُ۔ تقابلی مُطالعہ کتھ اَند واتناوتہ برونٹھ چھُ لُحہ فکریہ یاد کرن واجنین ثقافتی امیرہٕ ہنزن یرنھن کتھن تہ سَنن زِ یُس تعصب فردوسی علم پرور تہ حق پرست عربن خلاف ظاہر چھُ کران اَتھ برعکس چھُ وہاب پرے تہ امیر شاہ ہیو پرتھ کاشُر مثنوی نگار ایرانی ین احترام تہ عقیدت پیش کران بلکہ چھُ یہ یقین زِ تموا آسہ ہے پننین پیشرو سنسکرت مورخ شاعرن ہند تشکر تہ وَرثہ واجن کوٚرمُت اگر تمن اَتھ قابل غور نوکتس کُن ظوٚن آسہ ہے گومُت زِ صدی وادن (تروداہمہ صدی برونٹھ) ایرانس تہ کشیر درمیان قایم روٚدی متین تجارتی تہ ثقافتی رِشتن ہندِس تناظرس منز چھُ دہمہ صدی عیسوی دوران عالمی شہرت لبن وول شاہنامہ کاشرِن حکمرانن تہ شاعرن کیٚتہ اکھ چیلنج بنان یمہ کِس نتیجس منز کہمہ صدی ہندس راجہ ادتی ورمن ہندِس ونُنس پیٹھ رتنا کر پران تہ بٲہمہ صدی ہندِس راجہ سوسلنس ونُنس پیٹھ کلہن پنڈتن راج ترنگنی یا راز نامہ بارسس یوان چھ بلکہ یہ ایک سلسلہ زونراج تہ شری ور ہوی شاعر تہ برونٹھ پکناوان چھِ۔ یوٚتُس دمواسی فردوسی ہندن تقریباً شیٹھن ساسن شعرن ہند شہنامہ صرف کاشرِن تقریباً شن ساسن شعرن منز۔ وہیراونک کمال ہاون وآسس وہاب

صائبس داد بقولِ "خدٔ نمٲ صفا و ع ماکدٔر" اصوٗلس نخت کأشرِ پأٹھۍ شہ نامس شوٗرٕ بخشِتھ اَتھ اکھ طبعزاد کارنامہٕ باسناوٕن والین تٔھندین کینژن ییٚتھین بامحاورٕ تہٕ پُرحکمت شعرن ہُنٛد :-

لہ الٰہی بہٕ خأمی کوٗرُم کارِ خام — یہٕ قصہ ژٕ وونی واتاوُم تمام
نہٕ شعرُک شعوٗر آسہٕ مییٚ عقل ورأے — برائے سفر دراس بے دست و پأے
وہاوو درین قصہ تعجیل کر — بہٕ غیرت ژٕرے پانس ہیوٗتُھ دردِ سر
بخأمی ژٕ ھُنتھ پأے نارس اَندر — ییٚتھس کثرتِ کار و بارس اندر
درین تنگی و کثرت کار و بار — شب و روز محنت کٔرم اختیار
مییٚ اوسُم نہٕ در دِل یہِ کیٚنہہ اعتماد — گرٕ شھم ختم شہنامہٕ طبع زاد
سپُن ختم از فضلِ پروردگار — تھووُم نام خود زندہ در روزگار

•

گو از کارِ خود رُستمِ پہلوان — پریشان، پراگندہ تے نیم جان
بجلدی دِیُتن سُجدہٕ بر روئے خاک — و دان دِل اوٗن سوئے یزدانِ پاک
الٰہی پراگندہ تے خوار چھُس — بہ چنگالِ دشمن گرفتار چھُس
الٰہی بییہ لوٗ چِرکٕ زور دِم — فتح بر بداندیش فی الفور دِم
خدایا ازین فوجِ بیداد گر — دِتم ژٕرے رہأیی بہ فتح و ظفر

لہ زمانچہٕ اَتھہِ ستم ظریفی کیا ڈٕنو زِ شیخ، میر، گنأیی تہٕ صوٗفی لفظن ہندی پأٹھۍ آو "شاہ" لفظس تہٕ اخلاقی تہٕ اقتصأدی نیٚچی والہو کینژ وخودنمانفرو یا خاندانو ذٔہنی ناخوشگوار تنزل حِصہٕ۔ خاص کٔرتھ بنیوو یہِ لفظ کٔرام یا ذات بدلاون والین ہُند ہدفِ ستم، ییمہ کِنہِ قأبلِ رحم کٔلی فقیرن ہندی پأٹھۍ واریاہو تو دولتیو تہٕ وزیب کارو تہِ پانس شاہ ونُک ارتکاب کٔرِتھ رٕتی رشتہٕ گارنُک یا نوٚین نیٚچی ین متر۔ پانس تھر کھالنُک اقدام

کوٚر۔

۵۔ ڈہمہِ صدی عیسوی دوران مکمل گژھتھ عالم گیر شہرت لبن والہِ فردوسی ہندِ شاہنامُک فوری اثر کٔشیرِ ہتہِ رازن تہٕ شاعرن پیٹھ پیوٚن ہکوٚ نہٕ اَسہِ ہرگز نظرانداز کٔرِتھ خاص کٔرِتھ یہِ پٔز نظرِ تل اَنِتھ زِ ژوداہمہِ صدی عیسوی دوران ایرانی ساداتن تہٕ وسط ایشیائی مُبلّغن ہندِ کٔشیرِ ینہٕ برونٹھ اوس صدی وادن کٔشیرِ تہٕ ایرانس درمیان مضبوط ثقافتی کیوٚ تجارتی رشتہٕ قایم یِمہِ کہِ۔ کہمہِ تہٕ بہمہِ صدی عیسوی دوران بالترتیب رازہ اونتی ورمن ہندِ وننہٕ رتناکر پُران تہٕ رازہ سوسلہٕ وننہٕ کلہن ہنز۔ راز ترنگنی یا رازہ نامہٕ نظاوہٕ یُن تہٕ چھُ غور طلب حدس نام شاہنامہِ نشتے تحریک لبنک نتیجہِ اوسُت۔ مگر لفظ شاہنامہٕ باضابطہٕ ناوس منز۔ شامل کٔرِتھ یُس کارنامہٕ درجواب آن عزل بارس آوسہٕ اوس عبدالوہابہٕ کاشرِ شہنامہٕ برونٹھ تقریباً ڈوڈ ہتھ ؤری ۱۱۷۳ھ یا ۱۷۶۰ء منز۔ مولانا عبدالوہاب شایقن راجہ سُکھ جیون مل سنز فرمایشہٕ پیٹھ رواں تہٕ سلیس فارسی یس منز۔ مکمل کوٚرمُت شہنامۂ کشمیر۔ یتھ موضوع کہ حوالہٕ روضۃ الاولیاء ناو اوس تھوٚنہٕ آمُت مگر تاریخ تصنیف کڈنہٕ باپتھ اوٚس ریاض السلام تہٕ وننہٕ یوان۔ شمیری سلطانن ہندی پاٹھۍ فارسی شعر وادبچ زبردست قدردانی کرن وأل راجہ سُکھ جیون مُن ذکر چھُ شاہنامۂ کشمیر کیوٚ اضافی ناو وسان ہے وٚنس تام دستیاب گامتن قریباً اکوٚہن سائن پیٹھ مشتمل ترزن مخطوطن اندریمن افتتاحیہ شون ہنزِ شکلِ منز۔ نظر گژھان :-

ریاض السلام ۱۱۷۳ھ آمدہ نامِ این	ہمین است تاریخ اتمام این
چو از ذکرِ سادات شُد جانفزا	توان گفتش روضۃ الاولیاء
جہان پہلوان راجۂ کامران	بہ رزم است چون رُستم داستان
تہمتن بمیدان اگر پُرفن است	ز شاگردیٔ راجہ سُکھ جیون است
ز زر بخشیٔ آن بہارِ سخا	چو گُل ہر یکے شُد مرصع قبا
بہ پیشش رسد ہر کہ زِ اہلِ قلم	بسر سبزیٔ سرو گردد علم

شُد از لطف، آن راجۂ نکتہ دان
بہ من از لبِ لعل گوھر فشان

کہ خواہم ز اعجوبۂ روزگار!
بماند بہ ما نامۂ یادگار!

کہن گشت شہنامہ ہای قدیم
بُود تازہ مقبولِ طبعِ سلیم

زِ تاریخِ کشمیرِ جنت نظیر
ز ہر واقعۂ کان بُود ناگزیر

سخن پروران قصہ ہا سر کنند
مُنظِم سخن عقدِ گوہر کُنند۔

بہ نظم آورد ہر یکے قصۂ
بنامت مقرر شُد از حصۂ

بعرضش رساندم ز روی نیاز
کہ با عود نمی بینم این برگ و ساز

کہ از عہدۂ آن بر آیم نکو
مرا نیست سامانِ این گفتگو

ولیکن بفرمانت ای نامدار
شوم نغمہ سنجِ وطن چون ہزار

سخن از بزرگانِ دین سر کُنم
من این نامہ را گنج گوہر کُنم

کُنم ذِکرِ ساداتِ روشن روان
زشاہان بتقریب سازم بیان

نویسم زِ ساداتِ والا تبار
دِگر از شیوخِ سعادت شعار

ہم از ریشیانِ کرامت نشان
ہم از عالمانِ عمل اقتران

یم شعر چھِ شاہنامۂ کشمیرکِس سارِنے معنوی تہٕ موضوٗعی پہلوٗن ھند اکھ جامع تہٕ فکر انگیز احاطہٕ کران لہذا پزٕ ثقافتِ کشمیر زانُنک شوق تھوٗن والین اتھ تہٕ ضرور مطالعہٕ کرُن۔

یوٗسفؑ زُلیخا

ناجی منوٗر

تقابلی سام

حضرت یوسُف علیہ السّلام مُنہند قصہ چھُ عالمی ادبُک واحد قصہ یُس تاشوقہٕ قصہٕ آسنہٕ تقدُس تہٕ عرفانُک آگُر چھُ مانہٕ یوان، یتھ منٛز مرداہٕ جمالُک جلال تہٕ موجوٗد چھُ تہٕ نِسوانی کمزوری ہِنز باوتھ تہٕ ننٛز پاٹھی کرنہٕ آمٕژ چھےٚ حسنُک پیکر پیغمبر حضرت یوسف ہندِس اتھ قصس چھُ قرآنِ کریمس منٛز احسن القصص وَننہٕ آمُت" نحنُ نقصُ علیكَ اَحسَن القصص بِمآاَوحَینَا اِلَیكَ ھٰذَ القُرآن"۔ یعنی اے محمدؐ! "یہ قرآن چھِن اَسی بہترین طریقہٕ واقاتن تہٕ حقیقژن منٛز بیان کران"۔ یہ الہامی قصہٕ چھُ عالمی ادبس منٛز گوڈٕ پیٹھے سارِوے کھوتہٕ زیادٕ مقبوٗل روٗدمُت۔ اَتھ قصص یوٗتاہ تھوٚد تقدُّس اسلامس منٛز حاصل چھُ تیوٗتے تھَر رٕچھِس عیسایے مذہبس منٛز تہٕ۔ بائیبل تہٕ قرانِ کریمس منٛز چھُ یہ قصہٕ ہوِنے واقاتن پیٹھ مشتمل تہٕ حضور اکرم محمد مصطفٰےؐ ہٕنٛ پیٹھ چھُ یہ قصہ اَوسہٕ نازل سپُدمُت یُتھ زن یِنہٕ والی لوٗکھ عبرتھ رٹن تہٕ تہٕ کرن نہٕ یہ حضرت یوٗسفؑ سٕتی پٕتنیو وہرِ بایو کوٚر۔

لقدَ کانَ فِی قِصَصِھِم عِبرَۃٌ لِاُولِی الالباب

یعنی۔ "پرانہٕ زمانہٕ کین لُکَن ہندین یِمن قصن منٛز چھُ عقل تہٕ ہوش تھاوَن والین ہندِ خاطرٕ عبرتھ"۔

اَمہٕ قصُک آگُر چھُ دریائے نیل تہٕ دریائے اردنُک سُہ علاقہٕ یتھ منٛز سامی انسان

ذاتہٕ ہندِ عظیم پیغمبرن ہُند سلسلہٕ ووتھمُت چھُ۔ اَتھی علاقس منز آسی حضرت ابراہیم خلیل اللہؑ تہندی
فرزند حضرت اسماعیلؑ تہٕ حضرت اسحاقؑ تہندی فرزند حضرت یعقوبؑ روزان۔ حضرت یعقوب
علیہ السلامس آسی ژورن آشنین ہندی باہؑ فرزند یِمو منز حضرت یوسف علیہ السلام تہٕ تُہند
لوکُٹ بوے بن یمین اَکی بے آشنہِ ہندی آسکھ۔ لوکُٹ، حیلن تہٕ وُتھیل آسنہٕ کِنی اوس
یوسفؑ حضرت یعقوبس سارِوے کھوتہٕ ٹوٹھ اولاد، یِہٕ موجب تسندین وورباین حضرت
یوسفنی سخت بھوشان آس۔ بائبل ہند بوعالمو مطابق آسی تم اُزی کہِ ناوکس نابلس شہرس
منز روزان تہٕ تسنز پادلِش چھےٚ حضرت عیسےٰؑ ہس برونہہ ۱۹۰۶ء منز سپز مژ۔ تم چھ وَنان
زِ تہندِ امہِ قصُک آغاز چھُ ۱۸۹۰ سنہ ق م منز سپدان بیٚیہٕ حضرت یوسفن ماٚلس پتہٕ پَنِنہٕ خارج بادتھ
کرٕ۔ بائبل مطابق چھ تمہِ زمانہٕ کِہن مصری بادشاہن فرعونے وَنان یتھ تہٕ قرآن کریمہ تصدیق
چھُ کران۔ اسلامی عالمن ہندِ تحقیقہ موجب آسی تمہِ وقتہٕ پہلی بادشاہ HYKSOS KINGS
حکومت کران۔ یمن بادشاہن ہنز پانہٕ وانی منز کری کِنی سپد حضرت یوسفس تتہٕ عروج حاصل تہٕ
بنی اسرائیل قبیلس پیٚر مصرس منز بسنچ وتھ موٚیسر۔ مصر یا کی عالم چھ وَنان زِ تم آسی تتہٕ حملہٕ آور
یوان مانہٕ تہٕ حضرت یوسفسؑ پتہٕ پانژ ہتہٕ وُہری گےٚ یمن بنی اسرائیلن خلاف تحریک شروع۔ یم
پہلی بادشاہ آسی عرب نسلکی یمن تہٕ مصری مذہب کِہن دیوتاہن پیٹھ یقین اوس۔ حضرت یوسفؑ
نہٕ وقتہٕ یُس بادشاہ مصرس پیٹھ حکومت اوس کران تمس اوس اپوفس APOPHIS ناو۔
شاید چھُ قرآن تہٕ اسلامی رِوایتن منز اَمی سے بادشاہس عزیزِ مصر وَنان تہٕ تمی سنز آشنہٕ زلیخایہٕ
ہُند ناو چھُ گوڈنیتھ "طلمود" کتابہٕ منز لیکھنہٕ آمُت۔ عزیزِ مصر سُند مرنہٕ پتہٕ چھا زلیخایہٕ ہُند نکاح
حضرتِ یوسفسؑ ستی سپدمُت تمیک چھنہٕ اسلامی تواریخس منز کُنہٕ جایہٕ ذکر۔

بہر حال دُنیہکس ادبی تواریخس منز چھُ حضرت یوسفؑ نِس قصس سیٹھاہ تھزٕ اہمیت
حاصل سپزمژ، اَمہِ قصُک اکھ اکھ واقہٕ چھُ پرتھ زبانی ہندس ادبس منز تلمیح زِنگی وَرتاونہٕ یوان
تہٕ یہِ سورُے قصہٕ چھُ اکھ سو علامتھ یتھ منز انسانی زندگی ہندی کتیاہ سنی وو گہٕ مشلن حُسن،

معصومیت، جلال، جمال، ژھل، حسد، بوغض، ظلم، مائے محبت سازشہٕ، انتقام، معافی سارینے کتھ بروہہ کنُن یوان چھنے۔ تاشوقہ قصہٕ آسِتھ تِہ چھُ یہِ قصہٕ عرفانُک تہٕ آگہی ہُنْد سوٗدُر مانِنہٕ یوان، اَتھ منز چھُ مرداہٕ جمالُک احساس تہِ گنان تہٕ نِسوانی خود سُپردگی ہنز مثال تہِ بروہہ کنُن یوان۔ امہِ قصکی اہم واقات چھِ نوم:۔

۱۔ شُری لاڑی منز ے حضرت یوسفنٕ خاب وُچھن زِ کاہ تارکھ تہٕ زوٗن، افتاب چھِ تِمس بروہہ کنہِ سجدہِ دوان، امہِ خابچ باوتھ مأیس تِتشہِ۔

۲۔ ووہ ربایَن تِتشہِ خابُک تہٕ تمہِ کہِ تعبیرُک انکشاف تہٕ تِہِنز سازشہِ۔

۳۔ ڈے دوہس یوسفس ازا دیُن تہٕ جھس لایُن۔

۴۔ کاروان کہ ذرِیہِ چاہ منز تیرُن تہٕ وُنہ دینارن کِنِنہٕ یُن۔

۵۔ عزیزِ مصرنِس دربارس منز غلام بنُن تہٕ تتہٕ مُلکی معاملات ہِنچھن۔

۶۔ عزیز سنز زنان زلیخا تَس پیٹھ فریفتہٕ گژھن، تَسندِس زالس منز نہ پھسِتھ تَس اُپُز الزام لگُن تہٕ سُہ بے قصوٗر ثابت گژھُن مصرچہِ زنانہٕ تَسُند حسن وُچھِتھ پنُن اَتھ ژٹُن۔

۷۔ مصرکِین امورِ سلطنتَس منز تَسُند عمل دخل تہٕ وارہ وارہ مصرُک حکمران بنُن۔

۸۔ کنعانُک قحط تہٕ ووہ ربایَن ہنز ابتر حالت۔

۹۔ بن یمینَس سیتی ملاقات، پنُن جامہٕ حضرت یعقوبس سوزُن تہٕ تِہنز ان اعمی اچھن گاش یُن۔

۱۰۔ انجام۔

حضرت یوسف علیہ السلام مُنْد یہِ قصہٕ آسہِ میانہٕ خیالہٕ دُنیچہِ ہر کُنہٕ بجہٕ کیو لوکچہٕ زبانی منز نظم کیو نثر دوشوٕنی صوٗرژن منز لیکھنہٕ آمُت تہٕ ہر کُنہٕ صوٗرژنس منز آسن بیون بیون شاعر و کیو نثر نگارو اتھ منز بیون بیون فنی زاوی جارنی کڈی متی۔

سِرٕ ثوبوتھ قصہٕ علاوٕ چھِ اَمہٕ کِین واقعاتن ہندکہ اِشارٕ تلمیحہٕ زِٚنگٕ غزلن نظمن ، رُباعین تہٕ قصیدن منز پَتھ وَتھ ورتاونہٕ یوان ۔ مے نِش یم صورژٕ وُنی کِین اَمہٕ قصہٕ چہٕ قرآن کریم تہٕ بائبل علاوٕ بردہٕ کنہٕ چھِ تِم چھِ یِوم :۔

۱، زلیخای فردوسی قلمی نسخہ ۱۲۷۹ھ (احمد حکیم کھوکھر ہامہ)

۲، زلیخای مولانا عبدالرحمان جامی ۔ سُہ قلمی نُسخہ یُس محمود گامی یَس کاشرِ پاٹھی زُلیخا لیکھنہٕ وِزِ برٕ وہنہٕ کِنہٕ اوس ۔

۳، تفسیر سورہ یوسف قلمی نسخہ بزبان اردو تصنیف حکیم محمد اشرف کانڈلہ (تحریر ۱۲۶۶ھ بدستخط مصنف)

۴، تفسیر سورہ یوسف بزبان کشمیری از مولوی انور شوپیانی چھاپ ۱۳۲۵ھ

۵، یوسف زلیخا از محمود گامی کلیات محمود گامی

۶، یوسف زلیخا از مقبول امرتسری قلمی نسخہ ریسرچ لایبریری سرینگر

۷، یوسف زلیخا از محی الدین مسکین سرائے بلی ۔

یم سَتہٕ وَے کتابہٕ چھےٚ مثنوی ہنزٕ شارٕ ذاژٕ اندر لیکھنہٕ آمژٕ ۔ اردو زبانی منز مولانا اشرف کانڈلہ سنز مثنوی تہٕ کاشرِ زبانی منز مولوی انور شوپیانی سنز مثنوی چھےٚ دعویٰ سان قرآنِ کریم کہ سورۃ یوسف کہ تفسیر کِس صورتس منز لیکھنہٕ آمژٕ ۔ دوشوَنی مثنوی یَن ہند تفسیر چھُ آیہٕ بہ آیہٕ سُیدٕ مُت مگر دوشوے مُفسر حضرات چھِنہٕ تمہٕ داستانوی اندازٕ نِش نوب ہیکِمتی رٲوزِتھ یُس فردوسی یَن یا مولانا جامی یَن ورتوومُت چھُ ۔ مولانا انورن چھُ زلیخایہٕ ہندِ زادو بومک قصہٕ کتابہٕ ہندِس گوڈس پیٹھے لیوٗکھمُت تہٕ مولانا اشرفن تتھ جایہٕ یتین مصرس منز حضرت یوسف ٹلٕ چھُ یوان ہینہٕ ۔

یتھ جایہٕ کرو أسی ہیرِ ہِنزٕ میوٕ کتابو منز کینژن مقامن ہند تقوبل پیش تہٕ وُچھوٚ اتھ قصس منز کوتاہ امکان چھُ سوخن آرائی تہٕ معنوی تہٕ داری ہُند ۔ فردوسی چھُ پننہٕ مثنوی منز یوسفؑ

نہ خابک واقعہ نومن شارن منز بیان کران ؎

شبی خُفتہ بُد یوسُف پُرہُنر
در آغوشِ آں کار دیدہ پدر
شنیدم کہ آں شب شب قدر بود
درخشندہ از لیلۃُ البدر بود
بخوابش نمود آنکہ خواب آفرید
گُل و آتش و باد آب آفرید
کزیں اختراں یازدہ اسپہر
ابا ماہِ تاباں درخشندہ مہر
نہادند سیر پیش وے بر زمیں
ز تقدیر حکم جہاں آفریں
چناں دیدہ بُد یوسف دیں پرست
بلرزید از خواب نوشیں بجست

یوہے واقعہ چھُ مولانا جامی تتھ لہجس منز لیکھان زِ شاعری ہندی ساری اِمکان چھِ پرن وأنِس واشگاف گژھان ۔

دلش بیدار و چشمش در شکر خواب
ندیدہ کس چنیں بیدار در خواب
بخوابِ خوش نہادن سر بہ بالیں
بخندہ لعل نوشیں کردہ شیریں
ز شیریں خندہ آں لعل شکر خند
بدل یعقوب را شوری در افگند
چو یوسف نرگس سیراب بکشاد
چو بخت خویش چشم از خواب بکشاد
بدو گفت ای شکر شرمندہ تو
چہ موجب داشت شکر خندہ تو
بگفتا خواب دیدم مہر و مہ را
ز رخشندہ کواکب یازدہ را
کہ یکسر داد تعظیم بداد ند
بسجدہ پیش رویم سر نہادند

حضرت یعقوبس پئن گُندبون پوتھر لبِ شونگتھ تہ تس وُتھن پیٹھ معصوم اَسُن پھولان تہ یوے واقعہ محمود گامی پننہ مثنوی منز نومن شارن منز بیان کران ؎

موج موئیس معصومس تے
پوبھ روُچھن پننہ نے دستے
ٹوٹھ کیا گو وتس یعقوبس
اوس مشتاق راتس دہس
اوس ہمن محراب ہمن
سجدہ کران گل یوسمن

اوس یعقوبس نش شوٗنگِتھ | اَتھ کھور آسی تس مانٛز زَنگِتھ
ہیوٗتن اُسن خابس اَندر | یتھ زوٗن آسہِ آبس اَندر
گوو سُہ بیدار پرزٕھن ہالی | خاب بنن کرتم حالی
زوٗن افتاب بیٛیہِ تارکھ کاہ | آیہِ سٕمتھ دیُت ہم سجداہ

مولانا انور شوپیانی ین یوٗدوے یہِ دعوا چھُ کوٗرمُت زِ تہندُ یوٗکھمُت قصہٕ چھُ قرآنِ کریمُک ترجمہٕ تہٕ تفسیر مگر تمی تہٕ چھُ گوڈٕ زلیخایہِ ہندِ زادو بوٚمُک تہٕ تسٕندِ خابن ہُند حِصہٕ وُٹھمُت یوٗتام تسُند ملاقات حضرت یوسفؑ سِتؠ گژھان چھُ، ییٚمِس ترجمس متعلق چھُ وَنان سہ

نہ ہاوِنی شاعری دانشوری چھم | مگر کٕنہ ہنٛز وَنہٕ بالاتری چھم
بہ کشمیری زبان کمیٚ تان چھُ ووٗلمُت | بیانس منٛز مگر قرآن نہ اوٗنمُت

'کمیٚ تام' لفظُک اشارہ آسہِ لازمی من محمود گامی یس کُنہ یُس نہ واریاہن حسد کنہِ چکارس چھُ کھوٗتمُت۔ ییٚمچ مثال بقولِ عبدالاحد آزاد سُہ واقعہ چھُ ییلہِ پیر عزیزاللہ حقانی یس نش قدیر شاہ قادرن یوٗہے قصہٕ نظم کٔرِتھ اوٗن تہٕ ہیوٗتن بوزناوُن سہ

سُہ گامی زانہِ کیاہ شعرچ نزاکتھ
حقانی صابن کرنوو ژھوپہٕ تہٕ دِتی نس یور ترنٛے شعر لیکھتھ سہ

تہٕ کرزاہ یوسفس کوٗرمُت چھُ بایوٗ
یہِ یتھ قصس چھُ کوٗرمُت ناخدایوٗ
چھُ یتھ قصس سٕٹھاہ یس قول جامی
پتو گوو ختم برمحمود گامی
تمس پتہٕ ہاوِ کانہہ نوزُک خیالی
(بیاکھ مصرٕ ووکھ آسنہ کنہِ لیکھُن چھُنہ مناسب)

کاشرس منز چھُ امہِ قِصُک بیاکھ رۄپ مقبوٗل نہ ترجمُک یُس یقیناً مقبوٗل امرتسری سُند آسُن گژھِہ۔ امہِ ترجمکی ژٕ نُسخٕہ چھِ ریسرچ لایبریری منز محفوظ تہٕ اکھ آرکایوز محکمس نِش۔ یِمن نُسخن نظر دِتھ چھُ ننان زِ مقبوٗلن نہ چھُ یِنہٕ ترجمہٕ مولانا جامیؒ سُنٛز۔ مثنوی پیٹھٕ کوٗرمُت نکہ فِردوسی تہٕ زلیخائے فِردوسی پیٹھٕ تکیاز واقعاتن منز ترتیب یوسہٕ مولانا جامیؒ ین دِژمٕژ چھےٚ سوے چھےٚ مقبوٗلن سیٹھاہ اختصار سان۔ پیٹھٕ یعنے حمد تہٕ نعتہٕ پتہٕ چھُ قصہٕ حضرت آدمؑ سِندِ پیٹھٕ شروٗع گژھان۔ پتہٕ باقے انبیاہن ہِندی حالات یُس تام حضرت یوسفؑ باہ ووہر واتان چھُ۔ حضرت یوسفنؑ سُہ خاب ییتھ منز تِمن تارکھ تہٕ زوٗن افتاب سجد چھِ کران چھُنہٕ مقبوٗل نہ مثنوی منز لیکھنے آمُت۔ اَتھ جاے چھےٚ درج زِ ییٚلہِ حضرت یوسفؑ پوپھ نِشہٕ الگ سپُد تہٕ پتہٕ سپُد ماٗلی پوتھرن اکھ اَکِس دیدار واراہ کاٗلی۔

سپُن ییٚلہِ ماٗلی پوتھرن وصلِ دیدار　　وُچھتھ تی دُشمنن تِہندِ ین گونڈُن تار

امہِ پتہٕ چھُ زلیخایہ ہُند احوال لیکھنہٕ آمُت۔ مقبوٗلن کُیتھ ورتاو چھُ اَتھ قصس ستےٚ کوٗرمُت تہٕ تِمو کم شاعرانہٕ جوہر چھِ ہُنہٕ کڈی مِتی یا شاعری منز چھا تِمو ترجمہٕ کاری ہُند حق پوٗرہ کوٗرمُت تہٕ وُچھنہٕ خاطرٕ دِمو اَسی کینہہ شار زلیخایہ ہِندِ ہفت خانہٕ کہ منظر منز۔ مقبوٗل چھُ لیکھان ؎

ستم خانہٕ لدُن تِمو چرخ ہفتم　　عقل تتھ کُن وُچھتھ حاراں گژھُن گُم
کرُن تیٚتھ ستوٗن تتھ منز زری کار　　مرصع از درو فیروزہ دیوار
بزیر ہر ستون آہوی از زر　　منقش کرٕی تہٕ پُر از مشک اذفر
کرُن تتھ منز کٕھین ہر سو بہر جا　　پہتھ نِکھ تِل سُہ یوسف با زلیخا
بیک جایک دگر معشوق و عاشق　　کراں تِم اکھ اَکس بوسہ موافق
تہٕ ڈیشتھ ڈیشتہٕ وُن بے تاب گژھِہے　　زِ حیرت شین زن تَس آب گژھِہے
غرض تتھ بنگلس منز آسی یک جا　　پہرسو ہرطرف یوسفؑ زلیخا۔

مولانا جامیؒ

بهفتم خانه همچوں چرخ هفتم
که هر نقش و رنگی بود از و گم

مرصع چل ستوں از زر برافراخت
ز وحش و طیر زیبا شکلها ساخت

بپای هر ستونے ساخت از زر
غزالی ناف و پُر مشکے اد فر

دراں خانه مصور ساخت هر جا
مثالِ یوسفؑ و نقش زلیخا

بهم بنشسته چوں معشوق عاشق
ز مهر جان و دل با هم موافق

بیک جا آں زلب ایں بوسه داده
بیک جا ایں میاں آں کشاده

اگر نظاره کی آنجا گذشتی
ز حسرت در دهانش آب گشتی

ظاہر چھُ ز مقبولن ترجمہ چھُ شار بہ شار سپدمُت اگر مقبولن زلیخای جامی یس یتھے پاٹھی ترِتھ شارس ترجمہ آسہا کورمُت کاشر زبانی ہندِ خاطرِ بنہ ہے یہ نادر توحفہ۔ مگر تورِ چھِ تمی شارن ہترِ ژآر بڈِ مہارتہ سان کرمژ یتھ زن قصکُ لبُ لباب بروتھہ کُن ییہ۔ اَتھ برعکس چھُ محمود گامی ییمہِ کتھِ ہُند دعوی کران زِ مے چھے زلیخا یہ جامی کاشرِ پاٹھی بھرمژ مگر تتھ ہکو نہ ہرگز ترجمہ وَنتھ۔

در زلیخا وَنِ یہ حضرت جامی ین
اوّن تہ کاشرِ پاٹھی محمود گامی ین

محمود گامی ین چھُنہ ہفت خانکُ منظر بیانہ کورمُت، اَتھ جایہ چھِن باتھ زِ ترے لیکھی متِر ۔

اے ماہِ کنعان وے راحت جاں
کاستم ملالے آستم مہرباں

دوّیم باتھ ۔

اندِ کیاہ یتھ عشقہ نیایس
کندِ ژالیس مژ دیوانے

بہ تریمس باتس منز چھُ ہفت خانس متعلق نوم شار درج ۔

وُچھ یوسفن زیر و بالا
عاشق تہ معشوق یکجا

گوٚوتس تہٕ موٚ صبحٕ پاٚدا لوٚگ ژالہٕ زُلفہٕ تہٕ جالے
تِم دوٚشوٚے اوٚش ہاران تاٚجیل و تاٚخیر کران
غم صاحبہٕ سنٛدُے براٚئی یک خوٚش تہٕ یک خوٚشحالے
میرفت از ہفت خانہٕ آزاد سرو روانہٕ
نیرتھ گوٚو مستانہٕ نوان ہرنہٕ ژھالے

اَتھ برعکس چھُ حکیم محمد اشرف کانٛڈلہٕ پننہٕ اُردو مثنوی منٛز ہفت خانک منظر تمی آیہٕ لیکھان یِمہٕ آیہٕ فردوسی ہنٛز مثنوی منٛز درج چھُ ؎

بنایا مربع وہ موتی کا گھر صفائی پہ جس کے نہ ٹھہرے نظر
کئے چار اس گھر کے سُنہرے ستون خبر اُن کی کسے تھی وہ تجھکو دوں
لگا اک ستون کو وہ سنگِ رخام اور اک کو لگا سنگ مرمر تمام
کئے بیچ میں اور چالیس ستوں میں ان کا بھی احوال تم سے کہوں
بنائی ہر اک کی تلے شکل گاو بہت خوب دیکر کے چاندی سے تاو
اور اک شکل گھوڑے کے زر سے بنا مرصع جواہر میں اسکو کیا

وارِیہو شعر وِچھِو ...

درو در پر اس کے کھنچی لا کلام زلیخا اور یوسف[ع] کے صورت تمام
کہ گردن میں ڈالے ہیں دونوں نے ہاتھ وہ یوسف ہے لیٹا زلیخا کے ساتھ
زلیخا کے گردن میں اک ہاتھ تھا دھرا اُسکی چھاتی پہ تھا دوسرا
تلے اور اوپر یمین و یسار درودر پہ ہر جایہ نقش و نگار

زلیخایہٕ ہند ہفت خانہٕ پیٚتہٕ چھُ اَمہِ قصُک سُہ منظر وُچھُن یِہوان یتھ منٛز اکہِ طرفہٕ معصوٗمیت چھےٚ تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ گوناہن ہنٛد ہوٚس، اکہِ طرفہٕ مجبوٗری تہٕ لاچاٚری بیٚیہِ پاسہٕ فریب تہٕ ژھل باٚزی۔ دامنِ یوسف[ع] چھُ اَتھی جایہِ سوٗ علامتھ بنان یوسہٕ شعر وادبس

منز جایہِ جایہِ ورتاوِنہٕ چھِ یِوان تہٕ فیض احمد فیض تام پٔننہِ اظہارچ وَتھ کڈان سہ

جاں بیچنے کو آئے تو بے دام بیچ دی
اے اہلِ مصر وضعِ تکلف تو دیکھیے
انصاف ہے کہ حکم عقوبت سے پیشتر
اِک بار سوئے دامنِ یوسف تو دیکھیے

ہفت خانہٕ کہ منظرکی پاٹھۍ چھُ محمود گامی اتھ جایہِ سیٹھاہ اختصارس کام ہیوان تہٕ نغمس منزٕ سورُے واقعہٕ صرف دوٚن شارن منز بیان کران

میر فت از ہفت خانہ   آزاد سرو روانہ
یِتھ گوو مستانہ   نوان ہر نہٕ ژھالے
شماہ زن گے ژھیتے   لاران تس پتہٕ پتے
تھیکھ لاے نس تالہٕ پتے   سٕخ وول نس پرکالے

مولانا جامیؔ ین چھِ اَتھ واقعہٕ مس پٔننہٕ شاعرانہٕ اظہارکی طومار کٔرۍ متی

بدنیساں دردِ دل اظہار میکرد   بیوسف شوق خود اظہار میکرد
ولے یوسف[4] نظر باخویش میداست   زبیم فتنہ سر در پیش میداست
بفرش خانہ سر افکندہ در پیش   مصوّر دید ما او صورت خویش
رخ خود در خدای آسماں میکرد   بسقف اندر تماشای ہما کرد
فزودش میل ازاں سوے زلیخا   نظر بکشاد در روی زلیخا
زلیخا زاں نظر شد تازہ امید   کہ تابد بروئے آں تابندہ خورشید
زدانمت سالہا در تاب بودم   زشوقت بیخورو بیخواب بودم
لب از نوشیں دہانش پر شکر کرد   زساعد طوق از ساقش کمر کرد
بہ پیش ناوک جانز اہدف ساخت   زشوقِ گوہرش تن را ہدف صد ساخت

ولی نکشاد یوسف ہر ہدف شست — پئے گوہر صدف را مہرہ بشکست
دلش میخواست در سفتن بالماس — ولی میداشت حکم عصمتش پاس

مُفسرِ سورۂ یوسف مولانا انور شوپیانی سند تفسیر منز تہ چھ اتھ واقہس پیٹھ کینہہ زآری مچ شعر پیش خدمت ؎

قدم ہفت خانس اندر تر ٲو تمۍ — خدائیس پننٕ پان پیشرو تمۍ
وُچھن سر بسر زن سو جوٗد و گری — زلیخا اوس تھ اندر زن پری
کرِن بند درواز تھ یک بیک — ونن چھس بہ حاضر چھسے جلد یکھ
چُھ پروانہ گیتھ شمع رویس کرن — گژھے زند آسن تہ گاہے مرن
زِ آہ زلیخا تمس گوو اثر — زلیخا دِون پان داٲرِتھ بتھ
بہ تحقیق تمۍ قصد کوٚر ستی تس — ارادہ تسُند پاد گوو یوسفسؑ

حضرت یوسف علیہ السلام نہ قصُک ہرِ سم واقہ چھُ بلکل منفرد دوشوے عاشق تہ معشوق وصلہ باپتھ آماد گژھان مگر ایزدی مشیتس برونہہ کینہ سارنے سر خم، انسان یُس تہ تدبیر کرِ پننٕ مقصد حاصل کرنہ خاطرٕ سُہ چھُ خدایہ سندِس منشس نش بے کار تہ یوے پرز راونس منز چھُ قصے حضرت یوسفؑ بیان کرن والی ساری شاعر کامیاب گمتی مگر یو سہ نزاکت مولانا جامی سندِن شارن منز درینٹھ چھنے گژھان سو چھنے عنقا۔ تمۍ چھُ اچھرس منز دِلس منٛن وول رنگ بوٚرمُت ۔ زلیخاے جامی ہندی کتیاہ شار چھ تم یمو زبانن منز حد بندی پھٹراوِتھ مثالن تہ ضرب المثلن ہنز جاے چھنے رٹمٕژ، کینژن کتابن ہندن سرورقن پیٹھ، مکانن ہندن دروازن پیٹھ تہ گچھ کنھن منز برکتھ منگنہ رنگٕ چھُ زلیخاے جامی ہُک گوڈ شار لیکھتھ آسان ؎

الٰہی غنچۂ امید بکشائے
گلے از روضۂ جاوید بنمائے

بہر حال ہفت خانہٕ کہ واقہٕ یتہٕ پیٚتی دۄیِم واقہٕ چھُ سپدان سُہ چھُ شاعرانہٕ نزاکتہٕ کِنۍ سٹھاہ
اہم ۔ یانے زلیخا پٔھنٚے مصرٕچن زنانن منٛز بدنام گرٛٹھان زِ سو کیٚتھہ کنۍ چھےٚ اکِس غلام ہندِس عشقس منٛز
فلوا گمٕژ ۔ پننیٚ رسوٲیی دوٗر کرنہٕ خاطرٕ چھےٚ زلیخا اکھ کارگر ترکیب کران زِ مصرٕچن سارنے اشراف
باین پٔھنٚے دعوت دِوان، دعوت پٔھنٚے پرُتکلّف آسان، قسمہٕ قسمچہٕ ضیافژن ستیٚ چھہٕ رنگارنگ
میوٕ بروہہ کنہٕ یوان تھاوہٕ، عربی ترُنجن ستیٚ چھہٕ کاشہٕ کرنہٕ خاطرٕ قلمتراش تہٕ تھاوہٕ یوان تہٕ
اَتھی منٛز چھُ یوسفؑ تہٕ محفلہٕ منٛز اَنہٕ ناوہٕ یوان، سارےٚ سےٚ چھُ گاہ پیوان تہٕ امیر باین چھُ ہکہ
قران کرہیکھ یہٕ آیہٕ زبانٔی پیٹھ کھسان ۔

حاش للّٰہ ما ھٰذا بشرًا ان ھٰذا الّا ملکٌ کریم ۔

یانے حاشاک اللہ یہٕ شخص چھُنہٕ انسان یہٕ چھُ کُستام بوڈ فرشتہٕ   تہٕ تمہٕ پٔھے ترُنجو بدلہٕ
پننیٚ اَتھہٕ نوان ژٹِتھ، مرزا غالبؔ

سب رقیبوں سے ہیں ناخوش پر زنانِ مصر سے
ہے زلیخا خوش کہ محوِ ماہِ کنعاں ہوگئیں

ڈلوٲسی ؤچھو مولانا جامیٚ ین کمن شارن منٛز چھُ یہٕ واقہٕ بیان کوٚرمُت ۔

زخلوت خانہ آں گنجِ نہفتہ | بروں آمد چو گلزارِ شگفتہ
زناں مصر کاں گلزار دیدند | زگلزارش گلِ امید چیدند
بیکدیدار کار از دست شاں رفت | زمامِ اختیار از دست شاں رفت
زِ زیبا شکلِ او حیراں بماندند | زحیرت جوں تنِ بیجاں بماندند
ندانستہ ترنج از دستِ خود بار | زدستِ خود بریدن کرد آغاز

فردوسی ین تہٕ چھُ اَمہٕ دعوتُک ٹھُنٛتہ نقشہ بیٚش کوٚرمُت یِتھ کم وبیش مولانا جامیٚ ین
کوٚرمُت چھُ، سارےٚ زنانہٕ پٔھنٚے دعوت کھیوان تہٕ وونۍ ہیٚکن ترُنج ژٹنہٕ زِ یوسفؑ چھُ
محفلہٕ منٛز اَنہٕ ناوہٕ یوان ۔

چو میخواست ہریک بُریدن ترُنج　　زلیخا برون خواند ویرا ز گنج

بروں آمد از خانہ یوسف چو باد　　فروغ زخالش علم بر کشاد

زناں را دل و دیدہ آشفتہ شُد　　دل بخت بیدار شاں خفتہ شد

بجای ترنج آں بتاں ناز عیش　　بریدند یکسر کف دست خویش

ساہنو کاشُر زبانٕی ہند بوٚ شاعر وتہٕ چھےٚ اتھ واقہس پٮ۪ٹھ پٮ۪ٹھ آیہٕ وَکھنٕہ کرنہٕ۔ محمود گامی ین چھُ باقیٚ مثنوی ہندی پأٹھی یہ واقہٕ تہٕ سٮ۪ٹھاہ ژھوٚٹرِتھ بوٚومُت تہٕ کوشش کرمٕژ زٕ کُل واقہٕ ہُک روح گوٚژھ سُہ پٮ۪ٹھ مثنوی منز بیاں ہیکُن کرِتھ۔

ژاوٚ یوسف سالہٕ رٕہمن آب ہتھ　　سوٚ تہ طشتہ تے روٚ پہٕ سُند افتاب ہتھ

اَتھ دیُت نکھ ژوٚنٹھ قلم، اش تے　　اَتھ ژٕٹکھ یوٚسفنہٕ پرٕ اگاشہٕ تے

بینہٕ بیٚہر گیہٕ سارٕے بیقرار　　گُو ژٕہتھ سارِوے بے اختیار

محمود گامی ییٚس برعکس چھ محی الدین مسکیس تہٕ مقبوٗل دوٚ شوٚرے ترجمُک حق ادا کرنچ کوشش کران۔ دوٚ شوٚیو شاعرو چھُ ژارِ مثنٕن شارن ہٕندے ترجمہ کوٚرمُت مگر محمودُن ہیوٚ اختصار کرنہٕ نش چھ بیتھ روٚدی تہٕ مسکین چھُ نومن شارن منز یہ واقعہ لیکھان۔

یہ مجلس ژاوٚ یامتھ چیست وچالاک

وُچھتھ تس کُن تمن سینہٕ بیپہٕ چاک

اکی دیدارِ سارٕن رنگہٕ روٚ ڈوٚل

اتھے از جاں شیرین زن تموٚ چھوٚل

بیہتھ سارٕے بدیا ہائے زیبا

تن بے جان زن تصویر دیبا

ترُنجس کُن نیٚکھ بیخود قلم تراش

زِ بیہوشی اتھن بیوٚن بیوٚن کرِکھ قاش

حضرت یوسفؑ ہِندِس اتھ الہامی قصس منز چھ اسرار و رموزن ہُند اکھ بے پناہ خزانہٕ موجود یُس پژھ وٕتھ انسانن وَتہٕ ہاوُک چھ بنان رُود مُت۔ اتھ قصس منز چھ یوسفؑ مرکزی کردار یُس اکھ طرفہٕ تیٚنِس ماَلِس ہٕنزِ ن اُچھن ہُند گاش چھُ تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ زلیخایہِ ہُند سورُے زُوز ہتہٕ تہٕ چھ، اَتھ گاشس چھ تَہنِدی وہرباَے زھیٹہٕ پرتھان کُرن مگر خُداَئی منشس خلاف کاَم کرن واَلی چھ ہمیشہ ناکام گژھان آمتی، یوسفسؑ خلاف یوسہٕ تہٕ ساَزِش کرنہٕ آیہ سو بنیہ تٔمسنز ترقی ہند ذٔریہ۔ یہ قصہ چھُنہٕ تمہٕ بٔے شاعرن ہُند موضوعِ سخن رُود مُت یمو کلہُم قصہٕ نظم چھُ کوٚرمُت بلکہ سانیو عظیم صوفی شاعر وچھ امہٕ کین جزیاتن منز اسرار تہٕ رموزن ہٕنز کہنز جویہِ جاری کرمٕژ۔ مولانا عطارؒ سٕنزِ اکہ حکایژ ہند خلاصہ۔

دہ اکہِ اَس زلیخا وٕتہٕ بیٹھ بیٚمژ، بے مار، بیٚنہ پایہٕ نش بے خبر اُچھن پٕہ گاش، یوسفؑ یوسفؑ وَنان۔ یوسفنؑ وُچھ تہٕ وٚون تٔس ژکیا زٔنے یکھ پیغمبرسٕنز بدنامی ہند قصہ۔ حضرت جبریلؑ دوٚتھ تہٕ وٚونُن یوسفسؑ خُداَئی پاغام۔

چو اورا دوستی تست پیوست
مرا با او زبہرت دوستی ہست

ادبی تجربن ہند تقابلی مطالعہ

غلام نبی خیالؔ

ڈیہکین یِوَن یُمکن زِ زبانن ہند ادب الگ الگ زمانن ہندِس پس منظرس منز اکھ اَکس مقابلہ انُن تہٕ پرزناوِتھ مطالعہ چھ کھوچہ کھارُن ہیکہٕ اکھ عام اصطلاح آسِتھ مگر اُمِکی امکان تہٕ واضح تصویر ہیکن نہٕ توتام بدٕ کڈنہٕ یتھ یوتام نہٕ اَتھ تقابلی مُطالعس تاریخی، سماجی یا ثقافتی زنگی کنہٕ حدس تام ہشر آسہٕ نہٕ تہٕ آسس حالاتن تہٕ تاریخ ساز واقعن ہند اکھ اکِس پٮٹھ مُتاثر سپدنک عمل ڈیکھس۔

مثالے ییلہٕ اُسی عمر خیامنہٕ یہٕ رُباعی چھ پران ؎

مے خوردنِ من نہ از برائے طرب است
نہ از بہر فساد و ترکِ دین و ادب است
خواہم کہ بہ بے خودی بر آرم نفسے
مے خوردن و مست بُود نم زیں سبب است

یتھ زن منے یتھ کنی ترجمہ چھ کورمُت ؎

مے کسَی تہٕ چھُمنہٕ مطلب گرُشہ تہٕ شادیاہ فرحتاہ
لااُبالی منز نہ چھُس کاُفر نہ چھُم دینک طمع
چھُمنہٕ کینہہ یارو اما یوزِ ہول ہیو چھُم یتھ دِلس

بَس دۄہَس راتس گوٚزھم روزُن سرٛوٚداہ مٔستی تیاہ

سانِہِن ذہنن منٛز چھُ یائی پانے یہِ خیال یِوان زِ غالبس چھُ تمہٕ وِزِ اُمی احساسُک اکھ نقشہٕ دِلس کھٔنِتھ گومُت یِیلہِ تٔمۍ وَنیوو سہٕ

مے سے غرض نشاط ہے کس روسیاہ کو

یک گونہ بے خودی مجھے دن رات چاہیے

یٔتین چھُ یہِ کتھ لازمن نظرِ تَل تھاوٕنۍ لایق زِ یِمَن دۄ شٲعرن حوالن چھےٚ اکھ اُکی ہُنٛدِ تہذیبی تہٕ ثقافتی پَتھ کالچہِ پٔٹھٕ بِیٚنہ ہِنٛز ہم آہنگی حاصل۔

اَتھ برعکس یِیلہِ حافظ تہٕ گوئٹے سُنٛد ادبی تہٕ ذہنی تعلق یادٕ گرٛزھنہٕ یِمن ہِنٛدِ زھار چھےٚ یِوان دِنہٕ تَمہٕ ساعتہٕ چھُ ناکارہٕ پَتھ لبنہٕ یِوان زِ یِمن دۄن ادیبن ہِنٛدِ سماجی یا ثقافتی پسِ منظرس منٛز اکھ اکس ستۍ کانہہ واسطہٕ۔ صرف چھےٚ حقیقت یہِ زِ گوئٹے سُنٛد دیوان حافظ جرمنی زبانی منٛز پٔرِن تہٕ تمیُک سۄن اثر قبول کرنے چھُ تس خیامس تہٕ غالبس نِکھ انان یِیلہِ زن سُہ تہٕ "ساقی نامس" منٛز اکھ بدۄنہٕ تہٕ انزان احول سرتاز کرِتھ وَنان چھُ سہٕ

بدست جوانی چھہِ شرابچ محتاج

مگر اَسہِ سارنے چھےٚ بے خودی ٹاٹھ

تکیازِ اگر بجرِ یِیتھ سور یمتین دۄہَن آکو دِیُن

تِیلہِ چھُنہٕ شرابہ ورآے کانہہ ڈوکھاہ

زندگی چھےٚ یِمنن چھوکن پانے مہلامہٕ لاگان

تہٕ شراب چھُس اَتھ سارِ ستۍ دگ شہلاوان

گوئٹے ہُنٛدی سے مغربی دیوانس منٛز چھےٚ اکھ نظم یتھ ناو چھُ "جنت بشارت بوزن والی"۔ نظمہِ ہُنٛد یوٚت منظر چھُ غزوہٕ بدر یتہٕ تارکھ نب ہیتھ اکھ رات یتھ منٛز آنحضورﷺ ہِنٛز آواز بٕہِتھ پاٹھی یمن، لفظن منٛز کَنن گرٛزھان چھےٚ سہٕ

دُشمنِ ایمان کافرَس دِیوپنّنِن دَہر باجن ہُند ماتم کرنہٕ
مُشرک چھہٕ ووٚنی تِمتِن ہیمتیٚ
ہیٚتہٕ ہیٚتھ پٔنہٕ کانہہ پوٚت پھیرِان چھُہ
ووٚنی یِم سأنی یِم بأے یِیتِن ییمتیٚ چھہٕ
یِہندِس شہادتس ہیٚتھ مہٕ کٔرِو ماتم
یِم چھہٕ وُنی کیٚس تارکن ہندِس زوٚلس منٛز ۔ بھٔراو کٔرِتھ
سَتوٚ آسمانوٚ چھہٕ یِمن پراران پراران
یِنِّن کوچھن ہندی بَرَیلہٕ ترٲوی متہٕ
تہٕ یِم چھہٕ جنتہٕ کِس دروازِس
چکہٕ چاوِسان ٹھُک کران
یِہندِ باپتھ چھُہ تیٚہٕ ـــ تہٕ سورُے موٚییسر
یِنہٕ یِم خابس منز تہٕ ہیکہٕ یَن وُچھتھ
مے چھُہ یہٕ سورُے تِیٚتھو چشموٚ دیدمانہٕ وُچھمُت
سُہ اوس شبِ معراج
تہٕ بہٕ اوسُس بُراقس کھٔسِتھ
دوٚر دوٚر تام کایناتکی عجیباتھ وُچھان

اَمہٕ پتہٕ چھُہ گوٚئٹے اَکھ طوٖیل مگر بے مثال نظمہِ منٛز ۔ شہلی کُلین ، رَس دار میوٚن ، رنگا رنگ پوشن تہٕ حورِ لغمن ہُند تہٕ جہادُک تہٕ شہادتُک تیتھ کٕنی تذکرہٕ کران زِ اتھ فن پارس حرفہٕ حرفہٕ تہٕ سطرِ سطرِ قرانس سیٚتؠ تقابلی مُطالعہٕ کرنہٕ وِزِ ہیکو صاف پأٹھؠ یہٕ راے دِتھ زِ یہٕ نظم چھےٚ سیدِ سیوٚد قرانٔی آیتن ہُند ترجمہٕ ۔ فرق چھےٚ صرف یِتی پے زِ

گوئٹین چھُ اَتھ منز اکھ سہٕ رۄمانی تہٕ آفاقی تصوُر پادٕ کوٚرمُت یتھ اسطوٗری طلسمس پتہٕ چھے تہٕ یمہٕ نشہٕ قرانِ پاک مُنزّہ چھُ۔

حافظنہٕ سدابہار اشعارٕ ستی سرشار سپدِتھ چھُ گوئٹے اَسہٕ بیٚیہٕ بے شوٗنکھی پأٹھۍ غالبنِس مخصوٗص عالمس منز واتناوان یِیلہٕ سہٕ ونان چھُ ؎

بہٕ چھُس وۄنی کیس میخانس اندر
تن تنہا کنٕے زوٚن بِہِتھ
مے بر ونٹھ کنہٕ چھُ جام تہٕ سُرٕ
اَما۔ یمہٕ کھوتہٕ کیاہ زن ہیکہٕ غلو کھ جایاہ آسِتھ
نہٕ چھُ یتہٕ محتسب ہُند خوف
تہٕ نہٕ وعظ خوانہٕ سُندے بیم
مے اَندی اَندی چھُ میانہٕ وۄے خیالو کلاے زَن گو نٛدمُت
تہٕ بہٕ چھُس اکہٕ بے ناو شارٕ گرفتار کوٚرمُت

یہٕ مشہوٗر جرمَن شاعر تہٕ فلسفہٕ دان چھُ پننہٕ بیٚیس اَکس مشہوٗر نظمہٕ "ہجرتس" منز سہٕ پُراسرار تہٕ پُرخمار ماحول پادٕ کران یُس اَسی عام پأٹھۍ حافظ، سعدی، نظامی تہٕ غالبس ستی وابستہٕ کران چھِ رۄدی میتی ؎

North and West and South are breaking,
Thrones are bursting, kingdoms shaking.
Flee then, to the essential East,
Where on Patriarch's air you'll feast.

اَمہٕ نظمہٕ ہُند آغاز یُس زن مغربی ادبس منز اکھ نوٚو آغاز بنیو و پننہٕ زبأنی منز پھِرُن چھُ یتِتھ باسان ضروٗری تاکہ اَتھ منز یُس مشرق تہٕ PATRIARCH آمت چھِ تِمن ہُنز ییہٕ ہُنا و بٕرٹھنے تہٕ کرنہٕ۔ تہٕ کأشری پأٹھۍ ہیکو کھ یم مصر یتھ کنٕہ تارِتھ ؎

شمال، مغرب تہٕ جنوب چھِ چھلہٕ چھلہٕ گژھان
شاہی تخت تہٕ تاج چھہِ لاینہٕ یوان
حکومژن چھہ بنیُں ژامُت
ٹیکو ــ کرِو تیٚلہٕ اَسی مشرقس کُن ہجرت
ییٚمیُک اَسہ حاجت چھُ
ییٚتہٕ زِہٹھ اَسہ سۄ بھوکھ دِن
یُس ساَنٛی ضیافت بنہٕ۔

PATRIARCH تَلہٕ چھُنہٕ گوییٹے سُند مُدعا کُنہٕ سلطنتُک حاکم یا کُنہٕ قبیلُک سردار۔ سۄ چھُ یمَن نِسبت پنُنۍ بیزاری پاہنہٕ باوان۔ البتہٕ یہٕ PATRIARCH چھُ مشرقُک سۄ خدادوس تہٕ صاحبِ دل پیر بزرگ ییٚمۍ سُند پیر بھوکھ بیمارن تہٕ بیزارن نوٚوُ لُسٕ بنُن اوس بخشان۔ گوییٹے چھُ اَتھی بھوکس بہترِین ضیافتُک معنہٕ دِوان۔

یہٕ فن پارٕ چھُ تیٚمہٕ خیال آرأیٔ ہندِس سفرس منٛز تمُس تتھ پتھ کالس کُن کل کڈان یتھ بہلین، خضر کلین، قہوک، کستوٗری نافُک تہٕ بابا رمنڈی ین تہٕ سرِین ہُند الف لیلوی دُنیا وُنِو۔

مغربس مقابلہٕ مشرقس آلو لاٚیتھ تہٕ سۄ نالہٕ مَتہٕ رٹنکھ ارمان ہیتھ اوس تمہٕ ساعتہٕ گوییٹے لیس سۄ مشرق خاٛبی آمُت یُس اکہِ خاص تہٕ سرورٕ بخش ماحولُک تہٕ انسان نواز تہذیبُک آگُر اوس تہٕ یُس ساسہٕ بدبن وُرۍ ین ہند بو حاٛری تاتوَ انساٛنی شرافتُک پیکر تہٕ عظیم انساٛنی قدرن ہُند ترجمان تہٕ راٛ چھدر اوس بنیومُت۔

گوییٹےین اَسِ پنٛنِس زمانس منٛز مغربس تہٕ خاص کر یوٗرپس اندر یوٚتُس پتھ خانہٕ جنگی ین فتنن تہٕ فسادن تہٕ انقلابن ہنٛز خوٗن ریزی وُچھمٕژ تہٕ سۄ اوس اَمہِ وحشت ناک ماحولہٕ نشہٕ بیزار آمُت۔ اَوے باسیووتس حافظن مشرق اکہِ پُر سکوٗن تہٕ خوشگوار فضہکُ مُشک ژھہٹ دوٚن

ہٕ انسانٕی حیاتس آے ہٕ پانے کانٛہہ ووٗن بدلے دُنیا۔

اُتھی نظمہِ منز چھُ گوئٹے، حافظ شیرازی یس خراج تحسین ادا کرِتھ اعتراف کران زِ "یٮ۪لہِ میون محبوٗب کُنہ آبہ جوٗیہ لنش مشک بار زُلفن واش کڈِتھ ہٕ نازٕ ہٕ نخرٕ ہٕ وتھ میون دل نیٚیہ تمہِ ساعتہ پیٚکھ مٮ۪تے ژٕ ےیاد۔"

اثر پذیری ہٕ اثر اندازی ہندی اُمی سلسلن دِژ گوئٹے یس دیوان حافظ پٔرِتھ پننٕ دیوانِ مغربی تخلیق کرنٕچ ترغیب ہٕ یٮ۪لہِ اقبالن پیامِ مشرق لیوٗکھ سُہ اوس اُمی سے اطالوی شاعرٕ سندِس دیوانس جواب یتھ اقبالنہٕ ووستاد پروفیسر نکولسنن اکھ تھٕکنٕ لایق جواب ناو کوٗر۔

حافظن کوٗر گوئٹے یتھ حدس تام متاثر زِ دِژنس اکھ سر ثوبوت مغربی دیوان تخلیق کرنٕچ تحریک ہٕ یوٗہے گوئٹے یٮ۪لہِ اقبالس سُتھ گو وتہٕ تمی لیوٗکھ پیامِ مشرق یُس فارسی زبٲنی منز تسنٕز بہترین شاعری ہنز سوٗمبرن چھے۔

مگر عجیب کتھ چھے یہ زِ اقبالن کوٗر پانہٕ حافظ رد بلکہ کٔرنس لعنت ملامت تہٕ۔

حالانکہ اقبالن اوس حافظ براہ راست فارسی زبٲنی منز پوٗرمُت ہٕ گوئٹے ہندی پاٹھی اوس ہٕ تمی اُمس شاعرِ شیراز سُند کلام جرمنی ترجمس منز پوٗرمُت۔

۱۹۱۵ءیس اندر یس زٕ اقبالنی "اسرارِ خودی" چھاپ ہٕ تتھ منز آے حافظس زنگہٕ زنگہٕ ناو کڈنہٕ ہٕ تنس آو شرابی، ژھاوج ہٕ باغہ سُرف تام وَننہٕ سہ

ہوشیار از حافظِ صہبا گسار   جامش از زہرِ اجل سرمایہ دار

نیست غیر از بادہ در بازارِ او   از دو جام آشفتہ شُد دستارِ او

طوفِ ساغر کردش مثلِ رنگِ مے   خواست فتوی از ربابِ چنگ و نے

گوسفند است و نوا آموختہ است   عشوہ و ناز و ادا آموختہ است

مارِ گلزارے کہ داد و زہرِ ناب   صید را اوّل ہمیں آرد بخواب

بے نیاز از محفلِ حافظ گذر   الحذر از گوسفندان الحذر

گوئٹے سُند حافظُن اثر دِلہٕ جایہٕ قبوٗل کرُن تہٕ اقبالُن شاعرِ شیراز س ذہنی طور
نکار کرُن چھُ دراصل یِمہٕ حقیقتُک تفسیر زِ گوئٹے یِمہٕ دُنیہُک بسکینہٕ اوس تہٕ باسے یہٕ تس دیوانِ
حافظ اکھ ترِتھ آواز یِمہٕ سارِی سے جرمنی شعوٗرس تہٕ احساسس کنہٕ نوٚگُنہٕ گرائے کرِ تہٕ نوٚوِن سورُن
دِتِن ضرب۔ اقبالس اوس یہٕ سورُے ویوٚد تہٕ تِمی کوٚر بِنہٕ جہاد پسند تہٕ خطر پسند فلسفہٕ کِس
مقابلس منز حافظُن مست و مخموٗر دُنیا قبوٗل کرنس نہٕ صرف انکار بلکہ کوٚرُن تِمِن تہٕ باند باند
زِ تِم روزن امہٕ خیالی دُنیا لِنِشہٕ دوٗر یتھ منز حافظ "گاسہٕ بنِہ منز زہریلہٕ سرفہٕ ہندی پاُٹھ
زاگِہ چھُ" چھُ گوڈ تِمَس شکارس بےخود کران تہٕ پتہٕ تس اَم کران۔"

ہندوستان تقسیم سپدن وقتہٕ یِم فساد وٚتھی تہٕ یِمن ہند شدید تہٕ منفی اَثر گٲمُت
تہٕ پنجابس خاصکرِ تھ پیوٚو تیمُک ماتم چھِ امرتیا پریتم تہٕ کران تہٕ تس تہٕ چھِ پنجابکی دُری یاو
خوٚنہٕ سرِی گرِتھ ہان یِوان بوزنہٕ۔ مگر دلچسپ کتھ چھےٚ یہٕ زِ سو چھنہٕ تِمِن احساسن ہند اظہار
بابتھ تِمہٕ دوٚیمہٕ جنگ عظیمُک کانہہ حوالہٕ دِوان یُس برابر پانژن وٚرین شین کرورن مُکنن
ہُند قتلِ عام کرِتھ تہٕ نصف دُنیہس ڈیہہ ڈاس کرِتھ صرف ترٚے وٚری برونہہ یعنی ۱۹۴۴ء
یَس منز اند اوس ووتمُت۔

اَتھ برعکس چھُ امرتیا پریتم ہندِ خیالُک سِلسِلہٕ لازمی طور تس پننی زبانی ہندِس
بُزرگ رِشتہٕ دارس یعنی وارث شاہس سِتی وابستہٕ یِوان لبنہٕ یُس کُنہ سو عارٕ بُرژو چشموٚ
دُچھان تہٕ یِم ویداکھ لایان چھےٚ ؎

Once wept a daughter of Punjab,
Your pen unleashed a million cries,
A million daughters weep today,
To you, Waris Shah, they turn their eyes.

Awake, decry your Punjab,
O Sufferer with those suffering:

Corpses entomb the fields today,
The Chenab is flowing with blood.

کٲشِرِ ہِندۍ ہم عصر ادیب یوٚدوے زَن مختلف ماحولن ہِندِ الگ الگ مرحلن پیٹھ نیبرِم اثر قبوٗل کرٕنۍ تہٕ تِمن ہُند ردِ عمل ہاوِتھ ادب تخلیق کرنچ کوٗشش کرِتھ مگر اَسہِ یوٚسہٕ اکھ مخصوٗص پہچھ کاپٕژ تہٕ تِمہِ کہ ثقافتی تہٕ ادبی دُنیہچ بُنیاد چھےٚ یِمہٕ ستھ ہیوٚکہٕ کُنہِ زٕنگو کانہہ شگاف سٔپدِتھ۔

کٲشرِس ادبس منز مزاحمتک دخل تہٕ چھُ وارِہس حدس تام موجوٗد مگر اَتھ مقابلہ چھ ساٚنۍ شاعر زیادٕ تر حافظس تہٕ خیامس۔ غالبس تہٕ اقبالس تہٕ فیضس تہٕ جوشس لر لوٗر پےٚ پکان۔ یِم رلہٕ ونۍ خیال تہٕ چھِ اثر پذیری ہِندِس اکِس خاص پسِ منظرس منز۔ ووٚ پیدان۔ لہٰذا ہیکوٚ نہٕ اَسی یِمن گوڑ نہٕ ماننِ ستی تہٕ کٲشرِ ہنز جدید شاعری ہُند تقابلی مطالعہ اکھ مسلسل موضوع بناوِتھ۔

مزاحمتی ادب چھُ سارِنی زبانن تہٕ سارِنی ملکن منز۔ لیکھنہٕ آمُت تہٕ لیکھنہٕ چھُ یِوان۔ اَتھ منز تہٕ اگر اَسی پرٲنۍ مثال بُد کڈو، تہٕ تتھ آسہٕ برابر سانہٕ وطنکہٕ حالک کانہہ حسبِ حال رنگ تہٕ روٗپ۔ سُہ کرِ تہٕ اَسہِ منز حالٲنۍ ہُند کانہہ جذبہٕ بیدار تکیاز بنان چھُ زٕ تِمہِ ساعتہٕ تہٕ آسہِن تِتھی حالات یِم از دُنیہکین کیتین علاقن منز موجوٗد چھِ۔

مثالہٕ پاٹھۍ چھ گوئٹے سنز اکھ نظمہٕ ہِندی کینہہ شار یوٚسہٕ تِمہِ از برونہہ تقریبن زٕ ہتھ وٕری لیچھ۔ وُچھُن چھُ یہِ زِ کتھ حدس تام چھ لفظہٕ لفظہٕ مِصرٕ مِصرٕ سانہٕ اَز کہ ماحولچ تصویر کشی کران۔

اَمہِ نظمہِ ہُند پیرایہٕ ورتاوِتھ چھِ آنحضورؐ اکِس شاعرس کُن یتھہٕ پاٹھۍ خطاب فرماوان

کیاز تہٕ چھکھا مُسلمانن ستی رلہٕ وُن کانہہ انسانی روٗح؟
کیاز تہٕ چھِتھا خُدایہٕ سنز وَتہٕ منز جہاد کورمت؟
کِہ بیٚنیہِ کانہہ کمٲے کرِتھ چھک آمُت؟

ژےٚ منٛز چھا جانبازی ہنٛز کانٛہہ کتھاہ ؟
کینٛہہ بٔلۍ چھک جنت ژھاران ؟
یٚکھ ـــــ بروٚنٛہہ یٚکھ !
تُلۍ پننین چھوکَن پلَو تھوٚوٚد تہٕ ہاو
اگر چانٛی زخم چانہِ حقہٕ گواہی دِن
بہٕ تراوٕ أزی چانہِ باپتھ
جنتکۍ ساری درواز یلہٕ !

گوٚیٹے ہنٛز۔ یہِ نظم آسہِ تَن دُنیہس منٛز۔ کُنہٕ تہٕ جایہِ تہٕ کینٛہہ حالاتن ہُند اَثہٕ ہاوان مگر اَتھ پیٹھ یُس بنیادی اثر ہیوٚمُت چھُ سُہ چھُ آنحضورؐ صلی اللہ علیہ وسلّم ہندین غزوٕن ہندِ مقصدُک تہٕ معنی ہُک ہرترٕ اَسہِ تام واتناوان۔

اَدبُک وسیع تہٕ وِشال دُنیہس منٛز چھےٚ کینٛہہ ترٛٹھ کتھ یا یہِ ڈٕیٕ زِ تہٕ تتھۍ معجزٕ تہٕ سپدان زِ یِمَن وول چھُ ششدر روزان۔ سانین اکثر صوٗفی شاعرن ہنٛز شاعری منٛز چھُ عجیب پأٹھۍ یوٗنانکہ کلاسیکی ڈرامہُک اسلوٗب تہٕ وُطیر حاران کُن حدس تام درینٛٹھۍ گژھان تہٕ واقعن ستۍ یُس وزناو کرنہٕ چھُ آمُت سُہ تہٕ باسان زِ اَکی ذہنُک تہٕ سوٗنچُک نتیجہٕ۔ خیالن ہنٛز اَتھ حیرت ناک ہم آہنگی تہٕ ہم نوٲیی وَنہٕ ہوٚ ٹیلی پیتھی (TELEPATHY) مگر سو چھنہٕ ادبی اصطلاح اما پوٚز یِمو مثالو تلہٕ چھےٚ یہِ کتھ ٹاکارٕ پأٹھۍ نیٚران زِ ادبن تہٕ زبانن ہُند یوٚر یوٚر اثر چھُ عام طور دوٗرن بیوٚن بیوٚن علاقن تہٕ تہذیبن ہندین قلم کارن تہٕ فکری تہٕ تخلیقی زنٛگ تیوٗتاہ نزدیک اَنان زِ تِم چھِ اَکی تجربکۍ تمہٕ کہ اظہارکۍ تہٕ بیانکۍ ترجمان باسان۔

میلہِ یوری پیڈیز وَنان چھُ سہ

اولمپس منٛز روزن وول زیوس
چھُ وارِہن کامن دس تلان

دیوتا دیوتا چھِ کرٕ تیٖرٕ کتھ اَند واتناوان
یمَن تام نٕ سوٗن گمانٕہ واتی تھی ہیکہِ
یہِ اَسی سونچان چھِ تہٕ چھُ نہٕ پوٗرٕ سپدان
پٕتہٕ ییٚمیک نہٕ اَسہِ ظون تہٕ آسان
دیوتا چھِ تتھی اَند لوٗر دِوان

اَسہِ چھُ پینٛنین کیتین صوفی شاعرن ہندِس کلامس منٛز تہِ یوٗری پیٚدٕ یرٕنٕ یہِ نادیٖد
گمانہٕ پھِری پھِری برونہہ کُن یوان۔
رحمان ڈار ونان ؎

تدبیر کران عمر مالہٕ راوٕم
تقدیرٕ آم نو وَنے
یی لانہٕ لیوٚکھنم لوحِ محفوظس
تی چھُس نکھ والان

پٕتہٕ نعمہٕ صاب تہٕ اَتھی فلسفس وومھنے کران ؎

ہا میانہٕ ازلہٕ لانہٕ
کس کیاہ لیکھتھ گوکھ
کرمہٕ لون کُسو زانہٕ
سُے نو مٕنے وَنہٕ آو

مُلکی نظامن منٛز سماجی تبدیلیہٕ، زبانن ہندی سماجی انقلاب تہٕ قومن ہنٛز حاکمی تہٕ غلامی
چھِ وقتہٕ وقتہٕ زبانین ہنٛز علاقہٕ واد حدبندی پھُٹراوِتھ یمن ہُند سفر تہٕ منزل تہٕ بدلاوان
پٕتہٕ اَتھ عملس منٛز چھِ غالب تہٕ زوردار تحریکہٕ ہینٛز اثر قایم کران۔ ادبس ہتہٕ تہٕ چھِ یہِ عمل ساپ
وادو وٚری یوٚ ییٚتھ جاری۔ جبری اثر اندازی یا رضاکارانہٕ لین دینٛگ یہِ سلسلہٕ چھُ گاہے زبانین

ہُند تام ونشان تام نابوٗد کران تہٕ تِمن ہُند ادب تہٕ چھُ ییتہٕ پانٛئ پانٔے گال کھاتس گژھان۔

کأشُر زبان تہٕ چھےٚ ناہموار تہٕ خوشگوار مرحلو منٛزٕ گُذریمٕژ مگر اَمہِ چھُ ساری موافق تہٕ مخالف اثر قبوٗل کٔرِتھ یا تِمن سینہٕ سپر بیٚہِتھ پنُن سرتوٗبوٗت وجوٗد قائیم تھوومُت بلکہ چھِہ یِم رنگہٕ رنگہٕ اثرٕ تہٕ تبدیلیہ اَتھ یوچھر تہٕ وُسجار بخشنکُ تہٕ باعث بنیمٕژ۔ یوٚہے چھُ کأشرِ زبأنی ہِندِ عظمتُک تہٕ اَمہِ کہِ ڈُسی ادبُک حُسن تہٕ ہٕژر پانٛژراونکُ تہٕ ییتہٕ سُہ ورتاونکُ سارےوے کھوتہٕ بوڈ ثبوٗت۔

شاعری ہنز زبان

پروفیسر شفیع شوق

مبالغہ چھُ شاعری ہنزٕن بُنیادی خصوٗصیژن منز شامل۔ تکیازِ مبالغہ ورتاونہٕ رۄس ہیکہ نہٕ شار بنِتھ۔ معروٗف تہٕ معموٗلۍ کٕنۍ چیزن، احساس تہٕ جذبن اظہار دِنس منز چھُ شاعرس حقیقژ تہٕ تمیٚہ لسانی باوژ منز بۄگ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ فاصلہٕ پاُدٕ کرُن پیوان تاکہ شاعر سُند پیش کوٚرمُت پزر بنہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اندیشہ سوو۔ تمہٕ کنٕ نہٕ تۄتام پرن وأنس متأثر کرتھ یُتام نہٕ محبوبہٕ سٕندِس کمرس مَس وال ونن تہٕ سیٚدن سادن جوانن شاہین، تہٕ شاعرن چھُ یہ دَل ورتاونس منز تیوٗت تگُن زِ شاعری پتھ فریفتہٕ پرن وول چھُ مُشبہ تہٕ مشبہ بہٕ کُنۍ زانان۔ یتھےٚ ہیوٚ مبالغہ چھُ شاعر وَ بِنہٕ شاعری متعلق نہٕ ریژٕ پاٹھۍ ورتوومُت۔ اَتھ مبالغہ بازی ہنٛدِس شوقس منز چھِہ مشرق کیو مغربکۍ شاعر ہوی شریک تہٕ یہ ریت چھےٚ تتہٕ پیٚمژ یتہٕ شاعری ہنز کتھ دٔرہ۔ افلاطوٗنن ووٚن شاعرس رسوٗل۔ "شاعر چھُ مقدس چیز اَیُس لوٚت چھُ تہٕ یُس پکھ چھےٚ۔ اُمس چھُنہٕ تۄتام کانہہ فن آسان یوٚتام نہٕ الہام میلیس تہٕ یوٚتام نہٕ سُہ حِسہ ہوشہٕ ڈۅلمُت آسہِ تہٕ پانس تام آسِس نہٕ کہنٛہ روٗدمُت۔ یوٚتام نہٕ تس یتھ کینہہ بٔنتھ یِیہِ تۄتام ہیکہ نہٕ سُہ پننۍ الہام ظاہر کٔرِتھ۔" (ایان) تتہٕ گۍ سانہہ بُدی ؤری تہٕ شاعرن پیٚھٕ شاعری متعلق یہے رای۔ مثالہٕ چھےٚ بیسار۔

یَپارٕ رۆد ادبی تنقید گوڈٕ پیٹھے شاعرٕ سٟتی مغلوب۔ نقادن رۆدٕ شاعرٕ سٕنٛز زبانہِ متعلق مبالغہ آرآیی کران تہٕ اَتھ منٛز۔ اکھ اَکِس سٟتی مان مان کران۔ شاعرٕ آو جود ونہٕ، یِیلہِ زن نہ جود پانہٕ کانٛہہ وجودے چھُ تھوان تہٕ شاعرٕ سٕنٛز کیاہ آسہ جود، ' طلسمخانن برمہٕ زاونٕ ہُوی قصیدہٕ کیاہ معنی چھِ تھوان یِیلہِ زن نہٕ کُنہٕ طلسمے چھُہٕ نہ چھ کُنہٕ کانٛہہ طلسمخانے۔ شاعرس دٕ وٕپھ دیدہ ''بیلے قوم'' یِیلہِ زن پَزر یہ چھُ زِ شاعر چھُ پننہٕ شاعرٕ سٕنٛز پانسے ژھارٕنچ تہٕ پرزناونچ کوشش کران، یمین کیاہ ژھارنہٕ پرزناوِ۔ شاعرن تہٕ شاعرٕ متعلق یتھی سرونٛٹ چھِ دراصل ''شوخیٔ تحریر'' تہٕ بیٛیہٕ کنہٕ۔ تشبیہہ تہٕ استعارٕ گرنک پرون شوق تہٕ یتھی کلمہٕ چھنہٕ اَسہٕ شاعرٕ سٕنٛد متعلق کانٛہہ تہٕ نوٗزان دِوان۔ اَتھ کرتب بازی ہندِس شوقس منٛز چھِ مغرب تہٕ مشرقکی نوٗی کیو پرانی اکثر نقاد ہُوی۔

پزر چھُ ژکہِ یہ زِ یتہٕ زبان ورتاونکی واریاہ طریقہٕ چھِ مثلاً اخلاقیات، مذہب، سائنس، فلسفہ، کتھ باتھ، خار پاٹھ، تتہٕ چھے شاعری تہٕ اکھ طریقاہ۔ فرق چھے مقصدچ نہٕ زِ زبانہٕ ہنٛز فطرژ ہنٛز۔ اَسہٕ برونٛہہ کُنہٕ چھے ساسہٕ واد وٕرِیَن ہنٛز عالمی شاعری یِکہ پِلہٕ ووت تکن نِنِس سوکھس آرامس ڈاکھ کرِتھ امہٕ شاعرٕ سُند مطالعہ کران۔ مگر از تام کیاہ میوٗ لُس، کُس ہیوٗک کُنہٕ طلسم خانکُ کانٛہہ برمہٕ زاوِتھ، کُس ہیوٗک گنجینہٕ معنی طلسم منٛز اَوِتھ، کُس ہیوٗک دیدوری حاصل کرِتھ، کَمہٕ سُند اَتھ میوٗل کس شفا؟ یمن ساسہٕ بدٕن وٕرِین کیاہ دیت اَسہٕ شاعرٕ امہٕ ورائے زِ انسان۔ بحور چھنہٕ کہتی زانان تہٕ شاعر کیاہ آسہ پانہٕ زانان؟ سٕتھ کرور وٕری پرٛون انسان یِتھ پاٹھی تیلہٕ بُتہٕ آژ بیٹھ کھین جین تہٕ جائے ژھارنہٕ موکھ حالِ حاران تہٕ پریشان اوس، تِتھے پاٹھی چھُ از تہٕ۔ فرق آیہ ہناہ آلن تہٕ ہتھیارن ہنٛز شکلہِ منٛز۔ تہذیبچہ نام نہاد ترقیہ سٟتی سٟتی رۆد انسانہٕ سٕنٛز دہیہ منٛز، تمہٕ سٕندِس وحشتس تہٕ دہشتس منٛز ہُر بہٕ سیدان تہٕ تمہٕ سٕنٛز تنہائی رۆز دوہہ کھوتہٕ دوہہ زیادٕ کرِتھ بنان۔ دُنیہکی ساری شاعر آیہ ساسہٕ بدٕ بو وٕری یو بیٹھ امی دٕیہ ہنٛز۔ دہشتہٕ چہ، تنہاییہ ہنٛز ڈلیلہ بوزناوان۔ آ منٛز منٛزٕ رۆد تمہی افسانوی دُنیا ہِ آباد کران یتھ یہ پزر برونٛہہ کُن یِیہ تہٕ سٟتی ہیکن اَسہٕ اَمکہ

احساس نِشہ دوٗر نہٕ ـــ مانٛز توٚ یہ زِ اکھ کامہٕ (یرٛٹھوٚے باقی کامو منٛز) یَتھ منٛز پرتھ زمانٕکۍ پریتھ قومکۍ شاعر آورٕ چھِ زِ برونٛہہ ٹکُن تہٕ ماروزن ۔ اَتھ کامہٕ منٛزیُس خام مواد شاعر ورتاوان چھُ، سُہ چھُ زبان ۔ سو تہِ نہٕ یَنٛہٕ زبان بلکہ ساسہٕ بوٚد ؤری پرانٕی اَتھ روٚس پھِر ورتاومٕژ زبان ۔ کھریَن ارن ہنٛدٕ آسہٕ دژامٕژ پرانہٕ وار زبان ۔ یمیک پرتھ کانٛہہ ورتاو کینژہس ہے وقتس منٛز فرسود چھُ سپدان تہٕ پتہٕ ہے بیٚنہٕ تہٕ بیٚنہٕ ورتاو نہٕ یِیہٕ، کتھ چھےٚ بنان اسنَس لایق ۔ یاٚری چھُ بیاکھ سیاہ یہ زِ پرتھ زبانہٕ ہنٛدۍ لفظ چھِ محدوٗد تہٕ کُنہٕ زمانس منٛز مقرر ۔ اَتھ لفظہٕ راشِس منٛز ہیٚ اکھ لفظ تہِ ہُر، سُہ آسہٕ کُنہٕ اہم تمدنی تبدیلیہِ ہنٛد نتیجہٕ ۔ اَتھ صورتحالس منٛز کرِ ہے شاعر تہٕ کیاہ کرِ ۔ بروٚنہہ کالہٕ اوس شاعر امہٕ تنگ کنٛڈلہٕ منٛز نیرنہٕ موکھ اسطوٗرن ہنٛد ڈوکھ رٹان ۔ (حالانکہ یاٚری تہٕ اُس شاعرن مان مان تکیازِ اسطوٗر تہِ آسہٕ نہٕ لامحدوٗد ۔) مگر اَزکِس یَتھ زمانس گےٚ ساری اسطوٗر چھلہٕ چھانگرِ تہٕ انفومینیا INFO-MANIA چھُ پریتھ کانٛسہٕ ہنٛدِس دکانس تیزی سان آوراوان ۔ کانٛہہ کتھاہ چھےٚنہٕ یوسہٕ اسطورن ہنٛز گوٚڑرٕ منٛز روٗزتھ ہیٚکہٕ ۔ یتھ ہے شاعر روایتی استعارس کرِ تہٕ کیاہ کرِ ۔ پرانٛن شاعرن ہنٛز کتھ چھےٚ پرانہٕ زمانٕچ کتھ ۔ تمن چھُ تھی زمانس منٛز گژھ ہیتھ وُچھن تہٕ زانُن ۔ سُہ ہے پرون زمانہٕ والیس انہٕ تہٕ کتھ؟

مگر شاعری چھُ اکوٚہمہٕ صدی منٛز تہِ شاید زندے روزن تہٕ تمہِ پتہٕ تہٕ ما، سُہ کوسہٕ زبان ژھارِ؟ تس لٔش چھےٚنہٕ کانٛہہ تہِ شارٕ زبان تَس چھےٚ پننہٕ شاعری ہنٛز زبان ژھارٕنۍ۔

"شارٕ زبان" تہٕ "شاعری ہنٛز زبان" چھِ زٕ بیوٚن بیوٚن تصور ۔ شاعری ہنٛز زبان ہیکوٚ اَسی تیٚلی زانٕتھ یِیلہٕ اَسی "شارٕ زبانہٕ" ہنٛد سیاہ اَنٛز راوو ۔ پوز یہ کھوٚر چھُ تموے لُکو ٹھُمُت یِم اَتھ کارس ستی روٗدی متۍ چھِ ۔ اَزکِس زمانس منٛز ۔ گوو یہ کھوٚر زیادے کروٗٹھ تکیازِ سائنٕس زمانس منٛز چھُ شعری جمالیات پریتھ زبانہٕ منٛز اکھ خود مختار تہٕ خود کفیل سُہ علمی شعبہٕ بنیومُت یَتھ شاعری ستی کٔہے رِشتہٕ چھُ تہٕ کار چھُس اصطلاح سازی ۔ پرتھ

کاہہ نقاد چھُ نوٗ کتھ وَنہٕ کُس جنونس منٛز۔ کاہہ نوٚو اصطلاح گژھہٕ موکھ سارِے ہے وٲتنہٕ شٲعرِ یہٕ بنتھ دوٗر رُوزِتھ شٲعرِیہٕ بیٚٹھ کتابہٕ لیکھنہٕ پننی نفع بخش پیشہ بناوان۔ عصری تنقید چھُ سنسکرت جمالیاتکی پاٹھو نظریہٕ سازی یہٕ شاستر ذکرِ وٕس منٛز پھیسومُت۔

سنسکرت جمالیاتس منٛز چھےٚ نظریات یا شاسترن ہٕنٛز ربیہ وٕنہٕ مندور لدنہٕ آمٕتۍ خاصکر کشیر منٛز ییتہٕ سنسکرت صرف دربارس تامے محدوٗد اوس۔) مگر سنسکرت ادب وُچھتھ چھُ باسان زِ یِمہ مندورِ چھےٚ ہوائی قلعہٕ تکیازِ تہٕ چھُنہٕ تیُتھ کینٛہہ ییتھ کرِتھ ہیمہ مندورِ شوٗبہ ہن۔ عصری ادبی جمالیاتک تہٕ چھُ یوٚہے حال۔ ییٚتی یوت نہٕ بلکہ امریکہ ہس منٛز تہٕ ییٚتہٕ کینٛژو شٲعرو خاصکرِتھ زنانہٕ شٲعر ولفظن ستی گینٛدن، گرُن تہٕ پھٹرُن پنن شوٗغُل بنوومُت چھُ۔ اُوکنۍ چھُ جان یِی زِ شار زبانہٕ تہٕ شٲعرِیہٕ ہٕنٛز زبانہٕ ہند بحث ییہٕ عصری تنقیدچہ شکل پسندیہٕ بنتھ ڈٕلتھ کرِنہٕ۔

شٲعری چھےٚ تجربُک لسانی اظہار تہٕ تجربہ چھُ ژکہ ناقابلِ اظہار۔ زبان ییلہٕ دوود دگ، مزٕ، مشک، دِچھمُت، لوٗرمُت بیان ہیکہ کرِتھ، تخیلی تجربہ کتھہ پاٹھو سنا ہیکہ کرِتھ۔ برعکس کاہہ شعر چھُ بذاتی اظہار بابتھ ژھرِ ژھرکھٹہ اَمہ بابتھ چھُ سُہ ابلاغک ناکافی وسیلہ اختیار کران۔ اُسی چھِ ییٚنہٕ تجربہ کین حسی حرزن ناد دِوان۔ اَمہ ناد دِنہٕ ستی چھِ اُسی منتشر حسی محرکاتن ہندِس ردعملس منٛز پادٕ گمژِتس انتشارس ترتیب تہٕ تقویم انٛن یژھان پُھتھ اُسی اَتھ بیٚٹھ سوٗچتھ ہیکو۔ یہٕ زن گوو اُسی چھِ اندری اندری پننس حسی موادس ییٚنہٕ زبانہٕ منٛز ترجمہ کران۔ یتہٕ ییلہ اُتھی ژھویہٕ زبانہٕ، زیٚوکٕڈِتھ یا قلمہٕ لیکھتھ اُسی صوتی یا تحریری اظہار چھِ دِوان، یہٕ چھُ ترجمُک ترجمہ بنان تہٕ ادٕ ییلہ یہٕ ترجمہ قارِیس تام واتان چھُ تمس منٛز تہٕ چھُ ترجمُک ترجمہ شروٗع سپدان۔ یتھ کتھہ سنا پاٹھی ہیکہ تنقید شٲعرِیہٕ ہٕنٛز ورتھنیہٕ تہٕ فکر تارنیچہ عملہٕ منٛز مددگار آستھ؟ لفظن ہٕنٛز علامتیت چھےٚ حسٲوی تفصیلن خیالس تہٕ وجدانس منٛز تبدیل کران۔ یوٚہے بنٛز چھُ النسانہٕ سند امتیاز ــــــ تہٕ یوٚہے چھُ اُمی سند بوٚڈ

المیہ تہٕ۔ امتیاز اوکنہٕ زٕ زبانہٕ ہند وسیلے چھ اسی ساسہٕ بدٕن وٕرِین ہندی تمام انفرادی تجربہٕ ژٕ ہتہٕ وٕترس منز سوٚمبراوِتھ بییر یچھ بییر پکناوان آمتی۔ تہٕ المیہ اوکنہٕ زٕ اسی چھ مجبور گرٕژھان زٕ لفظن ہندس رٕبھس منز برونٹھ کُن آہٕژ بریتھ کتھ ہتی چھ اسہِ یا تہٕ اختلاف کرُن پیوان یا اتفاق — نتیجہ: دُنیاہس منز جنگ وجدلُک اژھن سلسلہٕ۔ مشھے گرٕژھان اسہٕ زٕ لفظ چھنہٕ حقیقت بلکہ حقیقژ منز کڈی متی ساٚنی اندری معنے۔

پریتھ لفظس چھ اکی آیہٕ گوڈنیتھے زٕ معنے آسان: گوڈنیُک گو نیری معنے یا ونو EXTENTIONAL MEANING یُس نہٕ زانہہ صوتی اظہارس منز ویژِ تھے ہیکہٕ۔ (اکٕنہٕ بونہٕ کُن ہاوِوا وِنجہٕ ہتہٕ تمگر" بونہٕ" ہند ناومہ ہیو۔ یہ تہُنڈ چھان چھو تہٕ چھُ سو بونی۔) دوٚیم گو وارادی معنے یا INTENTIONAL MEANING یُس اسی بیان کرٕنچ کوشش چھ کران۔ مثلاً 'بونی' لفظُک معنے آسہٕ ونُن، دیو بونی چھ اکھ بوڈ بارکُل یتھ موٚنی لنگ تہٕ بے شمار لنجہٕ آسان چھ۔ تہٕ یتھ پریتھ ہنہٕ وٕتھرس ترٕے کھانٹھ آسان چھ تہٕ یُس ... بیترٕ۔ یہ گیٚژھے ہش کتھا زِ سکوٗل دوہن اوس لیکھُن پیوان زِ گاے ایک پالتو جانور ہے جس کی دو آنکھیں، دو کان، چار ٹانگیں ... اَتی چھ نان زِ شاعر کیاہ سنا آسہٕ کران ییلہٕ تس پننٕن اوٚدیبن زاتوٚلبن تہٕ کھٕری دار معنین زٕلو آسہٕ دِنی پیوان۔

دود سودای تتق بست آسمان نامیدمش

دیدہ بر خواب پریشان زد جہان نامیدمش

دِل زبانرا رازدان آشنا یہانخواست

گاہ بہمان گفتمش گاہی فلان نامیدمش (غالب)

اگر ہے شاعر یہٕ ہندٕن لفظن تہٕ لفظ ورتاون منز حقیقت بیان کرٕنچ کانہہ اہلیت آسہٕ ہے۔ تیلہٕ آسِہے شاعریہٕ منز اکھ مستقیمی ارتقا سپدمُت تہٕ یتھے پاٹھی امہٕ کہ ذریعہٕ حقیقژ ہندس ادراکس منز تہٕ۔ اَزکی شاعر آسہن قدیم یونانی شاعروکھوتہٕ رٕژ تہٕ تھٕز۔ شاعری تخلیق

کران، یا دیہو مستقبلکۍ شاعر آسن سانہٕ کھوتہٕ بہتر شاعر۔ اَسہٕ آسہے تیلہٕ انسانہٕ سُند سورُے اوٚندر نٮ۪بر زونمُت تہٕ بروٚنٹھ کُن آسہن اَتھ منز نوٚو کامیابیہٕ ممکن۔ مگر ژٕ کہٕ چھِ ازتہٕ اَسی تتھی ناو دِنہٕ کِس ژکرٕ وِہِس منز، گاہے کُنہٕ یہٕ ونان گاہے ہُنہٕ۔ یوٚت اَسی زانان چھِ تیوٚت چھِ اَسی زانان زِ اَسی چھینہٕ کہنی تہٕ زانان ۔ یِتھہٕ پاٹھۍ چھےٚ انسانہٕ سٕنز کلہم شاعری تمام زبانن منز زبان وَرتاونُک محض اکھ مخصوٗص ورتاو، یُس سماجس منز کانٛسہٕ کانٛسہٕ ہٮ۪چھنہٕ یِنہٕ عادت چھُ بنان ۔

شاعرٕ منز ورتاونہٕ یِنہٕ واجنہٕ اَتھ زبانہٕ متعلق چھِ وارِیاہ نظریہٕ دِنہٕ آمتۍ، یِم ساری نظریہٕ ہیکو کھ اَسی ترٛین بڈٮ۪ن نظریہن منز باگرٲوِتھ: تقلیدی نظریہٕ، نامیتی نظریہٕ تہٕ دریافتی نظریہٕ۔

تقلیدی زبان مانن وٲلۍ چھِ زانان زِ شعری زبانۍ چھےٚ شاعرس بروٚنٹھے وجوٗد تھاوان۔ شاعر ہکن یِنہٕ کوٗششہٕ سٟتۍ پننہٕ زبانہٕ اندر موجوٗد صاحبِ کمال شاعرن ہُند تقلید کٔرِتھ یا وستادن نِش گٔژھِتھ سبق پٲٹھۍ ہیٚچھِتھ۔ یہٕ چھُ بذاتی کلاسیکی تصورٕ یمہٕ مُطابق پرٛیتھ صنفہٕ ہٕنز شاعریہٕ باپتھ موضوٗع تہٕ اسلوٗب گنڈِتھ ژوٚپرِتھ چھِ یمن ہُند ورتاو چھُ انفرادی صلاحیتہٕ پیٹھ دارمدار تھاوان۔ موضوٗعکۍ تہٕ اسلوٗبکۍ قاعدہٕ تہٕ ضابطہٕ چھِ بروٚنٹھے مقرر، یمو نشہٕ گریز کرُن گوو یہندِ رکنہٕ فنچ پارٕ زان نہٕ آسنۍ۔ افلاطونوی کنہٕ ارسطوبی چھِ یِتھہٕ کٔتھہٕ پیٹھ رلِتھ زِ پرٛیتھ کانٛہہ تخلیق چھےٚ پننہٕ مکمل صوٗرت پراوٕنچ کوٗشش ——— یہٕ کمل صوٗرت چھےٚ عینی۔ اِدِکنۍ کانٛہہ تہٕ صنف آسِتن، تتھ منز شاعری ونن وول یا لیکھن وول چھُ عینی صوٗرت پرٛاونہٕ موکھہٕ سفرس نیران ۔ دارمدار چھُ یِتھہٕ کٔتھہٕ پیٹھ زِ کانٛہہ کاژاہ اہلیت چھُ تھاوان تِم اصوٗل ضابطہٕ تہٕ قاعدٕ ورتاونچ یِم تس پننیو پیشرو و میسر چھِ تھٲوِمتۍ۔ یہٕ اہلیت یِیہٕ تیلۍ یِیلہٕ ہیٚچھن وول کلَ تہٕ ژیٚڈ کٔرِتھ راتھ دوہ پرٛانین وُچھ وُچھ ہیٚچھان روزِ۔ ہورس (۶۵ -۸ ق م) چھُ "شاعریہٕ ہُند فن" مقالس منز لیکھان زِ شاعریہٕ ہنز زبانہٕ ہُند لازمی شرط چھُ پٲراو یا DECORUM یِتھ ارسطوون 'پرٛیان' PREPON ' ووٚنمُت اوس۔ اَتھ منز کمال پرٛاونہٕ موکھہٕ اوس تمۍ سُند تجویز زِ روٗمہٕ کین شاعرن پزِ راتھ دوہ ہومرٕ ن تخلیقن ہُند مطالعہٕ کران روزُن ۔

BE HOMERS WORKS YOUR STUDY AND DELIGHT

READ THEM BY DAY, AND MEDITATE BY NIGHT

ترجمہٕ صدی یہ منز آٔی لانجاینسن پنٕنس PERI HUPSOS مقالس منز کینہہ روٗمانی تصور بروٚنٹھ کُن یِتھ شاعریہ ہنز زبانہٕ متعلق شٹھنیارس منز ہنا کو ملُن ییہ۔ مگر یِہ گرٕ تھ زونٕ تمو زِ شاعریہ کیت چھُ مرتفع (SUBLIME) اسلوٗب جایز۔ اَتھ منز چھینہ پینٕچ پانٕژھ بیکنٕج کانہہ باتھ۔ لانجاینس اوس زانان زِ تخلیقی زبانہٕ ہُند مدا یِہ مقصد گرٕ چھ مجنوٗنہٕ وار جلاو آسُن یُس تخلیقہٕ ہُند ارتفاع کیٚن پانٕژن جُزن ہُند یکہٕ وٹہٕ آسنہٕ سِتی ووتلان چھُ ۱، مرتفع تصور کرنٕچ صلاحیت (۲) الہامی تہٕ پُر قوت جذبہ ۳، شبیہہ سازی ۴، مہذب زبان تہٕ (۵) کُلی شان۔ یمو جُزو منز چھ گوڈنیکی زٕ جُز فطری صلاحیت دِوان یوسہٕ پرٕ یتھ کانٕسہٕ لٕنٕش ہیکہٕ آسِتھ، باقی ترٕ یے جُز چھ فنی تقلید کرنہٕ سِتی حاصل سپدان۔

مغربی تنقیدس منز روٗد کلاسیکیتٕچ ہُند غلبہ برابر ارداہمہٕ صدی یہ تام۔ یوٗدوے اَتھ دورس منز مغربن شیکسپیرس ہوی باغی شاعر تہٕ ڈرامانگار تہٕ پاد کٔری، مگر تقلیدی تصور نِسبتہٕ ہیوٚک نہٕ کانہہ تہٕ دوٗر ژٔلِتھ۔ پانہٕ شیکسپیر ہیوٚک نہٕ موضوع تہٕ بیان کیٚن وسیلن ہُند انتخاب کرنس منز زیادٕ آزادی نِتھ۔

یپارٕ روٗد مشرقی جمالیاتس منز شعری زبانہٕ ہُند اکوے نظریہ تہٕ یہ چھُ ازتام تہٕ قایم زِ شاعری چھےٚ قاعدہٕ بند۔ سنسکرت جمالیاتکی زٕ توٚے مدرسہٕ، یعنی النکار شاستر، ریتی شاستر رساشاستر تہٕ دھوٚنہٕ شاستر چھِ زٕکہٕ اکی سے کتھ پیٹھ بحث زِ شاعری ہنز زبانہٕ منز کتھ پاٹھو چھُ تخلیقی حسُن یا 'واکروٗتی' پادٕ یوان کرنہٕ۔ چونکہ قاعدٕ تہٕ دستوٗر چھ گنڈِتھ، وُچھُن چھُ زِ اَتھ منز کیاہ چھُ قبح یا دوش ——— تہٕ کیاہ چھِ صفت یا گون۔ بھاما، یامن، داندن، لوٗت بھٹ نایک، آنند وردھن، ابھنوگپت، ممٹ تہٕ جمالیاتہٕ کیو باقی ماہرو چھُ اظہار، بیان، ترسیل تہٕ ابلاغ بتیہٕ بجنگ موضوع بنوومت تہٕ یہ بحث چھکھ حازان تہٕ پریشان کرنہٕ کِس حدس تام

زیٹھر وومُت ۔ مگر تہٕ کرٕتھ تہٕ چھ ہیند بجنگی ژور مرکزی خیال ، تہٕ زن گوو اُپما (تشبیہہ) رُوپکا (استعارٕ) دیپکا (تشبیہہ) یمکا (صوتی تکرار یا قافیہ) ۔ یمن ژٕ شونی ہندی ہتہٕ واد قسم چھکھ بدکڈٕ ہمتِ تہٕ پتہٕ چھکھ ہاوِ ہمتِ یم ورتاونکو ہتہٕ واد دوش تہٕ گون ۔ یم ساری چھ اکس کتھ پیٹھ زُلتھ زور دِوان زِ شاعرس گژھہ اکھ فطری صلاحیت یعنی "پرتبھا" آسنۍ ۔ یہ پراوِنہٕ موکھ گژھہ روایژ ہنز پۆر پۆر زان آسنۍ ۔

عربی ۔ ایرانی شعری جمالیات تہٕ رُوِ علم بلاغت کین حدن اندر اندر رُوزِتھ شاعری ہنز زبانہٕ ہندین دستوری اصولن زیادٕ زیادٕ واضح تہٕ ضابطہٕ بند بناوان ۔ امیک نتیجہ دراو زِ علم بلاغت بنیوو اکھ خود کفیل علمی شعبہ یتھ منز ماہر و پننہِ پننہِ پاٹھۍ کمال ہوو ۔ پھری پھری آدیتھ کتھ پیٹھ زور دِنہٕ زِ شاعرس پزِ امہِ علمچ اطاعت کرنۍ ۔ بلاغتکی ژور ذیلی شعبہ یعنی ۱. بیان (تشبیہہ ، استعارٕ ، رمز ، کنایہ) ۲. بدیع (لفظن ہند معنی تہٕ ہند صوتی مزاج) ، ۳. عروض (آہنگ ، وزن تہٕ بحر) تہٕ ۴. قافیہ چھ شاعرٕ ہنز زبان روایژ ہندس دایرس اندر نوان تہٕ پرتھ کانہہ ہند خاطر روایژ ہنز اطاعت لازمی زانان ۔

شاعرٕ ہنز زبانہٕ ہند دوٚیم نظریہ یعنی نامیتی زبانہٕ ہند نظریہ چھ کلاسیکی دستورس خلاف رومانی بغاوت ۔ یورپس منز بیلہ مطلق العنانیت اند واتنہٕ تہٕ جمہوریژ ہندس کھلہٕ ہنس منز علم تہٕ ادب درمیانی طبقہ کین عام لوکن تام تحریری شکلہِ منز واتن ہیوتن ، شاعری تہٕ درایہٕ تکراری ترتیب تہٕ آرائشی موسیقیہ ہندِ قادٕ منزٕ نیبر تہٕ ہیوتن انفرادی تجربن تہٕ مشاہدس نکھہٕ یُن ۔ شاعرٕ متعلق سپز یہ راے عام زِ امچ ہیت چھےٚ خود رو آسان یوس پننہِ زبان ہتھ زاینُ لیان چھےٚ ۔ "شاعری چھےٚ پرقوت احساسن ہند بے پھریک اظہار" وارڈزورتھن دیوو ۔ یہ زبان ہیکہٕ زِ کیتہٕ قاعدٕ بند اسلوبس منز قاد روزِتھ ۔ یہ چھےٚ پننہِ زمانچہ روزمرٕ ورتاوچہ زبانہٕ منزے پننہِ شدت حاصل کران ۔ رومانی نقادو دوٚن زِ شاعر گژھہ فطری اظہار پراونہٕ سوکھ پانس اندی تمہِ معمولی بلکہ دہقانی عوامچ زبان یا پانہٕ ناوُن تکیا زِ یہ چھےٚ قدیم کالی لکن

ہنٕز زبانہِ ہندی کینہہ آثار ژھٕنڈِتھ یمہٕ کِنۍ اَمیُک حسٲبی مزاژ ڈیُنہٕ چھُ۔ ووٚنۍ گووٚ تِمو زوٚن زِ عام زندگی ہٕنزِ عام زبانہٕ منٛز پننہِ شاعرانہٕ تجربچ ندرت تہٕ اہمیت دریافت کرٕنۍ چھُنہٕ پرٚیتھ کانٛسہِ ہٕند طاقت۔ کولرجن ووٚن اَوے شاعر ہیٚکہِ نہٕ تہٕ تام کانٛہہ کمال پرٲوِتھ یوٚتام نہٕ تس وسیع مطالعہٕ آسہِ۔ یہِ چھُ مطالعہٕ سِتۍ ممکن زِ اَسی چھِ نحو، منطق تہٕ تخیل کیٛن ضابطن ہٕند شعور تھاوان تہٕ مطالعہٕ سِتۍ چھِ اَسی یمن تجربہٕ کیٛن ترکیبی جُزن منٛز تبدیل ہیکان کٔرِتھ۔ مگر تہِ کٔرِتھ تہٕ چھِ ساری روٗمانی شاعر اَکس کتھہِ پیٹھ متفق زِ شاعری ہٕند اصلی آگُر چھےٚ فطرت۔ شاعری ہٕنزِ زبانہِ ہٕند یہِ نظریہٕ کوٚر تِمو ساروے شاعرو اختیار یمو کنٛہہ صد یہِ منٛز تہٕ تِمہِ پتہٕ سماجی تبدیلی اننس منٛز شاعری کامہِ لٲج

شاعری ہنٕز زبانہِ ہٕند دریاقتی نظریہٕ چھُ اَمہِ چہِ موزوٗنیژ ہٕند قایل یُس اَمہِ کیٛن سارنٕے آمرانہٕ قاعدن ہٕند نفی چھُ۔ وُہم صدی اَتھ وٚنے دوٚتلیوٚو یہِ نظریہٕ، خاصکٔرِتھ فرانسیسی جرمن تہٕ انگریزی زبانن منٛز۔ دوٚیو عالمی جنگو پتہٕ آیہِ فکرِ منٛز تِتھۍ کینہہ انقلاب یمو شاعری ہٕندِس جمالیاتس پیٹھ سروٚن اثر ترٚوو۔ ذوٚہ کھوٚتہٕ دوٚہ آو یتھ کتھہِ پیٹھ زور دِنہٕ زِ تجربہٕ چہِ باوژ خاطر چھُنہٕ کانٛہہ تہٕ زبان برونٛہہ ٹھے آسان۔ یکبانہِ اَزی کِس انسانہٕ سُند تجربہٕ چھُنہٕ قاعدٕ بند تہٕ رسمی۔ تجربہٕ چھُ بذاتی مختصر آساں یُس مخصوص زمانس تہٕ مکانس منٛز رونما سپدان چھُ مگر یمِکۍ موٗل قدیم کالی انسانہٕ ہندِن اولی تصورن منٛز چھِ۔ زبان تہٕ ادب پراونہٕ بروٚنہہ چھُ انسان یتھ تبرا اَتھ پیٹھ بچھ بدنٕ ورین زند روٗدمُت۔ اَتھ طویل زمانس برونٛہہ ٹھ کنۍ چھِ زبانن ہندی تہٕ ادبچ گُژ تام ساس ورٕی تہٕ آسنس برابر۔ انسانہٕ سُند "انفرادی" تجربہٕ چھُ زبانہٕ ہنٕز صوٗرت رٹِتھ تہٕ قدیم کالی انسانن ہندِن بےٚ ناو زمانن سِتۍ اَتھ ہیٚن رشتہٕ تھاوان۔ شاعرس چھےٚ لہذا پرٚیتھ کنہٕ تجربہٕ خاطر موزوٗن تہٕ لامحال زبان دریافت کرٕنۍ آسان۔ اَمہِ خاطر چھُنہٕ کانٛہہ تہٕ چیز تیار بہٕ تیار۔ پژون ادب آسہِ یا نوٚو، اَتھ منٛز چھےٚ تِلی کانٛہہ تخلیق سانہٕ موکھ اہمیت تھاوان یَیلہِ اَتھ منٛز مخصوص فردٕ ہٕندِ ڈسی کنہٕ

مخصوص زمانس تہٕ مخصوص مکانس منز۔ مخصوص ترتیب ہیتھ کانہہ مخصوص تجربہ پیش آسہٕ آمُت کرنہٕ سُہ تہٕ تِتھ پاٹھۍ زِ یہ آسہٕ ناقابلِ تقلید۔ شاعرِ ہنز پرٛیتھ کانہہ تخلیق پتھ چھے لیکھنہٕ آمتہٕ نصابچ صوٗرت پرٛاوتھ شاعر سٕنزِ شخصیژ ہنز مقامی صوٗرت بنان تہٕ اہمیت لبان۔ شاعرِ ہنز تخلیقی عمل چھے خارجی دنیاہس نسبت یوٚن سیدتھ اکھ نجی مصروٗفیت یتھ منز خارجی دُنیاہس منز کُنہٕ وِزِ رونما سپدیمتہٕ واقعہٕ ستۍ یادٕ سپدیو وُمت ذہنی صوٗرتحال زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ صفائی سان پیش کرُن چھُ آسان تہٕ اَمہٕ خاطرٕ چھے محنت کرٕنۍ پیوان۔ شاعرٕ سٕنزٕ یہے محنت چھے شاعرِ ہنز زبانہٕ دریافت کران تہٕ اَمیک حُسن بنان۔ ذہنی تاثرُ اظہارس منز تبدیل کرُن چھُ بذاتِ ناممکن تہٕ پرٛیتھ کانہہ شعری تخلیق چھے اَمہٕ باپتھ محض اکھ کوشش آسان۔ اَتھ منز پوٗرٕ کامیابی پرٛاوٕنۍ چھُ اکھ سراب۔ اَمہٕ باپتھ چھُ شاعرس ہنش اکوے وسیلہٕ تہٕ سُہ وسیلہٕ چھُ تٔمِس پننۍ، سُہ چھُ جماعتی تہٕ نسلی۔ تہٕ زن گوو سو زبان یتھ منز سُہ لیکھہٕ۔ یہ چھے یہے نسلی تہٕ جماعتی زبان یوسہٕ تٔمِس اندٕ لالک اکتسابی تعمیراتی مواد چھے فراہم کران۔ اَتھ مجبوٗریہ ہنز حالژ منز چھُ انفرادی تجربہ پیش کرن وول شاعر اَتھے بٔڈ صوٗرت تہٕ ماورائی تصور کامہٕ لاگنس پیٹھ مجبوٗر یمہ ستھ زبانہٕ منز برونٹھے موجوٗد چھ تہٕ یمو منز نیرتھ سُہ "پننۍ" زبان دریافت کرنچ کوشش چھ کران۔

مہجورٕ تہٕ جوش

ڈاکٹر فاروق فیاض

شاعرانہٕ رُویہٕ تہٕ تٲریخی حقیقژ

یہ بحث اوٚک طرف ترٲوِتھ زِ ادب یا فن چھا علاقٲیی بنہٕ بندی ہُند قایِل کِنہٕ عالمی سطحن ہُند علمبردار، یہِ کتھ چھےٚ سکہٕ زِ کانہہ تہٕ ادب یا فن پارٕ ہرگاہ کوٚت تہٕ فرد سِنٛدِ ذٲتی سونچن ترٛایہٕ یا نوشرٲتی ژھایہٕ کِنۍ تِہِنٛد اظہار آسیتن چھُہ بہرصورت تمن متضاد ذہنی رُوین، سماجی ترٛاین، تٲریخی حقیقژن تہٕ فکری کِنۍ ہُنٛد آینہٕ ہاوان یم اُکس مخصوص سیاسی، سماجی، اقتصادی یا تہذیبی گرٛتس منٛز زاینٕ لبان چھِہ تہٕ یم ساری اظہار چھِہ کُنہٕ نہٕ کُنہٕ رنگہٕ کہِ اِشارن، کہِ علامتن، کہِ تمثیلن تہٕ کہِ پیٚکرن تہٕ کہاوژن منٛز پرتھ کُنہٕ زبٲنی ہِنٛدِس ادبس منٛز ضرور میلان۔

تواریخ تہٕ ادبکہٕ سنجیدہٕ مطالعہٕ تلہٕ چھےٚ یہِ کتھ واضح سپدان زِ تقریباً چھُ پرتھ کُنہٕ زبٲنی ہِنٛدِ ادبُک مولہٕ اظہار لگ بگ ہُوی آسان ووٚنی گوو تہذیبی سوتھرس پیٹھ یم علاقٲیی اظہار زبٲنی تہٕ ادبہٕ کِنۍ مختلف صورژن منٛز آسہِ درینٛٹھی چھِہ گژھان۔ تم چھِہ تمہٕ سوسایٹی ہِنٛدِن مخصوص جغرافیٲیی حالاتن منٛز زاینٕ لبن والین تمن لکہٕ وٕطیرن ہتہٕ باوتھ آسان یم تواریخ کِنۍ مختلف دورن منٛز تعمیر لبان تہٕ تشکیل پراوان چھِہ۔ ووٚنی گوو شاعرس کوتاہ تخلیقی بیٛتر آسہِ نظر کاژاہ سٔرنی آسہس تہٕ ذہن کوتاہ پرزلہٕ آسہس تیوٚتاہ آسہِ تمی سِنٛدِس کلامس شعارت تہٕ باقی شاعرانہٕ گون تہٕ۔ یِس ادیبس، شاعرس، فنکارس یمن وٕلن پیٹھ ووستادانہٕ دسگاہ

آسہ ۔ تمہٕ سُند فن پارٕ چھُ پرٕزی شاہپارٕ ہیکان بنتھ تہٕ یتھ پاٹھی چھُ یتھ فن کار قومن ہنٛدِ تہذیبی تواریخکی ڈیکہٕ ٹکہٕ بنان ۔

کُنوہمہِ صدی ہُند آفتاب ییلہِ برصغیر کس نٕبہٕ ڈٕندس بیٹھ لوسنس تیار اوس، ہندوستانس منز ییلہِ انگریز سامراجی نظامس تحت وارِیاہ مذہبی، سماجی تہٕ سیاسی انجمنہٕ ہُند زال وہراونہٕ یِوان اوس تہٕ سایہٕ بدٕلن وٕریٛن ہُند فیوڈل STRUCTURE کُنیل اوس محسوس کران ۔ کٲشُر منز تہٕ اوس کُنوہمہِ صدی ہندِ منز کالہٕ پیٹھے یورپی اہم بارٕن ماہرِ نباتات، کرسچن مشنرٕ ین، منتظمین تہٕ سوشل سکالرن ہندی ڈسی یُتھ ہوا نواہیو تمہٕ یادگر ژھُن یُس یتہٕ کینہہٕ کال گرٕژھتھ کٲشرِ منز کلچرکیو سیاسی رٕ ہنٛسا پیچ بنیاد بنیہٕ۔ اُتھی تبدیلی تہٕ TRANSITION کس دورس منز یعنے کُنوہمہِ صدی ہندس آخری دوٕن ڈہلِین اور یور زاے ہندوستانس تہٕ کٲشرِ منز زٕ تتھی عصر شناس تفریمو ذہنی بالیدگی پراوتھ ییٚنہٕ تخلیقی جدتہٕ سیتی نہ صرف اکھ تیُتھ معتبر تہٕ معطر ادبی فضا یاد کوٚر بلکہ یمو ییٚنہٕ شعری سیتی سیاسی منظرنامکی زُلف تہٕ شیری ۔ یِم چھِ غلام احمد مہجورٕ تہٕ جوش ملیح آبادی ۔

مہجور ییٚو ۱۸۸۷ء منز بٕڈتھ تہٕ جوش ۱۸۹۸ء منز ۔ میانہٕ یِمہِ مقالک مقصد چھُنہٕ ہرگز تہٕ یہ زِ یمن دوٕن شاعرن ہُند شاعرانہٕ حُسن یی بدٕ کٕڈٕ تہٕ بلکہ تم IDENTICAL تاریخی صداقتہٕ برونہہ کُن انُن یِمہِ سیتی تہندِ شاعرانہٕ رُویہٕ اکھ ماری موٚند ارتقا چھُ پراوان ۔

یہ مٕنے گوڈے عرض کوٚر زِ مہجورن تہٕ جوش سُند دور اوس تبدیلی تہٕ زبردست سیاسی کیو سماجی کھسہِ وَسہِ ہُند دور ۔ جاگیردارانہٕ نظامس تحت مستحکم سپدِنہٕ واجنہٕ سماجی تہٕ ثقافتی قدرن ہند چھکراوُک عمل اوس شروع گومُت نوٕ سماجی تعمیرک، مذہبی اصلاح پسندی تہٕ قومی تشخصکی آکار بدٕکڈنس کُن اوس عوامک ظوٗن بیدار ہیوٚ تمُت گرٕژھن۔ یمن سارنے تبدیلین ہندی آثار تہٕ اہنار چھِ اَسہِ فنی پوختگی سان جوشس تہٕ مہجورس منز ییلہِ یاٹھی میلان ۔ اگرچہ اُردوس منز جوشس برونٹھ حالی آزاد تہٕ اقبال ہوٕ ہو جسہٕ ہشار نفرٕ

یہ تبدیلی بروٕنہہ ژینٛہٕ مژ آس نگر کاشرِ زبانی تہٕ ادبس منز۔ بنیوو اَمہٕ نوٚ آگہی ہند تقیب ہیجہٕ رٕ۔

ییٚوڈل نظامس پوٚت ژھاہ یم جمالیاتی قدر ادبی منظر نامس ہیٚتھ مختلف قومن ہندس ادبس منز۔ ووتلیہٕ، تمیک اثر اوس برصغیرکس ادبی منظر نامس پیٹھ تہٕ پیوٚن لازمی۔ مہجورَ تہٕ جوشؔ ہنز جوانی دورِچ شاعری ہند مطالعہ تکہٕ چھےٚ یہ کتھ نٔن ییران زِ یم دوشوَے شاعر آسی حُسنہٕ کِس ماچھ گنن ویٚور تِلنٛخ سٔخ تہٕ بیٛرِل کل تھاوان۔ مہجورَ تہٕ جوشؔ دوشوَے آسی حُسنکی دلدادہ یہ حُسن اوس نہٕ زمانہ و مکانہٕ کیو حدو بنٛرٕ کاہہ ABSTRACT MANIFESTATION بلکہ چھ حسنُک یہ تصوُر بشرؔ اٚژ ہنز کوچھ پھوٚ جمرٕ اُکس خوب روٗ تہٕ مارٕی منز۔ جیپنایہ ہنز CONCRETE صُورت۔ دوشونٛی ہُند حُسن اوس ارضی تہٕ دوشونٛی شاعرن ہندی تقاضہٕ تہٕ آسی بشری۔

بقولِ مہجورؔ ؎

یارٕ سُند مارٕ موت سارٕ چھُمہٕ تھاوان
یارس لرِ یان ساوان چھس
کامہٕ دِو یار چھُنہٕ جامہٕ مُژراوان
پوٚشِ مالہٕ کرناوان چھس

یہے جنسی تیٚہٕ نفسیاتی بوچھ تہٕ وُٹھ بیٚھنٛس واجبن کیفیژ چھےٚ اِسہٕ جوشٕنٛی شاعری پٔرِتھ سیدان۔

ہائے کیا گوری کلائی میں ہے لچھا دل فریب
ہائے کیا چاندی کی ہیکل ہے سِتم ڈھائی ہوئی

جوشؔ ہندس مجموعہ کلام "نقش و نگارس" منز یتھ پاٹھٕ "شباب تہٕ حُسن" گتہٕ مارٕان لبنہٕ چھ یوان، مہجورنہٕ نولہٕ شاعری منز تہٕ چھ دلبر سینہٕ مُژرِتھ نرٕ آلونس ہیٚتھ مجبور کرناوان۔

بار بار آنکھیں اُٹھاتی سانس لیتی تیز تیز
اِس جوانی کا گھنی پلکوں سے ٹپکاتی ہوئی

جوٗش تہٕ مہجوٗر دوشوٕے چھہٕ جمالیات حُسن سٟتؠ شِدت جذباتکۍ تہٕ پرستار۔ مگر یہِ جذباتیت چھِنہٕ محض خارجی حالاتن ہُند دیُت بلکہ چھُنے یہِ ہیجان خیز بی بشری ضرورتن ہُند تکمیلُک آرزوٗ تہٕ بقول محمد یوسف ٹینگ مہجوٗر ایک رند بھی رہا اور حُسن مجاز کا پرستار بھی۔ آزادٕ تہٕ چھُ اتھ حقیقژ کُن عارضس لیکھنہٕ آمتس اُکس خطس منز اِشارٕ دِوان۔

آج بوڑھے نظر آتے ہیں۔ نتیجہ بھی دیکھو ان کی محفل میں
عورت کی جگہ خدا لینے لگا۔

وُہمہِ صدی ہندِس دوٚیمہِ ڈٕلہِ کِس شرٛعس منز ییلہِ ہندوستانس منز NON-COPE RATION MOVEMENT تہٕ خلافت تحریکہِ کِس پوٚت منظرس منز قومی تہٕ وطنی جذبن نوٚ آیہ کاڈ ہیوٚت کڈُن تہٕ سامراجی طاقتن، ہندوستانی لوٗکن ہُند قومی جذبہٕ لتہٕ موٚنجہٕ کرنکۍ توٚی تہٕ ظالمانہٕ وَل استعمال اَنیٖ ہیٚتِی۔ اَمہٕ سٟتؠ ووتھ لیو ولوٗکن منز انقلابُک جذبہٕ زیادٕ ہیٚن تہٕ پرٛتھ طرفہٕ گوٚو سیاسی بیداری ہُند اکھ نوٚوُے ہوا نوا پادٕ۔ سماجُک حساس طبقہٕ کیٚتھ ہیکہِ امہٕ تبدیلی ہندِ احساسہٕ نش مچھِ روٗزِتھ۔ شاعرِ رومان بنے یہِ شاعرِ انقلاب۔ کشیرِ منز تہٕ اوس مہاراجہ پرتاپ سنگھنہِ مرنہٕ بروٚنہہ کینہہ کال موٚزوٗرن ہُنز اکھ تحریک زبردست طاقتہٕ سٟتؠ دباونہٕ آمٕژ۔ مگر اَمی تحریکن دیُت آزادی ہندِن نوٚین مجاہدن وُتشِ تہٕ پتہٕ پاٹھۍ آیہ گوڈنچہِ لٹہِ شخصی راجس خلاف سیاسی منصوٗبہٕ منظم پاٹھۍ تیار کرنہٕ۔

دُہمہِ صدی ہندِس دوٚیمس ڈٕلہِ کِس آخرس پیٹھ اُس سیاسی بے اطمینانی تہٕ معاشی بدحالی طیس پیٹھ SIR ALBION BANNERJI پیٚمیک نقشہٕ پیٚمہِ آیہ دامیراوان چھُ۔

" JAMMU AND KASHMIR STATE IS LABOURING

UNDER MANY DISADVANTAGES, LABOURING UNDER POVERTY AND VERY LOW ECONOMIC CONDITIONS OF LIVING IN THE VILLAGES AND PRACTICALLY GOVERNED LIKE DUMB DRIVEN CATTLE- THERE IS NO SUITABLE OPPORTUNITY FOR REPRESENTING GRIEVANCES AND THE ADMINSTRATIVE MACHINERY ITSELF REQUIRES OVERHAULING FROM TOP TO BOTTOM TO BRING IT UP TO THE MODERN CONDITIONS OF EFFICIENCY

P.N BAZAZ چھُ لوکن خصوصاً مسلمانن ہنز معاشی بدحالی ہُند اظہار یتھٕ آیہ کران۔

THE POVERTY OF THE MUSLIM MASSES WAS APPALLING, DRESSED IN RAGS WHICH COULD HARDLY HIDE HIS BODY AND BAREFOOTED, A MUSLIM PEASANT PRESENTED THE APPEARENCE RATHER OF A STARVING BEGGAR THAN OF ONE WHO FILLED THE COFFERS OF THE STATE.

یمن حالتن منز کتھ روزِ ہا مہجورس محبوبہ سندی زلفہ پیچان یاد۔ تمی کوٚر جوشس ہندی پائٹھی انقلابس تہٕ بغاوتس سیتی باَج وَٹھ۔ جوش اگرامہ شعری رُویہ کہ تبدیلی ہند اظہار یمہ آیہ چھُ کران۔

ہٹ کہ اب سعی وعمل کی راہ میں آتا ہوں میں

خلق واقف ہے کہ جب آتا ہوں چھا جاتا ہوں میں
پھر اُٹھوں گا ابر کے مانند بل کھاتا ہوا
گھومتا، گھرتا، گرجتا، گونجتا گاتا ہوا۔

تہٕ مہجور چھ اَمہِ نوآگہی ہُند عرفان یَتھہٕ آیہٕ موٗلہٕ ناوان۔

چھِنۍ ہوٚ چھِمہٕ پوشہِ تھَر باغس کَمۍ آبس گٔمۍ ناگس
کھَسُن چھُم اَڈبرُ لاگِتھ آسمان باراں تراوُن چھُم

یا

اگرٕ وزناوہٕن بستی گلن ہُند تراو زیر و بم
بنٕیُل کر، واو کر، گگراے کر، طوٗفان پیدا کر

یتھ پاٹھۍ جوشس نِس کلامس منز اَمہِ نوٚشعری آگہی ہنز شروعات "شعلہ و شبنم" ستی سپدان چھےٚ مہجورنِس کلامس منز چھُ یہ موضوعی نوٗرہٕ تہٕ تبدیلی یِیلہٕ پاٹھۍ پیام مہجورہٕ سِلسلہٕ ناوی کلامہٕ ستی سپدان۔

موضوعس ستی ستی چھُ زبانۍ ہندِس بناوٹس۔ پیٹھ تہٕ اَمہِ نوٚتبدیلی ہُند اثر بوان۔

نزاکت چھےٚ تکرارُک جامہٕ رٹان تہٕ سرگوشی چھےٚ آرُ گریزنیارُک اظہار پراوان۔

فطرت کیٚن منظرن ہُند شعری اظہار چھُ پوٚز دوشوٚنۍ شاعرن منز میلان مگر مہجورنہٕ شاعری منز ڈل تہٕ نسیم، تارسر تہٕ مارسر، درنگ تہٕ برنگ چھِنہٕ محض جمالیاتی آسودگی ہندی سامانہٕ بہم کران بلکہ چھُ شاعر کشیر ہندِن حُسنہٕ کیٚن یمن ناگہ رادن ہندِ شاعرانہٕ اظہارہٕ ستی کاشرن منز قومی شناخژِ کیٚن آثارن تہٕ تہذیبی عظمت کیٚن آکارن کُن عام کاشرن ہُند ظون پھرناونچ اکھ شعوری کوشش کران۔

جوشن تہٕ چھُ بیتھے پاٹھی پتھن وارہہن نظمن منز ہندوستان کِس قُدرتی حسنہٕ کِس پوٚت منظرس منز ہندوستانچہِ قدیم تہذیبی عظمتچ باوتھ کران۔

دوشوٕنی شاعرن منز چھُنہٕ فطرت نگاری ہُند مقصد تہٕ مُدعا محض LANDSCAPE، BEAUTY ہُند نقشاو بلکہ چھُ انھٕ پوٚت ژھایہِ اکہِ شدید قومیت کہِ جذبک ووتلاو۔ قدرتکی حسین نظارن مثلاً شالہ مار، نشاط، اچھہ بل چھنہٕ فقط فرحتکی تہٕ فراغتکی ساں گاہ کِس صورتس منز ووتلان بلکہ چھِ کاشرِن ہند احساسہٕ جمالکی تم آثار بنتھ بر دٕہ نہٕ کُن یِوان، یمن ہُند تصور ے یوت تہٕ کاشرِن ہنزہٕ عظیم پتھ کالک شدید احساس دِوان چھُ۔

یمن دوشوٕنی شاعرن نِش چھُنہٕ فطرت محض خارجی منظرن ہُند بیان بلکہ چھُ یہ وطنس ہنبت جذباتی رِشتچ دلیل تہٕ فراہم کران۔

روسی انقلابہٕ کِس پوٚت منظرس منز ییٚس بوش موزورن تہٕ کاشکار طبقس کھالہٕ آو تہٕ یتھہٕ پاٹھی تم قدرتکین خزانن ہندی وارث آیہِ مقرر کرنہٕ تمیک پوٚت گوژ چھُ اَیہٕ کم کاہ ہوۓ مہجورس تہٕ جوشس منز میلان۔ دوشوٕنی گوو یِیہٕ جوش عقیدتاً اتھ تحریکہِ ستی وابستہٕ سیٚد تتہٕ گینگرو مہجورن صرف اَمہِ فلسفک سوز ے یوت تہٕ ساز تھووُن بر ژوتے۔

جوش چھُ کاشکارس یتمہِ آیہِ فطرتکین اسرارن ہُند وارث گنزران تہٕ تہذیبک پروردگار تسلیم کران چھُ تتہٕ چھُ مہجور موزورس تہٕ کاشکارس تمام قدرتی وسیلن ہند جایز وارث گنزران۔

یہ سماں اور اک قومی انسان یعنی کاشتکار
ارتقا کا پیشوا تہذیب کا پروردگار

دُنیہچ دولت چھے تہنزے کُل تہند تہنزے زمین
راج تہندے تاج تہندے باج دار گو تاجدار

مہجورَ تہٕ جوشن دوشوٕے آسی سماجہٕ کِین تمن طبقن ستۍ وابستگی تھاوان یِہند شُمار بلواسطہ یا بلاواسطہ استحصالی طبقن منز شمار اوس گژھان تہٕ یِم COLABORATORS OF THE RAJ آسۍ یِوان تسلیم کرنہٕ۔ مہجورَ اگر PIRZADA طبقس ستۍ واٹھ اوس تھاوان یِمن سرکارٕ ڈسۍ واریاہ مرعات حاصل آسۍ تہٕ اوس جوشن جاگیردارانہٕ خاندانُک چشم وچراغ۔ مگر دوشوٕنی منز یوسہٕ کتھ مشترک چھےٚ سو گیہ یہٕ زِ یِہندس کلاسس منز چھیٚنہٕ کُنہٕ جایہٕ ELITE ORIENTATION نظرِ گژھان۔ یِم دوشوٕے شاعر چھہٕ ELITE تہٕ تِہندِس مخصوٗص وطیرس پیٹھ طنز کٔرِتھ پننۍ جذباتی وابستگی سماجہٕ کِین یتھ کھورِ تہٕ مُشرآوی متین طبقن ستۍ ہاوان FEUDAL ELITE NOBLITY چھُ مہجورس گریسۍ کورِ سوٗرٕ حوٗر ونناونس پیٹھ مجبور کرناوان تہٕ جوش چھُ رئیس زادن ہِندین وضعدار حُسنس مقابلہٕ اکس سیٹھ سادِ "مالنہٕ" PARAGON OF BEUTY تسلیم کران۔

آرہی ہے باغ سے مالن وہ اِٹھلاتی ہوئی
مُسکرانے میں لبوں سے پھول برساتی ہوئی
باربار آنکھیں اُٹھاتی سانس لیتی تیز تیز
اِس جوانی کا گھنی پلکوں سے ٹپکائی ہوئی

مہجورس تہٕ جوشس دوشوٕنی پیٹھ چھُ یہ الزام یِوان دِنہٕ زِ ہرگاہ یِم عوامی آرزوین تہٕ اُمنگن ہِندۍ علمدار بنتھ شہری ہِندِس تہٕ ڈنِدس پیٹھ برٕ زِلیہٕ، تیلہٕ کمی چیزن کرۍ یِم شخصی راجہ کِین مولادرن ہِندۍ قصیدٕ گیونس پیٹھ مجبور۔ مہجور، اگر بلہ کاک در وزیرِ وزارت تہٕ پرتاپ سنگھس پیٹھ قصیدٕ گیوان چھُ تہٕ چھُ جوشن نظام حیدرآبادس پیٹھ قصیدن ہندۍ قصیدٕ گیوان۔ یہ وَنہٕ یِی زِ دوشوٕتے گیوناوی وقتہٕ کِین تاجدارن ہِندۍ باتھ روزگارُکۍ غمن تہٕ بتیہٕ نہٕ کُنہٕ چیزن۔

شخصی راجہ کِس خامتس پیٹھ یِیلہِ تحریکِ آزادی ہنز نۆ صفہ بندی سیکولر بُنیادن پیٹھ وسوار کرنچ کوشش آیہ کرنہٕ سیاسی فلسفچ یہِ تبدیلی کھُرشہٕ وارہہن حلقن ٹار کیہنہ۔ یتھ کُنۍ آیہ واریاہ تم سازشہٕ کرنہٕ ییمیک مطلب کشیرِ منز ساسہٕ بدین وُرین پیٹھ محیط بھائے برادری ہند جذبس زکھ واتناوُن اوس۔ مہجورُن رَیُس الشان دوستی، مذہبی بھائے چارگ روداراوس کیتھ ہیکہِ اُچھ وُٹھتہ یہِ سورُے سرتھ۔ چنانچہ لُج تمۍ ہندس شارِ مضرابس زیرِ تہٕ گیوُن۔

ذات بُتراتھ کاشرن ہنز چھوکُنۍ
خواہ مخواہ دۆر برمہ یاوِو یا نہٕ وانۍ

جوشن تہٕ چھُ "وقت کی آواز" نظمہِ منز تمثیلی طور اَتھۍ حقیقتس کُن اشارہ کران۔

مہجور تہٕ جوش لۆدوے تمن کینژھن خوش اقبال شاعرن منز چھ درج یمن ہِنہٕ زندگی منزے عوامی مقبولیت حاصل گیہٕ مگر تہِ کرِتھ تہٕ چھُ یمن اَحساس اَندری کورِان زِ تہُندِ کلامُک رُوح آو نہٕ اصل پاٹھۍ سمجھنہٕ۔ مہجور چھُ اَتھ احساسس یتھہ پاٹھۍ زیو دِوان۔

مہجورِ کاشرِ کانسہٕ ژِ زونکھ نہٕ وُنتام
یم زانہٕ نے تم وُنہٕ چھِ زیتے بوز کانہٕ زاو

جوش چھُ یتھین لوکن اوّن وُنتھ یتھہ پاٹھۍ تنبہٕ کران

اندھوں سے جب پڑا ہو زمانے میں واسطہ
اے جوش آپ یوسفِ کنعان ہوئے تو کیا

سنہ ۱۹۴۷ء منز یِیلہِ برصغیرس منز زٕ آزاد مملکتہٕ وجودس منز آیہ۔ نقلی جغرافیائی سرحدو تراوی جِسمس تہٕ جانس اندر ژھین۔ بوے گوو بائس نِش جدا۔ رتھ ہولی آیہ وتن پیٹھ گِندنہٕ۔ وانسہٕ وادن ہندی وَچھس منز ژِچھتہٕ خواب گیہٕ میتہٕ برزی۔ جوش چھُ اَتھ قومی بحرانس منز یمہ آیہ لوکن ہزار زُرشہراونک تلقین کران۔

روح بشر کی موت ہے خونخواری و فساد   اپنے غضب سے جنگ ہے سب سے بڑا جہاد

.... اے دوست سعی امن سے ہوشیار و بامُراد   انسان کے دماغ کا سرطان ہے عناد

یہِ ہجوٗر چھُ تواریخی کاشرٕ کردارن کُن کاشرِ ہُند ظٔلون پھِرناوِتھ تِمن منز بأے بندٕت قائم تھاونس پیٹھ اصرار کران۔

کوٚر بٕٹس پیٹھ زوفدا قدٕ گوجوأری
از تِمے کٔتھ یاد پأوِ و پانہٕ وأنی
یوٚد تھوٚو اتھ واس توٚ ہرِ پوشہٕ کانہ
ژھین کرٕتھ پنہٕ پوشہٕ نأوِو پانہٕ وأنی
بأے سُند بأیس شوٚبیا تھاوُن ملال
گنڈ دِلن ہندی مُرٕراوِو پانہٕ وأنی

ہجوٗر نہٕ جوشن یِمہٕ آیہ انقلأبی نغمہٕ گیوٚتھ قومی بیدأری ہُند جذبہٕ خوفنہٕ لوٗکن منز پأدِ کوٚر نہٕ آزأدی ہندِ یمن خوابہٕ جزیرن ہُند تِمو تخلیقی سأر اوس کوٚرمُت آشُن نہٕ وہ میزان ہنز۔ یِمہٕ خیالی مندورِ تِمو تعمیر آیہ کرمژ۔ عوأمی حکومت بنیہٕ پنہٕ باسیوٚ زِ یمن مندورن ہیوٚتن وقتہٕ کیوٚ سأ لأبی گتوٚ یتہٕ شگاف پیٚنی۔ تہندِ حساس دِلن یِچ گرٕاے نہٕ انقلاب کین نغمن بلسے یکھ زِ نہٕ لے بگریمژ ہش۔ عوأمی راجہ کین یمن ادارن نہٕ فردن ہنز یمو پنیہٕ سماجکہ تعمیرِ نوک رِشتہٕ جوڑمُت اوس، باسیو کھ زِ آزأدی ہنز نوٗنوٗہ ستہٕ ولیوٗر تلنہٕ پنہٕ دِ نکھ تس زِ ن جبر اطلاق۔ جوشن اگر "ماتم آزأدی" نظمہٕ منز آزأدی ہندین یمن علمبردارن خبر ہیوان چھُ ہجوٗر چھُ پنہٕ نظمہٕ "آزأدی" منز سماجہ کین نہٕ آزادی ہندِ یمن ٹھیکہٕ درن مرثہٕ ورشن کران۔

بٔنبٔر شیخ زانہٕ کٔتھ ہُند معنہٕ تس ژٕلی خانہٕ دارن ہیٚتھ
نہٕ گوٚو فرٕ زِ یادی تس یٔچ کٔنہ وہ پرگر بیاپہٕ آزأدی

یہ آزادی چھےٚ سورِگج حوٗر بھیر یاخانہٕ پیٚتہٕ خانے
فقط کینژن تُرن اندر چھےٚ ماران گرایہ آزادی
یہ آزادی چھےٚ تراوان منز بس کُن سمُنگ باراں
کُران ساٚنس زمینس بیٚچھ ژھرے گگرایہ آزادی

تیٚتہٕ تیٚہ چھا زمیندار کاشکار نانگار تیٚتہٕ چھا بُڈ چیکدار
تیٚتہٕ تیٚہ چھا آلرٕبن رنگہٕ رنگہٕ نعمژ کمُولین گرژھاں بتہٕ مار

خوابن ہُند شیشہٕ محل چھِلہٕ چھِلہٕ گژھنس پیٚتھ چھُہ جوشس اکہٕ نوٕ بغاوتُک درس ییمہٕ آیہ دِوان۔

فٹ پاتھ، کارخانے، ملیں، کھیت بھٹیاں
گرتے ہوئے درخت، سلگتے ہوے مکان
بجھتے ہوئے یقین، بھڑکتے ہوئے گماں
ان سب سے اُٹھ رہا ہے بغاوت کا پھر دھواں

کاشرس منز

رامائن

رَتن تلاشی

ہندوستانچ خاصے کانہہ زبان آسہِ ترٛتھ یتھ منز نہٕ رامایَن یا رام کتھا اکہِ نہٕ بیٛیہِ رنگہٕ لیکھنہٕ آمٕژ آسہِ ۔ رامایَن چھِ کاشرِ زبانہِ منز تہِ مختلف شاعرَو لیکھمٕژ ۔ یمن منز ساری کھوتہٕ اہم پرکاش رام کُرِگامی سُند "رام اوتار چرت" چھُ ۔ یہ رامایَن چھُ یمہِ لحاظہٕ تہِ اہم زِ وُنِس تام چھُ یوہے اکھ رامایَن چھاپی صوٗرتس منز دستیاب ۔ اَمہِ علاوہ چھِ بیٛیہِ تہِ کینژن رامایَن ہُند ناو ہینہٕ یوان یمن منز ١٩١٨ہس منز لیکھنہٕ آمٕژ "وِشنو کوٗل "وِشنو پرتاپ رامایَن"، ڈب گاندربلِکِس تِلہِ کنٹھ شرما سُند رامایَن شرمایہ تہِ ترٛسلہٕ کِس آنند رام ترسلہٕ سُند "رام اوتار بزبان کشمیری" شامِل چھِ ۔ مگر یم ترٛیشوے چھِ وُنہِ چھاپِس کھسٕتے ۔
اَمہِ سبہٕ پیٛلہِ تہِ کاشرِس منز رامایَن موضوعس پیٹھ قلم تُلنہٕ بیٛیہِ تمہِ ساعتہٕ ہیٛکہِ پرٛکاش رامنِس رامایَنس کُنے زوٗر توجہ مرکوز سپدِتھ ۔ یتھ مقالس منز تہِ چھُ منے اَوے یوہے رامایَن زیادٕہ زیرِ غور اونمُت ۔
پرٛکاش رامنہِ "رامایَنُک سنہٕ تصنیف چھُ ١٨٥٤، تہِ باقی ترٛیشوے اَچھاپی رامایَن چھِ اَمہِ پتم ۔ یتھ باوَتھ چھُ پرٛکاش رامُن "رامہٕ اوتار چرت" موجوٗدہ تحقیقہٕ مُطابق کاشرِ زبانِ ہُند گوڈنیُک رامایَن ۔
بیشتر ہندوستانی زبانن منز چھِ رامایَن یا رام ادب سدا ہمہٕ صدی برونہہ لیکھنہٕ آمُت ۔
اَتھ مقابلہٕ چھُ کاشرِ زبانِ منز اَمِچ تصنیف سیٹھاہ ژیری سپٕز مژ ۔ شتی کنٹھس پیٹھ کُرِگامس تام چھنہٕ اَسہِ کانٛسہِ تہِ رام بکھتہٕ شاعر سُند ناو کنہِ گرٛژھان ۔ یتھ دورس منز ہندوستانچن مختلف زبانن منز رامانٛدہِ

دٕنۍ پھاپھلاوِنہٕ آمٕژ رام بھکتی ہٕنز رِوایَتھ بام عورُوجس وأتٕمژ آس۔ کٔشیرِ منز آسۍ تَتھ دورس منز للہٕ دید تہٕ روپہِ بھوانی ہِوۍ شاعر شِو فلسفکِس نِراکار دٔیس للہٕ کھول کران۔ کٔشیرِ منز ووتلیٚیہٕ سگُن بھکتی ہٕنز یہٕ رِوایَتھ تَتھ دورس منز یٚیلہِ یہٕ ہِندوستأنۍ زبانَن منز ہمیشہٕ آس۔

وون گو ورام بھکتی ہٕنزِ رِوایژ ہٕنز عدمِ موجودگی ہُند مطلب چھُنہٕ یہِ زِ یژ کاشُر رامس برونہہ کیا چھُنہٕ رام یا رامس سٟتۍ وابستہٕ ذٕلیلہٕ کٔشیرِ منز مُتعارف آسمژٕ۔ بلکہ چھِ تِتھۍ کینہہ اشارٕ میلان یِموتَلہٕ ظاہر سپدان چھُ زِ کٔشیرِ منز چھےٚ برونہہ کالہٕ تہٕ رامایَنچہٕ ذٕلیلہٕ مُروجہٕ آسمژٕ۔ مثلن شیخ العالمہٕ سُند یہِ شرُک[1]

دٔشہٕ راونس نیتو جشن تس ہلمت وتے ووتو
رازٕ رامس وشل وشن پاہنہٕ آشن تس کیا دِتو

چھُ یِتھہ کُنہِ اشارٕ کران زِ تَسند وقتہٕ تہٕ چھِ رامایَنکۍ قصہٕ لُکہٕ پاٹھرن ہٕندۍ موضوع آسۍ متۍ یِمن لوکھ بڑٕ چاوٕ سان وُچھان آسۍ[2]

ہیٚنٛدۍ دورس منز چھُ کینژو سنسکرت شاعرو رام ادبس پٔننہٕ قلمہٕ بُرژُر کوٚرمُت۔ اتھ سلسس منز چھُ کھیمندرٕ سُند ''دشم اوتار'' ناٹک اہم۔ اما پوز یِتھ ادب چھُ یوٚزِ تھےٚ۔

رام چھُ وِشنو سُند اوتار مانہٕ آمُت تہٕ وِشنومتُک اثر چھُ نیل مُت پُرانس منز تہٕ۔ اتھ پُرانس منز چھُ ''مہیٚ مانا'' ناوکہ اکہٕ تیوہارُک ذکر یُس موجودٕ دورُک گونگل ہیوا وسمُت چھُ۔ کُملی چھ اُمہٕ دوہ سیتایہ ہٕنز پوزا کران آسۍ متۍ۔ وِشنومت چھُ للتادِتیہ تہٕ تٔس پتہٕ تہٕ باقے متن بُرلور کٔشیرِ رأیِج روٗدمُت۔ مگر پزر چھُ یہٕ زِ اَمہِ باوجود تہٕ سپُد نہٕ رام کلٹ CULT کٔشیرِ منز کُنہٕ تہٕ تواریخی دورس تِمہٕ انداز مقبول یِمہٕ انداز یہٕ ہِندوستانکین مُختلف علاقن منز سپُد۔ چنانچہ نیل مت

---

[1] کُلیات شیخ العالمؒ۔ (دوٚیم ایڈیشن) ص۔ ۱۸۲
[2] مزید مُطالعہ باپتھ۔ کمو۔ کاشُر لُکہٕ پاٹھر (غأر مطبوعہ)
[3] نیل مت پُران۔ ص۔ ۱۹۸

پُرانس منٛز ییمہِ سیتا پوٗزا یہِ ہُند ذکر چھُ تتھ پسِ پردٕ تہٕ چھُ سیتا لفظُک ویدی تصور کارفرما۔ ویدن منٛز چھُ لفظ "سیتا" زمینہِ ہنٛز۔ وہ پداوٲر قوٗژ ہنٛز۔ علامژ زٕنگ ورتاونہٕ آمُت ییمہِ وق سورنٛس ستۍ ستۍ بھوٗمی دیوی" ہنٛز صوٗرتھ پرٲو تہٕ زٕنیل مت کٕس کُنٛلی سما جس منٛز زمینہِ ہنٛز۔ وہ پداوٲر قوٗژ ہنٛز پوٗزا چھِنہٕ تہٕ غار معموٗلی کتھ۔ یہِ کتھ تہٕ چھےٚ توجہ طلب زٕ نیل مت پُرانس منٛز چھِنہٕ تتھ کُنہِ بڈٕ ژُک حوالہٕ میلان ییمیُک واٹھ رام سنٛز زندگیہِ یا کُنہِ کارنامس ستۍ آسہِ ہے۔

یِتھ کالہِ کٔشیر منٛز رام کلٹ مقبوٗل نہٕ آسنُچ بیاکھ شہادت چھےٚ یہِ تہٕ زٕ اُسہِ چھِنہٕ تواریخن منٛز تتھ کُنہِ تہٕ ویشنو مندرک ذکر میلان یتھ منٛز رام سنٛز موٗرتی آسہٕ چھےٚ۔ حالانکہ للتادتیہ سنٛدِ اس پرہاسپورس منٛز چھُ "راماسوامن[٢]" ناوُک اکھ مندر اوسمُت مگر بقولہِ کلہن چھےٚ اَتھ ویشنو سنٛز روٗپہِ موٗرتی آسمژ یوسہٕ بنگالی تخریب کارو کیشوسوامن زٲنتھ پھٕرٲومژ آس۔

بہرحال یمو کتھو تُہٕ چھُ ٹاکارٕ سپدان زٕ راماینچہِ کتھ مروجہ آسنہٕ باوجود تہٕ ہیچ نہٕ رام سنٛز اوتاری شخصیژ تہٕ تسنٛز بکھتی کٔشیر منٛز ہندوستانکین مختلف علاقن ہنٛز ہش مقبوٗلیت پرٲوِتھ۔ امی ہیوٗکہٕ کاشُر سوٗنچ تتھ پاٹھۍ پانس کُن متوجہ کٕرِتھ یتھ پاٹھۍ یہِ کرشنہ سنٛز تعلیمہٕ تہٕ تسنٛز اوتاری شخصیژ کوٗر۔ شاید ہیکہِ اَمیُک وجہ یژانہِ کٔشیر ہنٛز سیاسی جغرافیہ تہٕ تہذیبی لین دین تہٕ آستھ۔ بیاکھ کتھ چھےٚ یہِ تہٕ زٕ شاید دژ نہٕ کٔشیر ہندی غالب رواۍتی فلسفن ویشنو متس پوٗر پاٹھۍ پننۍ الگ پرژنتھ قایم کرنٕس اتھ وتھ۔

کاشرِ زبانی منٛز تل ادبی سوتھرس ییٚژ رام بکھتی ہنٛز۔ رواۍژ ہُندس پژ کاش رامن پننۍ "رام اوتار ژریت" لیکھتھ۔ تس میوٗل امہِ قسمچہِ بیانیہ شاعری با پتھ ماحول تہٕ سازگار۔ تس بروہ ہنٛمہ

١۔ جان ڈاوسن۔ اے ڈکشنری آف ہندو میتھالوجی۔ ص ۲۶۱

٢۔ بقولہِ کلہن للتادتیہ ہن کرنووِ پرہاسپورٕ کھُداے یِیتہِ مندرکۍ آثار دژایہِ۔ اَتھ اوس دروازٕ کُنہِ کھنٛتھ زٕ یہِ مندر بناونوو رامن تہٕ لکھمنن۔ امہِ مندرچ ویشنو موٗرتی اَیہِ پادشاہ سنٛدِ دۍ اکس نٔوس مندرس منٛز تھاونہٕ۔ اَتھی مندرس آو راماسوامن ناو تھاونہٕ۔ راجترنگنی۔ ش ۲۷۴

دھارمِک شاعری ہنز۔ غالب صنفہٕ آسہٕ واکھ ، وژن تہٕ پدیم نبراکار دِیہ بکھتی باپتھ موزون آسہٕ۔ مگر تَسٕنٛد زمانہٕ اوس مثنوی صنفہٕ ہنٛدِ عوٗرٕ جُک دور۔ اکہِ طرفہٕ اوس تمن کاشرٕ ن شاعرن ہنٛد اکھ کاروان پارسِس آمُت یِم فارسی بیترٕ زبانَن ہنٛدی منظوم داستان کاشرِ اوس کُن لگیہٕ مِتی آسی تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ آسی پرمانند ہوی شاعرٕ نٕہ بکھتہٕ باو باوہٕ باپتھ ہندوستانی دیومالاہن ہٕنٛز باوژ وسیلہٕ بناونس دَرپے۔ چنانچہ تَسٕنٛدی زٕ ھٹھ ہمکال پرمانند تہٕ محموٗد گامی ہنٛز۔ن طویل نظمن تہٕ مثنوی یَن ہنٛد شوہراوس دوٗر دوٗر تام۔ ممکن چھُ زِ یتھس ماحولس منز آسہٕ ہے دِیہ بکھتی تہٕ شاعرانہٕ ذوق تھاون وٲلِس پرکاشس رامس تہٕ پرتھ شاعری باپتھ وتش لوٗگمُت۔

دوٚیم کتھ چھےٚ یہ زِ افغان دورِ حکومتہٕ پتہٕ پییہ کشیر سکھ تہٕ ڈوگرا قتدارس تل آیہ تہٕ چھُ اغلب زِ اتھ دورس منز آسہٕ ہے شُمٲلی ہندوستانکین سادن سنتن ہنٛد کشیر کُن روزٕ وُہر یومُت تہٕ یمن سنٛز آسہٕ ہے کشیرِ ہندبن دِیہ بکھتین تہٕ ووتھنہٕ بہنگ موقہٕ میلان۔ چنانچہ پرمانند تہٕ وٕشنہٕ رازدانس متعلق چھےٚ تذکرٕ نویسو پرٕ ھن ووتھ بیٹھن ہنز۔ ذکر کرمُت۔ ممکن چھُ زِ گُری گامس تہٕ آسہٕ یہنز ہی صوحبتہٕ زیرِ اثر رام کتھا کاشرِ اوٚنہٕ کِل گیمژ۔

یہ کتھ تہٕ چھےٚ دِلچسپ زِ کاشرِ زبٲنی ہنٛد ساری رامائن چھِ ڈوگرہ دورس منز۔ لیکھنہٕ آمتہٕ تہٕ ولیشہٕ کون چھُ پرتاپ سنگھنِ خوشنودی پرٲونہٕ باپتھ ینٛ رامائن تس کُن منسوٗب کرِتھ تتھ "وِشنو پرتاپ رامائن" ناو تھووُمُت[1] ڈوگرہ دورس منزے چھُ کشیر منز تمن کینژن اہم مندرن ہُنٛد تعمیر تہٕ سپدمُت یِم رام یا رامائنکین باقی کردارن سٟتی وابستہ چھِ۔ بہرحال ڈوگرٕ راجن ہنز رام بکھتی ہنز۔ دِلچسپی سَتہٕ وراے تہٕ ہکو یہ انداز لگٲوِتھ زِ اتھ دورس دوران آسہٕ ہندوستانکیو مختلف علاقو پیٹھ رام بکھتن ہنٛد جان تعداد کشیر کُن آمُت یمن ہنز۔ ووتھ بیٹھ سٟتی کشیرِ ہندبن گونماتن تہٕ اَرچ دلچسپی پادٕ سپدیہ مژ آسہٕ۔ ییمہ کہ نتیجہ کاشرِ زبٲنی منز تہٕ مختلف گونماتو رامائن لیکھنس قلم آزمٲیی کرٕ کاشرِ زبٲنی ہندی رامائن چھِ جدید ہندوستانی زبانَن ہندبن بیشتر رامائنن ہندی پاٹھٕ

---

[1] کشمیری زبان اور شاعری۔ جلد دو

ادھیاتمہ رامائنکس طرزس پیٹھ۔ ادھیاتمہ رامائن چھُ اکھ لوکٹ پُران یَمُک تصنیفی زمانہٕ ۱۴ہم صدی مانہٕ یوان چھُ۔ اَتھ پیٹھ چھُ ویدانت فلسفُک اثر تہٕ۔ اَتھ رامائنس منز چھِ رام تہٕ سیتا وِشنو تہٕ لَکھمی ہِندی اوتار مانہٕ آمتی۔ اَمہِ رامائنُک اہم مقصد چھُ رام بجرگ تہٕ رام لَکھمی ہِند پرچار تہٕ پھہلاو۔ کاشرِ رامائنن منز تہٕ چھِ رام تہٕ سیتا وِشنو تہٕ لَکھمی ہِندی اوتار ہاوِنہٕ آمتی تہٕ یِمَن منز تہٕ چھُ ادھیاتمہ رامائن تہٕ تُلسی سٕنز شہرہ آفاق تصنیفہٕ "رام چرت مانسکی" پاٹھی رام لَکھمی بجر بخشنہٕ آمُت۔ رام کتھا ہٕنز اوّلین تصنیف چھےٚ والمیکی رامائن۔ مگر امیُک رام چھُ اکھ ہیرو نہٕ کانہہ اوتار۔ سُہ چھُ اکھ بُلند اخلاق تہٕ با اصول انسان یُس بنیس مالِس سٕند بول بجا انٕنہٕ باپتھ راجہٕ ترٲوِتھ وَن رٹان چھُ۔ آشنہٕ ہنز راچھ راوچہٕ باپتھ سوٗدرَو ترِتھ راونس سٕتی جنگ کران چھُ تہٕ عوامچہٕ خوشی باپتھ ذاتی مسرتن ہُند ہوٗٹ چیران چھُ۔ بودھ تہٕ جین جاتکن منز تہٕ چھےٚ رامہٕ سٕند اَمہِ آدرش اخلاقچ تصویر برونہہ کُن یوان۔ مگر ادھیاتمہ رامائنس تام واتان واتان چھےٚ سمیہ پھرس سٕتی سٕتی رام سٕنز شخصیتھ انسانی سوٗتھرِ پیٹھہٕ ہیوٗر کھسِتھ اوتاری رَب بنان تہٕ اَمہِ پتہٕ یم تہٕ رامائن تصنیف سپدی تِمن منز چھےٚ بیشتر پاٹھی رام سٕنز یہیے شخصیتھ وُچھنہٕ تہٕ تلاونہٕ آمٕژ۔ ادھیاتمہ رامائنکی پاٹھی چھُ کاشرِ رامائنن منز تہٕ خاص پاٹھی پرکاش رامائنس منز تہٕ رام تہٕ سیتا یِہنُد زنم پاپھ تہٕ ادھرِچ علامتھ راوُن مارنہٕ سببہٕ سپدمُت۔

پرکاش رامنہٕ رام اوتار چہ کتھ ہِندیتھ ووٚن یوٚدوے زیادٕ پٔھن ادھیاتمہ رامائنس سٕتی رلان چھُ ووٚں گوو ادھیاتمہ رامائن پتھ پاٹھی رامانج تہٕ وِشنوی فلسفہٕ برتھ چھُ پرکاش رامنس رامائنس منز چھِنہٕ تِمہِ حسابہٕ فلسفی زاوی جار چُکاونہٕ آمتی۔ دوٚیم کتھ چھےٚ یہ تہٕ زِ پرکاش رامن چھےٚ اَمچہِ ڈلیلہِ منز تہٕ کُنہٕ کُنہٕ الگ رنگ کھارنٕچ کوشش کرمٕژ تہٕ کیہنہٕ تِم قصہٕ تہٕ ڈلیلہٕ شامل کرمٕژ یم تہٕ ادھیاتمہ رامائنس منز چھےٚ مثلن "لو کُش زٕژ" یُس اَتھ سٕتی ضمیمہٕ رٔنگ شامل چھُ، چھُنہٕ والمیکی یا ادھیاتمہ رامائنس یا بییہ کُنہٕ قدیم رامائنس منز شامل۔ یِمَن منز چھِ صرف سَتھ کانڈ یا حصہ مگر یم رامائن مختلف جدید ہندوستانی زبانن منز شُراہمہٕ سداہمہٕ صدی دوران لیکھنہٕ آیہ تِمن منز چھِ اکثر سَتَو بجایہ آٹھ کانڈ تہٕ آٹھمس کانڈس منز چھِ لو کُش زٕنکی واقعات شامل کرنہٕ آمتی،

یمن منز خاص پاٹھی لو تہٕ کوش سُند رام تہٕ تسٕندِ بایِن سۭتۍ کرنہٕ آمژ جنگُک ذِکراہم چھُ ییلہٕ زن یہ ذکر چھُنہٕ کُنہٕ تہٕ قدیم رامائنس منز درینٛٹھی گژھان ۔ اؤٹھمہِ صدی ہندۍ مشہور سنسکرتھ ناٹک نگار بھوبھوتی ین چھُ پننس "اُتر رام چرِت" ناٹکس منز یہ جنگ ہوومُت ۔ ممکن چھُ زِ ہندوستانکین مختلف علاقن منز مُروجہ لوکہ کتھن منز تہٕ آسہٕ ہے امہِ جنگچ ذِکر یُس پتہٕ مو رامائن لیکھن والیو تہٕ پننن رامائنن منز شامل کوٚر ۔ یہ ذکر آسہٕ پزٕ کاش رامن تہٕ کُنہٕ بوٚزمُت یا پوٚرمُت تہٕ یتھ پاٹھی کوٚر تمۍ تہٕ پننس رامائنس منز یہ الگ پاٹھی لو کوشس ژربت عنوانس تحت شامل ۔

پزٕ کاش رامنس رامائنس منز چھ رتتھی بیٚیہ تہٕ کینہہ قصہ تہٕ کتھ یم نہٕ والمیکی یا ادھیاتمہ رامائنس منز چھنہٕ ۔ یمن منز چھےٚ اکھ دٔلیل سیتایہ ہٕندِس زٕنمس متعلق ۔ امہِ متعلق چھےٚ بلہ تہٕ زبانن ہندِن مختلف رامائنن منز تہٕ وکھر وکھر دٔلیلہٕ نظر گژھان ۔ مثلن تبتی تہٕ کھیتانی رامائن تہٕ جاواکہ "سیرت کانڈ" مطابق چھےٚ سیتا راون تہٕ مندودری ہنز کوٗر ۔ یوسہ جیوتشن ہنز یِمہٕ پیشگوئی مطابق زِ بالغ پیدتھ ینہٕ سو راونہٕ سنز معشوقہ تہٕ تسٕندِ خاندانچ تباہی ہندوجب صوٚندقس برتھ سمندرس دآرتھ دِنہٕ آمژ آس تہٕ چھیکرس آس راز جنکس نش وآژمژ یمۍ سو پننہٕ کوٗرِ ہندۍ پاٹھی رٔچھ ۔ ادبت رامائن ، آنند رامائن تہٕ کھمندرتس دشم اوتارس منز تہٕ چھےٚ سیتایہ ہُند راونس نش ہچھ یِیتہٕ سنتان وانیچ ذکر یوسہ بیتہٕ پیشگوئی ہندِ خوفہٕ کنۍ مندودری ہندِ مشورہ راز جنک ہندس علاقس "میتھلایہ" منز زمینہٕ تل دٔوبراونہٕ یوان چھےٚ تہٕ بیٚیہ تس راز جنک[۵] حاصل کرانِ چھُ ۔ "دشرتھ جانک" میلشاچہ "رام سیری" تہٕ انڈونیشاچہ "رام کیلنگ" کتھہٕ مطابق چھےٚ سیتا دشرتھ سنز ۔ کوٗر یوسہ راونس نش وآتھ یتہٕ تسٕندِ ڈسی سوٚدرس دآرتھ دِنہٕ یوان چھےٚ ۔ پزٕ کاش رامنہٕ رامایہ مطابق تہٕ چھےٚ سیتا راون تہٕ مندودری ہنز کوٗر ووں گوو امہِ منز ۔ چھےٚ کشیر ہندِ حولہٕ مطابق سوٚدرہ بجایہ کولہِ ہنز ذکر امہِ منز تہٕ چھُ راز جنک سیتایہ زمین کھنتھ میٚژ تل کڈان ۔ کاشرس رامائنس منز چھےٚ مہراوتنہٕ ڈسی رام تہٕ لکھمن ژوٗرِ رتھ پاتال وانا وینچ دٔلیل یِیتہٕ

---

۵ یہ ہیکہٕ مقامی اثر آستھ تہٕ ممکن چھُ زِ یمن تہذیبن منز آسہٕ ہے تتھ دورس منز INCEST جایز ۔

رتن ہنومان تنیٚس نیچوٚس ستۍ جنگ کرنہٕ پتہٕ موکلاوِتھ انان چھُ۔ یہ دلیل تہٕ چھےٚ نہٕ ادھیاتمہ رامائنس منز۔ بلکہ چھےٚ یہ دلیل سنسکرت زبانۍ ہندِ ہے "آنند رامائنس[1]" منز۔ ووٚن گوو اتہٕ چھُ مہراوٕنہٕ بدلہٕ اہراوٕنُن یُس صرف لکھمنس ژوٚرِ نتھ پاتال واتاوان چھُ۔ اتھ منز تہٕ چھُ ہنومان ہندِ بِن شرٕنُن ہند ذکر۔

پرکاش رامنس رامائنس منز چھُ سیتایہ ہتھ۔ رام ہُند قصہ تہٕ یتہ مُطابق رام سیتایہ زام ہتھ۔ سازشہ کِنۍ اجودھیایہ منز کڈتھ ژھنان چھُ۔ "رام اوتار ژرِتُک" ترتیب کار ڈاکٹر بجی ناتھ پنڈت چھُ اتھ پرکاش رامنہٕ تخلیک پاداوار مانان یُس نہٕ صحیح چھُ۔ یہ قصہ یُس دوٚے والمیکی، ادھیاتمہ تُلسی یا بیٚیہ تہٕ بیشتر رامائین منز چھُنہٕ امایوٚز الہٕ پلہٕ یتھے ہیوٚ قصہ چھُ بنگالی زبانۍ ہندِس مقبولِ عام رامائن "کرتی واس" رامائنس منز وچھناوٕنہٕ آمُت۔

"رام اوتار ژرِت" چھُ سانِس مثنوی ادبس منز شامل مگر یہ چھُ بیشتر مثنوی ادبہٕ نشہٕ یتھ لحاظ وکھرِ ز یہ چھُنہٕ کنہٕ اکہِ مخصوص داستانُک ترجمہ۔ یعنے یمۍ رامائن تصنیف کرنہٕ ورِ چھُنہٕ پرکاش رام بیٚیہ زبانۍ ہندِس کُنہٕ مخصوص رامائنس پوٚرٕ تابع روٗدمُت۔ بلکہ چھِ تمۍ اتھ منز تمہ مختلف کتھہٕ شامل کرمٕژ یمہٕ تمۍ مختلف وسیلوٚ اورٕ یوٚر پرمژ یا بوزمژ چھےٚ ووٚن گووکُس ییتھ چھُ امہٕ رامائنُک مزاز یتھ حسابہٕ ادھیاتمہ رامائنس ستۍ ہشر تھاوان زامہٕ کین مختلف کِردارن چھُ مذہبی تہٕ عقیدتی مُل مایہ کھارنہٕ آمُت۔

مختلف زبانن ہندٕن کینژن رامائن منز چھُ شاعرانہٕ فنُک تہٕ بکھتی ہند رسُک اکھ تیُتھ مارٕ موٚند سنگم یمن چھےٚ پننِس ادبس منز اکھ پوشہٕ وٕنۍ حیثیت حاصل۔ شاعرانہٕ فنَس منز چھُنہٕ والمیکی رامائن تہٕ کم کینہہ۔ بلکہ چھُ اتھ منز والمیکی سُند مقصدے ترٕشتھ شاعری پیش کرٕنۍ اوسمُت یوسہ لُکن دُنیاوی زندگی ہندِ یوٚد وٕلابو نشہٕ ہنا موکجار دِتھ تھدِ پایچ مسرت تہٕ فرحت بخشِہے۔ دھارمِک نوعیتکی بیٚیہ تہٕ کینہہ رامائن چھِ پننو فنی خوصوصیتو موٗجُب پننہٕ زبانۍ

[1] آشا بھارتی، رامائن کے ناری پاتر (ہندی) ص ۲۵

ہندی نُمایندٕ فنپارٕ بنیمتۍ۔ ہِندی یُک "تُلسی رامایَن" بنگٲلی "کرِتی واس رامایَن"، مراٹھی "سیتا سوٮ۪مور"
آسٲمی "مادھوکنڈلی رامایَن"، تامِل کمب (KUMB) "رامایَن" تہٕ تیلگو "دیوپد رامایَن" چھےٚ یِتھٕ کیٚنہہ
مثالہٕ یِمن سٕتۍ تہٕ کٲشرۍ رامایَن یِمن منٛز پرکاش رامُن رامایَن تہِ شٲمِل چھُ مقابلہٕ کرِتھ ہیکَن تکیازِ یِمن
منٛز چھےٚ کیٚنہہ فنی لغزِشہٕ۔ مثلن نی تو "وِشنو پرتاپ رامایَن" اَمِچ روٲنی چھےٚ اُردو، پنجٲبی، ڈوگری تہٕ
کٲشرِ زبٲنۍ ہِندِ سٕتۍ سٲسۍ ورتاوس سٕتۍ متٲثر سپزمٕژ تہٕ باسےٚ چھُ قٲری تہِ یہِ سونچان سونچان راوان
زِ یہِ کمہِ زبٲنۍ ہنٛز تخلیق ماہنون۔ چنانچہ ولیشنہٕ کوس چھُ رامایَن کٲشرِ ن شعرن منٛز وکھناونہٕ بجایہِ پرتاپ
سِنٛگھ خوش کرنُک مقصد توٚٹھ اوسمُت۔ اَمہِ سبہٕ چھُ تمۍ پنُن فن اَتھ مقصدس پیٹھ قوربان
کوٚرمُت۔ ووٚن گوٚو اَتھ مُقابلہٕ چھُ پرکاش رامُن رامایَن سرس ہیٚنٛچ زبان شوٚژ تہٕ سہل چھےٚ۔ کُنہ
کُنہ یوٚدوَے سنسکرت تہٕ فارسی زبٲنۍ ہنٛد لفظہٕ تہِ ورتاونہٕ آمُت چھُ، سُہ چھُ عام فہم تہٕ عام
ورتاوُک۔ اَتھ منٛز چھُ محاورٲتی زبٲنۍ ہنٛد ورتاو تہِ۔ پرکاش رامنۍ خوٗبی چھےٚ یہِ زِ اَمۍ چھےٚ
وۄپر زبٲنۍ ہنٛد بوٚر زورٕ پانس کھوٚرمُت۔

سہل زبٲنۍ ہنٛدِس ورتاوس سٕتۍ سٕتۍ چھےٚ پرکاش رامن یہِ وۄپر ڈلیل کٲشرِ ماحولہٕ تہٕ
فضا سٕتۍ رنٛگنچ کوشش تہٕ کرمٕژ۔ کٲشرۍ تیرتھ، پوشہِ ذاژ، باغ، بال تہٕ وَن ہُند ییٚلہٕ ورتاو
کرِتھ چھُ اَمۍ نہ صرف اجودھیا تہٕ ڈنڈک وَنس منٛز کٲشرِ ہوا نوا تہٕ فضایاد کوٚرمُت بلکہ چھُن رامایَن
کین کردارن تہٕ کٲشرِ سکوٗنت دِنٕچ کوشش کرمٕژ۔ مثلن سیتایہِ ہنٛد زمیٖنس تل غٲب گژھنُک
قصہٕ شنکرپورکس تشنکر ناگس سٕتۍ وابستہٕ کرِتھ چھُن اَتھ کٲشُر رنٛگ کھوٚرمُت۔ شاید چھُ شوٚژ تہٕ
سہل زبٲنۍ بییہ مُقٲمی ماحول وۄ تلاونہٕ موٗجوب اوہند رامایَن کٲشرِ مثنوی ادبکہ برٛونٛہ امبارہٕ منٛز الگ
سپدِتھ تمن کینژن مثنوی ین منٛز شٲمِل سپدمُت یِمو عوٲمی سوٚتھرس پیٹھ مقبولیتھ پرٛاو۔

ووٚن گوٚو ضروٗری چھُنہٕ زِ کانٛہہ مقبوٗل فنپارٕ کیا آسہِ فنی لحاظہٕ بُلند۔ یتہٕ چھُ پرزرتہٕ
پرکاش رامُن رامہٕ اوتار چھُ شعری خوصوصیژو بجایہِ پنٕنہِ عقیدتی تہٕ بکھتی نزایہٕ موٗجب مقبوٗل
سپدمُت تہٕ پرکاش رامُن مقصد تہِ چھُ پرٛزٕ شٲعری تخلیق کرنہٕ کھوتہٕ پنُن بکھتی جذبہٕ باوُن اوسمُت۔

کُنہ کُنہ چھُ تس یُہے مقصد نیٚنِن فنی صلاحیژن ہُند پوٚر اظہار کرنس حایل سپدمُت۔ رامایِنُک پلاٹ چھُ ینہِ باڈوٚ موٗجب تیُتھ زاتھ منز۔ چھ رزمیہ کیٚ گون تہٕ تہٕ رام تہٕ سیتایہ ہندس ہجر وصلہٕ کس داستانکس صوٗرتس منز بزمیہ گون تہٕ۔ ووٚنی اگر امہٕ ڈیٖلہٕ ہنز۔ باوتھ کاری باپتھ چھ ابزمیہ اندازہ ورتاوٕ وامیُک مجموٗعی توٚژ سپدمُت اثر تہٕ ہرگاہ چھ ارزمیہ انداز ورتاوٕ وتمہ رِتہٕ تہٕ سپد شاعرانہٕ فنس منز خلل۔ پرٛکاش رام تہٕ چھُ چھ ابزمیہ اندازس نور رٛودمُت یمہ سببہ امہٕ ڈیٖلہٕ ہنز تاثراتی توٚژھ پوٚر پاٹھی بروٚنہہ کُن چھِنہ آمژ۔ ہرگاہ تمی کانہہ درمیانی وَتھ ژٹمٕژ آسہہ ہے ممکن چھُ زِ تیٚمسُنز۔ شاعری آسِہے زیادٕ جاذب نظر۔

پرٛکاش رامن چھُ کُنہ کُنہ قصہٕ غاٗرضروٗری طور ژھوٗٹرووِمُت تہٕ کُنہ کُنہ زیٹھرووِمُت۔ مثلن دوٚیِمِس منز غابتھ تہٕ کھر دیو سُند جنگ چھُ اشارتاً باوتہٕ آمُت۔ امہِ تایہ ہنز ڈیٖلس چھِنے بلاوجہ دہٕ یہ لیٖژِ درنہٕ آمژ۔ کینژن کتھن منز چھُن ڈٕلُسہٕ تہٕ ہتووِمُت مثلن تارا آسا سگریو ہنز آشنیٚ رکنہٕ وٲلی ہنز یہ چھنہٕ واضح سپدان۔ یاناگن ہنز۔ ماجہٕ سوٗ رسایہ ہُند ذکر چھُن مُذکرس منز کوٚرمُت کینژن مکالماتی شعرن منز چھِنے اکہ ہے خیالس ٹانٛٹھ کھارنہٕ آمژ یوسہٕ غاٗرضروٗری طوالتُک باس دِوان چھِنے۔ یہ طوالتھ چھِنے کینژن لیلاین منز تہٕ۔ اتھ منز موجوٗد لیلاین ہُند گنجار چھُ یہ کتھ بروٚنہہ کُن انان زِ پرٛکاش رامُن مقصد چھُ رامایِنچ ڈیٖلِ وَنہ کھوتہٕ پنٕنہِ کھٚتی لوٗکھ اظہار کرُن اوسمُت۔

ووٚن گوو امہٕ ساری باوجوٗد تہٕ چھِنہٕ اتھ منز۔ تھٚتِن شعرن ہنز۔ کٔیی یِم دلکش واقعہٕ نگاری تہٕ جذباتھ نگاری ہندی رُتی نموٗنہٕ چھ۔ راونہٕ ہند ڈٕسی سیتا ژوٗرِنُک واقعہٕ، سیتایہ ہنز اگنی پریکھشا تہٕ رامہٕ سُند لوٚتہٕ کوٚش گوٚڈنچہ لیٖژہٕ وُچھنُک منظر چھ جان شاعری ہندی نموٗنہٕ تہٕ پرٛکاش رامہٕ فنی صلاحیژہٕ ہُند اندازٕ چھُ یتھی وٕے شعرو تِہٕ سپدان۔ یتھی ہوی شعر نموٗنہٕ نظرِ تَل تھاٗوِتھ ہیٚکون "رامہٕ اوتار ژرِت" کاشُر مثنوی ادبُک اکھ موٗلُل فن پارہ مانِتھ تہٕ ہرگاہ کُنہ فن پارُک موٗل یتھ کتھ پیٹھ آسہٕ زِ یہ کتھ حدس تام چھُ قاری ین ہُند دل رٔٹِتھ تاوِتھ ہیٚکان نیلہٕ چھُ "رام اوتار" کاشرِس

ادبس اکھ بیش بہا ئرژر تکیازِ یہِ چھُ کأشُر مثنوی ادبُک سُہ فن پارٕ یُس پتہٕ میوت ژییو ژورو پیر یو پیٹھ
کیہٕ وُری برو نہہ تام وندچِن ترٛنبن رأژن منز۔ الہٕ پلہٕ پژہ تھ بٹہٕ گرس منز پرنہٕ یوان اوس تیمہ ستۍ
کأشرِن ہندِس رام کتھایہِ ہندِس موندیمتِس یادٕ وُترِس نوٕ پین لُج یتھ کہ نتیجہٕ رامأین کین اساطیرن
واقعاتن، حادثن تہٕ منظرن ہند دُنیا سازٕ دوہٕ دِشکہٕ بول چالک تہٕ وونہ باوژ ہند اتھ ژھین
انگ بنیوو۔ چنانچہ پرکاش رامس برونہہ کأشرِ شاعری پیٹھ اگر نظر ترٛاوو شاید گژھنہٕ اسہِ شیخ العالمؒ
وراۓ کُنہ تہٕ رامأین کین کردارن تہٕ قصن ہند تخلیقی ورتاو نظر۔ مگر پژ کاشس رامس یور کُن
یوٗ دوے اُسی نہٕنس ادبس چاہے شاعری آسہِ یا نثر، ژھانڈ دِمو اسہِ گژھن رامأین ماخذچن
علامژن، تلمیحن تہٕ تمثیلن بیتر ہنز مثالہٕ نظرِ یمہٕ یتھ ہوان چھہ زٕ کأشرس منز چھینہٕ رامأین
چھرا اکھ مثنوی بلکہ چھے وونی اَیح اَڈرن سأرِنس سونچس تہٕ فکرس ستۍ ترٛ۔

اقبال تہٕ آزاد

اکھ مختصر تقابلی جایزٕ

ڈاکٹر رُخسانہ تبسّم

کُنوہمہٕ صدی ہُند دور اوس تمام عالمہٕ خاطرٕ سیٹھے اہمیت تھاوان۔ یہ دور اوس انتشارُک، بغاوتُک تہٕ انقلابُک دور۔ دٔرِس جہان اوس نۆن خاین تعبیر ژھارنس منز محو۔ رۄسکۍ اشتراکی انقلابن اوس سورُے دُنیا پانس سٕتۍ آوُرمُت۔ باقی ملکن ہٕندی پاٹھۍ اوس ہندوستانس پیٹھ تہٕ اَمیُک اثر پیومُت۔ سیاسی، سماجی، تہذیبی تہٕ علمی تحریکہٕ آیہٕ بارسس۔ ہندوستان اوس انگریزن ہندس قبضس تَل۔ لۆکن ہندن جذباتن سٕتۍ اوس گِندنہٕ یوان مختلف نوعیتکۍ ٹیکس دی دی آسی لۆکھ پتھرس لاریمتۍ۔ رۄسی انقلابس تحت یِنہٕ واجنہٕ اتھ اشتراکی، یا ترقی پسند تحریکہٕ منز باسے یہ لۆکن کوشش تہٕ پریتھ فرقس سٕتۍ تعلق تھاون والۍ لۆکھ گیہٕ متفق پاٹھۍ اَتھ تحریکہٕ سٕتۍ وابستہ۔ اَتھی منز۔ وۄتھ کیہنہ نفر یِموّ زن سیاسی تہٕ سماجی شعبن منز رہنما نہٕ رول ادا کوٚر۔ یِموے منز اوس اقبال تہٕ اکھ۔ لۆکن ہنز بدحالی، استحصال، انسانیت سوز تہٕ اخلاق سوز واقعہٕ وُچھتھ آس اقبالس خوٗنس گرٚچھ لگان۔ تمہٕ حالات و واقعاتن ہُند جایزٕ رۄد سہٕ بڑٕ سنجیدگی سان ہیوان — ابتدا ہس منز رۄد اقبال لوٚبہٕ شاعری

کران، مگر وقتک تقاضہ تہ موقعہ نزاکت وُچھتھ پھیر تمہ پننہ شاعری ہُند روخ تحریکہ آزادی کِن تہ لوگ ملی نغمہ تہ آزادی ہندی باتھ گیوہ۔ تمی لیچھ تمہ نظمہ یمو منز حب الوطنی ہُند جوش تہ ہمت پادٕ اُس گژھان۔

اقبالن کر رنگا رنگ موضوعات پیش۔ نوی نوی استعارہ، تشبیہات، تلمیحات وغارہ پیش کرتھ کوٗرُن زبانہ تہ بُرثر تہ پننہ شاعرانہ تخیلہ ستی کرِن لوکھ اکس نوس ماحولس ستی واقف۔

چونکہ اقبال اوس بذاتی کاشُر۔ کشیرِ ہند ین حالات و واقعاتن نشہ باخبر روزتھ روٗد اقبال اکہ نیہ بیٚیہ زنگو کاشرین ہندس حقس منز آواز بلند کران۔ کاشرِن ہنز بدحالی، محکومی، افلاس تہ ظُلم زیادتی یِن ہُند اوس اقبالس مشاہدہ۔ یہ سورُے وُچھتھ اوس سُہ دل برداشتہ گژھان۔ کشیرِ ہنز کتھ دُنیہکین تمام ایوانن منز واتناوِنہ خاطرٕ چھیہ یمہ آیہ پننین جذباتن ہُند اظہار کران۔

باد صبا اگر بہ جینوا گذر کنی   حرفے زما مجلس اقوام باز گوے

دہقان و کشت وجوئے خیابان فروختند

قومے فروختند وچہ ارزاں فروختند

نہ صرف یُتے یوت بلکہ آیہ لاہورس منز اکھ کمیٹی تشکیل دِنہ یتھ "انجمن کشمیری مسلمانان" ناو تھاونہ آو۔ اتھ منز پور اقبالن کشیرِ پیٹھ پنُن کلام۔ امہ علاوٕ سپد اقبالنہ سربراہی منز اکھ بہلہ پایک جلسہ منعقد یتھ منز کافی تعدادس منز لوکو شرکت کرٕ۔ سُہ اوس عملی طورٕ تہ تحریکہ آزادی کشیرِس ستی وابستہ۔

ع[1] "لاہور میں کشمیریوں کی فلاح وبہبود کے لئے

جو انجمن سرگرم عمل تھی۔ اس کے جنرل سیکرٹری

علامہ ہی تھے"۔

---

[1] شیرازہ، اقبال نمبر جلد ۱۶، شمارہ ۳، ۴، ۵، ۶۔ جموں وکشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز صفحہ ۱۸۳

تسٕ اوس وِزِ وِزِ کٲشرٕ ہُند خیال پِوان۔ غولامانہٕ زندگی، انتشارُک ماحول، مایوسی ہٕتہٕ غُربت، ظلم، جبر ہِوی حالات آسی تس وَچھ کوران تۄے تہٕ چھُ خُدایس بارگاہس منز دست بدعا سپدِتھ منگان :

تور اس دستِ جفاکش کو یارب
جس نے روحِ آزادیٔ کشمیر کو پامال کیا۔

اقبالس اوس کٲشرِ ستی سخ محبت تہٕ کٲشر آسنس پیٹھ اوس فخر کران تہٕ تمیُک اظہار تہٕ اوس سیٹھاہ والہانہٕ اندازس منز کران۔

تمہ زگلے خیابان جنت کشمیر

گویا یہ دور اوس سُہ دور ییلہِ زن سٲری سے ہندوستانس منز اقبالنہٕ شاعری ہُند شوہر چھُ آسان۔ جد و جہد آزادی ہنز تحریک چھنہٕ اَکس نۄس مرحلس منز اژنی ہوان آسنہٕ۔ (انگریزن خلاف) ہِموے چیز وکور آزادن ذہن متأثر۔ مہجورس تہٕ آزادس بروہ ہہ آسی کاشر شاعری منز صوفی تہٕ سری نظریات تہٕ فلسفہٕ بیان یِوان کرنہٕ مگر آزادن تہٕ مہجورن دیُت کاشر شاعری نوٚو رنگ تہٕ عام مسائل، زندگی ہندی مختلف موضوعات تہٕ زندٕ زُو کردار آیہ پیش کرنہٕ ہیت، مواد تہٕ اوسلوبس منز آو نوبر تہٕ وُسعت۔ آزادس بروہ ہہ یۄدوے مہجورن لوکن ہندِ بیدار گژھنچ بشارت چھُ دِوان یہ وَنِتھ زِ۔

ہہ گٹہِ گوس بیدار کُن کنجہِ بولُن گوم

مگر مہجور رُود زیادٕ تر رِوایتی شاعری نۄس پیرایس منز کران تہٕ یتھ پأٹھی چھُ سُہ کُلس پیٹھ رومانی شاعرن منزے گنزراونہٕ یِوان۔ آزاد تہٕ رُود گوڈٕ گوڈٕ مہجورنس نقشِ قدمس پیٹھے پکان مگر جلدے کوٚر تمی امہِ ہنزِ لیٖتہٕ انحراف بلکہ ڈنٛو بغاوت کرن تہٕ لوکن منز سماجی شعور پأدٕ کرنہٕ تہٕ لوکن بیدار کرنُک ذریعہ بناو تمی پننہٕ شاعری۔

وۄ تھ پایہٕ پننہٕ ستر کرٕ بَن پایہٕ پننُن رہبر
اوتارتے پیغمبر تمہٕ آسی یوان پتھ کالے

تُل میانۍ پانٔ سارِ سمیٚک بور کلس بیٚٹھ
ملکن تہٕ فلکن لرزٕ وۄتھ ڈیشتھ یہِ جگرمیون

پھیرِ مہٕ پوٚت تُل قدم نیر ژٕ تھٔیم حجاب
یِی ونان انقلاب اُٹھ چھِ دیان انقلاب

یتھ پانٔٹھ کوٚرن لوٗکن ہندین کنن اکھ نوٚو آلو۔ ۱۹۳۱ء منز۔ آس کشیر منز مہاراجس خلاف تحریک وۄتھمٕژ۔ اتھ تحریکہِ سٟتؠ آسۍ شیخ محمد عبداللہ، غلام رسول کامگار، غلام محمد عشائی چودھری غلام عباس تہٕ مولانا مسعودی ہوی کینہہ بڑٕ ہی لیکھی مؠتؠ نوجوان وابستہٕ گمتؠ۔ ۱۹۳۶ء منز آیہ "انجمن ترقی پسند مصنفین" وجودس۔ تمام ادیب کیو شاعر سمے یہِ تہٕ ہیوٚتُکھ زٕلتھ میلتھ برونہہ پکن۔ یہِ اوس سُہ وق ییلہِ لوٗکن پیٚٹھ ظلم و جبر حدٕ روٚس اوس سپدان تہٕ لوٗکن ہندین دِلن منز اوس شدید نفرتُک جذبہٕ وۄتلیو مُت۔ صرف آس تخت زیر دِنٕچ ضرورتھ تہٕ یہِ کأم چھےٚ ترقی پسند تحریکہِ ذریعہِ انجام دِنہٕ یوان یوسہٕ لوٗکن پھینکہِ پھینکہِ برأمہٕ۔ یِژن گوڈٕ ونہٕ آو تہٕ آزاد اوس گوڈٕ گوڈٕ لولہٕ شأعری کران مگر پننہٕ وطنُک، ثقافتی، سمأجی، تمدنی تہٕ سیأسی استحصال وُچھتھ اوس تس وونی زُلف تہٕ خال مشیومُت۔ نوجوانن ہُند بے دردانہٕ قتل، ہسکینن تہٕ مظلومن ہنز۔ آہ وزأری سٟتؠ اوس آزادُن دل مجروح گوٚمُت۔ تمِس أس اکھ عجیب بےٚ قرأری تہٕ آخرس بنےٚ یہِ یہےٚ بےٚ قرأری آزادنہٕ انقلأبی شأعری ہُند سبب۔

آزاد رُود سنجیدگی سان اقبالُن مطالعہٕ کران۔ تمۍ سمجھ اقبال پوٗرٕ پأٹھۍ۔ تمۍ سُند کلامہٕ باسیوس دِیہ وُن تہٕ تسندی اثرات رُود قبوٗل کران۔ آزادن زون بےٚ کسی تہٕ بے بسی پیٚٹھ واویلا کرنہٕ بجایہٕ مُناسب لوٗکن منز۔ غأرت تہٕ جوش پأدٕ کرُن۔ ہرگاہ یہِ سپھاہ مشکل اوس مگر آزادن دیُت جرُأتہٕ سان انقلابُک نعرٕ۔

پان ینٛن پرزٕناوِچھاوینٛن لولہٕ باغ
داغِ غولأمی مٹاوہاوینٛن دل دماغ

یَنٛنہٕ وطنہٕ کِین لوٗکن اوس آزاد بیدار تہٕ ہشیار گژھنہٕ باپتھ وَنان ۔ خاص پأٹھۍ نوجوان یِمَن ہندین اَتھن منز ینہٕ وول وَق چھُ آسان زِ یِہ چھُنہٕ موقعہٕ لرتراونکھ یا شونگنکھ بلکہ ینٛنین کوٗٹھین ییٚچھ ودِتھنکھ ۔ یِموٚ جوانوٚ ینٛنہٕ وطنہٕ خأطرٕ زوٗ دِتی تِمن ہند خواب پوٗرٕ کرنکٕ اقبالنۍ پأٹھۍ اوس آزاد تہٕ یِمَن جوانن ینٛنہٕ عظمتُک تہٕ ینٛنہٕ اہمیتُک احساس دِوان دنان ۔

اقبالؔ ؎

عقابی روح جب بیدار ہوتی ہے جوانوں میں
نظر آتی ہے اُنکو اپنی منزل آسمانوں میں
نہیں تیرا نشیمن قصرِ سلطانی کے گنبد پر
تو شاہین ہے بسیرا کر پہاڑوں کی چٹانوں میں

آزادؔ ؎

گُلن منز چھکھ ژٕ ترأوِتھ لرِ بچھأوِتھ مخملُک بستر
گُلن تے گلشنس اندر گژھان چھا شیر نر پیدا

دوہنوے چھہِ مسلسل عملہ تہٕ جدوجہدکۍ قأیِل نزِ جموٗدکۍ، آرام طلبی تہٕ سستی ہندۍ

اقبال ؎

میر و سلطان وتردو باز و کعبتین شان دغل
جانِ محکوماں زتن بردند و محکوماں بخواب

آزادؔ ؎

برونہہ کنِ زندگی یَرِ دِ ژٕٹھ دم بدم
شان خدائی تہٕ یوٗد یَرِ دِ بنی برمہٕ غم

پھیر مہ پوٚت تٔ قدم نیرٕ ژٕ تتھ یمہ حجاب -
یی وَنان انقلاب اَتھ دپان انقلاب

اقبالؔ ؎

ہند کے شاعر و صورت گر و افسانہ نویس
آہ بے چاروں کے اعصاب پہ عورت ہے سوار

آزادؔ ؎

صد حاف ہزار افسوس تس دردِ غزل خانس
یس خام خیالن پتھ آرام دِلُک راوے

اقبالؔ ؎

سرما کی ہواؤں میں عریاں ہے بدن اُس کا
دیتا ہے ہنر جس کا امیروں کو دوشالہ.

آزادؔ ؎

اُسی چھو کہ لد جگر ہیتھ وٚدی وٚدی چھ خوٚن ہاران
تمہٕ خوٗنہٕ سوٗن قاتل زٕنگی زٕنگی دوشال آسیا

پروفیسر شفیع شوق چھُ اقبالُن تہٕ مارکسی فلسفُک اثر آزادس پیٹھ ہاوان لیکھان

ہے " اکہِ طرفہٕ اوس آزاد کارل مارکس ہندِ فلسفہٕ نِشہٕ
زبردست متاثر. مگر بیٚیہِ طرفہٕ اقبال سٕندِ
جوش آفرین شاعری ہٕند مداح ۔ یمہٕ زٕ اثر چھہٕ
زٕلتھ تمی ہنزٕ شاعری انقلابی بناوان"

لہ کاشُر ادبُک پوٚت منظر، کشیری ڈیپارٹمنٹ ۱۹۷۹ء صفحہ ۱۲۴.

آزادؔ ؎

کُنے پرواز طوطس بُلبُلس کاوس تہٕ شہبازس
ولیکن وچھ تفاوتھ کیٚتر پروازس تہٕ پروازس

اقبالؔ ؎

پرواز ہے دونوں کی اسی ایک فضا میں
شاہین کا جہاں اور ہے کرگس کا جہاں اور

اقبالؔ ؎

وہ جوئے کہستاں اچکتی ہوئی
اٹکتی مچلتی سرکتی ہوئی
رُکے جب تو سِل چیر دیتی ہے
پہاڑوں کے دل چیر دیتی ہے

آزادؔ ؎

بٹھن، بیرٕ ن سٕنن ووگنن ژٕٹھ والاں چھُس یوشہٕ
درِن تکرن ہٹرن شری پیٚٹھی گرٕ ھتھ ڈالان چھُس ہوشہٕ

"[1] ہیوٚ رس مقابلہٕ چھُ آزادن یُسلہٕ پاٹھی اقبالؔ کاشرس اندر ورتوومُت۔ اُمی سندِس شیطان سندِس تصورس تہٕ علامژ، اُمی سندین علم تہٕ عشق کین خیالاتن، اُمی سنز حرکت و انقلاب واجنہٕ زندگی ہندین نظمن بلکہ اُہندِس مشاہرٕ اسلوٗبس تہٕ ورتن تام چھےٚ یُدس پیٹھ پوٚدٕ ترٛاوٕنچ کوٚشش تہٕ گوڈنی اُمی کٔرمژ۔ ظٲہرا اوٚکنہٕ زٕ آزادٕ اوس باشعوٗر تہٕ بأنی ذہن یتھ آمُت تہٕ تٔمی سندی ذہنٕ لوٚب اقبالس نِش سگ تہٕ رنگا۔"

---

[1] امین کامل، سون ادب، کلچرل اکاڈمی

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

Borrower's No.	Issue Date	Borrower's No.	Issue Date